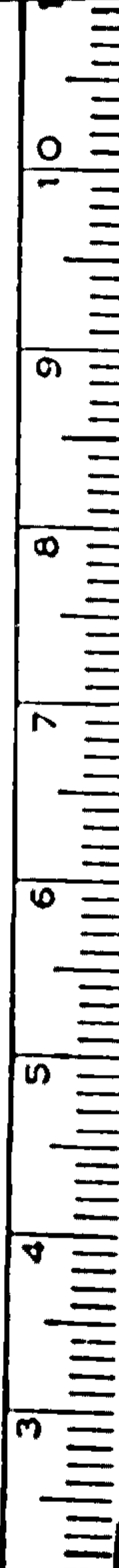


XEROX MICROFORMS SYSTEMS

(313) 761-4700

University Microfilms

Ann A



MICROFILMED - 1981

COLLOQVIA ET DICTIONARIO.

LVM OCTO LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ,
BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALI-
CÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnium linguarum studiosis domi et foris apprime necessarius.

Colloquies ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen,
Francois, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement
reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils,
tant au faict de marchandise, qu'aux voiaes & aultres traffiques.

*Colloquien oft t'samen sprekinghen met eenen Vocabulaer in acht sprak n Latijn, Francoys,
Neerduytich, Hoehduytich, Spaens, Italiaent, Enghels ende Portugysch: van mens veroe-
tert ende vermeerderd van vier Colloquien, sernut ende profytelick toe
Coopmanschap, reyse ende ander handelinghen.*

Collegij Societatis Iesu Coloniae
HAGÆ-COMITIS,

Ex officinâ Hillebrandi Iacobi, D. Ordinum Hollandiæ
Typographi, ANNO 1613.

tres raris

LIBER AD EMTORES.



*Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisque moram producere regnis :
Scire per Europe tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unà veritatis ad aedes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?*

*Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.*

*HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.*

A 2

Adv.

Advigilate mihi, varijs aptabo loquetis
Ora: per appositas mirabitur advena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.

Flander

Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in orè decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. R.

A 3

Bene-

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evolueri, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, plucritudinem, honestatem caeterasque illius dotes, recensere vellem.

lem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem viderent: unde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila; in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole haec octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vivere, fructu & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

A

Studiose

Latin.
Studioſo Lectori S.
A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus est
& vti is,
cuique vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne a doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Ga lia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiations aliquid
in hiſce maritimis locis
quin *(gerens,*
octo hiſce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat

Frânçois.
Au Lecteur.
A My Lecteur,
ce liure
est tant utile
& profitable,
& l'usage d'icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcavans,
n'est aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traſſiquant
és païs de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées

Flamen.
Totten Leſer.
B Geminde Leſer/
deſen boeck
is ſoo nut
ende profijtelick /
ende t' gebuyc van dien
ſoo nootelick /
dat ſyn dencht
oor van geleerde lieden /
niet om
volpynſen en is:
Want d'ier en is
niem int in Dancrick /
noch in deſe Nederlande
noch in Swaengien /
oft in Italië / handelēde
in de lunden
van herwarts over /
hy en heeft van doen
deſe acht ſpraken
die hier inne
beſchreven
ende verclært zijn;

Alleman.
Zu dem Leſer.
Lieber Leſer,
diſſ' buch
iſt ſo bequeme
und nutzlich
und ſein gebrauch
ſo hochmottig,
das es ſit genug ſam
auch von gelehrte leuten
gepriſſen
kan werden:
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in deſe Nederlande,
noch in Hiſpanien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Nederlanden
kauffmanſchaft treibet,
der nicht dieſer
acht ſprachen
in dieſem buch
beſchrieben und erklett
bedurffe:

Eſpagnol.
A Lector.
A Migo Lector,
eſte libro
eſtan vtil
y provechoſo,
y el vto de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos Eſtados,
ny en Eſpaña, *(baxos*
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no tenga neceſſi-
dad de eſſas ocho len-
guas aqui
eſcritas
y declaradas

Italian.
Al Lettore.
Benigno Lettore,
queſto libre
è tanto utile
& pro ſituable,
& l'uſo di quello
tanto neceſſario,
che ſuo valor anzi
da huomini dotti,
non può à baſtanza
eſſere pregiato:
perche non c'è
niſſuno in Francia,
no in queſti Paesi Baſſi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negociando
ne' paesi di qua,
che no habbi biſogno
di queſte otto lingue
qui
deſcritte
& dichiarate

Anglois.
To the Reader.
Beloved Reader/
this boocke
is ſo need full
and profitable/
and the uſance of theſe
ſo neceſſarie/
that his goodnes
enen of learned men/
is not
fullie to be praiſed
for ther is
nonay in France/
nor in theſe Nederland/
or in Spayne/
or in Italie/handling
in theſe
Netherlandes
which hat not neede
of the eight ſpeeches
that here in
are witten
and declared:

Portuguez.
Al Leitor.
A Migo Leitor,
eſte liuro
he taõ util
e proveitoſo,
e o uſo d'elle
taõ neceſſario,
que ſeu valor aynda
por homẽs doutos
naõ ſe pode
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em Franca,
nem em eſtes eſtados ba-
xos, nem em Eſpanha,
nem em Italia,
negoceando
neſtas terras cá,
que naõ tenha neceſſida-
de d'eſſas oito linguas
aqui
eſcritas
e declaradas

| Latin. | François. | Flamens. | Alleman. | Espagnol. | Italian. | Anglois. | Portuguez. |
|---|--|--|--|--|--|---|--|
| <p>Quam sive quis mercaturz intentus sit sive in Aula versetur sive castra sequatur, sive exter faciat, opus esset interprete aliquo, saltem alicuius harum linguarum. Quam rem nobiscum considerantes, non sine magnò nostro sumptu, tuo vero magnò commodo has linguas ita coniunximus ordineque disposuimus ut</p> | <p>car soit que quelcun face marchandise, ou qu'il bante la Cour, ou qu'il suyve la guerra, ou qu'il aille par villes & champs, il luy faudroit avoir un truchement, pour aucune de ces huit langues. Ce que nous considerans, avens à nos grands despens, & à vostre grand advantage, muni ainsi les dites langues ensemble & mises en ordre, si que vous</p> | <p>Wamit tyn dat peniaude coopmanschap doet/ of dat hy int Hof verkeere/ of dat hy den cruch volcht/ of dat hy eenreysende man is/ hy soude moeten hebben eenen taelmeester/ om eenighe van dese acht spraken. Welck wy aensende/ hebben tot onsen groeten cost/ ende tot uwen groeten voordeel/ de selve spraken hier alsoo by een vergadert ende in orden gheselt/ soo dat ghy</p> | <p>dann so jemandt kauffmanschaft treibt, oder zu Hofe lebt, oder dem kriech nach sucht, oder uber landt reysen, bedurfft er einen dolmetschen, zu einer ieden dieser sprachen. Derhalben haben wir bedacht mit ohne merck- lichen unsem unkosten, aber zu eurerem grossen nutz und vortheil und dieselben sprachen also veramlet und in ordnung gesetzt, last ihr nun</p> | <p>Porque o sea que alguno entienda en mercaderia o que el ande en Corte, o que siga la guerra, o camine por tierras estradas, tenia menester un faraute, para qualquier d'estas ocho lenguas. Lo qual considerando, hemos a nuestro gran costa y para vuestra gran commodidad, las dichas lenguas de tal manera aqui ayuntado y puesto en orden, assi que vos</p> | <p>Perche sia che qualchi uno negotij, o che egli pratichi in Corte, o che egli saguiti la guerra, o che faccia viaggio, gli conviene havere uno interprete, per intender l'una di queste otto lingue. Il che noi considerando, habbiamo con nostra gran spesa, & a vostro gran vantaggio, le dette lingue almento adunate & ordinate, che voi</p> | <p>ser whether that any man doe marchandise/ or that hee do handle in the Court/ or that hee so lowe the warres or that hee bea travailling man/ he should neede to have an interpreter/ for some of these eight speeches. The which wee considering/ have at our great cost/ and to your great profite/ brought the same spea- cheere in such wise (ches to gether/ and set them in order/ so that you</p> | <p>porque ou seja que alguma entenda em mercaderias ou que elle ande na Corte, ou que siga a guerra, ou caminha por terras estranhas, haveria mister d'hum faraute, para qualquer d'estas oito linguas. O qual considerando, avemos a nossa grande custa, e para vossa grande commodidade, as dichas linguas de tal maneira aqui ajuntado e posto em ordem, assi que vos</p> |

Latin.
post hac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs ipse loqui possis
tibi que commodare,
observata tantum
varia
diversarum nationum
pronunciatione.
Quis unquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot autem
dicant sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones
nulla alia lingua
præter

François.
dorenavant
n'aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourrez par
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iam
sceu obtenir
avec un langage
l'amitié
de diverses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peut bien gouverner
Villes & Provinces,
sans scavoir
autre langue que sa

Flamen.
ban mi voortact
niet en sult behoeven
een taelspreker/
maer sultse moghen
by u selven spreken /
en u daer mede bejelpen
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natien.
Wie heester opt
comen vercrij hen
met een sprake
de vrientschap
van verscherden natiën?
Hoe veel isser
rijck gheworden
sonder kennisse (ken-
nan menigerhande spraken
Wie can wel regeeren
Landen ende Steden/
ende gheen talen
bupten sijn

Alleman.
hinforter
keines dolmeschen
bedurffet,
sondern leichtlich
van euch selbst reden,
und euch dar mit dienen
wan ihr allein warnemet
die verenderung
villerley volcker
pronunciation.
Wer hat jemals
allein mit einer sprache
fremder nationen
freundschaft
erlangt?
wie vil
sind reich worden
ohne dier sprachen
wissen chafft?
Wer kan wol regieren
Stette und Lander,
da er kein andere sprach
dan allein

de

Esaignol.
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoser
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
augar
con vna lengua
el amistad
de diversas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas? (nar
Quin supo bien gouer-
ciudades y Provincias
sin saber
otra lengua

Italien.
la qui avanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da voi stesso parlare
& servir vno
& sapero
il modo
di pronouciare
di diverse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con un solo linguaggio
l'amicitia
di diverse Nationi?
Quanti ne sono
diventati ricchi
senza la cognitione
di diverse lingue?
chi sa ben governare
Cittadi & Provincie,
& non sapero
altra lingua

Anglois.
from hence forth
shall not neede
ony interpreter/
but shall be able
to speake then your self
and to healy you ther
and to knowe (with/
the maner
of pronouncing
of many nations.
who it ever
ben able to fet
wit one speech/
the friendship
of sundri nations?
How many are they
become ryche/
without the knowledg
of diuers languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his (language

Portuguez.
daqui adiante
naõ terẽis necessidade
de faraute,
mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valeros d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciação
de muitas nações.
Quem pode iamais
alcançar
com huma lingua
a amizade
de diversas nações?
Quantos puderã
enriquecer
sem noticia
de muitas linguas?
Quem soubo bem gouernar
cidades o provincias
sem saber
outra lingua?

Vite

Latin.
vernaculam imbutas
cum haec ita se habeant
amice lector,
libente velim animo
hunc librum excipias
cuius ope octo
diversarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quoniam
si intelligentes
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Sibi
non convenia
tium

François.
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,
veuillez recevoir
ce livre ioyusement,
par lequel
vous pouvez avoir
la cognoissance
de huit
diverses langues:
lequel
si vous lisez
attentivement
et avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
profitable,
mais aussi
tres necessaire.
Que sil ne
vous vient à point
de l'apprendre

Flamen.
moederlike tale wetens
want dit also is (de-
beimide Leser/
soo wilt den boeck
vlydelick ontfanghen:
door welcken
ghy cont ghecomen
aen de kennisse
van acht
diverse spraken:
den welcken/
indien ghy hem leest
met verstant
ende neersticheit/
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
profitlick/
maer oock
seer nootjacketick.
Indien dat u
niet ghelegghen en is

Allemañ.
sein mütter Sprach weiß?
weil demnan also ist
günstiger Leser,
so wollest freundlich
dies Buch annehmen,
durch welches ihr
zu diesen acht Sprachen
verstant
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihrs fleißig
und mit ernst
leset,
werdet ihrs befinden
niet
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch notich.
So es euch
niet gelegen
dasselbig gantz

Espagnol.
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro agramente,
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
hareys
que os ha de ser
no solamente
provechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere a proposito
aprender lo

Italian.
che la sua maternal?
poi che questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente ricevere
col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto
diverse lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligenza
et diligencia,
voi troverete
che vi sarà
non solo
profituole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda
il tutto

Anglo.
mother tongue oulter
whilst now it is true
beloved Reader/
so receive this booke
gladlie/
through the which
you may have
the knowledg
of eight
divers languages:
the which
if you reade it
with understanding
and diligence/
you shal finde
that it shall be
not onlie
profitable for you/
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole

Portugues.
que a sua maternal?
pois que isto assi ho
amigo leitor,
recebey
este livro agramente
mediante o qual
poderem chegar
ao conhecimento
de oito
linguas diferentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareu
que vos a de ser
naõ somente
proveyoso,
mas tambein
muy necessario.
Que se naõ
vos vier a proposito
aprendello

Latin.
memoria mandare,
dise ea
quz maimē
ubi vsui erint:
Hoc si feceris,
incundē,
& vt
ita dicam,
per
lulum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuū commodū
atque honorem
libenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam

François.
sont par cœur,
recutellés en
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que fai sant,
pourre
avec plaisir
& par maniere
de parler,
en iouant
parvenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez donques
prendre en gre
ceste nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettans
que si nous

Flamen.
van buyten te leeren/
soo raeyter int
t'ghene dat uhy
meest van doen hebt:
Welck doende/
soo suldy moghen
met gheneuchte/
endē hi maniere
van spreken/
al spelende
gheraken
aen kennisse
van menigherhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeyt/
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
u belovende/
dat indien wy

Allemani.
auswendich zu lehren,
so nempt darauß
was am meysten
euch nutzlich sein wirt:
Damit
werdet ihr
mit lust
und wie
man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley sprachen
verstand
kommen.
Nempt
derhalben
diese unsere arbeyt
die wir zu eurer nutz
und erhu
gern aengewendte haben,
zu danck an:
so wir dan
versprechen

todo

Espagnol.
todo de cor,
toma dello
lo que os os
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer
y por manera
de dezir,
sossiegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vstra honra
y provecho:
prometiend os
que si

Italian.
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,
scherando
arrivare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piaciavi dunque
prendere in grede
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile:
promettendovi
che si noi

Anglois.
wit hout booke/
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
with pleasure/
and in maner
of speaking/
all paying
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour/
the which wee
haue dan
do pour honou
and profit:
promising you
that in case wee

Portuguez.
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
podereis
com prazer,
& por modo
de dizer,
brincando
alcancar
o conhecimento
de muitas
linguas.
Receby logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual avomos
tomado
para vossa honra
e proveyto:
prometandovos
que se

B. Plat.

Latin.
suiffe,
mauabimus
porro operam,
vt pluribus
ma studia
promoveamus.



**Tabula
Libri.**

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (quodum pour apprendre à lire,
scribendum, atque etiā lo-
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
Italice, & Portugallice:
qui in duas partes
divisus est.
Prima pars

François.
le trouuons
vous estre agreable,
nous rascherons
souffours
d'auancer
voſ estudes.



**La table
de ce Livre.**

Ce livre
est tres util
est utile, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francou, Estaignol,
Italien, & Portuguez:
lequel est diuisé
en deux parties
La premiere partie,

Flamen.
den selven beuinden
u aenghenam te zpil/
wp sullen a hertijt
neer sticheyt doet
om u in dese te
voorderen.



**De Tafel
van desen Boeck.**

Desen boeck
is seer profitelick
om te leeren lesen/
schryuen ende spicken
Flamens/Enghelisch/
Hocheduytsch/Latijn/
Fransoyss/Spaensch/
Italienisch/ en Portu-
dwelck gedruyt is: (gys:
in twee partien.
De eerste partije

Alleman.
das es euch angeneh
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleiß ankeren
mit mehrern euwere Stu-
dia zu besirderen.



**Register
dies Buchs.**

Dies buch
ist sehr nutz
zu lesen, (Zureden
zu schreiben, und auch
Niederlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
Italianisch), ond Portu-
welches in zwon (gysch:
theil getheilt ist.
Das erste theil

le hat.

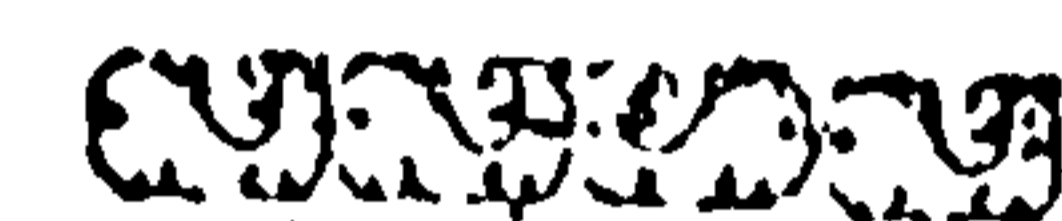
Estaignol.
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforzaremos
de ayuclaros
en vuestros estudios.



**La Tabla
d este Libro.**

Este libro
es muy provechoso
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,

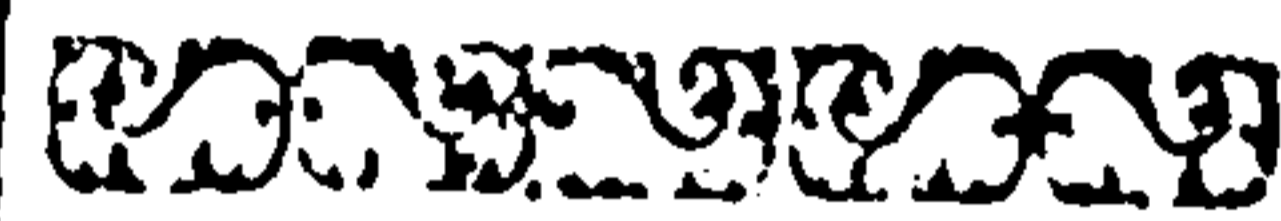
Italian.
la trouiamo
esserui grata,
faiemo sempre
diligenza
de giouare
à vostri studij



**La Tavola
di questo Libro.**

Questo libro
è molto utile
per imparar à leggere,
scrivere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portugall:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,

Anglois.
I finde the same (cepted
by you to be well ac-
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in the same.



**The Table
of this Booke.**

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write/and speake
flennish/English/
highdutch/Latinish/
frensch/Spamish/
Italiā or Portugallish
the which is diuided
in totwo partes.
The first part

Portuguez.
achamos
seruos agradavel,
que sempre nos
esforçaremos
de ajudarvos
em vossos estudos.



**A Tavoia
deste Livro.**

Este livro
he muy proveitoso
para aprender à ler,
escreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugall:
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte

| Latini. | Frangois. | Flamens. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglob. | Portuguez. |
|--|---|--|---|--|--|---|---|
| <p>in octo capitula distincta est, quorum septem personarum colloquutiones complectitur, veluti Colloquia.</p> <p>In primo Capite, convivium est decem personarum, continenturque aultz quotidiane loquendi formulae, quib. in accumbendo v-</p> <p>Alteru Caput, (timur, ostendit formulas emendi & vendendi.</p> <p>Tertium docet rationes exigendi debita.</p> <p>Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum alijs colloquijs familiaribus</p> | <p>est divisae en huit Chapitres: desquels les sept sont mis par personages comme Colloques.</p> <p>Le premier Chapitre est un convive à dix personages, & contient plusieurs communs propos desquels on use à table.</p> <p>Le deuxiesme Chapitre, est pour acheter & vendre</p> <p>Le troisieme Chapitre est pour demander ses debtes.</p> <p>Le quatrieme Chapitre, est pour demander le chemin, avec autres propos communs.</p> | <p>is ghedept in acht Capittelen/ waer af de seven gheset zyn by personagen: als Colloquien.</p> <p>Dat eerste Capittel is een maectijc van thien personagen/ ende houdet veel ghemeyne redenen diene over tafel besicht.</p> <p>Dat tweede Capittel is om te coopen ende vercoopen.</p> <p>Dat derde Capittel is om sijn schulden te manen.</p> <p>Dat vierde Capittel is om naer den wech te vraghen / met andere ghemeyne propositen.</p> | <p>ist in acht Capittel getheilt: deren siben durch personen gesetzt seind als Colloquia.</p> <p>Das erste Capittel, ist ein gasterij von zehen personen, und begreiff vil gemainer reden die man zu tisch brauchet.</p> <p>Das ander Capittel, ist von kaufen und verkauffen,</p> <p>Das dritte Capittel, lehret wie man schulden einfordern soll.</p> <p>Das vierde Capittel, ist umb nach dem weg zu vraghen, sampt anderein gemeynen reden.</p> | <p>es dividida en ocho Capítulos: de los quales los siete van por hablas de personas como Colloquios.</p> <p>El primer Capitulo, es un convite de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas, que se usan à la mesa.</p> <p>El segundo Capitulo, sirve para comprar y vender.</p> <p>El tercero Capitulo, sirve para recaudar sus deudas.</p> <p>El quarto Capitulo, es para preguntar el camino, con otros propositos communes.</p> | <p>è ripartita in otto Capitoli: de quali li setto sono messi per interlocutori como Colloquij.</p> <p>Il primo Capitulo, è un convito ó pasto de dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti usati à tavola.</p> <p>Il secundo Capitulo, è per comprare & vendere.</p> <p>Il terzo Capitulo, è per domandare i suoi debiti.</p> <p>Il quarto Capitulo, è per domandare la via, con altri communi ragionamenti.</p> | <p>is divided into eight Chapter: of wher seven are set by personages/ as Colloquies.</p> <p>The first Chapter/ is a dinner of ten persons/ and containeth many common speeches (table) which are used at the</p> <p>The second Chapter/ is for to buye and sell.</p> <p>The third Chapter is for to dem and oues debtes.</p> <p>The fourth Chapter/ is for to aske the way/ with other facultar comunicatios</p> | <p>he dividida em oito Capítulos: dos quaes os setto vão por interlocutores, como Colloquios.</p> <p>O primeiro Capitulo, he hum convito de dez pessoas, o qual contém muitas comuns praticas que se usão à mesa.</p> <p>O segundo Capitulo, serve para comprar e vender.</p> <p>O terceiro Capitulo, serve para arrecadar suas devidas.</p> <p>O quarto Capitulo, he para preguntar o caminho, com outros propositos comuns.</p> |

Latin.
Quintum, continet familiares colloquutiones
Cum acceperis hospitio
Sextum, collocutio de correctione.
Septimum, collocutiones mercatoriz.
Octavum, prescribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solutionum, & pactionum.
Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabeticco.

François.
Le cinquiesme Chapitre contient devis familiers estans à l'hostellerie.
Le sixiesme Chapitre levis de la lous.
Le septiesme Chapitre propos de marchandise.
Le huitiesme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, missives, obligations, quitances, & contrats.
La denxiesme partie contient beaucoup de mots communs, lesquels on a journallement à faire mis par ordre de A. B. C.

Flamen.
Dat vyfde Capittel sijn yemeyne contingen/ synde ter herberghe.
Dat sesste Capittel / continge van 't opstaen.
Dat sevede Capittel p'p'ostē vā coopmāschap.
Dat achtste Capittel is om te leeren maken lieven of missiven / obligatiē / quitantiē / and: veomwerden.
De tweede partje / hout veel enckele woorden / stemen daghlicke behoeft te spreken / gheset na den A. B. C. etc.

Alleman.
Das fünft Capittel, seingemoyne gesprache; wā mā in der herberg ist.
Das sechst Capittel, ein gesprache vō auffste.
Das sybft Capitel. (hē. gesprach vō kaufmāschaf.
Das achst Capittel lehret wie man briese, verschreibungen, quitantiē, und obligatiōnen machen soll.
Das ander theil dieses begreiff viel (buchlinē) syntzige wörter, die man taglich in reden bedarf, gesezt nach dem A. B. C.

Espagnol.
El quinto Capitulo. Son plauca familiares siendo eo el meson.
El sexto Capitulo, Platicas en el levantar.
El siete Capitulo, propositos de la merca.
El ocho Capitulo, es para deprender a hacer cartas, menajeras obligaciones, quitanças, y contratos.
La segunda parte, contiene muchos comunes vocabulos, que cada dia son necesarios. A puestos por orden del A. B. C.

Italiano.
Il quinto Capitolo se no comuni ragionamenti sendo a l'hosteria.
Il sexto Capitulo, ragionamenti nel leuar.
Il settimo Capitulo. (ci. ragiona de mercantie.
Il ottavo Capitulo, è per imparare a fare lettere missive, oblighi, quitanze, & contratti.
La seconda parte contiene molti schietti verbi & parole, giornalmente usate nel parlare, posti per ordine Alphabeticco.

Anglois.
The first Chapter be commen talke being in the Ture.
The vii chapter. (sing) communicat at the oppo.
The viij. Chapter / proposes of marchandise.
The eight Chapter / is for to le arneto indite letters / or missives / obligations / quitances / and contractes.
The second part containeth many single woordes serving to daylie communication / set in order of the A. B. C.

Portuguez.
O quinto Capitulo, são praticas familiares estando em a estalagem.
O sexto Capitulo, praticas no levantar.
O setimo Capitulo, praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo, he para aprender a fazer cartas, mandadoiras, obrigacoēs, quitanças, e contractes.
A segunda parte, contem muitos comuns vocabulos, que cada dia são necessaries postos por ordem da A. B. C.



Latin.
Convivium
 decem personarū,
 Hermetis, Ioannis,
 Mariae, Davidis, Petri,
 Francisci, Rogeri, Anna,
 Henrici, & Lucæ.

François.
Vn convive
 de dix personnages,
 a sçavoir: Hermes, Jean,
 Marie, David, Pierre,
 Francois, Rogier, Anne,
 Henry, & Lucas.

Flamen.
En maeltijde
 vā thie personagē,
 te weten: Herman/Jan/
 Maykē/David/Peter/
 François/Rogier/Tau-
 neken/Henric/ēn Lucas

Alleman.
Ein malzeit,
 von zehen personen,
 nemlich: Hermetu, Hiät,
 Maria, David, Peter,
 Franck, Rogier, Anna,
 Henrich, und Lucas.

Espagnol.
Vn combite
 de diez personas,
 es a saber: Hermes, Iuā,
 Maria, David, Pedro,
 Francisco, Rogel, Anna,
 Henrico, y Lucas.

Italien.
Vn pasto
 con diece persone,
 cioe: Hermano, Gioiuanne,
 Maria, David, Pietro,
 Francesco, Roggiero, An-
 na, Arrigo, & Luca.

Anglois.
A dinner
 of ten persons/
 to wete: Hermes/John/
 Marie/David/Peter/
 Frauncis/Roger/An-
 ne/Henry/and Luke.

Portuguez.
Hum convite
 de dez pessoas, conuen
 a saber, Hermes, Ioaõ,
 Maria, David, Pedro,
 Francisco, Rogel, Anna,
 Henrique, & Lucas.

Hermes.
Precor tibi faustum
 diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
 Hermes,
 prosperum diem
 det Deus.
H. Ut valet?
I. Bene va eo
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus:
 quid tu Hermes vt res
 habent tua, latin' saluz?
H. Ego quoque recte
 valeo: vt valet

Hermes.
Dieu vous doint
 bon iour Jean.
I. Et à vous aussy
 Hermes,
 bon iour
 vous doint Dieu.
H. Comment vous portez?
I. Je me porte bien (vous
 Dieu m'icy,
 à vostre commandement:
 Et vous Hermes,
 comment vous est il, bien,
H. Je me porte bien aussy
 comment se portez

Herman.
God gheve u
 goeden dach Jan.
I. Ende u
 also hermes/
 goeden dach
 gheve u God.
H. Hoe vaert ghy?
I. Ich vare wel
 God danck/
 tot uwen ghebode:
 Ende ghy Herman:
 hoe ist met u/wel?
H. Ich vare oock wel:
 hoe varen

Hermes.
Gott gebe euch
 ein guten tag Hans.
I. Und euch auch
 Hermes,
 einen guten tag
 gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Et gehet mir wol,
 Gott sey lob,
 ouer gant' williger:
 Und ihr Hermes,
 wie ist mit euch, wol?
H. Lass gehet mir auch
 wie gehet es (wol?
 Vn

Hermes.
Dios os de
 buenos dias Iuan.
I. Y à vos
 tambien Hermes,
 buenos dias
 os de Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
 gracias à Dios,
 à vuestro mandado:
 Y vos Hermes,
 como os va, bien?
H. A mi tambien me va
 bien: como chan

Hermano.
Dio vi dia
 il buon di Gioiuanne.
G. Et a voi
 ancora Hermano,
 buon giorno,
 vi dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene,
 lodato Iddio,
 al comando vostro:
 Et voi Hermano
 come state, bene?
H. Anch' io sto bene:
 come stanno

Hermes.
God grete you
 good morrowe John.
I. And you
 also Hermes/
 good morrowe
 geeve you God.
H. How doo you?
I. I am well.
 I thanke God/
 at pour commandement:
 And you Hermes/
 how is it wit you/wel?
H. I am also wel:
 you doth

Hermes.
Deos vos de
 boos dias Ioaõs.
I. E à vos
 taõbein Hermes
 boos dias
 vos de Deos.
H. Como estays?
I. Eu estou boõ,
 gracias à Deos,
 à vosso mandado:
 E vos Hermes
 como vos vay, bien?
H. A mi taõbein me
 vay bein: como estaõ?
 B 5 p 20

Latin.

pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam mane
subitu surgis?
I. Nondum tibi vide-
tur sorgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
iurastis?
I. Nondum,
pramaturum est adhuc.
Quid tu,
iamne iurastis?
H. Etiam, iam dudum,
Egone sim tandiu ieu-
nus? vnde nobis ades?
I. Vnde ad sim queris?
e ludo literario,
& ex foro.
H. Quo aliter?

François.

vostre pere
& vostre mere?
I. Ilz s. portent bien,
louange à Dieu.
H. Que faites vous
si temps leués?
I. N'est-el point temps
d'estre leués?
H. Ieune? vous encore?
n'avez vous pas
desjuré?
I. Nonny point encore, il
est encore trop matin.
Et vous
avez il juré?
H. Ouy, passé vne heure,
iureroi-je si longuement?
d'en venir vous?
I. D'où ie vient?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.
H. Ou allez vous?

Flamenc.

n vader
en den uwe moeder?
I. Sy waren wel /
Gode zy lof.
H. Wat maecht ghy
soo vroeck op?
I. Ist niet tyt
op te zyn?
H. Was ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?
I. Neen ick noch niet
niet is noch te vroeck.
Eude ghy/
hebby ontbeten?
H. Ja ick over een ure/
soude ic so lange vastē?
van waer coemt ghy?
I. Van waer ic come?
vander scholen/
vander kercken/
ende vander markt.
I. Waer gaet ghy?

Alleman.

auwerem vatter
und ewerer mutter?
I. Es gehet ihnen wol,
Gott sey lob.
H. Was macht ihr
so fru auff?
I. Bedunckt es euch nit
Zeit frun auff zu stehen?
H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?
I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu fruh.
Und ihr,
habt ihr zu morgē gessē?
H. Ja vor langen,
solte ich so lange fastē?
von wānen kommet ihr?
I. Fragstu von wannē ich
ausz der schule (komet
ausz der kirchen,
und von dem markt.
H. Uo gehet ihr hie?
vuc.

Español.

vuestro padre
& vuestra madre?
I. Estan buenos.
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano levantado?
I. No est tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no auays
almorçado?
I. No aun,
aun es muy temperano.
Y vos,
auays almorzado?
H. Si? bien a vna hora,
estariayotato tiempo en
de dōde venis? (aiunas?)
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. A donde vays?

Italian.

vostro padre
& vostra madre?
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fato
cosi per tempo levato?
G. Non è tempo
d'esser levato?
H. Siete ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è tropo per tempo.
Et voi
hacete collatione?
H. Si, gi à vna hora fa,
farrai io tanto à digiuno
d'onde venite?
G. D'onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa
& dal mercato.
H. Dove andate?

Angloia.

your father
and your mother?
I. They are well/
Thanks be to God.
H. What doe you
so earlie up?
I. Is it no time
to be up?
H. Are you peat fasting?
Have you not broken
your fast?
I. No not peat/
it is peat to earlie.
And you? (fast?)
Have you broken your
fast? an hower agon
should I fast so long?
I. From whence I com?
I com from the schole/
from the church/
and from the market.
H. Wheter go you?

Portuguez.

vossa may?
I. Estão boos,
gracias à Deus.
H. Que faz eu tao
seido levantado?
I. Não he tempo
de estar levantado?
H. Aynda estau em fa-
rum? não uueu
almorçado?
I. Aynda não,
aynda he muyto seido.
E vos
aveis almorçado?
H. Si, ja à huna hora,
estaria eu tanto tempo
de dōde vindes? (em seido)
I. De donde venho?
venho da escola,
da ygreia,
& da praca.
H. A onde ydes?
I. De.

Latin.
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abeundum ist mihi, obiurgabor à matre mea: vale Hermes.
H. Sicine properas?
I. Non fecit preceptor noster mentionem mei.
I. Non audiui, non possum diutius morari: vale, ego abeo.
H. Itane, & vale.
I. Precor tibi felicem vesperum mea mater, & vobis omnibus.

François.
I. Je vuy à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il m'en faut aller, je seray rencé à ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Avec vous si grand haste:
nostre Maistre n'a il point demandé apres moy
I. Iens l'ay point ouy, ie ne puis arrester plus longuement:
à Dieu, ie m'en vuy.
H. Allez.
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.

Flamen.
I. Ick gae thups,
H. Wat ure ist?
I. Het is by den twaelf uren.
H. Ist also laet?
I. Ick moet gaen/ ick sal bekeven zyn want in uwerder:
te Gode Herman.
H. Geduy
I. So grooten haeste:
en heeft ons Meester
na m' niet ghevraecht:
I. Ick en hebt niet ghe-
ick en in ich niet (hoort/
laugher toeven:
Adieu/ ick gae.
H. Giet/
God gheleypde u.
I. God gheue u
goeden avont
in u moeder/
ende al t'gheselschap.

Alleman.
I. Heym.
H. Vmb was vhr ist?
I. Es ist bynanz zwelf uren.
H. Ist so spat?
I. Ich musz gehen, ich werd gescholten von meiner mutter:
Ade Hermes.
H. Habt ihr so grosse eyle?
I. Ich hab nicht gehört, ich kan nicht lenger verharren:
ade, ich gehe.
H. Gehet,
Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abent
liebe mutter,
und euch allen.

I. Ye

Espaignol.
I. Yo voy à casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tégó de yr, porque mereñira mi madre:
à Dios Hermes
H. Teney's tan gran priessa?
I. No ha nuestro maestro preguntado por mi?
I. Yo nolo oy, no me puedo detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de buenas tardes mi madre,
y a toda la compania.

Italian.
G. Vo à casa.
H. Che hora è?
G. Quasi do dici hore.
H. È si tardi?
G. Bisogna andarmene, farò gridato dalla mia madre:
A Dio Hermano.
H. Havete tanta fretta?
I. No ha il nostro maestro dimandato di me?
G. Non l'ho udito, non posso piu aspettare:
a Dio, me ne vò.
H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia la buona sera mia madre,
& tutta la compagnia.

Anglob.
I. I go home.
H. What a clock is it?
I. It is almost twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence/ I shal be shent of my mother/
Godt be with you Her:
H. Have you (Mrs. so great hast?
I. Hath not my Maister asked for mee?
I. I have not heard him/ I can terte no longer:
Far wel/ I go.
H. So pour way.
I. God guide you
good evening
my mother
and all the companie.

Portuguez.
I. Eu vou à casa.
H. Que hora he?
I. He perto das doze.
H. Tão tarde he?
I. En heyme de ir, porque peleiara comigo minha may:
Deos fique com vosco
H. Tendes (Hermes. tão grande pressa?
I. Não a nosso mestre preguntado por mi?
I. Eu não o ouvi, não me posso deter mais:
siquay com Deos, eu me
H. Ide, (vob. Deos vos guie.
I. Deos vos de boas tardes
minha may,
e à toda a companhia.

M. 10

Latin.
M. Ioannes
vnde advenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hocine rectè factū est?
iusseram tibi
ut redires
hora quarta,
nunc proxima est
texta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abhuisti à schola,
scilicet:
deferam
ad tuum Præceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redco à schola:
nesciebam
esse tam seruum,

François.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arresté si longuement?
pourquoy venez vous si
tard?
est-ce bien fait? (tard)
ie vous avoy commande
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sauvo vostre grace,
ie ne suy que venir
de l'escole:
ie ne scauoye pas
qu'il estoit si tard,

Flamen.
M. Jan/
wan waer coemt ghy?
waer belidp
soo langhe gheliept?
waer coemdp so laet?
ist wel ghedaent?
ich hadde u bevolen
te comen
te vier uren/
het is nu
by den sessen:
segt mi nu
waer ghy reweest hebt/
want ghy hebt langhe
npt der scholen geweest/
dat weet ick wel:
ick salt uwen
meester segghen.
I. Behoudens u gratie/
ick come nu terstont
van den scholen/
ick en wiste niet
dat so late was/

Alleman.
M. Hans,
wo kommest du her?
wa bistu
so lang gewesen?
warum kommest du so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
amb vier uren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir wann
wo bistu gewesen?
dann du vor langest an?
der schulen gegangest bist?
ich weiß es wol:
ichs wils anseghen
d. inen schulmeister.
I. Mit vrlaub in reden,
ich come jetzt erst
an?
der schulen:
ich wußte nicht
das es so spat war,
M. Iuan,

Español.
M. Iuan,
de donde vienes
a donde te has
d. tenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hecho?
yo te avia mandado
que venieses
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
faltas de la escuela,
esto yo lo se bien:
yo lo dire
à tu maestro.
I. Pe done me V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,

Italian.
M. Giovanni,
d'onde vieni?
dove sei
ce stato tanto?
perche vieni si tardi?
è questo ben fatto?
es havou a comando
di venir
a quattro hore,
hor re sono
quasi set:
dimmi hora
dove sei stato?
perche è affai
che sei fuor di scuola,
tol' so bene:
lo dirò
al tuo maestro.
I. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapeno
che fosse tanto tardi,

Anglob.
M. John/
from whence com you?
where have you
tarryed so long?
wherefore com you so late?
ye it wel don?
I bid you
to com
at fower of the clock /
it is now
by six:
tell mee now
where you have ben?
for you have ben long
out of the schoole/
that knowe I well:
I will tell
pour maister.
I. Perdon mee/
I com even now:
from the schoole/
I knewe not
that it was so late/

Portuguez.
M. Ioaõ,
d'onde vens?
aonde te as
detido tanto?
porque vens tao tarde?
he bein feito?
ente avia mandado
que vieses
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
dize me agora
adonde as estado?
porque muyto a quo
fayste da escola,
isso ou o sey bein:
ou direy
à teu mestre.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
da escola:
eu não sabia
que era tao tarde,

Latin.
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum praeceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam,
Abi,
sterne mensam,
& festina,
I. Libenter,
mea mater:
ubi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus viciis,
nihil addiscis.
vane turpe est:

François.
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouvez faire
demander à nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-je,
je scayray la verité.
Or allez,
couvrez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,
je le feray:
ou est la nappé?
M. La nappé est
la dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne savez vous
retenir cela?
je te vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honne:

Flamen.
ick en hebbe
nergheens ghehept/
ghy moghet doen
onsen Meester vraghen
oft alsoo niet en is.
M. Dat sal ick doen:
ic sal de waerheyt wete.
Nu gaet/
deckt de tafel/
ende haest u seer.
I. Wel moeder/
ick salt doen:
waer is d'annielaken?
M. D'annielaken is
daer binnen
opt tresoor:
settet sout eerst/
condp dat
niet outhouden?
ick hebt u ghesent
meer dā twintich reyse:
ghy en leert niet/
t'is grooste schande:

Alleman.
ich hab mich nergent
gesaumet,
ihr mogt unsern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die waerheyt wif-
Gehe hin, (sen.
decke den tisch,
und eyle.
I. Gern,
liebe mutter:
wo ist das tischuch?
M. Das tischuch ligt
drinnen
auff den trysor:
setz des salt zum ersten
kannstu das
nit behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dā zwentzich mal:
du lernest nicht,
du ist ein grosse schade:
yo

Espagnol.
yo no me he en ningun-
na parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixé
mas de viente vezes:
no de prendes nada,
es grande verguença:

Italien.
non my son fermato
in alcun luogo,
voi'l potete fare diman-
dare al maestro,
se non è cesi.
M. Quelle faré io,
ne saprola verita.
Hor va,
apparechiato,
& fa presto.
I. Madonna si,
lo farò:
doue è la touaglia?
M. La touaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non sai quelle
tener à mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:

Anglois.
I have tarried
no where/
non may Iet one
aské our Maister
if u be not so.
M. That wil i doo/
i wil knowe the trueth.
Go now/
cover the table/
and hast pou quicklie.
I. Wel mother/
i wil doo it/
where is the tablecloth?
M. The tablecloth is
there within
upon the cupboard:
set on the salt first/
can you not
remember that?
I have tolde you it
more the twentie tymes:
you learne nothing/
it is great shame:

Portuguez.
eu não me hey em non-
parte detido (huã
vos ó podem fazer
preguntar ao nosso
meestre, se não he assi.
M. Assi ó farey eu,
eu saberey a verdade.
Ora vay
põe a mesa,
& apressate.
I. Bem may
eu ó farey
aonde estáo as toalhas?
M. As toalhas estão
la dentro
sobre a copoyra:
põem primeiro o sal,
não te podes
lembrar disto?
eu to dixé
mais de vinte vezes,
não aprendes nada,
he grande vergonha.
C I pe i-

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|--|--|--|---|--|---|
| i petitū orbes, quadras, ſchiphos & mantilia. | allez querir des tréchoirs des goblets & des ſervi | gaet halen telliozen/ troefen ende ſerbietten. | gehe hole teller, becher und ſerueten. | ve trae pla'os, copas, y ſervilleras. | vapiglia de' tondi, biechters & teuagliuolt. | go fetch treuchers/ goblets/ and napkins. | vay trae e pratos. copos & gardanapos. |
| I. Libenter mea mater, vbi ea ſunt? | I. Bien ma mere, (etes, ou ſont elles? | I. Wel mijn moeder, waer zijne? | I. Ia liebe mutter, gern wo ſein ſie? | I. Bien madre mia: donde eſtan? | M. Madonna ſi, dove ſono? | I. Well mother/ where be they? | I. E bein may minha, aonde eſtaõ? |
| M. Nihil tu invenire noſti: hic adſunt, en quam probè quaſiveris: i pete panem. | M. Vous ne ſavez rien trouver: les voyla, n'eſt ce pas bien cherché? | M. Ghy en cont niet vinden: daer zijne? iſt niet wel gheſocht? gaet halen broot. | M. Du kanſt nichts finden: da ſeind ſie, haſtu nit wol geſucht? gehe hole brot. | M. Tu no ſabeys hallar nada: he les ay, no es bien buſcado? anda trae pan. | M. Tu non ſai trouar nulla: eccoli, non e ben cercato? va per del pane. | M. You can finde nothing: where they be ys yt not well ſought? go fetch bread. | M. Tu naõ ſabes achar nada: heilos à hy, naõ he ben buſcado? vay trae e paõ. |
| I. Faciam, da pecuni- am: quantivis adferam? | I. Bien, donnez moy de l'argent: pour combien on apportera-y-ie? | I. Wel/ gheeft my gelt: hoor hoe veel ſal ick brengen? | I. VVol, gebt mir gelt, ſur wie viel ſol ick bringen? | I. Bien, da me dineros: quanto traere yo? | G. Bene, date mi danari: per quanto ne porterò? | I. Wel/ geue mee ma- foz hou much (nye, ſhal i bring? | I. Bein, day me dinhei- ro: quanto trarey? |
| M. Eme pro duibus ſuſeris, partim candidum & partim cibarium panem vtriuſq; parem nume- rum & vtrumque reeens coctum, | M. Apportez en pour deux patarts, pour un patart de blanc, & pour un patart de gris, moitié un, moitié autre, & l'apportez tout nouveau cuit. | M. Bzenghes hoor twee ſtubers/ hoor eenen ſtuber wits en hoor ee ſtuber bruyn halfeen/ half ander/ ende bzenghet al nieu backen. | M. Kauff ſur zween ſtuber, halb weiſz und halb rocken brot, teglichs gleich viel, und brings all new backen. | M. Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placa de baco, tanto de vno como de otro, y trae lo todo rez iente. | M. Potrane per duo piacchi, per un piacco di bianco, & per un piacco denero, tanto d'uno, quanto d'altro, & portalo tutto friſco. | M. Bring ſo/ two ſtubers/ foz one ſtuber of white/ and foz one ſtuber of bronne/half one/ half another/ and bring all newbacken. | M. Traze pot dias pracas, por huã praca de aluo, ó por huã praca de rallo, tanto de hum como de outro, é traçe e todo quento. |
| I. Libenter, eo: en, adeſt panis mater | I. Bien, iy vay: voicy du pain ma mere. | I. Wel ick gae: ſiet hier is broot moeder. | I. VVol, ick gehe: ſehet hie iſt brot, liebe mutter. | I. Bien, yo me voy: he aqui pan ienora madre. | G. Sta bene, me ne vo: iccedel pane mia madre. | I. Well/ i go/ ſee where is bread mother. | I. Bein, eis me vou: ei, aqui paõ ſenõra may. |
| M. Benefactum, (mea, adter | M. Vous avez bien fait, allez maintenant, | M. Ghy hebt wel ghe- daen/ gaet nu | M. Du haſt wel gethan bring nuhn auch | M. Bien aveys bec ho, ve ahora | M. Hai ben fatto, va hora | M. You have don well go now | M. Bein aveu ſetto vay agora |

ve trae

C 2 ligna

Latin.
 ligna,
 extruendo foco:
 i, cultros acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atq; isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vna,
 Ito illis obviam,
 aperito caput, (Etito.
 ac decenter poplite re-
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus,
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (filius
 F. Etiam meus hic est
 D. Scitus puer est, Deus

François.
 querir du bois,
 pour faire du feu:
 allez equiser les coute-
 versez de (aux.
 veau dedans besguire,
 & pendez la
 une touaille blanche:
 faillies brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vostre bonnet,
 & voz inclinez honeste-
 I. Bien ma mere, (ment.
 i'y vay,
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 F. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant

Flamen.
 hout halen/
 om byer te maken:
 gaet wetten de messen/
 giet water
 int labooz/
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat byer bernen/
 u vader coemt/
 ende David u nebe
 coemt met hem.
 Gaet hentlieden tegen/
 doet u bouette af/
 ende nijcht eerlick.
 I. Wel mijn moeder
 ick gae.
 Weest willecomme
 mijn vader
 ende u gheselschap.
 D. Peeter / is dat u
 sone? (sone.
 D. Jaet / het is mijn
 D. Cis een schoo kint.

Alleman.
 holtz,
 das wir feur machen:
 gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtsfatz,
 und hencke da
 ein weisse handtwel:
 mache das feur brennen,
 dein vatter compt,
 und David dein vetter
 komt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimm dein baret ab,
 und neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thu liebe mut-
 ter, ick gehe.
 Seydt willekommen
 lieber vatter,
 mit euwerer geselschafft
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hubsch kindt
 tracr

Espagnol.
 traer leña
 para hazer feugo:
 ve aguzar los cuchillos
 echa agua,
 enel aguamanil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias:
 hazarder el feugo,
 veustro padre viene,
 y David veustro pri-
 mo viene con el.
 Sal a recebir los,
 quita os la goira,
 y haz la reverentia ho-
 I. Bien ma- (nestamete
 die, yo me voy,
 Sea el bien venido
 V. M. señor padre,
 y veustra compañía.
 D. Pedro, es esto
 veustro hijo?
 P. Si, mi hijo es.
 D. Es hermosa niño.

Italien.
 per legna,
 per far fuoco:
 va agguzare li coltelli
 versa del l'acqua
 nel vaso,
 & pendi la vn
 branco sciugamano:
 fa brusciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 Vagli incontra
 levati la berretta,
 & fa la riverenza.
 G. Madonna, si
 io vo.
 Siate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnia.
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer si, è mio figlio
 D. egli è un bel fanciullo

Anglois.
 and fetch wood/
 soz to make a fire:
 go whet the knives/
 put water
 in to the laber/
 and hangt there
 a white towel:
 make the fyre burne/
 pouz father cometh/
 and David pouz coosen
 cometh wit him.
 Go meete them/
 put off pouz cap/
 ad make courtesiehand
 I. Wel mother / (solie.
 i goo.
 Now be welcome
 my father/
 and pouz companie.
 D. Peeter / is that pouz
 sone?
 D. Yea / it is my sone.
 B. it is a goodlie childe

Portuguez.
 trazer lenha,
 para fazer fogo,
 vay agucar as saca,
 desta agoa
 no gumil
 e poe alli
 huas toalhas limpas
 faze arder o fogo
 vosse pay veyn,
 o David vosse primo.
 vein com eller
 Say a recebellos,
 tiray e chapeo,
 e fazey reverencia hone-
 I. Bein may, (stamento.
 eu me vois
 Seja bien vindo
 V. M. senor pay,
 e sua companhia.
 D. Pedro, he esto
 vosso filho?
 P. Si meu filho ha
 D. Ide fermoso menino.

Latin.
 Illi donet progressam
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam co-
 gnate, sed ope-
 ram do,
 D. Vbi scholam frequē-
 J. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Diuie
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab-
 hinc menses.
 D. Nonne etiā scriben-
 di rationem discis?

François.
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie cou-
 D. Ne va-il
 point a l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 à parler François.
 D. Fait il?
 c'est tresbien fait.
 Iean, sçavez vous bien
 parler François?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mais ie l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'es-
 J. En la rue
 des Lombards.
 D. Avez vous longue-
 ment allé à l'escole?
 I. Environ un de-
 my an.
 D. Apprenez vous aussi
 à escrire?

Flamen.
 God laet hem altijt
 in deuchden prosperere.
 P. Ick dancke u uede.
 D. En gaet hy niet
 ter scholen?
 P. Ja hy/ly leert
 Fransoys spreken.
 D. Doet hy?
 het is seer wel ghedaen.
 Ian/condy wel
 Fransoys spreken?
 I. Niet seer wel Nebe,
 maer ick
 leert.
 D. Waer gady ter scho-
 J. Inde
 Lombaert strate,
 D. Hebby langhe
 ter scholen ghegaen?
 I. Outrent een half
 iaer.
 D. Heerdy oock
 schryben?

Alleman.
 Gott lasse ihn zune men,
 allezeit in tugenten.
 P. Ich dancke euch lieber
 D. gehet er nicht (vetter
 in die schule?
 P. Ja, er lehnet
 ict Fran?osch reden.
 D. Thut er?
 das ist sehr wol gethon.
 Hans kanstu auch
 Frantz?osch reden?
 I. Nit sehr wol vetter,
 aber ich lehr-
 ne es.
 D. wa gehestu in die schu-
 I. Auff der
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongefertlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?

Dios

Espagnol.
 Dios le dexa siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo os lo agradezco
 D. No va el (primo.
 a la escuela?
 P. Si, el aprende
 a la hablar Francés.
 D. Assi?
 es muy bien hecho.
 Juan, sabeys bien
 hablar Francés?
 I. No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prendo. (cuela?
 D. Donde vays a es-
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado a l'esuela?
 I. Cerca medio
 anne.
 D. Apprendeys tam-
 bien a escrevir?

Italien.
 Iddio l'anmenti sempre
 in bene.
 P. Viringraticio cugino.
 D. Non va
 a scuola?
 P. Si egli impare
 a parlar Francese.
 D. Sieh?
 è molto ben fatto.
 Giovanni, saitu
 parlar Francese?
 G. Nim molto ben cu-
 gino, ma io lo im-
 paro.
 D. Dove andate a scuola?
 G. Nella strad
 de Lombardi.
 D. Fassi tempo che
 andate alla scuola?
 G. Circa mezo
 anno.
 D. Imparato anche a
 schriverer?

Anglois.
 God let him al wayes
 prosper in virtue.
 P. It hake you roosen.
 D. Doth hee not go
 to the schole?
 P. Yes/hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee?
 i is very well done.
 John/can you well
 speake French?
 I. not very well roosen/
 but i
 learne.
 D. Where go you too
 J. In the
 Lombardes street.
 D. Have you gon
 long too schoole?
 I. About halfa
 yeare.
 D. Learne you also
 to write.

Portuguéz.
 Deos ó deixe sempre
 prosperar em bein.
 P. Eu vo lo agradeço
 D. Não vay elle (mos
 à escola?
 P. Si, elle aprende
 a falar Francés.
 D. Assi?
 he muy bein feito.
 Joaõ, sabeis bein
 falar Francés?
 I. Não muy bein primo,
 mas eu
 ó aprendo.
 D. Donde ydes à escola?
 I. Na rua
 dos Lombardos.
 D. Aveis muyto
 andado na escola?
 I. Perto de meyo
 anno.
 D. Aprendeis tam-
 bein a escrever?

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Eſpagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|--|---|---|---|
| I. Etiam cognate. | I. Ouy mon cousin. | I. Jae ick nebe. | I. Ia lieber vetter. | I. Si ſenór primo. | G. Meſſer ſi. | I. Bea/cooſen. | I. Si ſenor primo. |
| D. Benefacis, diligentiſſe ſemper adhibe. | D. C'eſt bien fait, apprenez toujours bien. | D. Dat is wel gedaen leert altoos wel. | D. Das iſt wol gethon, lehr immer forth. | D. Es bien hecho, aprende ſiempre bien. | D. Quello é ben fatto, imparate ſempre bene. | D. That is well done/ learne al wayes well. | D. He bein feito aprendey ſempre bein. |
| I. Ita faciam cognate, iuvante Deo (gnate) | I. Bien mon cousin, ſ'il plait à Dieu. (venu. | I. Wel Nebe/ beliebet God. (lecont. | I. Ich wils thü lieber vetter, wils Gott. (vetter | I. Si primo, ſi Dios fuere ſervido. (nido | G. Coſi ſaro cugino, ſe piace à Deo. (nuto | I. Wel cooſen/ of pt pleaſe God. (ein. | I. Si primo, ſi Deos ſor ſervido. |
| M. Optatus ades, co- | M. Cousin, ſoyez le bien | M. Nebe weest wil- | M. Seydt wilkom lieber | M. Cuñado ſea bion ve- | M. Cugino ſiate il bẽ ve | M. Cooſen pou helwel | M. primo ſeiais hẽ vinda |
| D. Habeo gratiã mea. | D. Je vod remercie cou- | D. Ic dancke u nichte. | D. Ich dancke euch liebe | D. Yo os lo a gradez co | D. Vi ringratio cugina. | D. i thãcke pou cooſen. | D. eu vole agardeco pri- |
| M. Cognate, (cognata quid iſthic moraris? cur non ingrederis? accede ad ignem, dein accubemus epulis. | M. Cousin, (ſine. voulez vous là demen pourquoy (rer? n'entrez vous point? venez vous chauffer, puis nous irons manger. | M. Nebe wildy daer bliſten? waeromme en comdy niet binnen? tocint u wermen/ dan ſullẽ wy gãen eten. | M. vetter, wolt ihr (baſe da blichen? warumb kompt ihr nicht her ein? kompt wermot euch, darnach wollen wir eſſen | M. Cuñado, (cuñada quereys eſtar ay? por que no entrays? veni calentatos, deſpues iremos à comer | M. Cugino, volete reſtar li? perche non intrate? venete à ſcaldarui, andremo poi à māgiare. | M. Cooſen / wil you beyde theare? wherfore com you not in? com warme you/ than will we go eate. | M. primo é quereis (ma. eſtar ay? por que não entrays? vinda aqueantar vos, deſpoes iremos à comer. |
| D. Quid! | D. Pensez vous que i'aye froid? ce ſeroit grande honte. | D. Meyndy dat ick coude hebbe? het ſou groote ſchande. zijn. | D. U Wa, meynſtu das mich friere? ds were mir groſſ ſchand. (euch? | D. Pensais que he frio? ſeria gran verguença. | D. Pensate voi, ch'io habbi freddo? farebbe grãde vergogna. | D. Thinke you that i have colde? pt were my ſchame. | D. Cuydays que tenho frio? ſeria grande vergonha. |
| M. Cognate, ut ſe res habent tua? | M. Cousin, comment vous eſt-il? | M. Nebe hoe iſt met u | M. Vetter wie iſts mit | M. Cuñado, como eltays? | M. Cugino, che e divor? | M. Cooſen you is it wit you? | M. Primo como eltays? |
| D. Rectè, Dei beneficio | D. Bien, Dieu mercy. | D. Wel/God danck. | D. U Vol; Gott ſey lob. | D. Bien, gracias à Dios. | D. Bene, Iddio lodato. | D. Wel/I thank God. | D. Bein, gracias a Deo. |
| M. Vbi eſt Cognata mea? cur non adduxiſti meam Cognatam? | M. Ou eſt ma couſine? pourquoy n'avez vous amene ma couſine avec vous? | M. Waer is mijn nicht waerom en hebby mijn nicht niet mede ghebracht? | M. U Vo iſt mein baſe? warũ habt ihr nicht mit gebracht mein baſe? | M. Donde eſta mi cuñada? por que no aveys traido mi prima con vos? | M. Dove é la cugina? perche non menaſti la mia cugina con voi? | M. Wher is my nice? wherfore have you not brought my nice with you? | M. Donde eſta minha prima? por que não aveys traído minha prima com voſco? |
| | | | I. Si | | | | C 5 D. In- |

Latin.
D. Infirmā valetudine
P. An vero? (est)
Imbecilla est valetudi-
ne? quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diu ne laboravit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem nesci-
visam ipsam
cras si volet Deus,
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato,
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostiū,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio, (ter, eo.
F. Libenter mea ma-
quis pulsatur fores?

François.
D. Elle est malade.
P. Est il vray?
est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
en longuement?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne scavoie
ie l'iray veoir (point:
demain, si Dieu plait,
Francois,
apportez une chaire
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
Francois allez la devant,
on hurte la,
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. bien ma mere, i'y vay.
qui est la?

Flamen.
D. Sy is al sieck.
P. Ist waer
is sy sieck?
wat sieckien heeft zy?
D. Sy heeft de coortse.
M. Heeft sy die
langhe ghehad.
D. Ontrent acht dage.
M. Dat en wist ic niet:
ick salse gaen besoecken
morgen / beliebet God.
Francisus /
brenge een stoel
voor u nebe.
Nebe /
coemt byden viere.
Francisus gaet daer voer
men klopt daer / (ren /
besiet wie daer is /
het sal Rogier zyn /
dat weet ick wel.
P. Wel moeder ick gae /
wie is daer vooren?

Alleman.
D. Sie est kranck,
P. Ists war?
ist sie kranck?
was kranckheit hat si dann.
D. Si hat das siebet.
M. Hat si es
lang gehabt?
D. Umgefuehrlich acht tag.
M. das hab ich nicht ge-
wisst: ich wil sie besueche
morgen, wils Gott.
Francz,
bring einen stul
für deinen vetter.
Vetter,
kompt zu dem feur.
Francz, gehe zu der thur,
man klofft da,
sihe wer da ist:
es wird Rogier sein, das
weiss ich wol. (ic gehe.
F. Ich wils thu mutter,
wo klopfte an der thur?
D. Ella

Espagnol.
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
esta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callé.
M. Ha mucho (turas,
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eso no sabia yo:
yo la yre ver
mañana si Dios fuere
Francisco, (servido,
trae vna silla
para vuestro primo.
Cuñado, llega os
il fuego.
Francisco, ve a la puer-
alla golpean, (ta,
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien está ay?

Italian.
D. Ella sta male,
P. E vero?
E ammalata:
che male ha?
D. Ha la febbre.
M. I'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otti giorni.
M. Quel non sapevo io:
Vandré a visitare
domani piacciendo a Dio.
Francesco,
portane una sede
per il tuo cugino.
Cugino, accostate
al fuoco.
Francesco, va al buscio,
cha si picchia,
vedi chi é la:
sara Ruggiero,
io l'ho bene.
F. Ben mia madre, io voi:
chi é li?

Anglois.
D. Shee is sicke
P. Is p true?
Is shee sicke?
What sickness hath shee?
D. Shee hath thee ague
M. Has shee
had it long?
D. About eight dayes.
M. What knowe i not
i wil go see her/
to morrowe yf it plea
Francis / (see God,
bring a chaire
for your coosen.
Coosen /
com by the fire.
Francis / go you before.
one knocketh theare /
looke who is theare:
it shall be Rogier /
thac knowe i well.
P. Well mother / i go
who is theare?

Portuguez.
D. Ella este doente.
P. He verdade?
esta doente?
que doença tein?
D. Ella tein febres.
M. A muytoque
as tein?
D. Perto doito dias.
M. Isso não sabia eu:
eu a irey ver (vido,
amanha se Dios for ser-
Francisco,
traxey huã cadeira
para vosso primo.
Primo, chegay vos
ao fogo.
Francisco, vay à porta,
la batem,
culha quem está ali:
Rogel sera,
bem o sey eu.
F. Bem may, eu vey,
quem está hi?
R. Ami-

Latin.
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etia, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Franciscus,
fac patrem omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuo isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libes pater,
heus Ioannes,
veni discubium:

Francois.
R. C'est amy,
ouvrez l'huys.
F. Estes vous le Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il a la
F. Ouy, & (maison?)
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray a mon pere
que vous estes venu.
P. Francoys,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
encontinent,
appellez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:

Flamen.
D. Het is vrient/
doet de deure open.
F. Zijdy daer Rogier?
D. Ja ick ben hier:
is u vader thuis?
F. Ja hy/ ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijt.
D. Fransons/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
tis al ghereet/
ghy meucht gaen eten/
alst u belieft.
D. Wel ick come
terstont:
roept de kinderen.
F. Wel mijn vader:
Jan/waer zijdy?
ghy sout comen eten?

Alleman.
R. Ein frundt,
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ick bin hie:
ist dein vatter daheim?
F. Ja, und
mein mutter auch:
kompt her ein,
ich wils mein vatter sa-
gen das ihr komme seydt. (ge)
P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ir meecht zum essen gehn
wan es euch geliebet.
P. Vol, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber
Horstu Hans, (vatter:
komme zum tisch:
R. Amigo,

Espagnol.
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui: veu-
stro padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra a qui dentro,
yo dire a mi padre
que soy venido.
P. Francisco,
appareia todo para
que vamos a comer.
F. Señor padre,
todo esta aparejado,
v.m. puede venir a co-
mer, quando fuere ser-
P. Bien esta, yo (vido).
vengo luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Iuan, donde estays?
venid a comer:

Italien.
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre e in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intratt,
diro a mio padre,
che siete venuto.
P. Francesco
va apparecchiare
per andar a mangiare.
F. Padre
tutto e in ordine, (giare)
voi potete andar a man-
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giovanni, doue sei?
vien a mangiare:

Anglois.
D. It is a friend/
open the doze.
F. Be you theare Rogel?
D. Yea/i am heere (ger)
is your father at home?
F. Yea/ and
my mother also:
com in/
i will tell my father/
that you be com.
D. Francis/
make al redie
for to go te eate.
F. Father/
it is al redie/
you may go eate/
when it pleaseth you.
D. Well/i com
by and by:
call the children.
F. Well my father/
John/wher be you?
com eate:

Portuguez.
R. Amigo,
abri a porta.
F. Estais vos ahi Rogel?
R. Si eu estois aqui: vossa
payaesta em casa?
F. Si, e tambem
minha may:
entray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que aveis vindo.
P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senor pay,
tudo esta aparelhado
v.m. pode venir a comer
quando for servido.
P. Bein esta, eu
von logo:
chama os meninos.
F. Bein senor pay:
Iean, donde estau?
vinde a comer:

Latin.
M. Petrus non
consuevit eo loco sede-
sedebit hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalities.
M. Franciscus,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salisam:
funde nobis,
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Franciscus asside nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac

François.
M. Pierre n'est point
accoustumé de seoir la,
(re) il s'asserra icy,
c'est sa place.
Jean, dites
la Benediction.
I. Bien ma mere,
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toute la compagnie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade,
& la chair salee:
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par
tout. (nous)
François, seés aupres de
Jean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites

Flamen.
M. Deeter en is niet
gewent daer te sitten/
hy sal hier sitten/
het is sijn plaetse.
Jan/ segt
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder:
Godt seghene u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u geselschap.
M. Fransons/
brenge ons t'eten/
brenge dat salaet/
en t'gesouten vleesch:
schenck ons
te drincken:
schenck uwen nebe/
ende boort alomne.
Fransons/ sidt by ons.
Jan/ gaet halē potagis
boort uwen broeder/
ende doet

Alleman.
M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen,
das ist sein platz.
Hans,
srich das Benedicite.
I. Ia liebe mutter:
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
und meiner mutter,
und der gantz en ghesel-
M. Frants, (schafft.
bring uns zu essen:
bring den salat,
und das gesaltē fleisch:
schenck uns
sis trincken,
schenck deinem vettern,
und fort umher.
Frantz sitze zu uns.
Hans, hole auch suppen
für deinem bruder,
und laß
M. Pe-

Español.
M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se allí, sentarse aquí
que es su lugar.
Juan, di
la benediction.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada:
echa nos
de beber.
echa a tu primo,
y a todos los demas.
Francisco, assenta os cum
Juan, trae po- (nosotros)
taie para tu hermano,
y has

Italien.
M. Pietro non
suolo seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giovanni, dinne
la beneditione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalate,
& la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino.
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tue fratello,
& fa

Anglois.
M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
John/ sape
the Benedicite.
I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all you companie.
M. Francis/
bring us to cate:
bring the sallade/
an the salted fleesch:
fill us
to drinke
fil for youz coosen/
and then round about.
Francis/ sit by us.
John/ go seich potage
for youz brother/
and let

Portuguez.
M. Pedro nao he
costumado a sentar
e allí, sentarse ha aqui
me he seu lugar
João diga
a Benção.
I. Bein minha may:
Deos vos bendiga
senhor pay,
senhora may,
& toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer.
traze a salada,
& a carne salgada,
deita nos
a beber
deita a teu primo,
& a todos os demais.
Francisco assentay vos cá
João traze co (nosoutros)
sinha para teu irmaon
& faze

Latin.
reliqua parentur,
ocys
I. Frater,
accipe forbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam surbitionem,
dum calida est?
F. Nimiū seruet adhuc
M. Ioannes,
adfer huc panem.
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc si napi.
P. Cedo
c. anthurum cerevisiarū
R. Accipe.

François.
apprestez l'autre,
courrez viste.
I. Frere,
tenez vostre pottage:
en avez vous trop?
F. Ouy, ven ay trop.
I. Ne le mange point.
laissez ce que (tous,
vous aurez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre pottage,
tandu qu'il est chaud?
F. Il est encore trop cand
M. Jean,
apportez icy du pain,
Rogier n'a point
du pain:
allez querir une assiete,
& apportez de la mou-
stardo.
P. Donnez moy le pot à la corvoise.
R. Tenez la,

Flamen.
vander ghereet maken/
loopt seere.
I. Broeder/
houdt u potagie:
hebdijx te vele?
F. Ja, ick heb te vele.
I. En etet niet al/
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.
D. Waerom
en cet ghy
uwe pottagie niet/
delijle zu heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Jan/
brenge hier broot/
Rogier en heeft
gheen broot:
haelt een teljore
en brenge hier mostaert.
D. Gheeft mi
den bierpot.
R. Hout daer/

Alleman.
das ander ferdich machē
gesch wind.
I. Bruder,
nimme dein suppen,
ists dir zu vil?
F. Ja, es ist mir zu vil.
I. Esse is nicht alles,
lasse das
uberich stehen.
P. Warum
essst du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans,
bring brot her.
Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Nempt sie,

appa.

Español.
appareciar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened veultro potaie:
teneys demasiado?
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
veustro potaie,
mientras esta caliente?
F. Aun es muy caliente
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cervera.
R. Tomad lo,

Italien.
apparechior l'altro,
va correndo.
I. Fratello,
pigli a la tua minestra:
te hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo.
I. Non la mangiar tutta,
lascia quello
che havir a troppo.
P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre chē calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
va per un tonde,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale d'ella birra.
R. Eccolo.

Anglois.
tho ter be made ready,
cumme apate.
I. Brother/
take youz potage/
hatte you to much?
F. I can have to much.
I. Eatte it not all/
let thar al one which
iee shall have to much.
P. Wharfore
cate you not
youz potage/
whyle it is hoat?
F. It is peat to hoat.
M. John/
bring here bread/
Roger hath
no bread/
go fetch a trencher/ and
bring heete mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde theare/

Portuguez.
aparelhar ó de mais,
corre prestes.
I. Irmão,
tomay à vossa escudella:
tendes demasiado?
F. Si tenho demasiado.
I. Não ó comays todo,
deixay ó que
riverdes demasiado.
P. Porque
naon comeis
à vossa escudella?
entre tão q̄ esta quente?
F. Aynda esta muyto
M. João, (quente.
traze aqui paon,
Rogel
nao tein pão:
vay por hum prato,
é traze mostarda.
P. Da me
ó pote da cervesa.
R. Tomayo,

D 2

cave

Latin.
cave è manib⁹ excidat.
P. Omittē,
iam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas
a sobitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim

François.
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain.
mangez premier un peu
devant que vous beuviez.
Pierre trenchez moy
de la chair,
taillez moy aussi du
Coupez (pain)
à manger à Francois,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serve?
ne se scait il
servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme:
car ie ne vous

Flamen.
houuten wel.
D. Vaeten gaen/
ick houden wel.
M. Peter/
en drinckt niet
na ulve potagie/
want het is ongesont:
eet eerst een luttel/
eer ghy drinckt.
Peter sijnit my
bleesch/
sijnit my oock broot/
Sijnit
Francis t'eten/
hy en heeft niet t'eten.
D. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem selven dienen?
sijnit selve/
ghy zijt groot ghenoech:
helpt u selven/
want ick en sal

Alleman.
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Peter,
Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist ungesund:
esset zuvor etwas
ehe ihr trincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Francen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihm dienen?
kan er ihm
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt groß genug,
helffet euch selbst,
dan ich wil

tened

Esgagnol.
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tábier.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le serva?
no sabe el
servir se à si mismo?
Corra para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no

Italian.
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
depo la ministra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, (ne)
tagliatemi anche del pa
Tagliate
da mangiare a Francesco,
egli nò ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutatevi voi stesse,
perche ienen

Anglois.
holde it well.
D. Let it go/
I holde it well.
M. Peter/
drinke not
after your potage/
for it is unholysam:
eate first a luttel/
before you drinke.
Peter cut me
flesh/
cut me also bread.
Cut
Francis to eate/
hee hath nothing to
eate.
D. Must i
serve him?
can hee not
serve him self?
Cut your self/
you be great enough/
help your self.
for i will

Portuguez.
tendo bein.
P. Deixai ó,
que ia ó tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebais
dessos da escudella,
porque he mal saõ
comey alguã ecusa pri
antes q̃a bebais. (meyre
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paõ.
Corta
de comer a Francisco,
elle naõ tein que comer.
P. He necessario
que eu ó sirva?
naõ sabe elle
servir se à si mesmo?
Cortay para vos mesmor
que assas grande soys
a'uday vos vos mesmo
porque eu naõ.

D 3 tibi

Latin.
tibi portigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audeat capere cibū,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an artocrea
& placentæ
sint allatæ:
I. fer assa,
& funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad summū
ne sic ad summum im-
non vides (pleas:
quid facias?
effundis.

François.
serviroy point:
ie ne fers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy à manger
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la:
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Rogardez,
si les pastez
& les tartes
sont apportées.
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:
versez pour vostre pere,
versez tout plein:
ne versez point si plein,
ne votez vous pas
que vous faites?
vous respandez.

Flamen.
u niet dienen:
ick en diene niemant
dan my selven.
M. Gheest hem reten
want hy schacut hem:
hy en derff niet eten.
Dat sie ick wel.
P. Wel/ houdt daer/
brégt hier wat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.
M. Besiet/
oft de pasteyen/
ende de taerten
ghebracht zijn:
Gaet halen t'ghebract,
ende schinckt hier wijn/
schinck booz uwē vader
schinckt al vol:
en schinckt niet soo vol/
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stopt.

Alleman.
euch nicht dienen:
ich diene niemant,
dann mir selber.
M. Geht ihme zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.
P. Nempt:
bringt her etwas anders.
I. Es ist nach nit
fertig.
M. Sihe
ob die pasteten
und die tartten
braut seyn. (sen,
Giehe und hole das gebra
und schencke hie wein,
schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar
sihestu nicht (voll,
was du triff?
du genuffest vber.
os ser-

Espsagnol.
os servite:
yo no siruo á nadie
lino á mi mismo.
M. Dad le de comer,
que esta vergonçoso:
no os a comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traídos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no echas todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.

Italian.
vi servirò
non servo altri,
che me stesso.
M. Datagli da mangiare,
perche si vergogna:
non ardisce di mangiare,
questo veggio bene.
P. Hor si, pigliate:
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticcii
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino:
versate per vostro padre,
versate pieno:
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fai?
mi spandi.

Anglois.
not serbe pou.
A serbe no bodye/
but mi self.
M. Geve him to eate/
for he is ashamed:
he dare not eate/
i hat see i well.
P. Well/ holdbe theare
bring heere son wat els.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pasteys
and the tartes
be brought:
Go seich the rostmeate/
and fill heere wyne
fill for pouz father/
fill it full:
fill nit so full/
see pou not
what pou doo?
pou shewd.

Portuguez.
vas servirey:
eu não sirvo à ninguém,
se não a mi mesmo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso:
não ousa comer,
eu ó veio bein.
P. Horro sus, toma:
traçey aqui outra cousa.
I. Aynda não esta:
aparelhado.
M. Oulha
se os pasteis, e bollos
de rodilla
saõ traçidos.
Vay buscar o assado,
é deita aqui vinho:
deita para teu pay,
deita todo cheio:
naon deita taon cheio.
naon oulhas
ó que fazes?
derrama lo.
D 4 Roge-

Latin.
 Rogenus non habet
 vinum,
 non tu istud vides?
 I. Facite isthic locum
 patinis ponendi.
 M. Iam vos omnes
 salvere iubeo.
 T. Multum hic
 ciborum est:
 nimios sumptus
 fecisti.
 M. Non feci protecto,
 dolet mihi
 non esse plura:
 verum vos
 hac boni consulertis.
 T. Belle
 sane dicis.
 M. Petre, incide
 istum arinum ovillum:
 adfer hic radículas,
 pastinacas,
 & cappares:

François.
 Rogier n'a point
 du vin,
 ne voyez vous point cela?
 I. Faites la place
 pour asseoir les plats.
 M. Or soyez
 tout les bien venus.
 A. il y a bien icy
 de quoy:
 vous avez fait
 trop de despens.
 M. Non ay certes,
 il me desplait
 qu'il ny a d'avantage,
 mais il vous faut
 avoir patience.
 A. C'est certes
 bien dit
 N. Pierre, entamez
 ceste espaulle:
 apportez icy des radis,
 des carottes,
 & de capres:

Flamen.
 Rogier en heeft
 gheenen wijn/
 en sie dy dat niet?
 I. Maect daer plaetse
 om de schotelē te setten.
 M. Au zijt tsamen
 alle willecome.
 T. Hier is wel
 waer mede:
 ghy hebt te vele
 kosten ghedaen.
 M. Ick en hebbe seker
 het is mi leet
 datter niet meer en is.
 maer ghy moet
 patientie hebben.
 T. Cis seker
 wel gheseyt.
 M. Peter/outgint
 die schouder:
 brenge hier radijsen/
 caroten/
 ende cappars:

Alleman.
 Rogier hat
 keinen wein,
 siehestu das nicht?
 I. Macher hie raum,
 die schüssel zu setzen.
 M. Seydt alle mit einan
 der willkommen.
 T. Alhie ist viel
 zu essen:
 ihr habt viel onkosten
 angewandt.
 M. Nein ich furwar,
 es ist mir leydt
 das nicht meher da ist,
 aber ich musz
 fur gut haben.
 T. Es ist warlich
 wol gesagt.
 M. Peter, schneidet
 diese schulter an,
 bringet rettich her,
 pestnacken,
 und capperen:

Rogel

Espagnol.
 Rogel no
 tiene vino,
 no veys a quello?
 I. Hazed alla lugar,
 para assentar los platos.
 M. Agora seais
 todos bien venidos.
 A. Bien ay aqui
 con que:
 aveys hecho
 demasiado gasto.
 M. No hize cierto
 pesame
 que no ay mas,
 pero conviene
 tener paciencia.
 A. Cierto
 bien es dicho.
 M. Pedro, cortad
 de essa espalda:
 trae aca ravanos,
 canahorias,
 y al caparras:

Italien.
 Roggiero
 non ha vino,
 non lo vedi?
 G. Fa quivi luogo,
 per porre piatti.
 M. Hor siate
 tutti ben venuti.
 A. Qui e
 robba assai:
 havete fatto
 troppa spesa.
 M. Non ho certo,
 mi dispiace che non
 ve ne d'avantage,
 ma vi besogno
 haver pacienza.
 A. E certo
 ben detto.
 M. Pietro, tagliate
 di quella spalla:
 portate qui ravanelli,
 radici,
 & capari:

Anglois.
 Rogel heath
 no wine/
 see you not that?
 I. Make plare theare
 to set doune te platters.
 M. Now i bid you
 all wellcom.
 A. Heere is well
 wher whith:
 ye have don
 to muchs cost.
 M. I have not trulie
 iam sozie
 that there is no more/
 but you must
 have patience.
 A. It is rebely
 well saide.
 M. Peter/ carve by
 the shouder:
 bring hither radishes/
 carrets/
 and capers:

Portuguez.
 Rogel não
 tem vinho,
 não vedes aquillo?
 I. Faey la lugar
 para por os pratos.
 M. Ora seiais
 todos bein vindos.
 A. Bein hay aqui
 com que:
 aveis feito
 de massado gasto.
 M. Não fiz certo
 pesame
 que não hay mais,
 mas he necessario
 ter paciencia.
 A. Certo he
 bein dito.
 M. Pedro certay
 dessa espada:
 traze ca rabaos,
 cinouras,
 e alcaporras:

D 5 mial-

Latin.
ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non fatis ministras:
indulgere omnes genio,
quæso.
R. Satis hic certe est.
ad hilarè
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
est vini
P. Fer aliud:
vt placet vobis
hec vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne
iubeamus, atferri
ex eodem?
D. Vt tu voles.

François.
servez David
de ce lieure,
& de ces conins:
entamez ces perdrix:
vous ne nous servez point:
faites tous bonne chere,
ie vous en prie.
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.
P. Jean, versez nous
à boire.
I. Il ny a icy
plus de vin
P. Allez en querir d'au-
tre? que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Volont nous
faire apporter
du mesme?
D. ainsi quil vous plait.

Flamen.
dient David
van dien hase/
ende van die conijnen:
ontgunt die patrijfen/
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere/
ick bids u.
R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.
P. Jan, schinckt ons
te drincken.
I. Hier en is
gheenen wijn meer.
P. Gaet anderè halen?
Wat dunckt u
van desen wijn?
D. My dunckt
dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brenghen
vanden selben?
D. Alsoot u belieft.

Alleman.
leget David etwas
von diesem hasen fur,
und von diese kuniglein,
zerschneidet die feldthun-
ihr dienet vus nicht: (net
seydt alle frolich,
ich bitte euch.
R. Hie ist genug
furwar sich
frolich zu machen.
P. Hans, schencket vns
zu trincken.
I. Hie ist
kein wein mehr.
P. Gehet holet anderen:
was duncket such
von diesem wein?
D. Mir duncket
das ir gut sey.
P. VVollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?
D. VVie es euch gefellt,
sirve

Espagnol.
sirve à David
d'essa liebre,
y d'essos conejos:
cortad essas perdizes,
no nos servis:
hazed todos buena
chera, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera,
P. Iuan, echa nos
de beber.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
d'esto vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? (vido.
D. Como fuerdes ser-

Italien.
servite David
di quella lepore.
& di que i conigli:
spezzate quelle pernici,
vos non ci servite:
fate tutti buona cera,
vene prego.
R. Qui ci è
robba assai
da far buona cera.
P. Giovanni, versa ci
di bere.
G. Qui non
ci è piu vino.
P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?
D. Mi par che
egli è buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?
D. Come vi piace.

Anelois.
geeve David
of that hare/
and of the connyes/
carbe by the patriches/
pou serbe vt not:
make al good chere/
I pray pou
R. Here is well
to make
merpe with.
P. John, fill be
to drinke.
I. Ther is heere
no more wine.
P. Go fetch more:
how like pou
this wine?
D. Mee thinke
that ic is good.
P. Wil wee
let bring
of the same?
D. ebe als pleaseth pou

Portuguez.
day à David
d'essa lebre,
é d'esses coelhos.
cortay essas perdiçes,
naõ nos servis:
façey todos boa
chira, eu volo rogo.
R. Bein hay aqui
para fazer
boa chira.
P. Ioaõ, deita nos
de beber.
I. Aqui naõ hay
mais vinho.
P. Vay, é traze outre.
que vos parece
d'este vinho?
D. Ami me parece
que he boni.
P. Quereis que
mande trazer
do mesmo?
D. Como fordes servido.
I. Vnde

Latin.
I. Vnde petam?
P. Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro ex candido lilio, aut vnde libet.
I. Quantum adferam?
P. Adfer duos sextarios vel sextarium & hemio-cyus, (nam: ac redi celerrimè.
I. Continuè curam, pater.
M. Tu nunc surge, Frāciscè, & ministra mēsa circumspice numquid desit: vis plus cibi die liberè.

François.
I. Ou l'iray-ie querir?
P. Ou vous avez esté querir cestuy cy: ou allez le querir au marche, à la fleur de lu blanche, ou la ou vous voudrez.
I. Combien en apporteray-ie?
P. Apportez en deux ou trois pintes: (pots, allez viste, & revenez bien tost.
I. Je courreray tousiours, mon pere.
M. Frāçois, levez vous maintenant, & seruez à table, regardez s'il n'y faut rien: veux tu encore avoir à manger dis le hardiment.

Flamen.
A. Waer sal icken gaen halen?
B. Daer ghy desen ghehaelt hebt: of haelten op de marckt inde witte lèlie/ oft daer ghy wilt.
A. Hoe vele sal icks brenghen?
B. Brenghes twee potten oft drie pinten: gaet rasch/ ende comt haest weder.
A. Ic sal altoos loopen/ vader.
M. Fransons/ staet nu op/ ende dient ter tafelē besiet ofter niet en gebreeckt: wildy noch t'eten hebben/ segghet stoutelijck/

Alleman.
I. VVo sol ich ihn holen?
P. Da du ietzt diesen geholet hast: oder hole ihn auff dem marckt, in der weissen lilien, oder wa du wilt.
I. VVie viel sel ich bringen?
P. Bring zwo massen, oder anderthalb massen flugs, und komm bald wider.
I. Ich wil schnell lauffen, vatter.
M. frantz, stehe du ietzt auff, und diene zu tisch, sihe si ob nic hts mangle: wiltu mehr essen: sag frey.

I. Donde

Esppaignol.
I. Donde lo tra cré?
P. De donde traxistes aqueste: o traed lo de la plaça del lilio blanco, o de donde quieseres.
I. Quanto traere yo?
P. Trae dos açombres, o tres quartillos: va presto, y bolued luego.
I. Ir me he siempre corriendo señor padre.
M. Levantate agor Francisco, y sirve à la mesa: mira si falta algo: quereys mas de comer? di lo libremente,

Italian.
G. Dove l'andro io à pigliare?
P. Dove tu pigliasti l'altro: ó valle à torre sul mercato al giglio bianco, ó done tu vuci.
G. Quanto ne porterò?
P. Portane duo boccali, ó bocal' & me? Co: va presto, & torni correndo.
G. Andrò sempre correndo, messer padre.
M. Frācisco leua su ho- & servi à mensa: (ta guarda se vi manca niente: voi tu ancora haver da mangiare? dillo pure.

Anglois.
A. Where shalli go fetchit?
B. Theareas pou fetched this: or go fetchit on the market/ at the white stower de life/ or where pou will.
A. How much shall i bring?
B. Bringt two quarters or three pintes: go apace/ and cō quicklie againe.
A. I will run all the way/ father.
M. Francis / rise now/ and serbe the table: see if ther laeke any thing: will pou eat have more meate? speake boldly.

Portuguez.
Donde ó trarey.
P. De donde traxeste aqueste: ou traxey ó da praca do lèrio branco, ou donde quieseres.
I. Quanto trarey?
P. Traze duas canadas, ou seis quartillos: vay presto, é torna logo.
I. Irei sempre correndo senõr pay.
M. Levantate agora, Francisco, é sirva à mesa, ou lha se falta alguma coisa: quereis comer mais? di zeyo libremente.

P. Non

Latin.
F. Non mea mater.
 satis edi,
 Deo habenda gratia.
M. Iam bibe:
 est ne in poculo tuo ce
 revisia?
F. Est mater.
 quantum satis est.
M. Si non est,
 auferas licet.
A. Num quis fores
 pulsat?
 vide.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
 hic amplius dimidta-
 tam horam steti.
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
 est herus
 domi?
F. Est, quid?
 cumne conventu cupis?

François.
F. Non ma mere,
 j'ay assez mange,
 Dieu en soit loue.
M. Beuvez maintenant
 ya il de la cervoise en
 ton pot?
F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
 allez en querir.
A. Ne hurte ou point
 a la porte.
 allez y veoir.
F. Y a-il la quelqu'un?
H. Ouy, ouvrez:
 j'ay icy esté plus
 d'une demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy,
 le maistre est-il à la
 maison?
F. Ouy, pourquoy?
 voulez vous parler a luy?

Flamen.
F. Neen ick moeder/
 ic hebbe genoeg geten/
 God zy des ghelooft.
M. Drinkt nu dan:
 isser bier
 in uloen pot?
F. Jaet moeder/
 daer is ghenoech in.
M. Isser niet in/
 gaet haless.
A. Cloptmen niet
 aen de deure?
 gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Jaet/ doet open:
 ick hebbe hier gheweest
 meer dan een half ure.
F. Wat beliest u?
H. Goeden about vziët/
 is de meester
 thuis?
F. Ja hy/waerom?
 wilsy hem spreken?

Alleman.
F. Nein mutter,
 ich hab genug gessen,
 Gott sey gelobt.
M. Drinkt nuhn:
 ist in deiner kammern
 bier:
F. Ja mutter,
 es ist noch genug drinckē
M. So nichts trinken ist
 so gehe und hole.
A. kloffet nicht yemant
 an der thur?
 gehe und schauwe.
F. UVer kloffet da?
H. Ich bin da, mache
 auff, sich bin hic länger dan
 ein halbo stöde gestanden.
F. Was wolt ihr?
H. Gott grusz euch freüt
 ist der herr
 daheim?
F. Ja, warum? - eben,
 begert ihr ihn anzuspre
E. Non

Espagnol.
F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado.
M. Bene ahora:
 ay cerveza
 en tu jarro?
F. Si señora madre,
 ay harta.
M. Sy no la ay,
 ve a traer la.
A. No llaman
 a la puerta?
 ve a mirar lo.
F. Llaman alguno?
H. Si, abrid:
 he estado aqui
 mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes a-
 migo, esta el señor
 en casa?
F. Si, porque?
 quereys le hablar:

Italien.
F. Madreno,
 ho mangiato assai,
 laudato sia Dio.
M. Bovi ahora:
 é ci birra
 nel tuo haccalo?
F. Madre si,
 vo w assai.
M. Se non ce mi,
 vanne a pigliare
A. Non si batto
 all'uscio?
 va a vedere.
F. Battela qualchuno?
H. Si, aprite:
 ho aspettato qui
 piu de me? ? hora.
F. Chi vi piaco?
H. Buona sera amico,
 il padrone é in
 casa?
F. Si, perche?
 gli volete parlare?

Anglois.
F. No mother/
 I have eaten enouch/
 God be praised.
M. Drink now:
 is ther any beare
 in pour pot?
F. Yea mother/
 ther is enough in.
M. If ther benone in
 go fetch som.
A. Doth not son bodi
 knock at the dooze?
 go loke.
F. As ther any bodie?
H. Yea/put open:
 I have ben heere
 more the half an hower
F. what is pour pleasure
H. Good eben my frinds
 deris pour maister at
 home?
F. Mea / wherfore?
 wolde you speake wit h
 him?

Portuguez.
F. Naõ senõra may,
 assai hey comido,
 Deos seia louvado.
M. Bebe agora:
 hay cerveja
 no teu pote?
F. Si senõra may,
 hay assai.
M. Se naõ a hay,
 vay par ella.
A. Naõ chamaõ
 a porta?
 vay oulhar.
F. Chama alguem?
H. Si, abri:
 hey estado aqui
 mais demeya hora.
F. Que vos praz?
H. Boas tardes amigo:
 esta o senõr
 em casa?
F. Si, porque,
 quereis the falar?
H. Cupio,

Latin.

H. Cupio, ubi is est?
 F. Accumbit,
 si quid voles,
 nunciavero
 lubens.
 Quem dicam esse qui
 convenire illum velit?
 H. Præsens presenti
 mihi conveniendus est.
 Dicitur sanè adesse
 patrum eius famulum:
 vel dicitur
 me venire
 ab eius patrum.
 F. Eo,
 sic illi nuntiatus.
 morare hic paululum.
 Pater,
 hic est quidam
 qui te vult convenire.
 P. Quid hominis est?
 I. Non novi
 Pater.

François.

H. Ouy, ou est il?
 F. Il est assis à table,
 vous plair-il quelque
 chose, je fray bien
 le message.
 Qui diray-je qui
 demande apres luy?
 H. Il me faut parler
 à luy mesme
 Dites luy que je suis
 le serviteur de son oncle:
 ou dites luy
 que je vien
 de son oncle,
 F. Bien
 je men vay luy dire,
 attendez icy un peu.
 Mon pere, il y a
 cy un homme qui
 veut parler à vous.
 P. Quel homme est-ce?
 I. Je ne le conoy point
 mon pere,

Flamen.

H. Ja ick/waer is hy?
 P. Hy sidt ter tafelen/
 belieft u wat?
 ick sal de bootfchap
 wel doen,
 wie sal ick seggen
 die na hem braecht?
 H. Ick moet hem
 selve spreken.
 Segt hem/dat ick ben
 syns ooms dienaar/
 oft segt hem/
 dat ick come
 van synen oom.
 P. Wel/
 ick salt hem gaen seggē/
 heyt hier een luttel.
 Vader/
 hier is een man
 die u spreken wil.
 P. Wat man ist?
 I. Ic en kene hem niet
 Vader.

Alleman.

H. Ja, wo ist er?
 F. Er sitzt zu risch,
 begert ihr etwas?
 ich wil ihm gern
 ansagen.
 wer soll ich sagen
 der nach ihm frage?
 H. Ich muß selbst
 mit ihm reden
 Sage ihm das da seye
 seines ohems diener:
 oder sage ihm
 das ich komme
 von seinem ohem.
 F. U Vol.
 ich wil es ihm also aen-
 gen, wartet alhie ein we-
 nig: vatter,
 hie ist ein mann der
 begert euch anzu sprechē
 P. was ist's fur ein man?
 I. Ich kenne ihm nit
 vatter.

H. Si don-

Est aignol.

H. Si, donde esta?
 F. Esta assentado à la
 mesa, plaz o os algo?
 yo haré bien
 el mensaje.
 Quien diré yo
 que pregunta por el?
 H. Conviene me ha-
 blar el mismo.
 Dezidle, que yo soy
 criado de su tio:
 o dezidle,
 que yo vengo
 de su tio.
 F. Bien,
 yo iré à dezir selo,
 esperad aqui vn poco.
 Padre,
 aqui esta vn hombre
 que os quiere hablar.
 P. Que hombre es?
 I. Yo no lo conosco
 Padre.

Italien.

H. Si, doue egli?
 F. Egli è à tavola,
 volete qualche cosa?
 io glieto
 andro à dire.
 Che dirò io
 che lo domando?
 H. E mi bisogna parlare
 à luy medesimo.
 Ditegli ch'io sono il
 ser vior del suo tio:
 ouero ditegli
 ch'io vengo
 de padre del suo tio.
 F. Sta bene,
 io gliel andro à dire,
 aspettate qui vn poco.
 Messer padre,
 ecco uno huomo
 che vi vuol parlare.
 P. Che huomo è?
 G. No'l conosco
 Messer padre,

Anglois.

H. Dea/ where is hee?
 P. He is set at the table
 wold you any thing wi
 I will well (thim?
 do pour message.
 who shall I say
 that asketh for him?
 H. I must
 speake with him self.
 Tell him / that I am
 his vncler's seruant:
 or tell him/
 that I com
 from his vncler.
 P. Well/
 I wil go tell him so/
 tarre heere a little.
 Father/
 heere is a man (you
 that wolde speake with
 P. What man is it?
 I. I knowe him nor
 father.

Portuguezs

H. Si, donde esta?
 F. Esta assentado à
 mesa, quereis alguma coisa
 eu darey bein
 o re cado.
 Quem direy eu
 que pergunta por elle?
 H. He necessario falar
 à elle mesmo.
 Dizeylhe que eu sou
 criado de seu tio:
 ou dizeylhe
 que eu venho
 da parte de seu tio.
 F. Esta bein,
 eu lho irey dizer,
 esperay aqui hum pouco.
 Senõr pay,
 aqui está hum homem,
 que vos quer falar.
 P. Que homem he?
 I. Eu não o conheço
 Senõr pay.

E ait

Latin.
ait se venire
a meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
tibe ingredi.
F. Amice, ingredere,
H. Quis intus est?
sunt ne multi?
I. Non, sunt tantu tres vel
H. Saluum sit (quatuor.
torum contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre, herus meus
huc me misit,
te rogatum,
ut velis
eras in prandio
cius esse conviva,

François.
il dit qu'il vient
de mon oncle
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est la dedans,
y a il beaucoup de gens?
I. Non trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoye
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir dîner avec luy

Flamen.
hy seyt dat hy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.
P. Wel/
doet hem binnen comē.
F. mijn vriend/comit in.
H. Wie is daer binnen?
isser veel volcx?
I. Neen/drie oft vier.
H. God seggen
alle t'gheselschap.
P. Willecomme
Hendrick/
wat segdy goets?
H. Peter/ mijn meester
heeft my hier gesonden
u biddende/
dat u beliebe
morgheu te middaghe
te comen met hem eten.

Alleman.
er sagt er komme
von meinen ohem.
P. Frage ihn
was er bezere.
I. Er sagt er muss euch
selbst aensprechen.
P. Vol,
lasse ihn here in kommen
F. Freundt kompt here in
H. U Ver ist drinnen?
ist vil volcks da?
I. Nien, iherer seynd dry o-
H. gott gesegne (der vier
es euch ihr guten freundt.
P. U Willkommen
Heindrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, meinen here
hat mich her gesant,
euch zu bitten,
das ihr wolle
morgen zu mittag
sich gast sein.

dize

Espagnol.
dize que viens
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar a v. m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro
H. Quien esta alla den-
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro,
H. Dios bendiga
roda la compania.
P. Seays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
a me dio dia
yr a comer con el.

Italien.
dice che viene
da parte del mio tio,
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi é la dentro,
emui gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pró
a tutta la compagnia.
P. Ben venuto
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi mando qui,
pregandovi,
che vi piaccia
do mattine
di venire a desinare seco.

Anglois.
hee sayth that hee co-
meth from my boole.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
P. Well/
let him com in.
F. My friend/comit in.
H. Who is ther wit him?
is ther many folkes?
I. No/ thre or foure.
H. God blesse
al the company.
P. You be wellcom
Henry/
what say you good?
H. Peter/ my maister
hath sent me hither/
praying you/
that it wil please you
to morowe at noone
to com to dner with him.

Portuguez.
diz que vein
da parte de mentio.
P. Preguntaylhe
o que quer.
I. Diz que lhe conuein
falar a V. M.
P. Bein,
façe o entrar.
F. Amigo, entray.
H. Quem esta la dentro
hay la muyta gente?
I. Naõ, tres ou quatro.
H. Deos bendiga
toda a companhia.
P. Seays bein vindo
Henrique,
que diz cys de bono?
H. Pedro, meu Senõr.
me ha mandada ca,
regande vos,
que queirais a manhana
ao meyo dia
ir a comer com elle.

B 2 P. V

Latin.
P. Ut valet
meus avunculus?
H. Rectè valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.
P. Itad equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dicee
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
libens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,

François.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
grâces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy ie
volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il n'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passer quatre iours:
si deffoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,

Flamen.
P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel?
God danck.
P. En al zijn huysghesin
H. Cis al
in goeden doede.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hē seggen/
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dattet my
onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ick ben
wtghenoot
over vier daghen?
ten waer dat/
ick souders gerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen na noene /

Alleman.
P. Wie gehets
meinen ahem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (gesind?)
P. Und alles sein haust-
H. Sie seind alle
frisch und gesundt.
P. Furwar, das
hornich gerne:
sage ihm aber
von meinet wegen
freundlichen danck
und sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff dē mittag zu kommen,
dann ich bin geladen
von einom anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mitag,
P. Como

Espaignol.
P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buene gana:
mas vos le di eys,
que yo selo agradeasco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di-
as: si non fuera esto.
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à el manhana
despues de comer,

Italich.
P. Come sta
mi zio?
H. Sta bene,
laudato Iddio. (glia?)
P. Et tutta la sua fami-
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& ch'è
impossible di
venire à desinare,
per ch'io sono
invitato fuori
già quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verro
da luy domani
doppo desinare,

Anglois.
P. How doth
myne uncle?
H. Hee dooth well?
thaukes he to God.
P. An all his housholde
H. They are all
in good health.
P. That care I
gladlie:
but you shall tell him/
that I thanke him.
with all my heart /
and that it is
unpossible for mee
to comt at noone /
for I am
bidden fourth.
four days ago!
if hat were not /
I wolde com gladlie:
but I wil com
to him
to morowe in the after

Portuguez.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
gracas à Deus.
P. Et toda à sua casa?
H. Toda esta
boa.
P. Issi me
contenta:
mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de boõ coração,
& que naõ me
he possible
de vyr po meyo dia,
porque sou
convidado fora
saõ passados quatro dias:
se naõ fora isto,
eu fira de boa vontade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
depois de comer,

Latin.
procul dubio.
H. Bene est
dicam hac illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Ab cundum mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi haeret tam diu?
F. Venit,
P. Ioannes, qui sit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi lic aderant,

Francois.
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez deuant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller,
M. Iean n'est-il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'ou vient ce
que vous arretez
si longuement?
I. Je ne pouvoye venir
plus tost mon pere,
ily auoit beaucoup de gens

Flamen.
sonder eenighe faute.
D. Wel/
ick salt hem segghen
God ghebe u
goede nacht.
D. Weyt Hendrick/
drinckt eer ghy
gaet.
D. Icen heb geen dorst/
ick bedanke u.
F. Weydt. ghy moet
eens drincken/
D. Ick moet gaen.
M. Is Jan
noch niet comen/
waer toeft hy so langhe?
F. Hy coemt.
D. Jan, hoe comet
dat ghy
so langhe toeft?
I. Icken mocht niet
eer comen vader/
daer was veel volcx/

Alleman.
ohne einige hindernus.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also aßsagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Wartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. Wartet ein wenig,
ihr must eines drincken.
H. Ich must gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wa bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans, wie kompt
dasz du so lang
aufz bleibst?
I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
er war viel volcks da,
In fal-

Espagnol.
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dire:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conuene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr,
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente

Italien.
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el dire:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch'an
dare.
H. Io non he sete
vi ringratio.
F. Aspettate, vi bisog-
na bere vna volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non é Giovanni
ancor ritornatu?
dove aspetto egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol du Giuan-
ni che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteno
venir piu tosto padre,
uiera gran brigata,

Anglois.
wit hout any faile.
D. Well/
I will tell him so:
God geve you
good night.
D. Carry Henricke/
drinke before
you go.
D. I have no thirst/
I thanke you.
F. Carry/you must
drinke once.
D. I must go.
M. Is Iohn
not com yet?
were carrieth hec so long.
F. Hee cometh.
D. Iohn/ how cometh
it that you
carry so long?
I. I could not
com sooner father/
ther was many folkes

Portuguez.
sem falta nenhuma.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dé
boas noytes.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu naõ tenho sede,
eu volo agradeço.
F. Esperay, conuicín
que bebays huna vez.
H. He me necessario ir.
M. Aynda naõ ha
ternado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F. Ia vein.
P. Ioaõ, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu não pude vir
mais prestes Senõr pay,
avia la myta gente,

Latin.
semper
cucurri
M. Agedum,
funde hic vinum
P. David, gusta vinum
an sit bonum,
D. Faciam, huc
funde mihi,
alterum erat praestantius.
R. Non erat profecto,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non
indulges genio:
qui ut
ut nihil dicas?
A. Quid ego dixerim?
tacuisse
praestat, quam
male esse locutam:
Nescio prompte
Gallice loqui,
itaque

François.
J'ay toujours
courru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela feray ie,
versez m'en la dedans:
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anna, vous ne
faites pas bonne chere:
d'ou vient ce
que vous ne dites rien?
A. Que diray ie?
il vaut mieux
se taire,
que mal parler:
je ne scay pas bien
parler Francois,
pourtant

Flamen.
ich hebbe altoos
gheloopen,
M. Wel/
schenckt hier wijn,
P. David proest
of hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
schenckt my daer mee:
den anderen was beter.
R. Hy en was/
desen is beter
na mijn verstant,
M. Canneken/ ghy en
maect geen goede chier:
hoe comet
dat ghy niet en segt?
A. Wat soude ic seggen?
t'is beter
te swijghen/
dan quaet te spreken:
ick en can niet wel
Fransoys spreken/
daerom

Alleman.
ich bin allzeit
geloffen.
M. Volan,
schencke hie wein ein.
P. David versuch
ob er gut sey.
D. Das will ich thun,
schencke mir darcin:
der ander was besser.
R. Nein? war,
dieser ist besser
nach meinem verstande.
M. Anne, ihr
seydet nicht lustig:
woe kompts
dass ihr nichts redet?
A. Was sollich reden?
es ist besser
schweigen,
dan ubel reden:
ich kan nicht wol
Frantzosch reden,
darumb

yo he

Espsagnol.
yo he siempre
corrido
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David, prouad
si es bueno.
D. Esto haie yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
este es mejor,
a mi parecer,
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no habla is?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
portanto

Italian.
sono ito
semper correndo.
M. Sta bene.
versa qui vino.
P. David, assaggiat
se e buono.
D. Così fare,
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo e migliore.
al miogi iudicio.
M. Anna, voy non fare
buona chera:
che vuol dire
che voy non parlate?
A. Che direy?
miglio e
tacere,
che dirmale:
io non so bene
parlare Francese,
pero

Anglois.
I have runne
all the way.
M. Well/
fill heere wine.
P. David, prooue
if it be good.
D. That will I doe/
fill mee therin:
the other was better.
R. It was not/
this is better
as ther my iudgement.
M. Anne/pou make
not good cheere:
how comet it
that pou say nothing?
A. What should i say?
it is better
to holde ones peare/
then to speake evill:
I cannot well
speake French/
therefore

Portuguez.
eu hey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. David, prouay
se he bono.
D. Isso faroy eu,
deitayme aqui dentro:
o outro era melhor.
R. Naõ era,
este he melhor
a meu parecer.
M. Anna, vos naõ
fazey boa chira:
que quor di? or
quo naõ falays?
A. Que diria eu?
mais val
calar,
que mal falar:
eu naõ sey bein
falar Francos,
por tanto

E 5 taceo

Latin.
 raeo.
 M. Quid ais?
 tu æque feliciter pronū-
 cias vt ego,
 atque etiam melius.
 A. Non ita est,
 istud equidem cupiam,
 etiam
 impendio
 viginti caroleorum.
 M. David,
 tu non comedis,
 seca mihi istius a liquid:
 hoc nimis elixum est,
 atque istud
 non satis assum.
 nonne?
 D. Idem & mihi videtur
 A. Rogere,
 comoda mihi tuum
 te quæso. (cultrum,
 R. Accipe,
 verum hunc mihi redde

François.
 me tai. ie.
 M. Que dites vous?
 vous parlez aussi bien
 que ie say,
 & mieux aussi.
 A. Non say,
 cela voudroy. ie bien,
 & quil
 m'enst cousté
 vingt florins.
 M. David,
 vous ne mangez point,
 tenez moy de cela:
 cela est trop bouly,
 & cecy est
 trop peu rosté,
 n'est il point? (aussi.
 D. Cela me semble il
 A. Rogier, (reau
 prestez moy vostre cou-
 te vous en prie.
 R. Prenez le,
 mais rendez le moy

Flamen.
 swijghe ick.
 M. Wat segdy?
 ghy spreekst so wel
 als ick doe/
 ende beter oock.
 T. Ick en doe/
 dat soude ick wel willen/
 ende dat my
 ghecost ware
 twintich guldens.
 M. David/
 ghy en eet niet/
 sijder my daer af/
 dat is seer ghesoden/
 ende dit is
 te luttel ghebraden/
 ist niet?
 D. Dat dunckt my oock.
 A. Rogier/
 leent my u mes/
 ick bids u.
 R. Nemets/
 maer ghebet my weder

Alleman.
 schweige ich
 M. U Was sagt ihr?
 ihr redets so wol
 als ich thue,
 ia auch besser.
 A. Nein ich war,
 das wolte ich wol.
 und das michs
 gekostet hette
 zwentzig gulden.
 M. David.
 ihr esset nichts, (was ab:
 schneidet mir hier vō et
 dises ist zu sehr gesotten
 und disz
 ist zu wenig gebraten,
 ist nicht?
 D. Das duncket mich
 A. Rogier, (auch,
 leihet mir euwer messer,
 das bitt ich euch.
 R. Nemets,
 aber gebt mihts wider
 callo

Espagnol.
 callo.
 M. Que dezis?
 vos hablais tambien
 como yo hago,
 y au mejor.
 A. No hago,
 esso querria yo bien,
 y que me
 costara
 veinte florines.
 M. David,
 vos no comeys,
 corta me de aquello:
 esto es muy cozido,
 y esto es
 poco assado,
 no es assi? (bien.
 D. Esto me parece tam-
 A. Rogel, empresta me
 veuliro cuchillo,
 yo os lo ruego.
 R. Tomalo,
 mas bolued me lo

Italien.
 mi taccio.
 M. Che dite voi?
 voi parlate tanto bene
 quanto faccio io,
 & anche meglio.
 A. Non so certo,
 questo uorei io,
 & che mi fosse
 costato
 vinte florini.
 M. Davide,
 voi non mangiate,
 tagliatemi di quello:
 questo è troppo cotto,
 & questo è
 poco arrostito,
 non è costi?
 D. Così pare anche à me.
 A. Roggiero,
 prestate mi il vostro col-
 ve ne prego. (tello,
 R. Pigliatelo,
 ma rendete me lo

Anglois.
 holde I my peace.
 M. What say you?
 you speake so well
 als I doo/
 and better to.
 A. I doe not/
 that wolde I well/
 and that it
 had cost mee
 twentie guldens.
 M. David/
 you eate not/
 cut mee of that:
 that is soden de much/
 and this is
 rosted to little/
 is it not?
 D. Mee thinke so to.
 A. Rogel/
 lend mee your knife/
 I pray you.
 R. Take it/
 but give it mee againe

Portuguez.
 callo.
 M. Que di seis?
 vos falais tambem
 como eu faco.
 e aynda melhor.
 A. Não faco,
 isso quiserá eu bein,
 e que me
 custara
 vinte florins.
 M. David,
 vos não comeis,
 certayme daquillo:
 isto he muy cozido,
 e isto he
 pouco assado,
 não he assi?
 D. Isso me parece tãbein
 A. Rogel, emprestayme
 a vossa faca,
 rogo volo.
 R. Tomaya,
 mas sornayme

Latin.
 vbi pradium absolveris.
A. Si tibi eum non reddidero, ne posthac mihi commodos.
R. Non profecto.
A. Bonus culter est, quanti emptus tibi est?
R. Emptus est mihi tribus stateris.
A. Vile pretium est: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere, nihil edis.
 sponsæ quietem & ostentationem refers tibi ipse aliquid sume, verecundaris?

François.
 quand vous aurez man-
A. Si ie ne le vous rends, ne me le prestez plus.
R. Nemy certes.
A. C'est un bon couteau, combien vous a il cousté?
R. Il m'a cousté trois patarts.
A. C'est bon marché: laissez le moy avoir pour ce pris là, ie vous rendray vostre argent.
R. J'en suis content.
M. Rogier, vous ne mangez point, il me semble que vous simplez:
 aidez vous vous-mesme vous hontissez vous?

Flamen.
 als ghy gheghoten hebt.
T. En ghebe ickt u niet weder/en leenet my niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Cis een goet mes/hoe veel heuet u ghecost?
R. Het heeft my gecost drie stuivers.
T. Het is goeden roop latet my hebben hoor dien prijs/ ick sal u ghelt weder gheben.
R. Ick bens te vreden.
M. Rogier/ ghy eet niet/ um dunct dat ghy pronckt: helpt u selven/ schaemdy u?

Alleman.
 wann ihr gessen habt.
A. So ich es euch nicht wider gib, so leihet mirs nicht mehr.
R. Nein ich fürwar.
A. Es ist ein gut messer wie viel hat es euch gekostet?
R. Ich hab's gekauft für drey steuber.
A. Das ist guter kauff: verkaufft mirs wider umb so viel gelts, ich wil euch ewer gelt wider geben.
R. Ich bins zufrieden.
M. Rogier, ihr esset nichts, mich bedanckt ihr pranget: schneidet euch selbst etwas ab, schemet ihr euch quando

Espagnol.
 quando vriere des comi-
A. Si no os lo boluiere, no me lo empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn beun cuchillo, quanto os costò?
R. Me ha costado tres placas.
A. Baroto es: dexad me lo auer por aquel precio, yo os bolueré vuestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel, vos no comeys, parece me que os vergonçays: ayuda os misino, vergonçays os?

Italien.
 quando haurete magiato.
A. S'io non velo rendo, non me l'prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli è vn buon coltello, quanto vi costo?
R. Costommi tre piacchi.
A. E' Buon mercato: lasciate me lo ha vere per tal precio, vi renderò vostri danari.
R. Son contento.
M. Roggiero, voi non mangiate, mi par che voi sogniate: aiutatevi istesso, vi vergognate?

Anglois.
 when you have eaten.
M. If I geve it not you againe/ lende it mee no more.
R. No indeede.
M. It is a good knife/ how much hath it cost you?
R. It hath cost mee six pence.
M. It is good cheape: let me habe it for that same price/ I will geve you your money againe.
R. I am content.
M. Rogel/ you eate nothing/ me thinke that you are ashamed/ helpe youz self/ are you ashamed?

Portuguez.
 quando ouerdes comide.
A. Se não vo la tornar, não ma empresteys mais.
R. Não certo.
A. He huam boa faca, quanto vos custou?
R. Ha me custado tres placas.
A. Barato he: façeyma aver por esse preco, o eu vos tornarey o vosso dinheiro.
R. Eu son contento.
M. Rogel, vos não comeys, parece me que vos envergonhays: ajuday vos vos mesmo, tendes vergonha?

R. An

Latin.
R. An non satis come-
 plus edo (do?)
 quam vllus
 accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipse
 non edis.
M. Ego semper
 comedi. (mus,
P. Nunc strenuè bibe
 cum parum sit
 quod edamus.
A. Quid ais!
 non hic satis est
 quod edatur?
 imò
 tantum ciborum est, vt
 vel viginti sufficiat ho-
 tu sane fecisti (minibus,
 nimis magnos sumtus.
P. Non feci:
 nunc agè, propino tibi,
 & commendo tibi

François.
R. Ne mange ie pas biè?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
 pas vous mesme.
M. Pay
 toujours mangé.
P. Beuvons bien,
 si nous auons
 mal à manger.
A. Que dites vous:
 ny a il pas icy
 bien à manger?
 il y a icy
 assez à manger
 pour vingt personnes,
 vous avez fait
 trop de pens.
P. Non ay:
 or sus, ie boy à vous.
 & vous prie pour

Flemen.
R. En eet ick niet wel?
 ick eet meer
 dan yemant
 die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
C. Ghy en eet
 selue niet.
M. Ick heb
 altoos ghegheten.
P. Laet ons wel dvinckē
 ist dat wy hebben
 qualick t'eten.
C. Wat segdy?
 is hier niet
 wel t'eten?
 hier is
 ghenoech t'eten
 voor twintich personen/
 ghy hebt ghedaen
 te grooten cost.
P. Ick en doe:
 nu ick brenge u/
 ende ick bidde u

Alleman.
R. Esse ich nicht sehr?
 ich esse mehr
 dan iemandts
 an diesem tische.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
 esset nichts.
M. Ich hab allzeit
 gessen. (trincken,
P. Lasset uns desto besser
 dieweil wir wenig
 zu essen haben.
A. VWas sagt ihr:
 ist nit genug hier
 das wir essen?
 furwar es ist so (personen
 viel kafft alhie, das wol 20
 sich settigen mochten,
 warlich ihr habt
 viel unkonsten angewät.
P. Nein (war:
 wolan, ich bringe euch,
 und bitte fur

R. No

Espagnol.
R. No como yo bien?
 yo como mas
 que alguno
 que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
 no comeys.
M. Yo he
 siempre comido.
P. Beuamos bien,
 si tenemos
 mal de comer.
A. Que dezis?
 no ay aqui
 bien que comer?
 aqui ay
 harto que comer
 para veynte personas,
 vos haveys hecho
 demasiado gasto.
P. No he:
 ea, suplico a v. m de
 vos ruego (beuer,

Italien.
R. Non mangio io beno?
 mangio piu
 che nissuno
 di tavola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
 non mangiate.
M. Io ho
 sempre mangiato.
P. Beuiamo bene,
 se habbiamo
 mal da mangiare.
A. Che dite voi?
 non ci è qui
 da mangiare assai?
 qui ci è
 da mangiare
 per vinti persona,
 havete fatto
 troppa spesa.
P. Non hò:
 hor beuo à voi,
 & vi prego per

Anglois.
R. Doe I not eate wel?
 I eate more
 then any man
 that is at the table.
M. What doe you not.
M. You eate nothing
 your self.
M. I have
 bill eaten.
P. Let vs dvincke well/
 if that wee have
 ill to eate.
M. What say you?
 is ther not heere
 well to eate
 ther is heere
 enough to eate
 for twentie persone/
 you have don
 to much cost.
P. I have not:
 now / I dvinke to you/
 and I pray you

Portuguez.
R. Naõ como eu bein?
 eu como mais
 que todos os que
 estão a mesa.
M. Naõ fazeis.
A. Vos mesmos naõ
 comeis.
M. Eu hey.
 sempre comido.
P. Bebamos bein,
 pois que temos
 mal de comer.
A. Que dizeis?
 naõ hay aqui
 bein que comer?
 aqui hay
 assas que comer
 para vinte pessoas,
 vos aueis feito
 demasiado gasto.
P. Naõ hey
 eja, peço a v. m. quo beba
 e regolhe

rotum

Latin.
totum sodalium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Age, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi.
nam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quam ut mihi imponas.

François.
route la compaignie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
je le vous verseray
encore une fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'enfant il?
ie le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide,
faitez moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Flamen.
Wooz alle t'gheselschap/
ende inden eersten
wooz ulwen
naesten ghebuer:
suldy my bescheyt doen.
A. ja ic/met goeder her-
te/indie dat God belieft.
Du/drinckt:
ghy en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick salt u noch eens
hol schencken.
D. Waerom
soudy dat doen?
en hebz icks niet
wt ghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.
Siet daer/
nu ist wt?
doet my bescheyt:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

Allemani.
die gantze gesellschaft,
und zum ersten
für euwern
nechste nachbarn: (thun
willet ihr mir bescheydt
A. Ja, von hertze gern,
wils Gott.
Num, drincket:
ihr habts nicht
gar auß getroncken,
ich wils euch
widerumb voll schenckē.
P. Warum wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auß getruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils auß trincken.
Sihe da,
nun ist auß, thu
du mir ictzt bescheydt:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
por toda

Espagnol.
por toda la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buen coraçon,
si Dios fuere servido.
Ea, beued:
vos no lo aveys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
F. Porque
hariades esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays.
si no engannar me.

Italien.
tutta la compagnia,
& prima
par il vostre
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?
A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor, beuete:
voi no l'aveste
suora,
vi tornerò
a vorfar di nuovo.
P. Porche vorreste
far quello?
non l'ho io
beuido suora?
che chi manca?
le beuero suora.
Hor vedete,
adesso è pur suora,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch'ad engannarmi.

Anglois.
for all the compaignie/
and first
for your
next neighbour:
will you pleg de me?
A. Yea, with a good wil
if it please God.
Now drinke:
you have not
drinke out/
I will fill it you
peat once full.
D. Wherfore
should you doo that?
have I not
drinke it out?
how much lacketh it?
I wil drinke it out.
Looke theare/
now it is out/
plegd me now:
you seeke noothing
but to begyle me.

Portuguez.
por todo a companhia,
é primeiramente
por vosso
vezinho de mais perto:
me fareys a razão?
A. Si, de boeni coração,
se Deos for servido.
Eya bebey:
vos uaoñ aveys
todo bebido,
eu vo lo deitarey
outra vez todo cheo.
P. Porque
fariens vos isso?
naoñ o hey eu
bebido to do?
que taõto falta?
eu õ beberey todo.
Ora olhay,
agora esta vazio,
façeyme a razão:
vos naoñ buscays,
se naõ enganarme.
F A. Ego

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|--|--|--|--|---|--|--|
| A. Ego non possum pro fecto istud exhaustire, mihi nimium est. | A. Je ne pourroye boire tout ce cy, il en ay trop. | T. Ick en soude niet mo- ghen dit wtdruncken/ ick hebs te veel. | A. Furwar ich kan dist nit ausz trincken, es ist mir zu viel. | A. Yo no podria beuer aquesto todo, yo tengo demasiado. | A. Io non portes bere tutto questo, ne ho troppo. | A. I should not be able to drinke this out/ I have too much. | A. Eu não poderia beber isto tudo, eu tenho demasiado. |
| P. Quid te impediatur? ego probe ebibi. | P. Que vous faudroit il de luy bien tout ven. | P. Dat sou u ghebzecken ick hebt wel wtghedruncken. | P. U Was solt dir fehlen, ich hab doch ausz getruncken. | P. Que os faltaria? bien lo he todo bevido. | P. Che vi mancher ebbe? phò ben io beuuta si ora. | P. What should let you I have well druncken it out. | P. Que vos faltaria? bein o hey todo bebido. |
| A. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus. | A. Vous n'en auriez pas tant que moy, vostre goblet n'estoit pas plein. | T. Ghy en haddes niet also veel als ick/ ulwen croes | A. Du hast nicht so viel getrunckē als ich, dein becher ist nit so vol gewesen. | A. Vos no teniades tanto como yo. veustra vaso no estava lleno. | A. Voi non n'hauesti tanto quanto me, il vostro bicchiero non era pieno. | A. You had not so much als I/ your goblet was not full. | A. Vos não tinhames tanto como eu, o vosso copo não estava cheio. |
| P. Etiam fuit. | P. Si estoit. | P. Ick was enimers. | P. Ia er ist so vol gewesen, a. er ist nit so vol gewesen. | P. Si estava. | P. Si era. | P. But it was. | P. Si estava. |
| A. Mon fuit. | A. Non estoit. | T. Ick en was. | P. Es ist war, aber mein becher ist viel grosser dan euwerer. | A. No estava. | A. Non era. | A. It was not. | A. Não estava. |
| P. Verum, et meus cyathus est multo maior tuo. | P. Il est ray, mais mon goblet est plus grand que le vostre. | P. Tis waer/ maect mijnen croes is meerder dan den ulwen. | P. Es ist war, aber mein becher ist viel grosser dan euwerer. | P. Es verdad, mas mi vaso es mayor que el vuestro. | P. Egli e vero, ma il mio bicchiero è maggior del vostro. | P. It is true/ but my goblet is greater then yours | P. He verdade, mas o meu copo he mayor que o vosso. |
| A. Permutemus igitur. | A. Bien, changeons. | T. wel, laet ons mägelē | A. laßt uns dā tauschen | A. Bien, torquemos. | A. Horis, cambiamo, | A. Well/ let vs change | A. Bein, troquemos. |
| P. Placet, da mihi trum. | P. Pen suis content, donnez moy le vostre. | P. Ick wens te vreden/ geeft my den ulwen. | P. Ich bins zu frieden, gebt mir den euweren, | P. Yo soy contento, de me el vuestro. | P. Sone contento, datemi il vostro. | P. I am content/ geede me yours. | P. Eu sou contento, d'ayme o vosso. |
| A. Non faciam, ego meum mihi seruabo, tu raine id quod habes. | A. Non feray, ie me tien au mien, gardez ce que vous auez. | T. Ick en sal/ ick houde my aenden mijnen/ bewaert dat ghy hebt. | A. Ich wils nit thun, ich wil den meinen mir behalten, bewaret ihr was ihr habt | A. No hare, yo me tengo al mio, guarda lo que teneys. | A. Non farò, mi tengo al mio, guardate quel che haete | A. I will not/ I holde me by myne owne/ I have. keepe that which you | A. Não farey, eu me atenho ao meu, guarday o que tendes. |

A. Yo

Latia.

P. Eibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.
M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cu propi-
natti? iam prabibe
aliquando mihi:
num mihi itata es?
A. Quamobrem tibi
sim itata
M. Quia
non propinas mihi.
A. At prabibi tibi.
M. Non meministi
tatis iam dictum de bi-
bendo, edendum etiam
est nobis:
ego valde
estis:
relecta istaie mihi

François.

P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent:
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui avez vous
beu? beuvez une
fois à moy: estes vous
courroucée à moy?
A. Pourquoy seroy-je
courroucée à vous?
M. Parce que vous
ne beuvez pas à moy.
A. Pay beu à vous.
M. Je ne pay point ouy
est assez de boire,
il nous faut
aussi manger:
pay grand
faime:
relectez moy la

Flamen.

P. Drinkt dan.
T. Wel terstont,
siet nu oft niet
al wt en is.
M. Ja! waerom
doet ghy u
also bidden?
wien hebdijt
ghebracht?
brenghet my eens?
zijdy gram op my?
T. Waerom soude ich
op u gram zijn?
M. Om dat ghyt
my niet en brenghet.
T. Ick hebt u gebracht.
M. Ic en heb niet ge-
hoort/ tis ghenoech van
drinken/ wy moeten
oock eten:
ick hebbe
groeten hongher:
gijt my dace

Alleman.

H. Thrinckt dann.
A. Ich wild bald trinckē
sehr muhn
ob es nicht auß ist?
M. Ja! warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt ihr Cornig auff mich?
A. Warum solt ich
uber euch Cornen?
M. Daerumb
das ihr mir keins bringet
a, ich hab euch gebracht
M. Es is mir vergessen:
es ist genug von trincken
wir müssen (gereds,
auch essen:
ich hab
grossen hunger:
schmeckt mir da

P. Pues

Español.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si! porqué
os hazeis
assi rogar?
à quien aveis
bebido? beued
vna vez à mi: estais
enojada con migo?
A. Porque estaria yo
enojada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde à v. m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer:
corta me alli

Italien.

P. Beuote dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuori.
M. Si! perche
visate voi
cosi pregare?
à chi
beneſti?
fatemi un brindis:
fiete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei vosco?
M. Perche voi
non beute à me.
A. V'ho fatto unbrindis.
M. Nod l'ho vditto:
assai si è beuto,
ne bisogna
anche mangiare:
ho
gran fame:
tagliatemi quivi

Anglois.

P. Drink then.
A. Well/ by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Hea! wherfore
must you be
so much desired?
to whom have you
drunken?
drinke to me once:
be you angry with me?
A. Wherfore should I
be angry with you.
M. Because you
drinke not to me.
A. I have drunke to you.
M. I have not heard it:
it is enouch of drinking
wee must
eate also:
I have
great hunger:
cut me there

Portuguez.

P. Pois bebey.
A. Bem, logo:
oulhay, agora se naon esta
toda ſera.
M. Si! porque
vos fazays
assi rogar?
a quem aveys
bebido? bebey
huã vez à mi: estays
anoiada comigo?
A. Porque estaria eu
anoiada com vosco?
M. Porque vos
naon me brindeys
A. Eu brindey a V. M.
M. Naon o hey onvide:
affas se ha bebido,
raçãõ he tambein
que comamos
tenho muyta vontade
de comer:
cortame alli

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espniagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| frostum carnis. | une piece de chair. | een stuck vleesch. | ein stuck fleisch. | vnà tajada de carne. | un pezzo di carne. | a peece of flesh. | huna talhada de carne. |
| A. Num habes ipse ma- | A. N'avez vous nulles | E hebby geen handen? | A. Habt ihr keine hãdo | A. No teneys manos? | A. Non haucte le mani? | N. Have you no handes. | A. Não tendes manos? |
| M. Etiam, sed (nus?) | M. Ouy, (mains?) | M. Ja ick/maer | M. Ja, aber | M. Si, mas | M. Si ben, ma | M. Yes; but | M. Si, mas |
| nequeo | mais je ne puis | ick en can niet | ich kan nicht | no puedo | non posse | I can not | naõ posse |
| attingere | bien atteindre | wel gheraker | wol reichen | bien alcançar | arrivare | w ell reach | bein alcançar |
| catinum. (strabo: au plat. | | aen de schotel. | in die schuffel. | al plato. | al piatto. | t he the platter. | ao prato. (rey: |
| P. Ego igitur tibi mini- | P. Biẽ, je vous serviray: | P. Wel ick sal u dienen: | P. So wil ich euch dienen | P. Bien, yo os servirẽ: | P. Sta bene, vi servirõ. | I will serbe you | P. Esta bein, eu vos scrul- |
| iamne satis habes? | en avez vous assez? | hebdijs ghenoech? | habt ihr ietzt genug: | teneys harto? | ne haucte assai? | h ave you enough? | tendes assai: |
| M. Nihil equidẽ habeo | M. Je n'ay encore rien. | M. Ic en hebbe noch nuz | M. Ich hab noch nichts. | M. Aun no tengo nada | M. Non ho ancor niẽte. | M. I have yet nothing | M. aynda naõ tẽho nada |
| P. Iam nunc ac-(adhuc | P. Tenez la, | P. Houdt daer/ | P. Haltet da, | P. Tomad ay, | P. Tolete, | P. Holde there/ | P. Tomay a hi, |
| cipe, sufficit | en avez vous | hebdijs | habt ihr ietzt? | teneys ya | n'haucto | h ave you | tendes agora |
| iam tibi? | maintenant essez? | nu ghenoech? | genug? | harto ahora: | adesso assai? | e nough now? | assai: |
| M. Vide quantulum | M. Voyez | M. Besiet | M. Sehet | M. Mirad, | M. Deh guardate | M. Looke | M. Olhay |
| mihi porrigat: | qu'il me donne: | wat hy my gheeft: | was er mir gibt: | que me da: | quello che mi da: | w hat hee geeuteth me/ | o que me da, |
| quid hoc mihi profic: | que peut aider cela? | wat mach dat helpen? | was sol mich das helfen? | q; puede ayudar esso: | che può aiutar quello? | w at may that helpe? | que me pode faer i? |
| tibi habe, | tenez le pour vous, & | houdet booz u/ | behaltets fur euch, | tened lo pata vos, | tenetelo per voi, & mã- | k eepe yt for you/ | tomayo para vos, |
| ipse comede. | mangez le vous mesme. | ende etet ghy selve. | und esset selber. | y come le os mismo. | giate lo voi istesso. | a nd eate it youz self. | e comeyo vos mesmo. |
| Rogere, ministra mihi | Rogier, taillez moy | Rogier/ sijdt my | Rogier, schneidt mir | Rogel, cortad me | Ruggiero, tagliatemi | R oger/cut me | Rogel cortayme |
| aliquid ex armo ouillo. | de este espaulo. | van die schouder. | erwas von den schulter. | d'essa espalda. | di quella spalla. | o f that shouder. | dessa espada. |
| R. Faciam, hem accipe | R. Bien, tenez la. | R. Wel/ neemt daer. | R. Vol, nemmers da. | R. Bien tomad. | R. Bene, pigliato. | M. Well/ holde there. | R. Esta bein, tomay. |
| M. Habeo gratiam. | M. Je vous remercie. | M. Ick dancke u. | M. Ich dancke euch. | M. Yo os lo agradezco | M. Viringratio. | M. I thancke you. | M. Eu volo agradecer. |
| P. Ioannes, adfer panem | P. Jean, apportez du pain | P. Jan/bringt broot/ | P. Hans, bring brot, | P. Iuan, trae pan, | P. Giovanni, porta pane | P. John/bring bread/ | P. Ioãõ, trae pano, |
| & funde vinum | & versez du vin | ende schenckt wijn/ | und schenck wein ein. | y echa vino, | & versa del vino, | a nd fill wine/ | e deita vinho, |

vna

Latin.

omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?
I. Visam mea mater:
adest Lucas,
Andrea famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain veró?
iube ergo introire.
I. Luca, ingredere.
L. Sit felix
convivium.
P. Tunc es Luca?
I. Etiam Petre.
P. Quid portas novi?
I. Nihil equidem
Petre.
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre.

François.

versez par tout.
M. On frappe
à la porte
n'oiez vous po nt Iean?
I. Py vay ma mere:
c'est Lucas,
le serviteur d'André.
M. Que me
vent-il.
I. Il apporte quelque cho-
M. Fait-il? (se.
faites le entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benie
la compaignie,
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre. (veau.
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand' chose
Pierre.
P. Comme se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre

Flamen.

schenckt alomme.
M. Men cloyt
daer bozen/
en hoorde niet Jan?
I. Ick gae moeder:
het is Lucas/
Andries knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brenge wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas/ gaet binnen.
L. God seghe
tgheselschap.
P. Lucas/ zijdy daer?
I. Ja ick Deeter.
P. Wat segdy meus?
I. Niet veel
Deeter.
P. Hoe vaert
u meester?
I. Hy vaert wel Deeter/

Alleman.

umb und umb.
M. Man klopfet
an der thur,
horestu es nicht Hans?
I. Ich wil besche mutter
es is Lucas,
Andrease n diener.
M. VWas will
er mein?
I. Er bringt etwas,
M. Thut er? laß
in dann her in kommen.
I. Lucas, gehet her ein.
L. Gott gesegne euch
die maelzeit.
P. Seydt ihr da Lucas.
I. Ja Peter.
P. VWas sagt ihr neu-
L. Nicht sehr vil (wet?
Peter.
P. VWie gehets euwerem
herren? (ter,
L. Es gehet ihm wol Pe-
echa

Español.

echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
colo oyes Iuan.
I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguna cosa.
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
L. Dios bendiga
la compannia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. Que dezis de nuevo?
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo?
L. Esta bueno Predo,

Italien.

versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non edi Giovanni?
G. Io ci vò madre.
é Luca,
il servo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Bon pro à
tutta la compaignio.
P. O Luca si te li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostre
Padrone?
L. Sta bene,

Anglois.

sp! round about.
M. One knocketh
thee before/
heare you not John?
I. I go mother:
it is Luke/
Andrewes servant.
M. What will
hee have with mee?
I. hee bringeth somwhat.
M. Doth he?
Ieth him com in.
I. Luke/go in.
L. God blesse
the compaignie.
P. Be you there Luke?
I. Mea Peter. (you vs.
P. What newes tell
I. Not much
Peter.
P. How doth you?
maister?
I. Hee doth wel Peter

Portuguez.

deita para todos.
M. A hi chamaõ
a porta,
naon ouves Ioaõ?
I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguma coisa
M. Assi?
faç e yo entrar?
I. Lucas, entray.
L. Deos bendiga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si seuõr Pedro.
P. Que deveys de novo?
L. Naon muyto
Pedro.
P. Como esta vossa
amo?
L. Esta bono Pedro.

Latin.
iuber te
saluere, cu-
pitque se commendatū
tue beneuolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans ut id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spes
exiguū munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuvante Deo.
L. Faciam Petre,

François.
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez recevoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pourtant vueillez le
recevoir en gré.
F. Nous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le desferuiray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre.

Flamen.
hy doet u goeden
nacht segghen/
hy ghebiet hem
in u goede gratie/
ende semt u dit
u biddende dat ghijt
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die cleyn giste/
maer oock
sijnen goeden wille/
want hy sendet u
in teecken van Ihesus:
daer om willet
in dancke ontfanghen.
D. Ghy sult ulwen mees-
ter bedancken/
ende sult hem segghen/
dat ickt verdienē sal/
beliebet God.
L. Wel Peeter.

Alleman.
er lasst euch
gute nacht sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schincket euch dis:
vnd bittet dis: ihr dises
empfaben wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die cleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum Zeichen der liebe,
darumb wollet
zu danck aennemen.
P. It sollet fruntlich
dancken euweren heeren
vnd ihme sagen
das ichs verdienen wolle,
wils Gott. (Peter,
L. Wel, ich wils thun
el manda

Espagnol.
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buene gracia:
y os endia a questo,
suplicanda os que lo
querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el prequenno don,
mas tambien
su buena voluntad:
porquē os lo embia
en señal de amor: por-
tanto lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à vuestro amo,
y dezir le ays
que yo le desferuirē,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.

Italieno.
egli vi da
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona gratia
& vi manda questo
pregandoui ch'el
vogliate riccuere
di buon cuore:
ne solo
vogliate riccuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche uolo manda
in segno d'amicitia:
pero vogliatelo
riccuere in grado.
P. Voi ringratiarete
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.
L. Benisime Pietro,

Anglois.
he biddeth you
good night/
he heath him recomen-
ded to youz good grace
and doth send you this
praying you that you
will receaibe it
wit good heart:
and wil not
alone receaibe
the small giust/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a teken of love:
therfore vouch safeto re-
ceabe it in good worth.
P. You shall thanke
youz maister/
and shall tell him/
that I will deserbe it/
if it please God.
L. Well Peter.

Portuguez.
elle vos manda as
boas noytes,
en comendasse
na vossa boa gracia:
e vos manda isto,
rogando vos que
queirays receber
de bono coraçõ:
e naõ queirays
somentē receber
o pequeno dõ
mas tambein
sua boa vontade:
porque uolo manda
em sinal de amor: por-
to o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muitas
gracias a vosso amo,
e dirhe heys,
que eu lhe seruirey,
se Deos for seruido.
L. Boim esta Pedro.

P. Pro-

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|--|---|--|--|--|--|
| P. Propinato Luca poculum. (lumine & cum deducitoprelato L. Precor tibi faustam noctem Petre, torique tuo soda'itio. P. Et nos tibi Luca, bibisti? L. Etiam Petre, M. Ioannes, emunge candelas: vide an aliud paratum sit: aufer hæc omnia, atque huc aliud adfer: commuta quadras, adfer bellaria vnà cum caseo. (ter. F. Adsunt hic omnia pa- P. Remove hunc discum A. David, propina tandem mihi. D. Id faciam | P. Versez a Lucas a boire, & l'esclairer hors. L. Bon soir Pierre, & vostre compaignie. P. Bon soir Lucas, avez vous beu? L. Ouy Pierre. M. Ican, mouchez la chandelle: regardez si l'autre est prest: ostez tout d'icy, & apportez autre chose: apportés des trenchoirs nets, & apportez nous le fruyt avec le fromage. F. Tout est icy mon pere P. Oster ce plat d'icy A. David, beuvez une fou à moy. D. Cela feray-ic | P. Schenckt Lucas te drincken/ ende licht hem tot. A. Goeden abont Peeter/ ende u gheselschap. P. Goedē abont Lucas/ hebop ghedroncken? A. Ja ick Peeter. M. Jan/ snuyt de keerse: besiet oft d'ander ghereet is. doet dit al wech/ ende bregt wat anders: brenge schoon teliozen/ ende brenge ons t'fruyt met den keese. F. Cis hier al vader. P. neet die schotel wech A. David brenghet my eens. D. Dat sal ick | P. Schencker Lucas zu trincken, und leuchtet ihm auf. L. Ich wuensche euch ein gute nacht Peter, und euwerer gätzē geselschaff P. Gute nacht Lucas, habt ihr getruncken? L. Ja Peter M. Hans, butze das liecht: sihe ob das ander fertich sey: trag disz alles hinweg, und bring etwas anders: bringt reine teller, und bringt uns das obt mit dem keese. F. Es ist alle hic vatter. P. Nim die schussel hin A. David, bringt (weg. mir doch eins. D. Das wil ich thun P. Echad | P. Echad a Lucas de beuver. y alumbrad le hasta fue I. Buenas tardes (ra. pedro: y a veustra compaña. p. Buenas tardes Lucas. aveys bebido? L. Si pedro. M. Iuan, la spauila esta candela: mira si el otro esta aparejado: quita todo esto, y trae aqui otra cosa: trae platos limpios: y trae nos fruta con el queso. (padre. F. Todo esta aqui señor. p. Quita este plato, A. David, bevel a mi una vez. D. Esto hare yo | P. Versate da bere a Luca, & fategli lume. L. Buena sera messer Pietro, & la vostra compagna. P. Buona sera Luca, haue te beuito? L. Si Pietro. M. Giovanni, mocca il lume: garde se l'altro e in ordine: leua vno questo, & porta qualche altra cosa, porta tondi netti: & porta el frusto col formagio. F. Tutto e qui padre. P. Leua quel plato. A. David, fatevi ion brindau. D. Questo fare | P. Pull Luke to drinke/ and light him fourth. A. Good eben Peter/ and youz compain. P. Good eben Luke/ habe you drincken? A. Yea Peter. M. Iohn/ snuffe the candle: looke if thoter be readie: take at this away/ and bring som what els: bring cleabe trenchers/ and bring vs the freute with the cheese. F. It is all beere fat her P. Take away the plat: A. David/ drinke to me once. D. That will I | P. Deytay de beber a Lucas, e alumbralhe a te fora. I. Boas tardes Pedro, e a vossa companhia. P. Boas tardes Lucas, aveys bebido? L. Si Pedro, M. Ioaõ, espivita essa candea: oulha se o de mais esta prest: tira tudo isto, e traze aqui outra cousa: traze pratos limpos, e traze nos fruta com o queiso, (pay. F. Tudo esta aqui senhor, P. Tira este prato. A. David, hebey a mi huma vez. D. Isso farey ou |

Latin.
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Prosit, salubre sit,
accipio abs te libens.
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui
noui, nisi salva omnia.
D. Nulla sit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum praelio
facto superatus sit

François.
volontiers:
te boy à vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous fray raison.
D. Rogere, ne scauez,
vous rien de nouveau?
R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien.
D. Ne parle on point
de la paix.
R. Je ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin à chercher.
D. Navez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille

Flamen.
gheerne doen:
ick brenge u
met goeder herten.
C. Wel moet u becomen
ick wachts geerne/
ick sal u beschept doen.
D. Rogier/ en weet ghy
niet meus?
R. Neen ick seker/
ick en weet niet
dan goet.
D. Spreektmen niet
vanden peys?
R. Ick en weet
van ghenen peys
te spreken/
ick geloobe dat den peys
noch verre te soecken is.
D. Hebdy niet
hooren segghen/
hoe de Coninck
van Brancruisck
den strijdt verloren heeft

Alleman.
von hertzen gern?
ich bringe euch
von hertzen.
A. Gott gesegne es euch,
ich warts geane von euch
ich will euch besceyd thun.
D. Rogier, wisst ihr
nicht neues?
R. VVarlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.
D. Sagt man nicht
vom friden?
R. Ich weiss
von keinem friden
zusagen,
ich glaub der frid
sey noch weit zusuchen.
D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der Konig
aufz. Frauckreich
die schlacht verlorē hat,
de buer.

Espagnol.
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho, o
haga, de buena gana,
lo recibo haré os razon.
D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto,
yo no se nada
si no que todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lexos à buscar.
D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla

Italian.
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi farò ragione.
D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non so altro
che bene.
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi à cercare.
D. Non hauea
udito dire,
come il Re
di Francia
ha perso la battaglia

Anglois.
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart. (you
D. much good may it do
I. I wapte for it gladlie/
I wil plegd you.
D. Roge/ knowe you
no newes?
R. No trulpe/
I knowe nothing
but good.
D. Do not men speake
of peace?
R. I knowe not
to speake
of any peace/
I beleue that the peace
is peat farre to seeke.
D. Have you not
heard saie
how the King
of France
hath lost a battaile

Portuguez.
de boa vontade:
eu bebo a V.M.
de bom coração.
A. Bom proueito vos,
faca, de boa vontade
recebo farnos hey a razã.
D. Rogel, naõ sabeys
alguna cousa de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ sey nada
se naõ tudo beino.
D. Naõ se fala
da paz?
R. Eu naõ sey
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy longo.
D. Naõ ouyist as
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
ab Hispa-

Latin.
ab Hispanis?
R. Audivi
equidem,
verū tot circumferuntur
ut nescias (mendacia.
quid credendum sit:
narrantur admiranda
per multa, sed soli Deo
notum est quid sit even-
D. Verum dicis, (tutum
R. Quod si nos velle-
mus cum eo Pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectō.
Ioannes, aufer hæc om-
nia, & veni
acturus gratias.
I. Adium pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,

François.
contre les Espagnols?
R. Cela ay-ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne scait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul scait ce
qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ostez tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon pere:
De tali convivio &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,

Flamen.
tegen de Spangiaerdē?
R. Dat heb ick wel
hoozen segghen
maer men liecht soo vele
dat men niet en weet
wat men gheloooven sal
men seyt wel wonders/
maer Godt weet alleen
watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. Waert dat wy wilden
niet hem paps maken/
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer
Ihan doet dit al wech/
ende coemt segghen
de gratie.
I. Ic come mijn vader:
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mijn vader, mijn moed,

Alleman.
gegen de Spanier?
R. Das hab ich wol
horen sagen,
man lert aber so vil,
das man nicht weisz
was in glauben sey!
man sagt vil wonders,
aber Gott weisz allein
was geschehen soll.
D. Ikr sagt wahr.
R. VVan wir wolten
frieden mit ihme machē
der krieg.
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewisz wahr
Hans thu dieses alles hin
wech, und komm,
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali convivio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, und mutter,
contre

Espagnol.
contra los Españoles?
R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizense tantas mētiras,
que no se sabe
que creer: (fals,
dizēse cosas marauillo-
emperò Dios solo
sabe lo q̄ acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisies-
semos hazer paz
con e', la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad
Iuan, quita todo esto,
y ven a dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali convivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,

Italieno.
contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
udito dire,
ma mentest tanto,
che non sa
chi credere:
dice si marauiglia,
ma l'Idio solo sa, quel che
ha da venire.
D. Voi dite l'vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebe
molto.
D. Quello è vero:
Gionanni, leua via
tutto, & vien dice
le grazie.
I. Vengo Messer padre:
De tali convivio &c.
Buon pr o vi faccia
mi padre, mi madre,

Anglois.
against the Spaniers?
R. That have I well
heard sape/
but men lye so much/
that one cannot tell
what to beleve:
men sape great wonders/
but God knoweth alone
what shal happen.
D. You sape true.
R. If that wee wolde
make peace with him/
the warre
should not
long continue.
D. that is true indeede.
Iohn/take al this a
way/and com sape
the grace.
I. I com father:
De tali convivio &c.
Much good may it do
you my father/ and me
thes/

Portuguez.
contra os Espanholes?
R. Isso eu o ouy
dizer,
mas dizemse tantas mē-
tiras, que não se sabe.
a quem creer:
dizemse cousas marauil-
hozas, mas Deos só sabe
o que acontecera.
D. Dizem verdade.
R. Se nos outros quisessā
mos fazer paz com elle,
aguerra
não duraria
muyto.
D. Isso certo he verdade
Ioão, tira tudo isto,
e vein a da
as gracas.
I. Eu vou senõr pay:
De tali convivio &c.
Bom proueyto vos faça
meu pay, minha may,
& tot

Latin.
& toti sodalicio.
P. Nunc bibendū nobis
post actas gratias.
R. Recte mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre, quantum vini
absumentum est?
volumus
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui
vobis dare cibum.
etiam potero
potum dare,
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Age igitur
habemus tibi gratiam.

François.
Et toute la compagnie.
B. Beuons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
je l'auray bien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit cela?
le vin est maintenāt cher.
P. Vous oyez
ce que ie vous di.
D. Bien dunque
nous vous remercions.

Flamen.
ende al het gheselschap.
D. Laet ons drincken
na de gratie.
R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Peeter / hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheuen
eens booz al:
heb ic de middel gehad
u t eten te gheuen/
ick salse oock wel hebben
om u te drinckē te geuē.
R. Wat soude dat zijn?
den wijn is nu diere.
P. Ghy hoort
wat ick segghe.
D. Wel dan/
wy dancken u!

Alleman.
und der gantzē gesellschaft
P. Laßt uns trincken
nach dem gracias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechē.
Peter, wie vil weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zu geben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. Was solte das sein?
der wein ist jetzt theur.
P. Hoert ihr nicht,
was ich sag.
D. Vol dann,
so dancken wir euch.
y toda

Espagnol.
y to da la compañía.
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero conuene tambien de-
zir las segundas gracias.
Pe.tro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,

Italien.
Et tutta la compagnia.
P. Hor beuiamo
dopo gratia.
R. Vos dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratio.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
P. Non farete certo,
non darete nulla,
una volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darui de mangiare,
l'hauré ancora
nel darui da bere.
R. Ache proposito?
il vino é adesso caro.
P. Voi udite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,

Anglois.
an al the company.
D. Let vs drinke
after the grace.
R. That it is wel saide/
but wee must also say
the second grace.
Peter / how much wine
haue wee had?
wee will
pay for the wine.
D. Wee shal not crulie/
wee shal geue nothing/
once for al:
if I haue had the power
to giue you to eate/
I shal haue it also
to giue you to drinke.
R. What should that be?
the wine is now deere.
D. Wee heare
what y saie.
D. Well then
wee thanke you!

Portuguez.
e toda a companhia.
P. Beuamos
dos pois das gracas.
R. Bein di çeis.
mas tambein he necessa-
rio dar as segundas gracas.
Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nos outros queremos
pagar o vinho.
P. Não fareys por certo,
vos não dareys nada,
isto abaste:
se heytido modo
der dar vos de comer,
tão bein o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouus vos
o que vos digo.
D. Ora bein
volo temos em merce

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. | Espaignol. | Ita'ien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|--|--|---|---|---|--|--------------------------------|
| danda est nobis opera vt referamus. | c'est à nous à le desservir. | het staet ons te verdienen. | es stehet uns zu verdienen. | cumple que lo merez camos. | conuien e che lo meritiamo. | wee must deserue it. | trabalharemos po lo servir. |
| M. Sais relatam est. | M. Tout est deservuy. | M. Cis al berdient. | M. Es ist lang verdienet. | M. Todo es merecido. | M. Il tutto é compensato. | M. It is all deserued. | M. Tudo he bein recom. |
| P. Ego quoque vobis habeo gratiam quod ad | P. Je vous remercie aussi, que vous estes ve- | D. Ack dancke u doek dat ghy ghecomen zijt. | P. Ich dancke euch auch das ihr kommen seyd. | P. Yo os agradezco tambié que sois venidos | P. Vi ringratio anch' io che siete venuti. | D. I thanke you also/ that pee are com. | P. Volo agradecer tam- |
| Frade scé ad. (fueritis) | Francou, appor- (nuz) | Franzoy, brenge | Franz bringt | Francisco, trae | Francisco, apportane | Francis/ bring | bein eu por auerdes vindo |
| fer lignorum fascem. & | un fagot, | eenen mutsaert/ | ein bundlin holtz, | vna hacha de leña. | una fascina, | a fagot/ | kum feixe do ienha, |
| fac luculentum ignem | & faites bon feu | ende maecht goet byer | und mach ein gut feur, | y haz buen fuego | & fa buon fuoco | and make a good sper | e façe bom fogo |
| vt nos calefaciamus. | pour nous chauffer. | om ons te warmen. | das wir ons warmen. | para ca'entar nos. | per scaldarne. | for to warme us. | para nos aquentar. |
| F. Ignis ardet | F. Le feu est allumé | F. Byer is ontfteken | F. Das feur brennet | F. El fuego esta encen- | F. Il fuoco é acceso | F. The sper is kindled | F. O fogo está acendido |
| pater. | mon pere. | mijn vader. | vatter. | dido mi padre. | messer padre. | my father. | senor pay. |
| D. Nos non | D. Nous n'auons | D. Wy en hebben | D. Wir haben | D. No tenemos | D. Non habbiamo | D. Wee have | D. Não temos. |
| frigemus, | pas froid, | gheen koude/ | keine kelte, | nengun frio, | freddo alcuno, noi | na could/ | nenhu frio, |
| abeundum nobis est, | nous voulons en aller, | wy willen henen gaen/ | wir müssen gehen, | queremos yr nos, | no vogliamo andare, | wee wil go hence/ | queremonos ir, |
| nam tempus est. | car il est temps. | want het is tijt. | dann es ist zeit. | porqué es tiempo. | perche é tempo. | for it is time. | porque he tempo. |
| M. Quid ita | M. Quelle haste | M. Wat haest | M. Warum? | M. Que priessa | M. Che fretta | M. What haste | M. Que pressa |
| festinatis? | auez vous? | hebdy? | eylet ihr so sehr? | teneys? | hauete. | have you? | tendes? |
| A. Iam ferè | A. Il est bien | C. Het is wel | A. Es ist gar nahe | A. Bien son | A. Già sono | A. It is well | A. São bein |
| decima est. | dix heures. | thien uren. | Zehen uhr. | diez horas. | dice hore. | ten a clock. | dez horas. |
| M. Nondū tā serum est. | M. Non est pas encore. | M. Ten is noch niet. | M. Es ist noch nicht so | M. No son aun. | M. Non ancora. | M. It is not near. | M. Não são aynda. |
| R. Certè est. | R. Si est. | C. Cis pimmers. | R. Es ist warlich. (stat. | R. Si son. | R. Si pure. | M. It is for all that. | R. Si são. |
| M. Ioannes, adfer | M. Iean allez qnerir | M. Jan haelt | M. Hans, hole | M. Iuan, trae | M. Giouanni, va | M. John/ go fetch | M. Ioão, trae |
| laternam. | la lanterne. | de lanterne. | die lanterne. | la lanterna. | a pigliar la lanterna. | the lanterne. | a lanterna. |
| | | | | | | | G 3 D. No |

Latin.

D. Non cupimus lucernam, clarum est calum, (na. nihil est opus vlla later. H. Precor vobis felicem noctem. P. Nosque vobis, Valet.



Caput secundum de formulis emendi & vendendi.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. Recor tibi felicem hunc diem cognata iusticia, & tuis sodalibus. M. Et ego tibi cognata iusticia.

François.

D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait clair temps, il n'est pas besoin. H. Dieu vous doint bonne nuit. P. Et à vous aussi, à Dieu vous commande.



Le II. Chapitre, pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour commere, & vostre compagnie. M. Et à vous aussi commere.

Flamen.

D. Wy en willen de lanteerne niet hebbe, het is claer weder, ten is gheen noot. H. God ghebe u goeden nacht. P. Ende u doock/ te Gode bebele ick u.



Dat ij. Capit- tel om te leere coopen ende vercoopen.

Lijken, Grietken, Daniel.

H. God ghebe u goeden dach/ ghebader/ ende u gheselschap. M. Ende u also ghebader.

Alleman.

D. VVir wollen die lantern nicht haben, es ist klar wetter, wir dorffen keiner laterne. H. Gott gebe euch ein gute nacht. P. Und euch auch, seydt Gott befohlen.



Das ander Capittel von cauffen und verkauffen.

Catherina, Margareta, Daniel.

C. Ott gebe euch ein guten tag geuatterin. M. Und euch auch geuatterin.

D. No

Español.

D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester. H. Dios os dé buenas noches. P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.



El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

D. Dios os dé buenos dias commadre, y à veustria compaña. M. Y à vos tambien commadre.

Italien.

D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo è chiaro, non fa di bisogno. H. Dio vi dia la buona notte. P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.



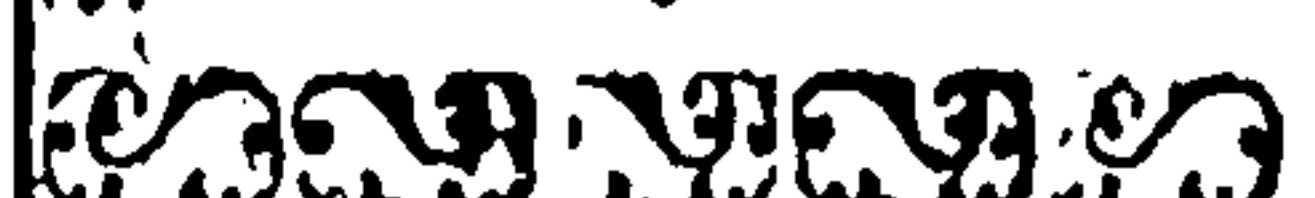
Il. II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. Dio vi dia il buon di comare, & à vostra compagna. M. Et anche à voi comare.

Anglois.

D. Wee will not habe the lanterne/ it is faire wether/ it is no neede. H. God gibe you good night. P. And you also/ I comitt you to God.



The ij. Chapi- ter / for to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret, Daniell.

H. God geebe you good moxrow gossip/ and you company. M. And you also gossip/

Portuguez.

D. Naõ queremos leuar lanterna, faz tempo claro, naõ ha mister. H. Deos vos de boas noytes. P. E a vos tambein, encomendo vos à Deos.



O II. Capitulo, para aprender a comprar e vender.

Caterina, Margarida, Daniel.

C. Deos vos de bons dias comadre, e à vossa companhia. M. E a vos tambein comadre.

G 4 C. Quid

Latin.
C. Quid tu hic tam mane prodix in aerem frigidum? quam dudum huc venisti?
M. Circiter vnam horam.
C. Multa vendidisti hodie?
M. Quid ego vendidisse tam mane? nondum accepi mercimonii primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo, tempus est adhuc matutinum.
Deus nobis mitet aliquos emptores.
C. Ita spero: en huc tendit quidam, ad nos veniat.
Amice, quid empturus es?

François.
C. Que faites vous icy si matin à la froidure?
M. Auez vous longuement icy esté?
M. Environ vne heure.
C. Auez vous beaucoup vendu ce iour?
M. Qu'auroy-je de si vendu?
M. Je n'ay encore point receu d'estraine.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage, il est encore matin; Dieu nous enuoyera quelques marchans.
C. Je l'espere: icy en vient un, il viendra icy.
M. Mon amy, que voulez vous acheter?

Flamen.
L. Wat maect ghy hier so broech in de koude? hebt ghy langhe hier gheweest?
M. Ontrent ten ure.
L. Hebdy besl vercocht ban desen daghe?
M. Wat soude ick hebben alreede vercocht? icken hebbe noch geen hant gift ontfangē.
L. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet/tis noch broech: God sal ons senden eenighe roopliden.
L. Ick hopet: hier coemt eenen/gh sal hier comen.
L. Orient/wat wilt by roopen?

Alleman.
C. Was macht ihr hier so frue in der kalte? wie lang seydt ihr hier gewesen? (stund.)
M. Vngeschrlich eind.
C. Habt ihr viel verkauft diesen tag?
M. Was sol ich verkauft haben so frue? ich hab noch kein handgeldt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth, es ist noch frue: Gott wilt ons zuschicken etliche kauffleut.
C. Ich hoffs: schaw hier kompt einer, er wirdt zu mir kommen.
Freundt, was wollet ihr kaufen?
C. Que

Espagnol.
C. Que hazeys aqui tan de mañana al frio?
M. Aueys mucho estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys mucho vendido esta dia!
M. Que cosa ternia ya vendido?
M. aun no he estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo, aun es temprano: Dios nos embiará algunos mercaderes.
C. Yo lo espero. aqui viene vno, aca verna.
Amigo, que quereys comprar.

Italien.
C. Che fate qui si pertempo al freddo?
M. Che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già venduto assai di questo giorno?
M. Che cosa hauerei io già venduto?
M. ancora non ho lamancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo, ancora è buon' hora: Dio ne manderà qualche compratore.
C. Io lo spero: eccoue vno, è verra qui.
Amico, che volete comprare?

Anglois.
L. What do you heere so earlie in the coudes?
M. Have you ben heere long?
M. About an hower.
L. Have you solde much to daye?
M. What sholde I have aredy solde?
I have not yet taken handsaile.
L. Hether yet I
M. Be of good chere/ it is yet earlie?
God will send vs some marchantes.
L. I hope so: heere cometh one/ hee will com hether.
L. Prinde/ what will you buye?

Portuguez.
C. Que fazeyz aqui tao de manhana ao frio?
M. Aueys estado aqui muyto?
M. Periodo huna hora.
C. Tendes muyto vendido hoie?
M. Que cousa teria eu ia vendido?
M. aynda nao me hey estreado.
C. Nem eu tao pouco.
M. Tende bom coracao, aynda he cedo: Deus nos mandara alguns mercadores.
C. Eu espero assi: aqui vem hum, ca vira.
Amigo, que quereys comprar?

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Eſpaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
|--|--|--|---|--|--|--|--|
| huc ades, liberne quicquam emere, circumſpice; num quid ſit, quod placeat. Ingredere, habeo hic bonum pannum laneū, bonum pannum lineum omnis generis: ſericum pannum bonū, vndulatum, damascenum, holoseri- Habeo etiam (cum: bonas carnes, bonos piſces, & bonas haleces. (rum, præterea & bonum buty atque etiam caſeos bo- nos omnis generis: Vis emere bonum pileum? vel librum elegantem Gallicum? | venez ca, vous plaiſt-il acherer quelque choſe? regardez, ſi ie n'ay rien qui vous diſe. Entrez, i'ay ici bon drap, bonne toille, de toute ſorte. bon drap de ſoyz, camelot, damas, velours; l'ay auſſi bonne chair, bon poiſſon, & bons harens, Il y a ici bon beure, & auſſi bon formage, de toutes ſortes: Voulez vous achopter un bon bonnet? ou un bon liure en François? | coemt hier/ belieft u iet te roopen? beſiet oft ick niet en heb dat u dient Coemt binnen/ ick heb goet laken/ (hier goet lijnen laken van alle ſoorte: goet ſijden laken/ camelot/ damast/ ſubweel: Ick heb oock goet vleesch/ goeden viſch/ ende goede haringhen: Hier is goede boter/ ende oock goede keeſe/ van alle ſoorte: Wiltu roopen een goede bonnet? oft eenen goeden boeck in Franſoyſ? | Kompt her, begert ihr etwas zu kauffen? ſehet ob ich nichts hab das euch dienet, Kompt herein, ich hab gut wullen tuch, (alſie leynen tuch, ſon allerley guttung: gut ſeyden gewandt, camelott, damast, ſamet: Ich hab auch gut fleiſch, gute fiſch, vnd gute hering: Auch gute butter, vnd guten keſe, von allerley art: VVollet ihr kauffen ein gut paret? oder ein hubſch buch Etant loſich? | venid aca, os plaze mercar e' guna coſa? Mira ſi no tengo algo que os agrade. Intrad, yo tengo aqui buen paño, buen lienco, de todas ſuertes: buen paño de ſeda, chamelote, damasco, terciopelo: Tambien tengo buena carne, buen peſcado, y buenos harenques: A qui ay buena mãteca, y tambien buen queſo, de todas ſuertes. Quereys comprar vna buena gorra? ò vn buen libro en Francés | venete vi qua, ſi vi piace di comprar qualcoſa? Guardate ſ'io ho coſa che faccia per vos. Intrate, ho qui buon panno, bona tela, d'ogni ſortè: buon panni de ſeta, ciambellotto, damasco, veluto: Hò anche buena carne, buon peſce, & buone aringhez Qui è del buon bottiro, & anche buon formagio, d'ogni ſortè: Volete comprare vne buona herretta? ò vn buon libro in Franceſe: | com hether/ pleaſeth ity pou to buye any thing? looke if I have nothing that Iker port: Com in I have heere good cloth/ good linnen cloth/ of all ſortes: good ſilke/ chamlet/ damaske/veluet: I have alſo good fleach/ good fiſh/ and good herringes/ Here is good butter/ and good keeſe alſo/ of all ſortes: Will pou buye a good rap? or a good booke in French? | vinde ca, quereys mercar alguna couſa? Oulhay ſe tenho alguma couſa que vos agrade. Entray, eu tenho aqui bom pano, bom pano de linho, de todas ſortes. bom pano de ſedea, chamalote, damasco, veludo: tambein tenho boa carne, bom peſcado, e bons arenques: Aqui hay boa manteiga e tambein bom queijo, de toda ſorte: Quereis comprar huma boa gorra? ou hum liuro em Franceſe? |

venid

an Ger.

Latin.
an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ
Empto aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
panno,
pete
quod libet,
spectandum proferam,
inspectio
nihil constabit.
D. Quanti
in icas
vnam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D. Quanti
constabit
vna huius panni?
C. Constabit

François.
ou en Allemand?
ou en Latin?
ou un liure à escrire?
Achetez quelque chose:
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous feray
bonne marché,
demandez
ce qu'il vous plaist,
ie le vous laisseray veoir,
la venue
ne vous constera rien.
D. Combien
payeray ie
de l'aune
de ce drap?
C. Vous en payerez
cing solz.
D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?
C. Elle vous coustera

Flamen.
oft int Duytsch?
oft int Latijn?
oft eenen schryfsboeck?
Coopt wat:
besiet wat
u belieft te roopen/
ick sal u gheben
goeden coop/
epscht
wat u belieft/
ick salt u laten sien/
tghesichte
en sal u niet kosten.
D. Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken?
A. Ghy sulter af betalen
vijf schellinghen.
D. Hoe veel
sal my kosten
d'elle van dit laken?
A. Sy sal u kosten

Alleman.
oder Teutsch?
oder Latiniſch?
oder ein ſchreibbuch?
Kauſſet etwas:
beſehet ob etwas
euch zu kauſſen gefalle,
ich wil euch geben
guten kauſſ,
ſaget
was ihr begeret,
ich wil euch ſehen laſſe,
das beſehen
ſoll euch nicht koſten.
D. Wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaſſter
dieſes ruchs?
C. Ich beuts für
funff ſchilling.
D. Wie viel
ſol mich koſten
die el dieſes ruchs?
C. Sie koſten

ò en

Eſpagnol.
ò en Aleman?
ò en Latin?
ò vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa:
mira que
os plaze comprar,
daros lo hé
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexaré ver,
la viſta
no os costará nada.
D. Quanto
pagare yo
por la vara
d'este paño?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costará
la vara d'esto paño?
C. Ella os costará

Italien.
ò in Almanno?
ò in Latino?
ò vn libro da ſcriuere?
Comprate qualcoſa:
guardate quel cho
vi piace di comprare,
vi farò
buen mercado,
do mandate
quel che vi piace,
vel laſcerò vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagarò io
per l'alla
di queſto panno?
C. Voi ne pagerete
cinque ſoldi.
D. Che mi
costerà
l'alla di queſto drappo?
C. Vi caſtera

Anglois.
ò in Dutch?
ò in Latin?
ò a writing booke?
Bupe ſom what:
looke wath
pleaſet pou to bupe/
I will ſell it pou
good cheape/
aſke for
what pleaſet pou/
I will let pou ſee it/
the ſight
ſhall coſt pou nothing.
D. How much
ſhall I pay
for an ell
of this cloth?
A. You ſhal pay there
fore fiue ſhillings.
D. How much
ſhall it coſt mee
an Elle of this cloth?
A. It ſhal coſt pou

Portuguez.
ou em Tudeſco?
ou em Latin? (uer?
ou hum libro para escre-
Compray alguma couſa:
olhay o que
vos prez comprar,
dar volo hey
a bam mercado,
pedi
o que vos agrada,
eu volo deixarey ver,
a viſta
naõ vos costara nada.
D. Quanto
pagarey eu
por la vara
deſte pano?
C. Pagareis por ella
cinco ſoldos.
D. Quanto
me costara
a vara deſte pano?
C. Ella vos costara

vigin-

Latin.
viginti stufis.
D. Quanti
æstimas librâ
huius casei?
C. Libra constar
stufis. (tharum)
D. Quanti indicas can-
huius vini?
C. Cantharus valet
tribus stufis.
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices
quàm par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi

François.
vingt patars.
D. Combien
vaut la liure
de ce fromage.
C. La liure vaut
vn patart.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut
trois patars.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Je la fay
cinq florins,
en vn mot.
D. Que donneray-ie
de cela?
mais ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
se ne le vous
surferay pas,
se le vous diray

Flamen.
twintich stufers.
D. Hoe veel
gheldet pont
van desen keese?
A. Opont ghelt
eeneu stufber.
D. Wat ghelt den pot
van desen wijn?
A. Den pot ghelt
drie stufers.
D. Hoe veel
loofdyt stuck?
A. Ick looft
byf gulden/
met eeneu woorde.
D. Wat sal ick geben
daer drooz?
maer en verloobes
my niet.
A. Aeen ick seker/
ick en salt u
niet verlooben/
ick salt u segghen

Alleman.
Zwentzig stuber.
D. Wie vil
gelt das pfund
von diesem keese?
C. Das pfund gelt
ein stuber.
D. Was gilt die mase
von diesem wein?
C. Die mase gilt
drey stuber.
D. Wie bietet ihr
dieses stuck?
C. Ich bietet
umb funff gulden,
mit einem wort.
D. Was sol ick geben
für disz stuck?
aber bietet mirs
nicht zu theur.
C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht uberbieten,
ich wils euch sagen
veynte

Espagnol.
veynte placas.
D. Quanto
vale la libra
d'este queso?
C. La libra vale
vno placa.
D. Que vale el açumbre
d'este vino?
C. El açumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la peça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le diré

Italien.
vinte piachi.
D. Quanto
val la libra
di questo fromagio?
C. La libra vale
vn piacco.
D. Che vale il beccale
di questo vino?
C. Il boccale vale
tre piacchi.
P. Quanto domandare
per la pezza?
C. Domando no
cinque florini,
in vna parola.
D. Che pageré
per questo?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non uene domandare
troppo.
vel dirò

Anglois.
twentie peere.
D. How much
worth is o pound
oft his cheese?
A. The pound is worth
a stuber.
D. What is the quart
of this wine worth?
A. The quart is worth
thre stufers.
D. How sell you
the peere?
A. I sell it
for five gulden/
at one woorde.
D. What shall I geue
for this?
but set me not
to high a price.
A. No trulie/
I will not set you
to high a price/
I wil tell you

Portuguez.
vinte pracas.
D. Quanto
val o arratel
deste queio?
C. O arratel val
huna praca.
D. Que val a canade
deste vinho?
C. A canada val
trez pracas.
D. Quanto pedis
polla peca?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palaura.
D. Que darey
da quillo?
mas não pidas
demasiado,
C. Não certo,
não vos
fidirey demasiado,
en volo direy

semel

Latin.
semel.
dab. s
septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimum est.
C. Non profecto:
quantum
daturus est?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.
C. Nequaquam
non est tamē decretum
minoris non
addicturam
esse me,

François.
en un mot:
vous en payerez
dixsept patarts
& demy,
s'il vous plaist.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes?
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose
D. Qu'offeroy-je
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
C. Non ay:
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins

Flamen.
met eenen woorde:
ghy sulter af betalen
seventhien stupbers
ende eenen halben/
ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
A. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheben
booz tghene
dat ghy my biedt/
biedt my wat.
D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloost.
A. Ick en hebbe:
maer ten is niet geseyt,
dat ickt niet
gheben en sal
booz min

Alleman.
mit einem wort:
ihr sollet darfür geben
siben zehen steuber
und ein halben,
wann es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein surwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bittet mir etwas:
dann ich wil nicht gebē
sur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.
D. U Was soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.
C. Nein ich surwar:
es ist doch nit gesagt,
das ich nicht
wolfriler
geben soll

en vna

Espaignol.
en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os piase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offreceys?
offreced ma alguna cosa
yo no lo daré
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa
D. Que os offreccria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo daré
por menos

Italien.
in vna parola:
voi non pagarete
dicia sette piachi
& mezza,
se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandate
troppo.
C. Non per certo,
ma non è detto
ch'io non
darò
per meno

Anglois.
at one worde:
pee shall pay for it
seventeene stubers
and a halff/
if it please you.
D. It is much te much.
A. It is not trulie:
how much
bid you mee?
bid mee som what:
I will not sell it
for that
which you bid mee/
bid mee som what.
D. What should I
bid therfore?
you have set it
at the high price.
A. I have not:
but it is not saide/
that I will not
sel it you
for lesse

Portuguez.
em huna palavra:
pagareys por elle
dezesete pracas
e meya,
se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Não he certo:
quanto
me offerceys.
offerceyme alguna cou-
sa: eu não o darey
por aquillo
que me offerceys,
offerceyme alguma cousa.
D. Que vos offerereria
sobre isto?
pedistes
demasiado.
C. Não por certo:
mas não dix
que o não
daray eu,
por menos

H quam

Latin.
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio.
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio.
sed minus pretium
non semper est
vile quod aere,
nihil est

François.
que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donneres?
D. I'eu donneray
douze patars.
C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
l'en ay bien ici
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy-la:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
a moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon a chercher:
vous ne pouuez

Flamen.
dan ick gheseyt hebbe:
segt my wat ghier
voor gheben wilt.
D. Ick salder af gheben
twaelstufbers.
H. Voor dien prijs
ist niet te gheben/
ghy biet my verlies/
ghy biet
te luttel:
Ick heb hier wel
die ick u gheben sal
voor dien prijs/
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien/
die ick u gheben sal
voor mindereil prijs/
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet

Alleman.
dann ich ghesagt hab:
sagt mir was
ihr geben waltet.
D. Ich will zwolff
stuber geben.
C. So wolffyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust
ihr bietet mir gar zu
wenig:
ich hab wol hie ein gat-
tung die ich verkauffe
vor diesen preis
aber es ist nicht
so gut als diser:
ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
desto wolffiler,
aber wolffil karffere
ist nit alzeit
nutzlich:
ihr kondt nicht

de lo

Espagnol.
de lo que dixes:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Daros he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me ofrecceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podeys

Italian.
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne daro
do dici piacchi.
C. Per tal pretio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:
Ne ho ben qui
che vi daro
per quel pregio,
ma non é
tanto buono quanto que:
vene lasciero
ben vedere
che vi daro
a minor pretio
na il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non pot etc

Angles.
then I have saide:
tell mee what you
will geebe for it.
D. I will geebe therfor
re twelve stufers.
H. For that price
it is not to besolde/
you proffer mee losse/
you bid mee to
little:
I have som heere
that I will sell you
for that price/
but it is not
soo good as this:
I will well
let you see of that
which I will sell you
for lesse price/
but the lowest price
is not allwayes
good to besought:
you can not

Portuguez.
do que dixes:
di qeyme quanto
dareys por elle.
D. Dar vos hey
doze pracas.
C. Por esse preço
naõ se pode dar,
offereceys me perda:
vos me offereceys
muy puoco:
Aqui tenho eu do
que vos darey
por esse preço,
mais naõ he
taõ bom como este:
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preço,
mas o menor preço
naõ he sempre
o melhor buscallõ:
naõ podeys

H a con.

Latin.
consultius
quam emere
aliquid boni:
si frater
lis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniā meam?
C. Tamulam nolo.
D. Addam
duos stateros
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minore pretio emere:
nusquam
emes.

François.
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere
si ne vous scauroy-je
donner de meilleur.
D. Venlez vous auoir ma
C. Pas ainsi (argent?)
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Je ne puis,
i'y perdroy.
D. Je ne puis
donner d'auantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs,
si vous pouuez acheter
meilleur marche:
vous ne l'aurez
nulle part.

Flamen.
beter doen/
dan te coopen
wat goets:
al waerdy
injin broeder/
soo soude ich u niet con-
nen beter gheben.
D. Wildy mijn gelt heb-
ben? (ben?)
A. Also niet.
D. Ghy sult noch heb-
ben twee stuybers
ende eenen halben.
A. Ick en mach/
ick souder aen verliesen.
D. Icken mach
niet meer gheben.
A. Wel/
God gheleyde u:
gaet elders besien/
oft ghy cont
beter coop roopen:
ghy en sullet
nergens hebben

Allemano.
besser thun,
dan du ihr kaufst
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. VVollt ihr mein gelt
C. Also nicht. (habent?)
D. Ihr solt noch haben
Zween seuber
und ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich musse daran verliere.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. VVoll dann,
Gete geleyte euch:
besehet anderswo,
ob ihrs kanne
wolfeyler kaufen:
ihr werdet
nirgends wolfeyler

hazer

Espsagnol.
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuesse des
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor.
D. Quereys mis dine-
C. Desta manera no.
D. Teineys mas
dosp'acas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dir mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte

Italian.
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volere imice danari?
C. Così no.
D. Voi harete anchora
due piachi
& mezza.
C. Non posso,
io ci perdere. (ros?)
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Bene sta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
se voi potete
côprar miglior mercato:
non lo trouate
in nessuna parte

Anglon.
doe better/
then to buye
that which is good:
although you were
my brother/
yet I could not
sell you any better.
D. Will you have my
H. Not so. (mony?)
D. You shall have more
two stivers
and a half.
H. I can not/
I should loose therby.
D. I can
geede no more.
H. Well/
Gode guide you:
go looke soth where els
if you can
buye better cheape:
you shall haue it
no where

Portugact.
faz er melhor:
que comprar
coisa boa.
ayndaque fôsem
meu irmano,
naõ vos poderia dar
outro melhor. (heiro?)
D. Quereys os meu din-
C. Desta maneyra naõ.
D. Darvos hey mais
duas pracas
emeya.
C. Naõ posso.
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais.
C. Esta boim,
Deos vos guie:
ide a ver noutra parte,
se podeys
comprar mais barato:
vos naõ o ahereis
em uenhuna parte

H 3 minoris

Latin,
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantum
quisquam alius,
sed non
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quod emi:
aliquid mihi
lucrifaciendum est
non hic desiderandum
ut nihil lucrifaciam,
victus mihi hinc quarri-
scis omnium (tardus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stateros,
nihil tibi amplius.

François,
à moindre prix,
j'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le prix
qu'il m'a costé:
il me faut
gagner quelque chose,
ie n'assied pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut viure:
vous sauez bien que tou-
te chose est chere,
il faut
que l'un suive l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis

Flamen,
voor minderen prijs:
ick hebbe de macht
u te gheben
also goeden coop
als een ander/
maer ick en wil
niet verliesen:
ick verlatet u
by na voor dien prijs
dat my ghecost heeft:
ick moet
wat winnen/
ick en sit hier niet
om niet te winnen/
ick moeter afleben:
ghy weet wel
dat alle dinck dier is/
D'een moet
d'ander volghen:
ist dat ghy
niet gheben en wilt
de vijftien stuybers
ick en can u niet

Alleman,
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgent einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe fur den preis
wie ichs einkaufft hab:
ich musse etwas
gewinnen,
ich sitze nicht hie
nichts zu gewinnen,
ich musse mich daer von
ihr wisset woll (oderhalte
das alle ding theur ist,
eines musse
dem anderen folgen:
wollt ihr
nicht geben
funffzehn stuber,
so kan ich weiter
a menor

Espagnol,
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costó:
conviene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada.
conviene me viuir d'el-
bien sabey (lo:
que toda cosa es cara,
es menester
q lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas.
no os puedo

Italien,
a minor pregio
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
como un altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna vinere:
voi sapete bene
che ogni cosa é cara;
bisogna che l'uno
seguiti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso

Anglois,
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not leese thereby:
I let you have it
almost for that price
that it cost mee:
I must
winne som what/
I sit not heere
to winne nothing/
I must leue ther by:
you knowe well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
wil not geebe
the fyfteene stuybers/
I can not

Portuguez,
amenor preco:
eu volo posso
dar
tao barata
como qualquer outro,
mas nao quero
perder:
eu volo deixo
quasi po lo preco
que me custou:
he me necessario
ganhar alguma cousa,
eu nao est eu aqui
para nao ganhar nada,
conuein me viuer disso:
bein sabey
que tudo he caro,
he mister que hũa
cousa siga a outra:
se vos
nao quereis dar
as quinze pracas,
nao vos posso

Latin.
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum:
 si vnusquisque esset
 ita parcus vt tu,
 præstaret
 tabernam me claudere
 vix enim
 lucri facerem panem
 quo victem.
 D. Hæc ita tibi
 dicere libet.
 C. Sic res habet.
 D. Agè, ausculta paucis.
 C. Hic adsum, audiam.
 D. Addam etiam
 vnum stufferum,
 non amplius,
 plus dare
 non possum,
 obiurgater enim.

François.
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne psut rien
 gagner à vous:
 si vn chacun estoit
 aussi chiche q̄ vous estes,
 ie pourroye bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye.
 D. Cela vous plaît-il
 à dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Or escoutez vne paro-
 le. C. Bien dites. (le.
 D. Je donneray encore
 vn patart,
 & non plus,
 ie ne puis
 donner plus,
 ie seroye taise.

Flamen.
 helpen/
 ghy zijt te broet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Men mach
 aen uniet winnen:
 dat een pghelijck ware
 so broet als ghy sijt/
 ick soude wel moghen
 mijnen winkel sluyten/
 want ick en soude
 throot niet winnen
 dat ick eten soude.
 D. Dat belieft
 u te segghen
 L. T is seker waer.
 D. Au hoort een woort.
 L. Wel/segd.
 D. Ick sal noch gheben
 eenen stuffer/
 ende niet meer/
 ick en mach niet
 meer gheben/
 ick soude bekeben zijn.

Alleman.
 nicht helfen,
 ihr seyd gar zu kuldig.
 D. Das bin ich warlich.
 G. Ich kan an euch
 nichts gewinnen:
 man iedermann
 so were als ihr,
 so were besser
 ick schloffe meinen laden
 zu, dau ich kondte kaum
 das brot gewinnen
 das ick essen solt.
 D. Also
 saget ihr.
 C. Es ist gewis̄t whar
 D. Nuhn horet kurtzlich
 C. U Vol, saget.
 D. Ich wil noch geben
 einen stuffer,
 und nicht mehr,
 ick kan nicht
 mehr geben,
 ick wurde sonst gescholtē.
 ayudat

Españhol.
 ayudar,
 vos soys muy escaso.
 D. Esso soy por cierto.
 C. No se puede
 ganar nada con vos:
 si cada vno fuesse
 tan escaso como vos
 yo podria bien (soys,
 ferrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria.
 D. Esso plaze
 os dezir.
 C. Es cierto verdad.
 D. Escuchad vna pala-
 C. Bien, dezid. -bra.
 D. Yo daré aun
 vna placa,
 y no mas,
 yo no puedo
 dar mas.
 porque me reñitiam.

Italian.
 aintare,
 voi siete troppo auare.
 D. Si son certo.
 C. Non si può con voi
 guadagnare nulla:
 si ciascuno fosse
 tanto misero come voi,
 ben porrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.
 D. Questo vi piace
 à dire.
 C. Egli è così certo.
 D. Hor udite vna parola
 C. Hor dite.
 D. Darò anche a
 un piacco,
 & non più,
 non posso
 dar più,
 sarei sgridate.

Anglois.
 helppe pou/
 pou be to harde.
 D. That I am indeede.
 H. One can
 winne nothing of pou:
 if all men were
 so hard as you are/
 I might well
 shut vp my shop/
 for I should
 not winne the bread
 that I should eate.
 D. It is your pleasure
 so the sake.
 H. It is true indeede.
 D. How heare of the wor-
 H. Well/sapeon. (de.
 D. I will yet geve you
 one stuffer/
 and no more/
 I can geve
 no more/
 I should bespent.

Portuguez.
 ajudar,
 vos soys muy escasso.
 D. Isso sou eu por certo.
 C. Não se pode
 ganhar nada com' vosco:
 se cada hum fosse
 taõ escasso como vos soys
 eu poderia bein
 ferrar a minha tenda,
 perqu' não ganharia
 o pão
 que comera:
 D. Isso vos praz
 de dizer.
 C. He certo verdade.
 D. Escuta huã palavra.
 C. Bein, dizem.
 D. Eu darey aynda
 huna praca,
 e não mais,
 eu não posso
 dar mais,
 porque peleia não comigo.
 H 5 C. Quid

Latin.
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnius stuferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantum presit
stuferus vnus aut alter.
D. Itane: pulchre sanè
dicis, hic vnū si expēdas
illic (stuferrum,
alterum,
iam duo perierūt stuferi
Quid,
tandem ne addictura es
C. Non eo pretio.
D. Ab eo igitur,
tu vale.

François.
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussi
tansee
si ie le donois pour moins
estes vous
à vn patart pres:
est honte
que vous me
tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux:
D. Voire: vous dites biē,
ici vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-ie pas:
C. Non pour ce pris là.
D. Or a Dieu,
ie m'en vay.

Flamen.
I. Dat waer
een cleyn sake/
ich soude oock
bekeben zijn/
dat ickt miin gabe:
sijdijs
op een stubber na?
tis schande/
dat ghy mi
so lange tempteert
om eenen stubber:
wat mach u helpen
eenen stubber of twee?
Ja: ghy segt wel/
eenen stubber hier
ende elders
eenen anderen/
het zijn twee stubbers:
Wel/
sal ickt niet hebben?
I. Om dien prijs niet.
D. Adieu/
ich gae.

Alleman.
C. Das were
ein kleine sachs;
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen stubber
gebunden?
es ist ein schandt,
dasz ihr mich
so lange plaget
umb einen stubber:
was kan euch helfen
ein stubber oder zween?
D. Ia: ihr saget wol;
einen stubber hier
und an einen andorē orth
aber einen stubber;
das seind zween stubber,
VVol,
wolt ihrs mirs nicht lassē
C. Dar sht nicht.
D. Nuhn ade.
ich gehe.
C. Esso

Espagnol.
C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
renirian à mi
si yo lo diese por menos
estays
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os que Je ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,
vna placa aqui,
y alli
otra.
son dos placas,
Bien,
nolo auré yo?
C. No por esso precio.
D. Pues à Dios,
y me voy.

Italian.
C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarai gridato
s'io lo dessi per manco:
restate in
vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestato
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco o due?
D. Si! vai dite bene,
qui vn piacco,
& altroue
vn altro,
sono due piacchi,
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.

Anglois.
It. That were
a small matier/
I shoule also
besthent
if I solde it for lesse:
are you
wit hin one stubber:
it is shame:
that you tempt
mee so long
for a stubber:
what may help you
a stubber or two?
D. Wea! you say well/
one stubber heere
and in an other place
an other/
that be two stubberg?
Well/
shall I not have it?
It. Not for that price.
D. Far well then/
I go.

Portuguez.
C. Isso seria
pouca cousa,
tambein comigo
peleiariao
se eu o dosse por menos:
estays
em'huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode ajudar
huna praca ou duas?
D. Assi! vos diz eis bein
huna praca aqui,
e alli
outra.
saõ duas pracas:
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por esse preco.
D. Pois ficoy com Deos,
eu mo vou.
C. Et tu

Latin.
C. Et tu itidem vale.
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vilopretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantū numerandū est?
C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libras,
& dimidia
nonne?
D. Agē, accipe,
redde mihi
decem stuferos.
C. Mon habeo

François.
C. Dieu vous conduise:
Or venez cà, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.
C. Je vous quite
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisois cela:
tenez la vostre argent:
c'obien vous faut-il auoir?
C. Vous le scauez bien,
treize liures
& demie,
n'est-il point ainsi?
D. Bien, tenez la,
rendez moy
dix patars.
C. Je n'ay point.

Flamen.
L. God ghelepte u.
Ab coemt hier / nemet /
ic en mach mijn hātgift
niet ontsegghen /
t'is te goeden coop.
D. Dat seght ghy / ick
legghe dattet te dier is /
ghy hebt my bedrogghen.
L. Ack schelde u quijte
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Het ware my schade
dat ick dat dede /
hout daer u gelt / (ben?
hoe veel moet ghy heb?
L. Dat weet ghy wel /
derhien ponden
ende een half /
ist so niet?
D. Wel / hout daer /
gheeft my weder
thien stuybers.
L. Ack en hebbe

Alleman.
C. Gott geleyte euch.
Nun köpfe her, vnd nēpft
ich muß nicht außschla
gen mein handgelt,
es ist aber vil zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernomē.
C. Ich sag euch dē kauff
auff, so ihr darmit
nicht zu frieden seyd.
D. Das were mir ein
schand, wan ich solches
thete, haltet da euwer
gelt, wie viel solt ir habē.
C. Das wisset ihr wol,
drey zehen pfunde
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. VVol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen steuber.
C. Ich habe.

C. Dios

Espagnol.
C. Dios osguie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rechufar
mi estreña,
es muy barato.
D. Esto dezis vos,
yo digo q̄ es muy caro,
vos me auceys engañado.
C. Yo os quiro,
si estays
mal contento.
D. Seria me afronta.
si hizi esse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto auceys de auer.
C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.
C. No tengo

Italian.
C. Dio vi conduca:
Hor venise pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hanete inganato.
C. Io uene libero,
se uene
pensite.
D. A me sarebbe vargo
gna, s'io ciò faceffi:
prigliate i vostri danari,
quanto donete hauere?
C. Voi lo sapete bene,
tre dici lire
& mezza,
non è così?
L. Così è, toiete,
rensede mi
die e piacchi.
C. Non he

Anglois.
L. God gudde you.
Now roui heere / take it
I can not refuse
myne handtsaile /
it is good cheape.
D. That saye you /
but I say it is to deere /
you habe beglibed me.
L. I quit you therof /
if you be
ebell content.
D. It were shame /
if I did that: (nonne /
holde there is pouz (be?
hou much must you ha
L. That knowe you
thirteene poundes (wel /
and a half /
is it not so?
D. Well / halde theare /
gebe mee againe
ten stuybers.
L. I habe

Portuguez.
C. Deos vos guie:
Eya vinda ca tomaya,
eu não posso refusar
minha estreña,
he muy barato.
D. Isto dizem vos,
eu digo q̄ he muy caro,
vos me auceys enganado.
C. Eu uo lo quite,
se estays
mal contente.
D. Seria me afronta,
se fiz esse isso:
tomay hi o vosso dinheiro
quanto auceys d'auer?
C. Bein o sabeys,
treze liuras
& meya,
naõ he assi?
D. Bein, somay hi,
sornayme
dez pracas.
C. Naõ tenho

argen-

Latin.
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti aestimatum
non accipiam,
neque enim tantum valet.
D. Certè tantum,
percunctare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego pro-
si nequeas (Itabo:
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipc.
hem, aliū nummum ac-
C. Iā satisfactū mihi est,

François.
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Pour quatre sols
& six deniers.
C. Pour ce pris-là
ne le recevray-ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait
demande-le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.
D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouvez alloier,
rapporte-le moy,
ie vous donneray
autre argent:
tenez en vous à un autre.
C. Maintenant suis-ie
content.

Flamen.
gheen payments
booz hoe veel
geefdy my dit?
D. Booz vier schellingē
ende ses penninghen.
L. Booz dien prijs
en sal ict niet ontfangē,
ten is so veel niet weert/
D. Cis punners/
braghet.
L. Gheest my
ander gelt/
ick en soude dit
niet comen begeben.
D. Ghy sult wel/
ick doet u goet:
ist dat ghijt
niet wtgeben en condit/
brenget my weder/
ick sal u gheben
ander gelt?
hout/ daer is een ander.
L. Au ic ben te breden/

Alleman.
kein gelt:
für wie vil
gebt ihr mir dasz?
D. Für vier schilling
und sechs pfenning.
C. So theur
wil ichs nicht annemen
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fraget dar nach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan diz
nicht ausz geben.
D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihrs nicht konnet
ausz geben,
so bringet mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zu friede
moneda.

Espagnol.
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibiré yo
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo
bolued me lo,
yo os daré
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta.

Italian.
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sey danari.
C. Per tal pretio
non vogloricuevere,
non val tanto.
D. Si fa,
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar suora.
D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol
potete dar suora,
ritorna temelo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccone un'al-
C. Adesso son contenta.

Anglois.
no smal monye
for how much
geebe you mee this?
D. For foure schellins
and six pence. (ges:
It. For that price
will not receave it/
it is not worth so much.
D. But it is/
aske it.
It. Geebe mee
other monye/
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not geebe it out/
bring it me againe/
and I will geebe you
other monye:
holder/ ther is another.
It. Now I am content/

Portuguez.
moeda:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldos
e seys dinheiros.
C. Por este preco
nao o receberey eu,
nao val tanto.
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu nao poderia
passar aqueste.
D. Si fareys
eu volo faco bom:
se vos
nao puderides passalo,
tornay me,
eu vos darey
outro dinheiro:
tomay, vedes hi outro.
C. Agora estois contente,
vis

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italieno. | Anglois. | Portuguez. | |
|---|--|--|---|---|---|---|---|---|
| vis hoc deferri? ego tibi curabo de ferendo Heus puer, hoc accipe, hunc comitare. D. Nihil opus est, ipse facile deferam, vale matrona. C. Habeo gratiam amicæ, si alias tibi opus erit aliqua re, redi ad me, vendam tibi quàm minimo. D. Bene est domina, faciam libens: Vale. | (dum) voulez vous qu'on le vous porte? ie le vous feray porter. Prenez cela valet, & allez avec luy. D. Il n'est pas besoin, ie le porteray bien, à Dieu Madame. C. Grand mercy mon amy, quand vous aurez à faire d'aucune chose, venez à moy, ie vous feray bon marche. D. Bien Madame, ie le feray volontiers: à Dieu soyez commadé. | wilbijt ghedraghen hebben? ick salt u doen draghen Neemt dat ghy knecht ende gaet met hem. D. Ten is geenen noot ick salt wel draghen/ adieu vrouwe. L. Grooten dank mijn vrient/ als ghy te doene hebt van eenich dinck/ comet tot my/ ick sal u gheben goeden coop. D. Wel vrouwe/ ick salt geerne doen: te Gode zijt beholent. | wollet ihrs tragen lassen- ich wils euch lassen tragē Horrestu iung, nimm diß und gehe mit ihm. D. Es ist nicht von notē, ich wils wol tragen, ade frau. C. Grossen dank mein freundt, wan ihr ein ander mal et was bedorffet, so kumpt zu mir, ich wil euch geben guten kauff. D. VVol frawe, ich wils gern ihun, Gott behute euch. | quereys que os io lleuen? yo os lo haré lleuar. Toma esto mochacho, y vete con el. D. Nos es menester, yo lo lleuareé bien, á Dios Señor. C. Muchas mercedes amigo, quando tu vierdes me- nester de alguna cosa, venid a mi, yo os lo daré buen mercado. D. Bien Señora, yo lo haré de buena gana: á Dios seays encomien- dada. | quereys que os io lleuen? yo os lo haré lleuar. Toma esto mochacho, y vete con el. D. Nos es menester, yo lo lleuareé bien, á Dios Señor. C. Muchas mercedes amigo, quando tu vierdes me- nester de alguna cosa, venid a mi, yo os lo daré buen mercado. D. Bien Señora, yo lo haré de buena gana: á Dios seays encomien- dada. | quereys que os io lleuen? yo os lo haré lleuar. Toma esto mochacho, y vete con el. D. Nos es menester, yo lo lleuareé bien, á Dios Señor. C. Muchas mercedes amigo, quando tu vierdes me- nester de alguna cosa, venid a mi, yo os lo daré buen mercado. D. Bien Señora, yo lo haré de buena gana: á Dios seays encomien- dada. | quereys que os io lleuen? yo os lo haré lleuar. Toma esto mochacho, y vete con el. D. Nos es menester, yo lo lleuareé bien, á Dios Señor. C. Muchas mercedes amigo, quando tu vierdes me- nester de alguna cosa, venid a mi, yo os lo daré buen mercado. D. Bien Señora, yo lo haré de buena gana: á Dios seays encomien- dada. | quereys que os io lleuen? yo os lo haré lleuar. Toma esto mochacho, y vete con el. D. Nos es menester, yo lo lleuareé bien, á Dios Señor. C. Muchas mercedes amigo, quando tu vierdes me- nester de alguna cosa, venid a mi, yo os lo daré buen mercado. D. Bien Señora, yo lo haré de buena gana: á Dios seays encomien- dada. |

quereys

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portugiez. |
|---|---|---|---|---|---|--|--|
| Caput tertiū, De appellandis de- bitoribus. | Le III. Chapitre pour demander une debte. | Dat iij. capittel om een schult te eysschen. | Das III. Capitel, von schulden zu sordern. | El III. Capitulo, Para recaudar vna deuda. | Il terzo Capitolo per dimandare un debito. | The iij. Chapi- ter/ for to demaund debtes. | O terceyro Capi- tulo, parra arreca- dar huma dunda. |
| Morgandus, Gualthe- rus, Ferdinandus, | Morgant, Gautier, Ferrand. | Morgant, Gautier, Fer- dinand. | Morgand, Walter Ferdinand. | Morgante, Gualtero, Hernando. | Morgante, Gualtero, Ferrante. | Morgen, Gualter, Fer- rand. | Morgante, Galteiro, Fernando. |
| M. Salvo amice. | M. B On iour mon amy. | M. G Oeden dach mijn vrient. | M. G Ot grusse euch mein jreant. | M. B Venos dias amigo. | M. B Von di amico. | M. G God morrowe my frinde. | M. B Ons dias amigo. |
| G. Salve tu quoque. | G. Et à vous ausy. | G. Ende u doek. | G. Und euch auch. | G. Ya à vos tambien. | G. Et à vi anchora. | G. And pou also. | G. E a vos tambein. |
| M. Scis cur veniam ad te, nonne? | M. Vous scauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas: | M. Ghy weet wel waerom dat ick hier co- me/en doet ghy niet? | M. Ihr wißet wol warumb ich zu euch kö- me, wißet ihrs nicht? | M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi? | M. Voi sapete bene perche vengo qui, ne? | M. Pou knowe well/ wherfore I com hether/ do pou not? | M. Bien sabeys porque eu venho ca, naon he assi? |
| G. Non profecto. | G. Non certes, | G. Neen ick seker. | G. Nein ich warlich. | G. No por cierto. | G. Non io per certo. | G. No trulie. | G. Nam por certo. |
| M. Quid! nescis qui sim? | M. Comment! ne scauez vous pas qui ie suis? (pas?) | M. Hoe! en weet ghy niet wie ick ben? | M. Wie! wißet ihr nicht wer ich bin? | M. Como! no sabeys vos quien yo soy? | M. Como! non sapete voi chi io sono? | M. How sol knowe pou nos who I am? | M. Como! naon sabeys vos quem eu sou? |
| G. Non certe, quis es? | G. Non, qui estes vous? | G. Neen ick wie zydy? | G. Nein sicher, wer seydt? | G. No, quien soys? | G. Non io, chi siete? | G. No/who be pou? | G. Naon, quem sou? |
| M. Obi tases te nuper emisse a iquid mercibus nostris: | M. avez vous oublie que vous eustes dernièrement marchandise de moy? | M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my? | M. habt ihr vergesse? (ihr das ihr zu ra nehem mal mir etwas abkauffte?) | M. Aveys olvidado que vistes posttramente mercaderias de mi? | M. Havete dimenticato che havesti alli di passati robba da me? | M. Have pou forgotten that pou had sarelle marchandise of me? | M. Aveys vos esquecido que ouvestes pouco ha mercadorias de mi? |
| | | | ELIII. | | | | 12 G. Ita |

Latin.

G. Ita est profectò.
 M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?
 G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniaz habebam, expectandum tibi crit etiam octo dies.
 M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
 G. Quantum est quod tibi debeo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Equidem

François.

G. Il est certes vray.
 M. Bien, quand auray-je mon argent?
 G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'ayo, il vous faut encore avoir huit iours patience.
 M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu? faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant
 G. Combien est-ce que ie vous doy?
 M. Vous le savez bien.
 G. Je l'ay

Flamen.

G. Yet is seker waer.
 M. Wel/wanneer sal ic mijn gelt hebben?
 G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt/ ick hebbe npt ghegeven al t'ghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
 M. Ick en mach niet langer hebben/ ick wil betaelt zyn/ ick hebbe ghenoech ghebeyt: in teck dat ick ghelt hebbe oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft my borghe.
 G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
 M. Dat weet ghy wel.
 G. Ick hebbe

Alleman.

G. Es ist gewisz war.
 M. Wann sol ich denn von euch mein gelt haben?
 G. Ich hab iet warlich kein gelt, ick hab auß geben alles gelt das ich hatte, ihr musset noch acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht lenger warten, ick wil betaelt seyn, ick hab lang genug gewartet: verschaffet das ick gelt hab, oder ick wil euch arrestieren lassen, oder stellt mir einē burgē.
 G. Wie viel ist das ick euch schuldich bin.
 M. Das wisset ihr wol.
 G. Furwar

G. Es

Espagnol.

G. Es por cierto verdad
 M. Pues, quando autè yo mis dineros?
 G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dada tuera todo el dinero que tenia, còviene qui aun tégays ocho dias pacientia.
 M. Yo no puedo esperar in is tiempo, yo quiero ser pagado, he esperado harto: hazed que yo tenga dineros, o yo os haré quedar a qui, o dad me fiador.
 G. Quanto es lo que os deuo?
 M. Esto sabeys vos biē.
 G. Yo lo he

Italian.

G. Egli è vero certo.
 M. Ben, quando sarò io pagato?
 G. Non ho certo hora danari, ho speso tutti i danari ch'io havevo, vi bisogna havere patientia per otto giorni.
 M. Non posso piu aspettare, voglio esser pagato, ho aspettato assai: fate ch'io habbi danari, ouero vi farò arrestare, o daremi sicurtà.
 G. Quanto vi debbo io?
 M. Voi lo sapete bene.
 G. L'ho per certo

Anglo.

G. It is so indeede.
 M. Wel/when shall I have my monye?
 G. I have surelie now no monye/ I have gevee out (had) all the monye that I pou must peat have patience eight dayes.
 M. I cannot tarry any lenger/ I will be patbe/ I have tarryed long enough: make shift that I may have my mony/ or I will cause you to be arrested/ or geeve me a pledge.
 G. How much is it that I owe you?
 M. that knowe you wel.
 G. I have

Portuguez.

G. Certo he verdade.
 M. Pou, quando auerey eu meu dinheiro?
 G. Eu não tenho certo agora dinheiro, hey dado fora todo o dinheyro que tinha, he necessario que tenhaís ainda oito dias paciēcia.
 M. Eu não posso esperar mais tempo, eu quero ser pagado, hey esperado assas: fazei que eu aya dinheiro, ou eu vos farey arrester aqui, ou day me fiador.
 G. Quanto he o que vos deuo?
 M. Isso sabeys vos bein.
 G. Eu o tenho

Latin.

sum oblitus:
 scripsi,
 sed nescio vbi.
 M. Debes mihi,
 decem libras,
 quatuor solidos,
 nonne?
 itanc te res habet?
 G. Ita arbitror
 rem habere.
 M. Promiseras mihi
 te daturum pecuniam
 iam ante mentes duos,
 id tu scis ipse.
 sed non fecisti
 mihi
 promissum.
 G. Veru tu quidem dicis
 sed non potui
 pecuniam extorquere
 ab ijs
 qui mihi debent.
 M. Hoc nihil

François.

certes oublié:
 ie l'ay escrit,
 mais ie ne scay oü.
 M. Vous me devez
 dix livres,
 quatre soulz,
 n'est-il pas vray?
 n'est-il pas ainsi?
 G. Je croy certes
 qu'il est ainsi.
 M. Vous m'avez promis
 de me donner argent
 passez deux mois,
 cela scavez vous bien,
 mais vous n'avez pas
 tenu vostre
 promesse.
 G. Il est bien vray,
 mais ie n'ay sceu
 recouvrer argent
 de ceux
 qui me doivent.
 M. De cela

Flamen.

seker vergheeten:
 ick heyt gheschreven/
 maer ic weet niet waer.
 M. Ghy zyt my schul-
 digh tyten ponden /
 vier schellingen/
 ist niet waer?
 ist niet also?
 G. Ick gheloope seker
 dat also is.
 M. Ghy hadt my ghe-
 ghele te gheven (looft
 over twee maanden/
 dat weet ghy wel/
 maer ghy en hebt
 uwe belofte niet
 ghehouden.
 G. Het is wel waer /
 maer ick en hebbe gheen
 ghele conuen cryghen
 van den ghenen
 die my schuldich zyn.
 M. Daer mede

Alleman.

ich hab vergessen,
 ich hab aufgeschrieben,
 aber ich weiß nicht wo.
 M. Ihr seyd mir schul-
 dich zehen pfundt,
 und vier schilling,
 seyd ihr nicht?
 ist ihm nicht also?
 G. Ich glaub fürwar
 das ihm also sey.
 M. Ihr hattet mir zu ge-
 sagt ihr wollet mir gelt
 gebe vor zweyen monat,
 das wißet ihr wol,
 aber ihr habt
 euwer Zusagen
 nicht gehalten.
 G. Es ist wol war
 aber ich hab
 kein gelt konnen bekömen
 von den tenigen
 die mir schuldig sind.
 M. Das gahet mich

Por

Español.

por cierto olvidado:
 io le escrito,
 empero no se donde.
 M. Vos me deveys
 diez libras,
 quatro soldos,
 no es verdad?
 no es assi?
 G. Yo creo por cierto
 que es assi. (meado. che egli e cosi.
 M. Vos me aviades pro-
 de me dar dineros
 antes de dos meses,
 esso sabeyz vos bien,
 pero no aveys
 guardado lo
 prometido.
 G. Bien es verdad,
 pero no he podido
 cobrar dineros
 de los
 que me deuen.
 M. Con esso

Italien.

dimenticato:
 l'ho notato,
 ma non so doue.
 M. Voi mi douete
 diece lire,
 quattro soldi,
 non è vero?
 non è così?
 G. Credo certo
 che egli e così.
 M. Voi me promettesti
 dar mi danari
 gi a duo mesi son,
 quel sapete bene,
 ma voi non
 tenesti la vostra
 promessa.
 G. Egli è ben vero,
 ma non ho potuto
 riceuere danari
 da coloro
 che mi debbono.
 M. Di questo

Anglois.

surelie forgot ten it:
 I have written it/
 but I cannot tell where
 M. How owe mee
 ten poundes/
 and four schillings/
 it is not true?
 it is not so?
 G. I beleeeve surelie
 that it is so.
 M. you did promise me
 to geue me mony
 two monethes ago/
 that knowe you well /
 but you have
 not kept your
 promise.
 G. That is true so/
 but I could not
 get any mony
 of them
 that owe me.
 M. Ther with

Portuguez.

por certo esquecido:
 zenho escrito,
 mas naon sey adonde.
 M. Vos me deveys
 dez libras,
 e quatro soldos,
 naon he verdade?
 naon he assi?
 G. Eu creyo por certo
 que he assi. (metida
 M. Vos me aviades pro-
 de me dar dinheiro
 antes de dous meses,
 isso sabeyz vos bien,
 mas naon aveys
 guardado o
 prometido.
 G. He bein verdade,
 mas naõ hey podido
 cobrar dinheiro
 do que
 me deuem.
 M. Com isso

I 4

ad

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italian. | Anglob. | Portuguez. |
|--|---|--|--|---|---|---|---|
| ad me, tu cura tibi solvi. G. Itane! cum desit ho- minibus pecunia, quid i lis faciam? expectandum mihi est donec habeant non ita nos duros esse convenit, decet nos commoveri miseratione mutua, vt Deus nobis præcepit. M. Verum tu quidē dicis sed ego fatis diu iam expectavi, certē non possum diutiūs expectare, nam quibus ego debeo, nolunt diutiūs expectare: | n'ay-se que faire, faites vous payer. G. Voire! & quand les gens n'ont point d'argent que leur feray-ie? il me faut bien attendre tant qu'ils en ayent: on ne doit estre si rigoureux, nous devons avoir compassion l'un de l'autre, comme Dieu nous a commandé. M. Il est bien vray, mais j'ay assez longuement attendu, ie ne puis attendre plus longuement? car ceux à qui ie doy, ne voullēt pas ausy plus longuement attendre: | en hebbe ic niet te doen / doet u betalen. G. Falen als de lieden gheeu gelt en hebben / wat sal ic henliedē doe? ick moet wel beyden tot dat sal hebben: nien behoort niet soo straf te zyn / wy behooren te hebben medelijden met malc anderen / also Godt ons bevolen heeft. M. Yet is wel waer / maer ick hebbe langhe genoech gebeyt / ick en mach niet langher wachten / want de ghene die ick schuldich ben en willen oock niet langher beyden: | nichis an, lasset euch bezahlen. G. Ialwan aber die leut kein gelt haben, was sol ich ihnen thun? ich muss wol warten bis sie es haben: man muss nicht so hart seyn, wir müssen mit leiden mit unsern nechsten haben, wie Gott uns befohlen hat. M. Es ist wol war, aber ich hab lang genug gewarten, ich can furwar nicht langer warten, denn demen ich schuldich bin, wollen auch nicht langer warten: | no tengo que hazer, hazed os pagar. G. Assi! y quando la gēte non tinen dineros, que la hare yo? (rar bien me conviene espe- hasta que los tengan: no se deve ser tan riguroso, es menester que aya- mos compassion el vno d'el otro, como Dios nos ha mandado. M. Bien es verdad mas yo he harto tiempo esperado, yo no puedo esperar mas tiempo, porque los à qui en yo deuo, no quieren tam poco esperar mas tiempo: | non ho io che fare, fatemi pagare. (sone G. Si! & quando le per- non hanno danari, che debb'io fare? (rar mi bisogna anche aspet- tare finche n'habbio: non si vuole essere tanto severo, dobbiamo hauere compassione l'uno con l'altro, como Idio nel comanda. M. Egli è ben vero, ma ho issai aspettato, non posso piu aspettare, perche coloro à me io debbo, non vogliono anche essi aspettare, | I have nothing to do / make them pay you, G. Deal and whē te folke have no moupe / what should I do then? I must be faine to tarry untill they have it: one ougt not to be so rigorous / wee ought to have compassion one with another / as God hath commaunded vs. M. that is true indeede but I have tarryed long enough / I can tarry no lenger / for they to whom I owe / will not also tarry any lenger: | naõ tenho que fazer, façey vos pagar. G. Assi! e quando a gente naõ tem dinheira que lhe farey eu? tambien me conuem espe- rar até que o tenhaõ: naõ he bem ser taõ riguroso, he mister que aiamos. compaixão hum do ouero, come Deus nos la mandado. M. Bein he verdade, mas eu hey assai tempo esperado, eu naõ posso esperar mais tempo, porque os aquem eu deuo, naõ quereõ taõ pouco esperar mais tempo: |

no ten-

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|---|---|---|---|--|---|
| id ni esset, equidem expectarem. | si ce n'estoit cela, i'attendroy bien. | ten ware dat/ ick soude wel beden. | wann das nit were, so wolte ich wol warten. | si no fuera esso, yo esperaria bien. | si non fosse cio, vorrei bene aspettare. | if that were not/ I wolde wel carry. | se isso naon fora, ou esperaria bein. |
| G. Agedum, veni mecum, solvam tibi, aut dabo fide iussorem. | G. Or suz, venez avec moy ie vous payeray, ou ie vous bailleray pleige. | G. Du/coemt met my/ ick sal u betalen/ oft ick sal u borghe gheven. | G. Volan, köp mit mir, ich wil euch bezalen, oder ich wil euch burgen stellen. | G. Ea, venid conmigo yo os pagará, o os daré fiador. | G. Hor venito meco, vi pagaró, o vi daró sicurtá. | G. I will pay you/ or I will geve you a pledge. | G. Eya, vinde conmigo, eu vos pagarey, eu vos darey fiador. |
| M. Age, camus, mihi placet: quid tu ais? | M. Bien, allons, i'en suis content: bien que dites vous? | M. Wel/gaen wy/ ick bens te beden: Wel/wat segdy? | M. Vol, so lasset uns ich bins zu friden, (gehē aber was sagt ihr? | M. Pues, vamos yo soy conerto: bien que dezis vos? | M. Bene andiamo, io son contento: hor che dite? | M. Well/let us go/ I am content: Wel/what say you? | M. Pou vamos, ou sou contente, bein, que di? eis vos? |
| G. Heus amice, hic erit fideiussor meus. | G. Venez ca à mon amy, c'est homme demeurera pleige pour moy. | G. Coët hier mijn vriet/ desen man sal blijven borghe voor my. | G. Köp hier mein freunde dieser mann wirt für mich burch werden. | G. Venid aca amigo mio, este hombre que dara fiador por mi. | G. Venite qua amico, questo huomo resterd sicurtá per me. | G. Com hether my frin/ this man shal bide (de suretie for me. | G. Vinde ca meu amigo, este homem que dara fiador por mi. |
| M. Hoccine faciet? verine dicit hic amice? visne fideiubere pro isto? | M. Fera-il cela? est il vray mon amy? voulez vous demeurer pleige pour cest hors cy. | M. Sal hy dat doen? ist waer mijn vrient? wildy borghe blijven voor desen man? | M. Horet ihr? ists war mein freunds? wollt ihr burch werden vor diesen man? | M. Hará lo el? es verdad amigo? quereys quedar fiador por esse hombre? | M. Fai à egli questo? é vero amico? volete restare sicurtá per questo huomo? | M. Will hee do that? is it true my frind? will you bide suretie for this man? | M. Falo ha elle? he verdate amigo? quereys quedar fiador por esse homem? |
| F. Etiam quantum sibi debet? | F. Ouy, combien est ce qu'il vous doit? | F. Ja ick/hoe veel ist dat hy u schuldich is? | F. Ja, wie vil ist euch schuldig? | F. Señor si, quanto es lo que os deve? | F. Messer si, quant é quel che videbbe? | F. Pea/how much is it that hee o weth you? | F. Senór, si quanto he o que vos deve? |
| M. Decem libras Flandricas. | M. C'est dix livres de gros. (tant?) | M. Is thien pont groot. | M. Zehen pfunde gross? | M. Son diez libras de gruesos. | M. Diece lire di grossi. | M. It is ten poundes flemish. | M. Saon de? livras de grossos. |
| G. Quid hoc! tantum ne non est tantum. (est?) | G. Comment! est-ce au- ce n'est pas tant. | G. Hoe! ist so vele? ten is soo veel niet. | G. Wie! ist so vil? er ist nicht so vil. | G. Como! es tanto: no es tanto: | G. Como! é tanto? non é tanto. | G. How! is it so much? it is not so much. | G. Como! he tanta. naon ho tanta. |
| M. Certè est. | M. Si est. | M. Tis pinners. | M. Es ist so vil. | M. Si es. | M. Si ó. | M. But it is. | M. Si he. |

si no

G. Non

Latin.

G. Non est profectò iurando affirmave- ro non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus novem libris, id tu mihi ipse iam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi? non dixi.

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè: quanquã equidem puto decem esse, acquiesco tamen tuis dictis, & tantum esse credo: (facies?)

quãdo igitur mihi satis?

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet, sed serva promissa.

G. Ita faciam procul dubio:

François.

G. Non est certes, ie iureray bien que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus que neuf livres, vuy mesme le m'avez tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit? non ay.

G. Si avez?

M. Bien ainsi soit donc: il me semble toutesfois que c'est dix, mais ie suis content: puis que vous dites

que ce n'est non plus: quand seray-je payé?

G. Dedans dix iours.

M. Ie suis content, mais tenez vostre parole.

G. Cela seray-je sans faulx.

Flamen.

G. Ten is soecker/ ick sal sweeren dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer dan neghen pont/ ghy hebbet my selve mi terstont gheseyt.

M. Hebbe tet u gesept: ick en hebbe.

G. Ghy hebt pinniers.

M. Wel/ also zp dan: my dunckt nochtans dat het thien is/ maer ick ben te vreden/ naer dat ghy segt dat niet meer en is: (zpu)

wanneer sal ick betaelt

G. Binnen thien dagen.

M. Ick bens te vreden/ maer hout u woort.

G. Dat sal ick doen sonder faulx.

Alleman.

G. Es ist furwar nicht, ick wil wol schweren das es nicht so vil ist.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr dan neun pfundt, das habt ihr mir selbst iet zundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt? nein ich gewislich.

G. Ihr habt warlich gesagt

M. Vol, so sey ihm also, wie wol mich furwar bedücket das es zehen seyen, aber ich bins zu friden, wil ihrs sagt (sey: und glaub das es so vil

ist) sal ick aber bezalt sein

G. Inner halb zehē tagen.

M. Ich bins zu friden, aber haltet euwer zusage.

G. Das wil ich thun ohn geserd.

G. No

Espagnol.

G. No es por cierto, yo iurare bien que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas de nueve libras, vos me lo aveys mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixé? no, he.

G. Si dixistes.

M. Bien, assi sea pues: a mi me parece toda via que son diez, mas yo soy contento, ques que vos dezis que no es mas: quando screyo pagado?

G. Dentro diez dias,

M. Yo soy contento, mas guardad vuestra pa-

G. Eiso haré yo, (labra sin falta.

Italian.

G. Non è, ardire i giurare che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è piu di nove lire, voi medesimo m' l' dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto? non ho.

G. Si havete,

M. Ben cosiffa dunque mi par nondimeto che son diece lire, ma son contento, poi che voi dite che non è d'avantaggio: quando sarò io pagato?

G. Fia diece giorni.

M. Son contento, ma tenete la vostra pa-

G. Cosi farò (rela sene) a fallo.

Anglois.

G. It is not trullie/ I dare to swear that it is not so much.

M. How much is it the?

G. It is no more then nine poundes/ you have your self tolde it mee even now.

M. Have I told you so? I have not.

G. You have for all that

M. Well/ be it so then/ me thinkes nevertheles that it is ten/ but I am content/ seeing that you say that it is no more: when shal I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content/ but houlde your worde.

G. That will I doo/ without faile.

Portuguez.

G. Naõ he por certo, eu iurarey hein que naõ he tanto.

M. Pois quanto he?

G. Naõ he mais de nove libras, vos mo aveys mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixé? naõ hey.

G. Si dixestes.

M. Bein, assi seia pois? a mi me parece todo via que saõ dez, mas eu sou contente, pois que vos diz eis que naõ he mais: quando serey eu pago?

G. Dentro de dez dias.

M. Eu sou contente, mas guarday vossa palavra.

G. Isso farey eu, (ra sem falta.

F. Si

Latin.
F. Si hic
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet ut dicis: iam
F. Vale amice. (vale.)

François.
F. En cas
qu'il ne vous paye,
je vous payeray.
G. Je suis content: à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Flamen.
F. Indien dat hy
u niet en betaelt/
ick sal u betalen/
G. Ic be te viedē: adien
F. Adieu mijn vrient.

Alleman.
F. Van dieser
euch nicht bezalen,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friede: ade
F. Ade mein freundt.

Espagnol.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare. (Dios.)
G. Yo soy contento: a
F. A Dios amigo.

Italian.
F. Si non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Sta bene a Dio.
F. A Dio.

Anglois.
F. If so be that hee
pay you not/
I will pay you. (well)
G. I am content: fare you
F. Fare well my friend.

Portuguez.
F. Se por caso
ella não vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou cōtente: a Deus
F. A Deus amigo.



Quartū caput,
de ratione percun-
tandi de via, cum col-
loquijs eò pertinētibus.

Le IIII. Chapi-
tre, pour demander le
chemin, avec autres
propos communs.

Dat IIII. Capit-
tel/om na den wech
te vraghen/met andere
gemeyne propoosten.

Das IIII. Capit-
tel, Nach dem vwegh
zufragen, sampt andoren
gemeynen reden.

El IIII. Capi-
tula, Para preguntar
el camino, cō otros pro-
positos comunes.

Il IIII. Capitulo,
Per domandar del ca-
mino, con altri ragio-
namenti communi.

The IIII. Cha-
piter/ for to aske the
way/with oter familiar
communications.

O IIII. Capitulo,
Para preguntar o ca-
mino, com outros propo-
sitos communs.

A. Deus te conservet
magister
Roberte.
B. O mi Domine salve,
Deustibi dei
beatam vitam.
A. Ut vales,
vt valuisti
ex ea tempore cū te vidi
B. Variē.

A. Dieu vous gard
maître.
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tellement qu'elle m'est.

A. God behoede u
meester
Gohrecht.
B. Myn Heere/
God gheve u
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheit/
zedert dat ick u sach?
B. En so.

A. Gott bewar euch
maister
Ruprecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. Wie stehets
umb euwer gesuntheit,
seynd ich euch lestt gese-
B. So und so. (hen habt
F. Si

A. Dios os guarde
maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os de
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.

A. Dio vi guardi
messer
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità,
la ch'io non vi viddi?
B. Ragionevolmente.

A. God save you
maister
Robert.
B. Sir
God geve you
a good life.
A. How doth
your health/
since I sawe you.
B. So so.

A. Deus vos guarde
meestre
Roberto.
B. Senor meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de saude,
desque vos não vi?
B. Razavelmente.
A. Non

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|--|---|---|--|---|---|
| <p>A. Non videris ita mihi bene valere, vt solos.</p> <p>B. Vnde id conijcis?</p> <p>A. Ex facie, quæ ita pallet.</p> <p>B. Sensi quinque vel sex graves febris accessiones quæ me valde debilitaverunt, & mihi cibi appetentiam abstulerunt.</p> <p>A. Ea est gravis morbus: quò tendis equitans ita placidè?</p> <p>B. Antuerpiam, ad mercatù Petecostes.</p> <p>A. Eodem & ego: si voles, vnà poterimus</p> | <p>A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous sonliez.</p> <p>B. A quoy le cognoissez vous?</p> <p>A. A vostre face, que est si pale.</p> <p>B. J'ay eu cinq ou six acces de fièvre, qui m'ont fort debilité, & m'ont osté tout l'appetit.</p> <p>A. C'est une mauuaise maladie: où chevauchez vous si bellement?</p> <p>B. A Anvers, à la foire du Rētecouste.</p> <p>A. Et moy aussi: si vous voulez, nous irons</p> | <p>A. My dunckt dat ghy so wel niet en vaert ghelijck ghy pleecht.</p> <p>B. Waer aen merckt ghyt?</p> <p>A. Men u aensticht/ dat soo bleek is.</p> <p>B. Ich heb vijf oft ses stercke cochten ghehad die my seer gheswackt hebben/ ende hebben my alle dē appetijt genomē.</p> <p>A. Dat is een quade sieckte: waer rijdt ghy so properlick?</p> <p>B. Na Antwerpen/ ter Sinten merckt.</p> <p>A. Ende ick oock: ist dat ghy wilt/ top sullen wel</p> | <p>A. Mich dunckt es gehet euch so wol nit, als es pflag.</p> <p>B. U Voran mercket ihrs:</p> <p>A. An euwerē angefsicht welches so bleich ist.</p> <p>B. Ich hab funf oder sechs harte fieber gehabt, die mich vast geschwecht, vnd allen lust benomen haben.</p> <p>A. Es ist ein böse kranckheit: wo reit ihr hin so gemech?</p> <p>B. Gen Antorff, auff Pfingstmarckt.</p> <p>A. Vnd ich auch: wann es euch gefället, so wollen wir</p> | <p>A. A mi paresce que no estays tan bueno, como soliasdes.</p> <p>B. En que lo vees v. m?</p> <p>A. A su rostro que estan amarillo.</p> <p>B. He avido cinco o seis callenturas muy terribles, que me afloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.</p> <p>A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tan de espacio?</p> <p>B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoste.</p> <p>A. Y yo tambien: si v. m. mandare, iremos</p> | <p>A. E mi pare che voi non stiate tanto bene, como voy solivi.</p> <p>B. Ache lo conoscete?</p> <p>A. Al vostro viso, che è tanto pallido.</p> <p>B. Ho hauuto cinque o sei volte la febbre, che m'ha molto indebolito, & m'ha levato ogni appetito.</p> <p>A. Elia è una mala malattia: doue cavalcate voi tanto adagio?</p> <p>B. In Anversa, à la fiera di Pentecoste.</p> <p>A. Et es ancora: se voi volete, noi anderemo</p> | <p>A. Doe thincketh that you doo not so well/ as you were wont.</p> <p>B. How knowe you that?</p> <p>A. By your face/ which is so pale.</p> <p>B. I have had five or six firtes of an ague/ which have much weakened mee/ and have taken a way all my stomach.</p> <p>A. It is an euell sicknesse: whether ride you so fely?</p> <p>B. To Antwerp/ to the Sursen satire.</p> <p>A. And I also: if you will/ wee will go</p> | <p>A. A mi me pareco que não estays taon bein, como soyens.</p> <p>B. Em que o ve v. m?</p> <p>A. No vosso rosto, que esta tao amarello.</p> <p>B. Tive cinco ou seis dias febre muy terrivel que me enfraqueceraon muyto, e me tiraraon toda avontade de comer.</p> <p>A. Muy ma doença he essa: aonde vay v. m. taon de vagar?</p> <p>B. Contra Anvers, a feira do Pentecoste.</p> <p>A. E eu tambein: se vossa M. mandar, iremos</p> |

AA m

K pro.

Latino.

proficisci.
B. Id mihi valde placet,
sed tu paullo celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mi-
hi idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius mol'iter
glomerat ingressus,

B. At meus diuinus
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & volutate Dei:

quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, vt eos
consequamur,

François.

ensemble.
B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
un peu trop fort pour
moy.

A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheval
va les ambles
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:

qui sont ceux-là qui
vont devant nous?

A. Iene les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,

Flamen.

rsamen gaen.
B. Yet belieft my seer
maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soet u belieft/
t'is my alleleens/
want mijn peert
gaet wel ghemackelick
den tel.

B. Ende het mi ne
dract te hart.
Nu laet ons rijden
in Gods name:

wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen:

A. Ick en kense
sekers niet/
t'zyn cooplieden:
laet ons wat aenrijden/
om hen trachterhalen/
want ick soeghe

Alleman.

mit ein ander reiten.
B. Es gefalt mir gar wol
aber ihr reitet
stercker
dann ich.

A. Last uns reiten
wie es euch gefallet,
es gelt mir als gleich,
dann mein roß
geht feyn gemacht
den zelt

B. Und das mein
drabt gar hart.
Nun laß uns reiten
in Gottes namen:

was sind das für leute
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nit,
es sind kaufleute:
laß uns was anreiten:
das wir sie ervolgen:
dann ich besorg

juntos.

Español.

juntos.
B. Que me plaze por
pero v. m. camina
vn poco muy de priessa
para mi.

A. Caminemos
assi como v. m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cavillo
ambla
muy a placar.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro
Ea sus caminemos
con Dios:

quien son estos que van
alla del ante nosotros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
los alanzar,

Italien.

(cierto, insieme.
B. Questo mi piace,
ma voi cavalcate,
un poco troppo gagli ar-
damente per me.

A. Cavalchiamo
come vi piacera,
a me è tutto vno,
perche il mio cavallo
va di portante
agevolmente.

B. Et il mio
trotta troppa duro.
Andiamo
col nome di Dio:

chi sono coloro
che ci vanno avanti?

A. Io non io conosco
per certo,
sono mercanti:
sproniamo vn poco
per suraggiungerli
per che paura,

Anglois.

to gether
B. It pleases mee very
but you ride
a litle to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will/
it is all one for mee/
for my horse
ambleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods name:

whot folke be they
that do go before us?

A. I knowe them
not trulpe/
they be marchants:
let vs prycke our horses/
for to overtake them
for I am afrayde/

Portuguez.

(well) juntos.
B. que me praç por certo,
mas v. m. caminha
hum poco mais de pressa
que eu.

A. Caminhemos
assi como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy à praçer.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro.
Eya sus caminhemos
com Deos:

quem saon a quelles que
vaon la diante de nos?

A. Naon os conheço
por certo,
mercadores saon:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alcançar,

K 2 metuo

Latin.
metuo enim ne itinere
deerraverimus,
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ovium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
qua ducit Antverpianam?
C. En est ante vos, quam
non desequimini,
flectendo nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandam vlmum
tum desectite
ad sinistram.
A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,

François.
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'aye pas peur.
A. Toutesfois il est bon
de le demander.
B. Demandez-le
à ceste bergere.
A. M'amie,
ou est le droit chemin
d'ici à Anvers?
C. Tout droit devāt vous
ne vous fourvoyant
ny à dextre
ny à fenestre,
tant que veniez
à un haut orme,
alors tournez
à la gauche.
A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?
C. deux lieues & demie,

Flamen.
dat wy
uyt den weghe zyn.
B. Wy en zyn niet/
en hebt gheen vrees.
A. Nochtans ist goet
dat men vraghe.
B. Vraghet desen
schaepherder.
A. Myn lief/ (wech)
waer leydt den rechten
van hier na Antwerpē?
C. Al recht voor u/
niet wikkende
noch ter rechter
noch ter linker zijden/
tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm/
dan staet
ter linker hant om.
B. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?
C. Twee mijle en ee half/

Allemani.
wir seyn
auf unserm weg.
B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.
A. Gleich wol ist's gut
das man frage.
B. Fragt
dise schaafhirtin.
A. Freundin,
welches ist der recht weg
gen Antorff?
C. Richt vor euch,
weyht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand
bisz ihr kompt
zu einen hohem ulmē baum
als dann nempt den weg
auff der lincken hand.
A. Wie vil meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nechst dorff?
C. zwe moil und ein halbe
porque

Espagnol.
porque temo que somos
fuera del camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le a
esta pastora.
A. Hermana, (mino)
adonde es el derecho ca-
de aqui a Anvers.
C. Alla derecho delante
no y codo (de v.m.)
a la mano derecha
ni ysqierda,
halta que llegays
a un olmo muy alto,
entonces bolved
a la mano ysqierda.
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,

Italien.
che noi siamo fuori
del nostro cammino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli e bene
di domandarlo.
B. Domantate lo
a questa pastorella.
A. O citella,
ove e il diritto camino
per andar di qui in An-
C. Dritto (versa)
dristo, non torcendo
ne a destra
o a fenestra,
fin che arriviate
ad uno alto olmo,
all' hora volgere
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al pressimo villaggi?
C. Due leghe & mezza,

Angled.
that wee be
out of our way.
B. Wee be not/
benot afrayde.
A. Yet it is good
to aske it.
B. Aske of that
shee sheapherd.
A. My shee freend/
where is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you/
turning nether
on te right
nor on to left hand/
till you come
to an high elme tree/
then turne
an the left hand.
B. How many miles
have wee from hence
to te next village?
C. two miles and a half/

Portuguez.
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Não estamos,
nao tenhays medo.
A. Toda via he bom
preguntallo.
B. Preguntayo a
esta pastora.
A. Irmana, aonde
he o caminho direito
daqui a Anvers?
C. La direito di ante da
nem tirando (v.m.)
a maõ direita
nem a esquerda,
a to que clequeis
a hum alamo muy alto,
entonces viray
a naõ esquerda.
A. Quantas leguas
au era aynda da qui
a te primeira aldeia?
C. Das legoas o meya
& pau

| Latin. | François. | Flamen. | Allemano. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguet. |
|---|---|---|--|--|---|---|---|
| & paulò amplius. | & un peu plus. | ende een luttel meer. | und ein wenig mer. | y vn poquito mas. | un poco piu. | and a little more. | e hum pouco mau. |
| A. Nunc aliquanto mollius equitemus, nam sollicitus non sum: video arborem de qua dixit. Pulverulenta via est, pulvis occidat me. | A. Allons maintenant à l'aïse, car ie suis hors de doute, i'appercoy l'arbre, dont elle nous a parlé. Il fait bien pondreux, la poudre me creue les yeux. | B. Laet ons in ghemackelick ryden/ want ick ben unter sozghen: ick ste den boom daer sy ons af gheseyt heeft. 'Tis seer stofachtich/ het stof maect my blind. | A. Laßt uns nun gemach reyden, dann-ich bin setz under ohn sorg: ich sehe den baum, darvon sie uns gesagt hat. Es steubt heftig, der staub verblendt mich. | A. Vamos pues agora à plizer porque estoy fuera del temor: yo veo el arbor de que ella nos habió. Muy polveroso tiempo la polvora me quita la vista. | A. Andiamo adesso à bell'agio, perche sono fuor di dubbio: già veggio l'arbore ch'ella ne ha detto. E molto polveroso, la polve m'acceca gli occhi. | M. How let us go at leisure/ for I am out of doubt: I see the tree wheroff hee hath tolde us. It is very dustie/ the dust doth put out me eyes. | A. Vamos pou agora a praizer, porque estou fora de temor: eu vejo a arvore de que ella nos falou. Muy poeyrente o tempo faz a poeira me tira a vista. |
| B. Cape huc bombycinum panum, quo faciem ob- qui te defendet (dicas, & pulvere, & a sole. | B. Prenez ce taffetas pour mettre devant vostre face, & il vous gardera de la poudre, & du soleil. | B. Meemt dat taffet af om voor u aensicht te doen/ ende tsal u beschermen van het stof/ ende van de sonne. | B. Nempt disen taffet aff fürs angesicht, du wirst auch vor dem staub, (men. und vor der sonne beschirmt) | B. Tomad este taffetan, para poverle delante suyo y osguardará de la polvora, y del sol. | B. Pigliate questo taffetan per metterui dinanzi al viso, & vi guardera dalla polve, & del sole. | B. Take this taffeta/ to put before your face/ and it will keepe you from the dust/ and from the sunne. | B. Tomay este tafeta, para vos pordes diante e vos guardara (do rosto, do poeyra, e do sol. |
| A. Non est eo opus, nam sol occidit metuo ne luce in urbem veniamus. | A. Il n'en est pas besoin, car le soleil s'en va cou- vray peur que nous ne soyons pas de iour à la villa. | B. Ten is niet van nooden want de sonne gaet ons ick hebbe sozghen (der: dat wy by daghe inde stadt niet en sullen comen. | A. Es ist unnöthig, dan die sonn gehet under: ich sorg, wir werden by tag nit in die stadt kommen | A. No es menester, porque el sol se va apoyendo, que no llegaremos de dia en a villa. | A. Non accade, perche il sole s'inchina: ho paura, che non arriviamo di giorno n'ella terra. | M. It is no neede/ for the sunne goeth downe/ I am a fraide/ that wee shall not come by day-light to the towne. | A. Naon he mister, porque o sol se vay pendendo que naon chegaremos de dia a cidade. |
| B. Paveas | B. Sans vostre grace: | B. Met ooglodes: | B. Mit vrlaubniss: | B. Perdome v. m. | B. Pardonate mi: | B. Was forsooth: | B. Pardoeme v. m. |

Latin.
 sed hoc pessimum est
 hanc viam
 infestam esse
 praedonibus:
 Ne per spoliatus est
 quidam dives mercator
 iuxta hanc arborem,
 quae res facit
 ut mihi metuum
 a spoliatione,
 nisi nobis
 caveamus.
A. Video turrem
 urbis,
 nisi
 fallor
B. Profecto
 serum erit
 antequam perveniamus:
 Vereor ne non
 introeamus,
A. Bona venia dixerim,
 non clauduntur portae

Francois.
 mais le pis est,
 que ce chemin
 est dangereux,
 a cause des brigands:
 On detroussa l'autre iour
 un riche marchand
 a costé de cest arbre,
 ce que me
 fait avoir peur
 d'estre devalisé,
 si nous ne nous
 donnons garde.
A. Je voy le clocher
 de la ville,
 si ie ne suis
 deceu.
B. Certes,
 il sera tard
 devant que nous y arrivés
 ie me doute
 que nous n'entrerons pas.
A. Pardonnez moy,
 on ne ferme pas les portes

Flamen.
 maer d'erchste is/
 dat desen wech
 sochlick is (wille:
 om de stractschenders
 Men sette lestent
 eenē rycken coopman af
 nestens desen boom /
 d'welck my doet
 vrese hebben
 van afgheset te worden /
 ist dat wy niet
 vooz ons en sien.
B. Ick sie den toorn
 vander stadt
 ist dat ick niet
 bedrogen en veit.
B. Seeckers/
 t'sal spaede zyn
 eer wy daer gheraken:
 ick sochte dat wy
 niet en sullen in geraken.
B. Niet onlovede/
 men huyt de poorten

Alleman.
 aber das ergst ist.
 das dieser weg
 den strassenrauber halben
 gar sorglich ist:
 Man hat vergangner tag
 ein reichen kauffman
 nebē dise bau nedergelegt
 das macht mich
 sorgen (werden.
 wir mochtē auch abgesetzt
 wann wir nicht wol
 zu sehen.
A. Ich sie den thurn
 der stadt,
 bin ich anderst
 nit betrogen.
B. Furwar,
 es wird spaad seyn
 ehr wir hinein kommen,
 ich sorg wir werden
 nicht hinein kommen.
A. Mit urlaub,
 man schloest die pforten
 pero

Espagnol.
 pero le peor es,
 que este camino es muy
 pedregoso (dores:
 por amor de los saltea-
 dores: é periculoso,
 Si sua ligio poco fa
 vn mercader muy princi-
 pal al lado d'este arbol,
 lo que me
 haze temor que no
 nos roben tambien,
 si no estamos
 de guarda.
A. Veo la torre
 de la villa,
 si no me
 engaño.
B. Por cierto,
 que ha de ser muy tarde
 antes que llegaremos alla
 temo, que no
 entraremos.
A. Perdone me v.m.
 no se cierran las puertas

Italian.
 ma il peggio é,
 che questo camino
 per gli assassini:
 Si sua ligio poco fa
 vn ricco mercante
 a lato a questo albero,
 il che
 mi metta paura
 d'essere sualigiato,
 se noi non ci
 guardiamo.
A. Veggo il campanile
 d'el la terra,
 s'io non
 m'inganno.
B. Certo,
 che fara tardi
 quando arriveremo:
 io mi dubito che non
 vi entreremo.
A. Perdonate mi:
 non si ferrano le porte

Anglois.
 but the worst is/
 that this way
 is dangerous
 because of theeves:
 they did rob thoter day
 a riche marchand
 by this tree/
 the which maketh
 mee a frapde
 to be robbed/
 except wee
 take heed.
B. I see the steeple
 of the towne/
 except I be
 deceaved.
B. Trulph/
 it will belate
 be fore wee come theter
 I doubt/dat wee
 shall not get in.
B. Wes forsoot/
 they do not shut te gas

Portuguez.
 mas o peor he,
 que este caminho he muy
 perigoso,
 por amor dos salteadores:
 O outro dia roubaraon
 a hum mercador muy
 principal iunto a esta ar-
 o que me (vore,
 faz temer que naon
 nos roubem tambein,
 se naon estamos
 de vigia.
A. Veio a terra
 da villa,
 se me naon
 engano.
B. Por certo,
 que ha de ser muy tarde
 antes que chegemos las
 temo, que naon
 entraremos.
A. Perdoeme v.m.
 não se ferrano as portas



| Latij. | Fransois. | Flamen. | Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguet. |
|--|--|---|---|---|---|--|--|
| ante nonam horam. | deuant neuf heures. | voor neghen uren niet. | vor neun vhren nit. (besser) | antes que han dado las nueve. | avanti allo nove hore. | be fore nine of the clock. | antes que sciaon dada as nove. |
| B. Eo melius res habet, no enim ego libenter diversor in suburbio, | B. Tant vaut mieur, car ie ne loge pas volontiers aux fauxbourgs. | B. Soo veel te veter/want ick en herberghe niet gheerne inde voorstadt. | B. Das ist so viel desto dann ich herbergen nit gern in der vorstat. | B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la ciudad. | B. Tanto meglio, percho non albergo volentieri nel borgo. | B. It is the better/ for I would not lie gladly in the suburbs. | B. Tanto melhor, porque naon pouzo de boa ventade nos arraldes da cidade. |
| A. Nec ego. | A. Ne moy aussy. | A. Noch ick oock. | A. Ich auch nicht (gen) | A. Ni yo tampoco. | A. Ne io ancora. | A. Noz I too. | A. Nem eu taon pouco. |
| B. Percundemur hic aliquos de optimo diversorio huius vrbsis. | B. Demandez a ces gens, ou est la meilleure hostellerie de ceste ville. | B. Laet ons de lieden vragehen waer die heste herberghe van deser Stadt is. | B. Lasset uns diese leut fragen welches die beste herberg in dieser stat sey. | B. Preguntemos a esta gente, qual es la mejor posada desta villa. | B. Domandiamo a questa gente, doue sia la migliore hosteria di questa terra. | B. Let us aske of these for the best inn (folkes) of this towne. | B. Perguntemos a qual he a melhor posada desta villa. |
| A. Ne sis sollicitus, ego novi optimum diversorium vrbsis: est ad insigne rubri leonis in Camera platea. | A. Ne vous souciez de ie scay bien (cela, le meilleur logis de la ville: est au lion rouge, en la Camerstrate. | A. En sochtet niet voor ick weet wel de beste herberghe vander Stadt/ t'is inden rooden leeu/ inde Camerstrate. | A. Sorgt nit dar fur, ich weiß wol die best herberg dieser stat: es ist im roten lewen, inder Cammerstrassen. | A. No se cure v.m. de bien se (to, el mejor alojamiento de la villa: es en el leon roxo, en la calle de la camera | A. Non vi curate di que so bene io (to, il migliore albergo della terra: e al leon rosso, (ra. nella strada della Came- | A. Take no care for what I know well the best lodging of the towne: it is in the red lion/ in the Camerstrate: | A. Naon se cure v.m. eu sey bein (disso, a melhor posada da villa: he no liaon vermelho, na rua da Camera. |
| Acceleremus nos quzso, nam mihi videtur porta pensilis fustolli. | Hastons vous un peu ie vous prie, car il me semble qu'on leue le pont-louis. | Laet ons ons wat haesten/ ick bidt u/ want mijn diuickt datmen de Walbrugge op trecht. | Lasset uns ein wenig eyle ich bitte euch drumb, dann mich bedunckt das man die salbrucken auff zeucht. | Despachemonos vn poco os ruego, porque a mi me parece que alcan a puente llevadero. | Affrettiamoci vn poco, vi prego, percho mi pare che levano il ponte. | Let us make hast/ I pray you/ for mee thinke they take vpp the draw bridge. | Despachemonos hum pouco rogo vos, porque a mi me parece que alcan a ponte levadica. |
| B. Ego ita sum fessus, | B. Je suis tant las. | B. Ick ben so moede/ | B. Ich bin so mued, | B. Estoy tan cansado, | B. Io sono tanto stracco, | B. I am so weery/ | B. Eflon taon cansado, |

antes

vnc.

Latin.
ut nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per eius ferreum soleam
male impactum esse
aut eius tergū esse lesū:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. equis igitur introeam

François.
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie penso
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce paue
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans.

Flamen.
dat ic niet soude comen
hooyder comen:
ende dat meer is/
mijn peert hinckt:
ick pepnse
dattet vernag
ghelt is/oft
ghequetst op den rugge:
ende dan is de casspe
soo hart/ datse my heel
ende al brecht.
A. Daet ons dan inrijde.

Alleman.
das ich nit wird
weiter kommen:
und darzu
hinckt mein ross
ich glaub
das es vernagelt
sey.
oder auff dem rucke getruet
zu dem ist diser pfester
so hart, das es mich gantz
und gar zerknirscht. (te.
A. so laßt uns hinsin rei-

Espagnol.
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

Italien.
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre à cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
osquarciato su laschiena
di piu questo matonato
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatte.
A. Intriamo dunque.

Anglois.
that I can not
go any farther:
and more over
my horse halteth:
I do thinke
that a naille doth
pricke him/ (hacke/
or hee is hurt vpon the
and then tis rawsie is
so hard/that it bruseth
mee altho gheter.
A. Let vs ride in then.

Portuguez.
que não poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que esta enclavado,
ou rom maradura dos lō-
bos: e he tambien este ca-
minho tao duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.



Quintū caput,
Colloquia cōmu-
nia diversoribus.

Le V. Chapitre,
Devis familiers estās
à l'hostellerie.

Dat v. capittel/
gemeyne coutingen/
zjnde ter Herberghen.

Das V. Capittel,
gemeingesprech vvan
man inder herberg ist.

El V. Capitulo
Platicas familiares
siendo en el meson.

Il V. Capitolo,
Ragionamenti fa-
miliari sēdo ne l'hosteria

**The v. Chapi-
ter / common talke**
being in the Inne.

O V. Capitulo,
Praticas familiares
estando na estalagem.

Robertus, Simon, Caupo
& alius.

Robert, Simon,
l'Hostel & autres.

Robrecht, Simon, den weert,
ende andere.

Ruprecht, Simon, der
Wirdt, vnd andere.

Ruberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.

Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

Roberto, Simaon, o
Hospede, e outros.

A. DEus te conservet
ab infortunio,

A. Dieu vous garde
de mal,

A. Gōd he ware u
voor ongheluck/

A. Gōt behute euch
vor ongluck,
que no

A. Dios os guarde
de mal,

A. Dio vi guardi
di male,

A. Gōd keepe you
from mis fortune/

A. Deos vos guarde
de mal,
domine

Latin.
Domine hospes.
B. Gratus est vester ad-
ventus mei domini.
A. Possumus ne hic
diversiari
hac nocte?
B. Quidni possis
domine mi.
Quot sunt vestrum?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.
A. Habetne commodam
stabulationem,
bonum foenum,
bonam avenam, (loci,
& commodè substratū
habetne bonum vinum?
B. Optimam

François.
mon hofte.
B. Soyez les bien venus
Messieurs.
A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?
B. Ouy da
Monsieur,
combien estes vous?
A. Nous sommes six
de troupe.
B. Nous avons
assez de logis pour
tous sans.
Descendez
quand il vous plaira.
A. Avez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne avoine,
& bonne lictiere,
avez vous de bon vin?
B. Le meilleur

Flamen.
Heer weert.
B. Zijt willecome
mijn Heeren.
A. Sullen wy hier
wel herberghen
voor desen nacht?
B. Ja ghy trouwens
mijn Heeren/
Hoe veel zyd?
A. Wy zyn ons seffen
te hoope.
B. Wy hebben
logijs ghenoech
voor dyemael so vele.
Sit af/
alst u belieft.
A. Hebdy goede
stallinghe/
goet hoo/
goede haver
ende goeden legher/
hebdy goeden wijn?
B. Den besten

Alleman.
Herr wirts.
B. Seyt willkommen
meyne Herren.
A. Uolt ihr vns
herbergen
heut dise nacht?
B. Ja, gar wol,
mein Herr.
Wie vil send ower?
A. Vnsr sind sechs
zusammen.
B. Wir haben
herberg genug
fur dreymal so viel.
Steigt ab
geliebes euch.
A. Habt ihr gute
Stallung,
gut hoo,
gut haber,
und gute strewe,
habt ihr guten wein?
B. Den besten

Señor

Espagnol.
Señor heuspel,
B. Sean bien vanidos
Señores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor.
Quantos son vs.ms?
A. Somos seys
de compañía.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Apeense vs.ms,
quando mandaren.
A. Teney's buena
cavalleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teney's buen vino?
B. El mejor.

Italiana.
messer l'hoste.
B. Siate ben venuti
Signori miei.
A. Allogiaremos
qui dentro
questa notte?
B. Mai di si,
Signor mio.
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Havete voi buona
Stalla,
bon feno,
buona biada,
buona lettiera,
havete del buon vino?
B. Il migliore.

Anglois.
myne hoste.
B. Plee be wellcom
Sirs.
A. Shall wee well
lodge within
for this night?
B. Plee forsooth/
Sir/
How many be you?
A. Wee be six
of a company.
B. Wee have
lodging enough
for the times as many.
Light downe
when it wil please you.
A. Have you a good
stable/
good hen/
good oater/
have you good wine?
B. The best

Portuguez.
Senor hospede.
B. Seicon boim vindos
Senores.
A. Pousaremos
boim aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Senor.
Quantos saõ v. m. m.
A. Somos seys
da companhia.
C. Temos assas
pousada
para tres vezes mais.
Descalquem v. m.
quando mandarem.
A. Tenedes boa
estrebria,
boim feno,
boa cevada,
e boa palha para a cama
tenedes boim vinho?
B. O melhor

è tota

Latin.
Et tota vrbe:
in de eo gustabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo domini mei:
tantummodo descendite
nulla enim re
egebites (molliter,
A. Tracto nos benè ac
nam lassus sumus,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
benè
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Recte dictum, benè
defrica equum meum:
ubi ademeris ephippiū,
implex a caudā dissolue
para ei cominodè
substratum locum,
accipe capistrum

François.
de la ville:
vous en gusterez.
A. Auez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.
A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,
& vos chevaux aussi.
A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desellé,
d'estrouffe sa
queiss, faite luy
bonne lictiere,
pren son licol

Flamen.
vander stadt:
ghy sulter af pproeben.
W. Hebdy wat
t'eten?
B. Ja ic/mijn Heeren/
sijdt slechts af/
want ghy en sult niet
ghebeck hebben.
W. Tracteert ons wel/
want wy zyn moede/
ende half doot
van hongher ende dorst.
B. Mijn Heeren/
ghy sult wel
ghetracteert worden/
ende u peerden oock.
W. Tis wel gheseyt/
wijst mijn peert te degē
als ghyt ontzadelt hebt/
ontblecht den steert/
maecht hem
goeden legber/
usemt sijnen halster

Alleman.
in der Stadt:
ihr werdt inn versuchen.
A. Habt ihr es was
zu essen?
B. Ja meine Herren:
steigt nur ab,
es wirt euch nichts
mangolen.
A. Verschet uns wol,
dann wir seynd meud,
und halb todt
von hunger und durst.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versehen werden,
und euwere pferdt auch.
A. Es ist recht geredt,
reiß mein ross wol ab:
und wā du es abgefattelt
hast, so leß im den
auff, mach ihm (schwāt
ein gute strowe,
nim die halstern

de la

Espaignol.
de la villa:
vs. ms. le pproveran.
A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
appense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Trattad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y rambien sus cavallos.
A. Bien esta
fregad bien mi cavallo:
despues de haver quita-
desem- (do la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su capestro

Italian.
di questa terra:
voi ne proverete.
A. Haverè qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
smondate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& me? & ho moriti
disfame & disete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cavalli ancora.
A. Voi dite bene,
fregate hē il mio cavallo:
levata la sella,
scigliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro

Anglois.
in the townes:
you shall tast if it.
W. Have you any thing
to eate?
B. Yea/Sirs:
light downe onlie/
for you shall lacke
nothing.
W. Ise us well/
for wee be weerie/
and half dead
with hunger and thirst.
B. Sirs/
you shall be
very well used/
and your horses also.
W. It is well sayde/
rub well my horse:
wē you have take of his
undo his taple/(saddell
gerve him
good litter/
take his halter

Portuguet.
desta terra:
V. M. M. o provaratis.
A. Tendes alguma coisa
que comer?
B. Si Senõres,
descavalguem somente,
porque não lhes faltara
coisa nenhuma.
A. Tratay nos bein,
porque estamos cansados
& quasi mortos
de fome e sede.
B. Senõres,
V. M. M. serab muy bein
trattados
& taõbein seus cavallos.
A. Esta bein, (valloz
esfregay bein o meu ca-
deffoiz de the tirades a
sella, desatay the o rabo,
fayz eylhe boa cama,
& tomay
o seu cabresto

quod

Latin.
 quod est in
 sacculo ephippii,
 quod si nullum est,
 eme aliquod:
 ego tibi
 pecuniam reddam.
 & accipies etiam dono
 aliquid pecuniae.
 C. Mi domine,
 nihil in hac re
 desiderabis:
 estne equus tuus
 adaquatus?
 A. Non est, ne ducas
 nunc aquatum,
 nam adhuc fervet:
 corrumperes
 eius precordia,
 paululum deducito,
 atque ubi nonnihil
 ederit,
 tunc
 ducas aquatum.

François.
 qui est en
 la bourse de la selle:
 s'il n'en a point,
 achetez en un:
 ie te rendray
 ton argent,
 & si auray
 ton vin.
 C. Monsieur,
 il ny aura
 point de suite:
 vostre cheval
 a il beu?
 A. Non, mais ne l'abbreu-
 vez pas encore, car il
 est encore trop chaud:
 vous luy feriez
 prendre les avives,
 pourmenez le un petit,
 & quand il aura
 mange quelque peu,
 tu le meneras
 à l'abbreuvoir.

Flamen.
 die inden
 sadel-buydel is:
 hebt gheuen/
 so coouper eenen/
 ick sal u
 u ghelt weder gheuen/
 ende ghy sult
 u drinckghelt hebben.
 C. Mijn Heers/
 daer en sal
 gheen ghebreck aen syn:
 heest u peert
 ghedroncken?
 A. Neent maer en ley-
 det noch niet te drincken
 want het is noch te heet:
 ghy soudet
 doen dempich worden/
 leydet wit/
 ende alst een luttel
 ghegheten sal hebben/
 so sult ghyt
 te drincken leyden.

Alleman.
 die am
 sittel ist:
 ist keine da,
 so kauf eine,
 ich wil dir
 das gelt widergeben,
 und du wirst noch ein
 drinc-pfening dar zu ha-
 C. Mein Herr, (ben-
 daran wilt
 kein mangel seyn:
 ewer rosz
 hat es getruncken?
 A. Nein, aber trencke es
 noch nit,
 dann es ist ihm zu heisz,
 es wurd
 sunst dempfig werden,
 layt es ein wenig,
 und wann es etwas
 geessen hat,
 so fuer es
 an die trencke.

que

Espagnol.
 que esta
 en el costal de la silla:
 y si o lo ay,
 comprad vno:
 yo os bolueré
 en dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Señor mio,
 en esso no aura
 falta:
 he bevido
 su caballo?
 A. No, pero no le days
 à beber tan ayra,
 porque aun esta muy su-
 que lo hariades (dado
 agnado: (pdquito,
 lleuad le à appassear vn
 y despues que vbiere
 comido vn poco,
 le llevaras
 à beber.

Italian.
 chee
 nella borsa della sella:
 se non ne ha,
 compratene vno:
 vi renderò
 vostri danari,
 & haveri
 la tua mancia.
 C. Signor mio,
 non ci sarà
 fallo:
 vostro cavallo
 ha bevuto?
 A. Non giu, ma non gli
 dare ancora à bere,
 perche é anchor troppo
 chegli causereste (caldè:
 il malo d'acqua,
 menalo on poco,
 & quando hara mangia-
 to qualche poco,
 lo metterai
 à bere.

Anglois.
 which is
 in the purs of the saddle:
 if he haue none/
 buye you one:
 I will geue you
 your money againe/
 and you shal haue
 some to drinke.
 C. Sir/
 ther shal be
 no fault:
 hath your horse
 droncke?
 A. No, but do not
 water him yet:
 for he is peat to hot:
 you woulde cause him
 to take the gaundies/
 walke him a little/
 and when he hath
 eaten som what/
 you shall bring him
 to the water side.

Portuguez.
 que esta
 no alforro da sella:
 e se o não ouer,
 compray hum,
 eu vos tornarey
 o dinheiro:
 e aynda alguma coisa
 para as acas.
 C. Senhor meu,
 nisso não ouera
 falta:
 ha bebido
 o seu cavallo?
 A. Não, mas não lhe
 deys a beber taon asinha,
 porque aynda está muy
 que o fatiens (fiado,
 aguar,
 leuayo a passear,
 e deynis que ouer
 comido hum pouco,
 o leuareys
 a beber.

L 2 Vide

Latin.

Vide num
 lora sint rupta:
 adfer mihi bulgam,
 quæ pendet
 ex ephippio:
 detrahe mihi ocreas,
 & purga,
 deinde illis impone
 inverſa tibialia.
 C. Fiet
 mi Domine:
 placet ne tibi
 venire cœnatum?
 A. Bene mones,
 bonus ſodalis es:
 nunc agè, eamus,
 paratus ſum.
 D. Ego foras cœ-
 natum,
 quod ſi quis
 de me percunſetur,
 invenies me
 domi Theſaurarij;

François.

Regardez ſi les ſangles
 ne ſont point rompues:
 apportez ma bougette,
 qui pend à l'arçon
 de la ſelle:
 tirez mes bottes,
 & nettoyez les,
 puis mettez y
 les tricque chaufes dedas.
 C. Il ſera fait
 Monsieur:
 vous plait-il maintenant
 venir ſouper?
 A. Tu dis bien,
 tu es bon compagnon:
 or ſus, allons,
 ie ſuis tout preſt.
 D. Je m'en vay ſouper
 à la ville,
 ſi quelqu'un
 me demande,
 tu me trouveras
 en la maiſon du Treſo-

Flamen.

Beſiet of de cinghelen
 niet ghebrokeu en zyn:
 brenght myn bojet/
 die aen den zadelhoorn
 hanght:
 trecke mijne leerſen upt
 ende maect ſe ſchoon/
 dan legter
 de ſtrumpſoſen inne.
 C. Sal gedaen wordē
 myn Heere:
 believet u mi
 tē avondtiale te comen?
 A. Ghy ſeght wel/
 ghy zyt een goet geſelle:
 mi wel/laet ons gaen/
 ick ben al ghereet.
 D. Ick gae
 wt eten/
 iſt dat permande
 ma myn vraccht/
 ghy ſult my vinden
 tē vupſe vādē Treſorier

Alleman.

Beſig ob die gurtring
 nit zerbrochen ſeyenā:
 bring mein bulglin her
 das an ſattelbogen
 hangt:
 zeug mir meine ſtiſel auf
 mach mir ſi ſchön,
 und leg darnach
 meine uerhoſen darin.
 C. Es wirt geſchehen
 Herr:
 geliebt euch iet zunder
 zū nachteſſen zū kōmen?
 A. Du ſagſt wol,
 du biſt ein guter gheſell:
 wolan, laſſt vus gehen,
 ick bin fertig
 D. Ich gehe auf
 zū eſſen,
 wann yemant
 nach mir fragt,
 werdt ihr mich finden
 in des Treſoriers hauſe:
 Milad

Eſpaignol.

Mirad ſi las cinchas
 no ſon quebradas:
 trae mi valliza
 que colga
 à la ſilla,
 raca mis botas y
 limpiadles.
 y deſpues poned ay de-
 las calceas.
 C. Aſſi haie
 Señor:
 manda v.m. agora
 venir à cenar?
 A. Bien dezis,
 buon moço ſoys:
 ea ſus, vamos,
 eſtoy aparejado.
 D. Yo me voy à cenar
 fuera,
 ſi alguno
 pregunta por mi,
 me hallarays
 en caſa del Teſotero:

Ità'ien.

Guarda ce lo cingie
 non ſono rotte:
 porta mi la mia valigina
 che pende
 à l'arçione,
 tirami i ſtivalli,
 & nettameli,
 poi metti vi dentro
 le mie calçette.
 C. Eſarà fatto
 Meſſere:
 vi piacedi venire
 hora à cenar?
 A. Tu dici bene,
 iu ſci il buon compagno:
 or ſu, andiamo,
 io ſono in ordine.
 D. Vo acenar
 fuora,
 ſe qualcuno
 domanda por mi,
 mi troveray
 in caſa del Theſauriero:

Anglois.

See if the girtes
 be not broken:
 bring my bouget/
 which on the ſaddels
 buwe hangeth:
 pull off my bootes/
 and make them cleave/
 then put
 my bootehoſon within.
 C. It ſhal be done
 Sir:
 doth it pleaſe you now
 to com to ſupper?
 A. Thou ſapeſt well/
 thou art a good fellowe
 go too/let us go/
 I am ready.
 D. I go to ſupper
 to the towne/
 if any body
 aſke for mee/
 you ſhall finde mee
 at the Treſurers houſe:

Portuguez.

ollray ſe as cinchas
 eſtaon quebradas:
 trae yme a minha mala-
 ta, que eſta pendurada
 na ſella:
 tiray as minhas botas,
 e alympayas,
 e deſpou metilhe dentro
 as meas calças.
 C. Eu o farey aſſi
 Senor:
 manda v.m. agora
 que lhe tragaon de cenar?
 A. Dizeyz bein,
 ſoys bom companheyro:
 oya ſus, vamos,
 eu eſtoy preſtes.
 D. Eu me vou à cenar
 fora,
 ſe algum
 preguntar por mi,
 acharme heis
 em caſa do Theſoureiro:
 L 3 ves

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|--|--|---|--|--|--|---|
| <p>vel die isto ei, me statim à cena. esse rediturum. A. Atque audi: cras mane antequam equū meum adaquaveris, (rarium, duc eum ad fabrum fer- & caveat ne malè cla- vos impingat. D. Mei domini, nolite oblivisci propinare mihi, ego omnibus pariter respondebo. A. Profectò, periniquè facis, qui è in bonum contu- bernium deserās. D. Aliud fieri non potest, cras</p> | <p>ou bien d'istès leür, qu'incontinent apres soupper ie reviendray. A. Escoutez: demain au matin, devant qu'abbreviez mon cheval, menez le au maréchal, & qu'il se donne garde de ne l'enclouer. D. Messieurs, n'oubliez pas de boire à moi, & ie vous pleigeray tous. A. Certes vous avez grand tort, de rompre si bonne compagnie. D. Il n'y a remède, ie vous tiendray</p> | <p>loft seght hi dat ich terstont na den avondt male weder comen sal. W. Hooft hier: insighen vooch eer gyp nijn peert te dwincken lept/ so leydt het totzen Houf smit ende dat hy toefie dat hys nzen vernagele. D. Myn Heeren/ en verghetet my niet te brengen/ ende ich sal u alle gelyck bescheyt doen. W. Zekers / ghy hebt groot onghelyck/ so goeden gheselschap te breken. D. Daer en is ghenen raet toe/ ich sal u moeyen</p> | <p>oder sagt ihm, ich werde zur stund nach dem essen widerkommen. A. Horet hies morgen frue, er ihr mein rosz trencht, so sûrets zum huffschmid und das er wol zusehe, das er mit vernagle. D. Ihr Herren, vergest nit mir eins zubringen, und ich wil euch allen bescheydt thun. A. Furwar, ihr habt grosz ungleich, das ihr also gute gesel- schafft zerstort. D. Es ist kein ander mittel, ich wil euch morgen</p> | <p>o dezid les, que luego cacciabando de cenar bluere. A. Escuchad: à la mañana, antes que deys à beber à mi cavallo, (rero, lleuid le encafa del fer- y que se guarda d'encavarlo. D. Señores, no olliden vs. ms. de beer à mi, y yo os haré todos rizon. A. por certa, que vs. ms. se engent, de dexar tan buena compaña D. No ay remedio, yo os eerné</p> | <p>ò vero digli, che subito doppo cena vi tornerò. A. Ascolta: doman da mattina, prima che dar bere al mio cavallo, menalo al marécalco, & che guardi bene di non inchiodarlo. D. Signori non dimenticate di bere à me, & io vi farò à tutti ragione. A. Certa, che havete gran torto, di lasciare si buona compagnia. D. Non ci è rimedio, vi terro</p> | <p>or els tell them/ that streight way af ter supper I will com againe. W. Marke: to morrow morning before you water my horse/ bring him to the smith/ and let him take heed for picking him. D. Sirs/ do not forget to drinke to me/ and I will pledge you all. W. Truite / you are to blame/ to break such a good companie. D. There is no remede / I will to morrow</p> | <p>ou diſcylhe, que logo em acabando de cear tornarey. A. Ouid: pella manhã, antes que deys de beber ao meu cavallo, leuaye a casa do ferrero, o que se guarda do en cavallo. D. Senores, naõ se esqueçaõ vs. mm. de heber a mi, que eu lhes farey a todos razão. A. Por certo, que v. m. se engana, de deixar taõ boa companhia. D. Naõ hay remedio, eu vostirey</p> |

o dezid



| Latin. | François. | Flamen. | Allemano. | Espagnol. | Italieno. | Anglob. | Portuguez. |
|---|---|--|--|---|---|--|--|
| totā die vobis ſodalis adero. | compaignie demain tout le iour. | al dan dach geſelſchay houwen. | den gant? en tag geſelſchafft leiſten. | compañia mañana todo el dia. | compagnia domano tutto l'giorno. | at thee dap long keepe pou companie. | compañia a manhana todo o dia. |
| A. Quinam ſunt intus? | A. Quelle gens, (vivz. ya-il la dedans?) | B. Wat volck is daer binnen? | A. U Was ſur volck iſt drinnen? | A. Que gente ay alla dentro? | A. Che gente è la dentro? | B. What folcke is there within? | A. Que gente hay la dentro? |
| C. Sunt alij preterea ed- A. Vnde ſunt. | C. Ce ſont hoſtes. A. D'ou ſont ils? | C. I'Zijn gasteu. D. Van waer zynſe? | C. Es ſind geſt. A. Von wannen ſind ſid | C. Huelpuedes ſon. A. De donde ſon? | C. So no ſoreſtieri. A. Di dove ſono? | D. They begeſſe. B. Of what countrey? | C. Saon hoſpedes. A. De donde ſaon? |
| C. Ex hac civitate: place me tibi cum illis capere cibum? | C. De ceſte ville: vous plaiſt il ſouper avec eux? | C. Van deſer ſtadt believet u met hen l'eten? | C. Aus diſer ſtadt: geliebt euch mit ihnen zu eſſen? | C. D'eſta villa: manda vs. ms. cenar con ellos? | C. Di queſta terra: vi piace di cenar con eſſi? | C. Of this towne: will it pleaſe you to ſup with them? | C. Deſta villa: praça a vv. mm. cear com elles? |
| A. Nobis verumvis pla- B. Deus vobis adſit (cet. Domini mei. | A. Ce nous eſt tout vn. B. Bon-prou vous face Messieurs. | D. Het is ons alleleens. B. Gyn ſegheit u mijn Vceren. | A. Es gilt uns ebē glück B. Gott geſegne es ewch ihr Herren | A. Todo ſe nos es vno. B. Buca provecho os haga, Señores. | A. A noi è tutuno. B. Bon pro vi faccia Signori. | D. It is all one to us. B. Much good / may Dir. (it doo pou, | A. Tudo nos he humo. B. Bom proveyo vos faca Señores. |
| E. Gracias agimus mi hoſpes. | E. Grand mercy mon hoſte. | C. Ich bedancke u mynen Weert. | E. Gott dancke ewch mein wine. | B. Yo os ſe lo agradeſ. mi huelped. (co | E. Vi ringraçio meſſer l'hoſte. | E. God a mercy mine hoſte. | E. Nos vo lo agradeçemo ſenõr hoſpede. |
| B. Oro vos, vt exorrigatis frontem ex eo quod adeſt, & ne percat vino, nam calidus aer eſt. Cellarie, prome heminam vini rubri, | B. Je vous prie, ſaiſtes bonne chere de ce quil y a, & n'eſpargnez pas le vin, car il ſaiſt chaud. Sommelier, tirez une chopine de vin claires, | B. Ich bidde u maecht goede ciere van l'ghene datter is/ ende en ſpaert den wijn niet/ want het is heet. keldermeester/ rap een vperken rooden wijn/ | B. Ich bit euch ſeyt frolich mit dem das ihr lobe, und ſpart den wein nit, den es iſt heiße. Keller, zapff ein echtmaas klaren wein, | B. Supplico à vs. ms. que hagan buena çiera de lo que ay, y no ahorrays el vino, porque haze calor. O la bodeguero, facad ay vn medio quartillo de vino roxo, | B. Vi prego fare buona çera di quello che ció, non iſparniate il vino, per che fa caldo. O canovaro, trahete un quarto di boccal di vino roſſo, | B. I pray pou/ make good cheere with ſuch as ther is/ and ſpare not the wine/ for it is hot. Tapſter/ O praye a have pinte of claret wine/ | B. Rogo a vv. mm. que facan boa çiera do que hay, e naon poupeyo o vinho, porque faz calma. Oula adegueyro, tiray hum meyo quartilho de vinho vermelho, L S gustare |

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|---|---|---|---|--|--|
| gustandi causa. | pour leur donner à taster | om hui te laten proeven. | das sie zu versuchen. | para que pueden provar. | percha lo possino assaggiare. | that they may take of it. | para que possaõ provar. |
| Conviva mei, ve placet vobis hoc vinum? | Mes hostes, que vous semble de ce vin? | Mijn gasteu/ wat dunckt u van desen wijn? | Ihr gess was dunckt euch von diesem wein? | Señores huelpedes que les parece de este vino? | Signori, che vi pare di questo vino? | How doo you like this wine? | Senõres hospedes, que lhes parece deste vinho? |
| sapine vobis bene, an non pulchrè coloratum? | n'a il pas bon goust, n'a il pas belle couleur? | en sinacckt hy niet wel? en heeft hy niet een schoon colour? | schmeckt er nit wol, und hat er nit ein schon farb? | no tiene buen sapor, no tiene muy linda color, no moreice bien | non ha buon gusto, non ha bel colore? non merita egli d'esser bevuto? | Yath it not a good tast/ Yath it not a fayre colour? Is it not worth the drinking? | naõ tem bom saber, naõ tem muy linda cor? naõ merece bein que o bebam? |
| an non dignum quod bibatur? | ne vaut il pas bien le boire? | is hy niet wel weert dannen hem duncke? | ist er nit wol werdt das mann inn trincke? | que lo beuen? (es: A. Muy lindo y bueno) | A. Molto belle & buone e douc e l'hostessa? | It is fayre and good: where is my hostes? | A. Muito linda e bom- qu'he da hospeda? (he: |
| A. Pulchrum est & bo- sed vbi est hospita? | A. Il est bel & bon, ou est l'hostesse? | A. Hy is schoon en goet/ waer is de weerdinne? | A. Er ist schon und gut: wo ist die wirthein? | A. Muy linda y bueno que es de la huelpeda? | A. Molto belle & buone e douc e l'hostessa? | It is fayre and good: where is my hostes? | A. Muito linda e bom- qu'he da hospeda? (he: |
| B. Ea mox aderit, vos interim hilarè vivite | B. Elle viendra inconti- nentes cependant (nent, bonne chete | B. sy sal terstont comē/ maecht te wijle goede chiere | B. Sie wird bald komme, seyt mitler weil frolich und guter ding mit dem so ihr habt: | B. Luego verna, hagá vs ms. entretanto buena cera | B. Ella verra subito, face fra tanto buona cera | Shee will cõ anone/ in the meane time make good cheere | B. Logo vixta faccãõ v. m. entretãõ boa chira |
| ex eo quod adest, aliàs melius tractabimini. | de ce que vous avez, vous sereẽ mieux trai- teẽ une autre fois. | van taene dat ghy hebt: ghy sult opeẽ ander reys beter getoef: wordẽ. (se mal besser getrahtert. | mit dem so ihr habt: ihr werdt auff ein ander- mal besser getrahtert. | de lo que tienen, mejor seran tratados en algun otro dia. | di quello che havete, voi sarete meglio trattati un' altra volta. | with such as pre have/ ye shall be better enter- and other time. (ained | do que hey, melhor tratados serãõ algũ outro dia. |
| A. Bene agitur nobiscũ domine hospes, gratias tibi agimus. | A. Nous sommes tres- bien mèn hoste, nous vous remercions. | A. Wy zijn seer wel Heer Weert/ wy dancken u. | A. wir seing. ir wol (werde Herr wird, wir dancken euch. | A. Muy bien somos Señor huelped, tenemos lo en merced. | A. Noi siamo bene messer l'hoste, vene ringratiamo. | wee be very well mine hoste/ wee thancke you. | A. Muy dein estamos Senõr hospede, remos volo em merce. |
| B. Mi domine propino tibi. | B. Monsieur, je boy à vous. | B. Mijne Heere/ ick bringht u. | B. Mein Herr, ich bringe euch. | B. Señor mio, supplico à v. m. de be- | B. Signor mio, io bevo à v. s. | B. Sir/ I thanke to you. | B. Senõr meu, rogo a v. m. que beba. |

para

A. Acci

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|--|--|---|---|--|
| A. Accipiam abs te Domine hospes, respondebo tibi libenti animo. | A. Je l'ayme de vous mon hôte, je vous pleigeray de bon cœur. | A. Ick wachts van u Heer weert/ ick sal u beschept doen met goeder herten. | A. Ich warts von euch, Herr wirdt, ich will euch bescheid thun mit gutem hertzen. | A. De buena gana lo recibo Señor huesped, yo os hare razon de muy buena voluntad. | A. Bon pro vi faccia messer l'hôte, vi farò ragione di buon cuore. | A. I looke for it of your myne hôte/ I pledge you with all my heart. | A. De boa vontade recebo Señor hospede, eu vos farey à razão de muy boa vontade. |
| B. Mi domine, placeme tibi dare mihi hanc ve- ni. un vt propinam tibi? | B. Monsieur, vous plaist il me donner congé de boire à vous? | B. Myn Heere / belic- vet u in pootlose eeven dat icht u bgaenghe? | B. Mein Herr, wolt icht mir erlauben das ich euch bringe? | B. Señor mande me v.m. dar licencia de tener à v.m.? | B. Signor, vi piace egli darmi licenza di bere a v.s. | B. Sir / will it please to geve me leave to drinke to you? | B. Senor mande v.m. dar licencia que eu beba à v.m. |
| A. Ago ubi gratias ingentes. | A. Je vous remercie cent mille fois. | A. Ick bedanke u hondert dupsentinae. | A. Ich sag euch danck hundert tausent mal. | A. Yo se lo agradezco cient mil vezes. | A. Io vi ringrazio cente mila volte. | A. I thanke you an hundred thousand times. | A. Eu lho agradeço cem mil vezes. |
| B. Vidcor mihi te aliquando vidisse, sed non satis recordor, vbi: vt puto, Bruxellz. | B. Il me semble vous avoir veu autre fois, mais il ne me souviens pas bonnement, ou: il m'est avis, que c'est à Bruxelles. | B. Myn dinct dat ic u eerints ghesien hebbe/ maer in pen staet niet wel vojen waert: in dinct dat tref- te Brussel is. | B. Es dünkt mich das ich euch vorzeiten gesehen aber ich kan nit erdencken wo: mich dünkt zu Brussel. | B. Parce me, que os he visto en otro tiempo, pero nese me acuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruselas. | B. Mi pare, l'havonni vedute altre volte, ma non mi posso ben ricorda, doue: parmi che si fissa à Brussella. | B. I see think that I have seen you sometime/ but I do not remember well where: mee thinketh that it is at Brussell. | B. Parece-me que vos hey visto outras vezes, mas naon me alembro bein adonde: à mi me parece que soy em Brussellas. |
| A. Ita est certe, ego sum Bruxellensis. | A. Ouy certes, je suis de Bruxelles. | A. Jaet seker/ ick ben van Brussel. | A. Ja firwar, ich bin von Brussel. | A. Assi es, que de Bruselas soy. | A. Si per certo, ia sono da Brussella. | A. I am of Brussell. | A. Assi he, que de Brussellas sou. |
| B. Non agrè teres si nomen tuum queram: quo nomine vocaris? | B. Il ne vous displaira pas si ie demande vostre nom: (vous?) comment vous appelez vous? | B. Myn en sult u niet heigē dat ic uwen naem draghe: hoe heet ghy? | B. Habt mirs nicht für übel das ich nach ewrem wie heist (namen frag: ihr?) | B. V.M. me perdonara si pregunto por su nombre: como os llamays? | B. Perdonatemi s'io demando del vostro nome: come vi chiamate? | B. It wil not displease you if I aske pour name how are you called? | B. V.M. me perdoara se pregunto por o seu nome: como vos chamaui? |
| A. Vocor Samson. | A. Je m'appelle Samson. | A. Ick heet Samson. | A. Ich heisse Sampson. | A. Yo me llamo Samson. | A. Ho à nome Somsone. | A. I am called Sampson. | A. O meu name he Sãssão. |
| B. Quo genere natus es? | B. De quel lignage estes (vous?) | B. Van wat geslacht zijt ghy? | B. wes geschlechts seid ir A. De | B. De que linage soys? | B. Da qual casata sietes? | B. Of what kindred are (you?) | B. De que linage soys? A. Ge- |

Latin.
A. Genere Scholasticorum.
B. Recte dicis, nunc ego te agnosco: Vt vales?
A. Amicus tuus paratus ad gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam de tua benevolentia: unde venis, an è locis transmarinis?
A. Non, venio è Gallia, ex Anglia, & ex Germania.
B. Quid novi auditur in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant odio mutuo,

François.
A. De la lignée des Escoliers.
B. Vous dites vray, maintenant vous tecomment vous va? (noyio:)
A. Comme vostre amy prest à vous faire plaisir.
B. Je vous remercie de vostre bon vouloir: d'ou uenez vous maintenant, de delà la mer?
A. Non, je vien de France, d'Engleterre, & d'Allemaigne.
B. Que dist on de nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Il s'ont tellement acharnez les uns contre les autres,

Flamens.
A. Van denghbellachte der Scholiers.
B. Ghy seght waer/ mi wort ick u kennende: Hoe vaerdy al?
A. Als uwen vrient/ ghereet om u vrientschap te doen.
B. Ick bedancke u van uwen goedē wille: Wan waer coemdy mi/ van over Zee?
A. Jaen/ ick come upt Manckrijck/ upt Enghelant/ ende van Driptslandt.
B. Wat septmen nieus in Manckrijck.
A. Sekers/ niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy sijn so verhit d'een op d'ander.

Alleman.
A. Vom geschlachte der Scholierer.
B. Ihr redet recht, nun komme ich euch erst, wie gehts euch?
A. Wie euwrem freunde bereit euch freundschaft zuer eigen.
B. Ich bedancke euch euwres guten willens: Von wannen kompt ihr nun, uber meer?
A. Nein, ich komme aus Franckreich, aus Engelland, und aus Deutschlandt.
B. Was sagt man neues in Franckreich?
A. Furwar nichts viel.
B. Wie das? (guts.)
A. Sie sind so verhit zueiner gegen den andern,
A. Del

Espaignol.
A. Del linage de los Escolares.
B. Razon viene, ya os conosco: Como esta v.m?
A. Como amigo de v.m. apartado de hazer le todo plazer.
B. Beso las manos de v. De donde viene v.m. agora, de hazia alla la mar?
A. No señor, vengo de Francia, de Inglaterra, y de Alemania.
B. Que ay de nuevo en Francia? (la buena.)
A. No ay por cierto cosa.
B. Pues como?
A. Son tan entaviados los vnos contra los otros,

Italian.
A. Della famiglia de Scolari.
B. Voi dite il vero, adesso si che vi riconosco: Como state?
A. Bons como amico vostro & pronto a servir pia core.
B. Vi ringrazio do vostro bono animo: D'onde venite hora, d'altro al mare?
A. No, vengo di Francia, d'Inghilterra, & d'Alemagna.
B. Che si di cedi novo in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Como c'è esto?
A. Sono talmente adirati l'uno contra l'altro,

Anglois.
A. Of the linage of the Scholiers.
B. You say true/ now begin I to knowe you: How fare you?
A. As your friend/ ready to doo you pleasure.
B. I thanke you for your good will: from whence come you now/ from bey ond the sea?
A. No/ I come from France/ from England/ and fro hys Dutchland.
B. What newes in France?
A. trullie/ nothing good.
B. How so?
A. They are so casid the one against the other

Portuguez.
A. Do linhagem dos Escolares.
B. Vos diz eys verdade, eu vos conheço: Como esta v.m.
A. Como amigo de v.m. aparelhado a fazer the todo prazer.
B. Beio as maos v.m. por essa boa vontade: De donde vem v.m. agora, de do la do mar?
A. Não, Senor, venho de Franca, de Inglaterra, e de Alemanha.
B. Que hay de novo em Franca?
A. não hay por certo coisa.
B. Pou como? (sa boa.)
A. Estão tão rayuosos hum contra os outros, v.l.or.

Latin.
vt horream
de eo loqui.
B. Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid novi est
in hac civitate?
quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audivi.
A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.
B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-
(tum est.

François.
que d'ay
horreur d'en parler.
B. Dieu nous preserve
de la guerre civile,
car c'est
un mauvais fleau:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Que dist on de nou-
veau en ceste ville?
que dist on de bon?
B. Tout va bien, ie ne
scayrien de nouveau.
A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouve
un peu mal.
B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est preste

Flamen.
dat ich eenen grouwt
heb daer af te spraken.
B. God beschermie ons
van den inlandischen
want het is (crych/
een quade plaghe/
maer wy moeten
verdullich zyn/
wy sullen den peys heb-
ben als God believê sal
W. Wat septinten nieuws
in dese stadt?
wat septinten goets?
B. 't Is al goet/
ick en wret niet nieuws.
W. Myjn Heeren/
en beicht u niet:
ick ghevoel ny
wat sieckachtich.
B. Myjn heere/ist dat
ghy u sieckachtich voelt:
so gaet u rusten/
u camer is bereedt:

Alleman.
dat mir grauset
daruon zu reden.
B. Gott behüte uns
vor einen inländischen
dann es ist (kriege,
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefällig ist.
A. Was sagt man neues
in dieser stadt?
was sagt man guts?
B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts neues.
A. Meine Herren,
wollt es nit ubel auffneh-
men, ich besüle mich
etwas ubel.
B. Mein herr, beschühet
euch ubel,
so gehet zu ruhe,
ewer kammer ist bereit,
que

Espsagnol.
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es
una grave punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
teremos paz
quando Dios querra.
A. Que dizen de nuevo
en esta villa?
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de nuevo.
A. Señores,
perdoned me vs. ms.
hallo me
un poquito mal.
B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vayase à reposar, (da
su camera esta apareja-

Italian.
che ha horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di civil guerra,
per cio che è
un mal flagello:
ma ne bisogna
haver pazienza,
haveremo pace
quando Dio verra.
A. Che si dice di novo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di novo.
A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento
un poco male.
B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare (dino
la vostra camera è in or-

Anglois.
that I am even a fraide
to speake ther of.
B. God preserve us
from civil warres/
so) it is
an evell plaghe:
but wee must
have patience/
wee shall have peace
when it wil please God.
W. What newes dothine
in this towne? (report
wat good dothmen sape
B. All goeth well
I knowe no newes.
W. Sirs/
by your leave:
I am sure what
evell at ease.
B. Sir/ if you be
ill at ease/
goo and take your rest/
pour chambje is readie.

Portuguez.
que tenho horror
de falar nisso.
B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he
huna grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quiser.
A. Que dizem de novo
nesta villa?
que dizem de bom?
B. Tudo vay muy bein,
naon sey nada de novo.
A. Senores,
perdoemme v. m.
achome
hum pouco mal.
B. Senor, si v. m.
se sente mal,
vasse a repousar, (hada
a sua camera esta apare
M Io.

Latin.

Iohanna,
extreme luculentum foci
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessarium desit.
A. Mea amica estre
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenis,
& lecti stragula linrea
sunt munda.
A. detrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
nam valde (Etum,
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meum tinte-
um capitium nocturnum,
& bene mihi obliga
menum caput.

Francois.

Jeanne,
faites bon feu
en sa chambre,
& quil nait faute
de rien.
A. Madame,
mon lit est-il fait?
est il bon?
F. Ouy Monsieur,
cest un bon lit
de plume,
& les linreaux sont
fort blancs
A. Tirez mes chausses,
& baignez mon lit,
car ie suis
fort mal diuise,
ie tremble comme la
feuille sur l'arbre.
Chauffez mon
couvrechef,
& me seruez
bien la teste.

Flamen.

Janncken
maectt goet vper
in sin camere/
ende dat hy geen diuck
van doen en hebbe.
A. Myn lief/is
mijn bedde ghemacckt?
ist goet?
F. Jaet mijn Heere/
t'is een geet
pluymbed/
ende de naeylaken
zijn seer schoor.
A. Treect mijn couffe vpt
ende vper mijn bedde/
want ick ben
seer qualick te passe:
ick beve ghelegck het loof
op den boom.
Wermt mijnen
naeydorck/
ende bindt my
mijn hoost wel.

Alleman.

Iohanna,
maket ein gut feur
in seine kammer,
und das es
an nichts mangelte.
A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ja mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbedte,
und die leylacher
sein sehr schoon.
A. ziehet mir meine hose
auf, und wermet das bett
te, dann ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittere wie ein
essen laub.
UVermet mein
hauptuch,
und bindet mir
das haupt wol.

Iuana,

Espagnol.

Iuana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las lyanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças.
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy reiblando como
la hoja sobre el arbol.
Callentad mi paño de
cabeça,
y atcad me
bien la cabeça.

Italiana.

Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor sì,
è egli buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sone molto bianche.
A. Tiratemi le calçe,
& schaldate il mio letto,
perchio sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la
scuffia,
& legatemi
bene il capo.

Anglois.

Jone/
make a good fier/
in his chambie
and let him
lacke nothing.
A. My shee frinde/
is my bed mader?
is it good?
F. Yes Sir/
it is a good
featherbed/
the sheets
be very cleave.
A. Pull of my hose/
and warme my bed/
for I am
very ill at ease:
I shake as a leafe:
warme my
kerchit/
and binde
my head well.

Portugals.

Toana,
faze bom fogo
na sua camara,
e que lhe naon
falta nada.
A. Irmãna,
esta feita a minha cama
he boa?
F. Si Senõr, he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lençois
sãon muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aquentayme a cama,
porque me aho
muy mal,
estou tremendo como a
folha sobre a arvore.
Aquentayme o meu
pano de cabeça,
e atayme bein
a cabeça.

M 2 Ob

Latin.
Ohe, durius astringis,
adfer meum pulvinar,
& operi me probè,
cortinas advolac,
& eas acicula
conrecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me
& ribi
viam ostendam:
asi endito iluc
recta,
invenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
cingue candellam,

François.
Hola, vous ferrez trop
fert, apportez m'oreiller
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'une
effingle:
ou est le pot de chambre?
ou est la chambre basse?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez la hault
tout droit,
vous les trouverez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plait-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amic,
estaindoz la chandelle,

Flamen.
Hola/ghp bint te stift/
briengt men oorcussen/
ende deckt my wel:
schupft de gozdijnen/
ende speet se
met een spelle:
waer is den pis pot?
waer is de heymelich?
F. Wolcht my/
ende ick sal u
den wech wijzen:
gaet daer hoven
al recht wt/
ghp sult se vinden
aen de rechte hant/
ist dat ghise niet en siet
ghp sult se wel riecken.
Mijn heere/
en belieft u
niet anders?
zijdy wel?
A. Ja ick mijn lief/
doet de keerse upt/
Ola

Allemañs.
Hola, ihr bint zu hart,
bring mein haupt kussen
her, und deckt mich wol
zu: ziehet die umbheng
fur, und heffet sie mit
einer stecknalden:
wo ist die bruntz kachel?
wo ist das heymlichghe?
F. Folget mir, (macht
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auffwart
recht auf,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hant,
wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol riechē.
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
leidt ihr nun wolt
A. Ja meine freundinne,
leschet das liecht auf,
Ola

Español.
Ola, appretays me mu-
traed mi cabecal, (cabo,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
ahiler:
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
monstrare el camino:
subid alla arriba
y endo todo detecho,
y la hallarays
ala mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.
Mi Señor,
no manda v.m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
Ola

Italian.
Hola, voi stringete trop-
pe, portate il capezale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spiletta:
doue é l'urinale?
doue é il cesso?
F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorate.
Signore,
vi piace
altra cosa?
State voi bene?
A. Si bella figlia,
spendete illume,
Ola

Anglois.
soft/you binde it to har:
de/bring my pillow/
and couer mee well:
orawe the curtines/
and pinthen with
a pin:
where is the cāber pot?
where is the privie?
F. Follow me/
and I will
shew you the way:
go vp
sireight/
you shall finde them
at the right hand/
if you see them not/
you shall smell the well
Sir/ (enough)
doth it please you to
have no other thing?
are you well?
A. Plea my shee frinde/
put out the candell.

Portuguez.
Oula, apertaymo muyto
traçeyme huna almo ja-
dinha, e cubrime beini:
ferray as cortinas,
e pregayas com huna
al fineyte:
qu'he do orinol?
aonde he a privada?
F. Seguyme,
e eu vos
mostrarey o caminho:
subi la riba
undo todo direyto,
e la à achareys
à mano direyta,
se a não virdes,
bem a cheirareys.
Senor,
naõ manda v.m.
outra cousa?
estays beini?
A. Si Irmana,
apagay a candea.
M 3 & veni

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. (zu mir.) | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|-------------------------|-----------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| & veni paulisper ad me. | & approchez vous de | ende coemt wat by my. | und köt ein wenig neher | y llega os aquí. | & acostateus di me. | and come nearer to mee. | e chegayvos aquí. |
| F. Eam extinguam, | F. Je l'estainderay, (moy | F. Ick salie wyt doen | F. Ich wils auß lesschen, | F. Yo la mataré quando | F. Lo anmorçeró | F. I wil put it out wylle | F. Eu a apagaray quando |
| cum extra cubiculū fac- | quand ie seray hors de la | als ic upret camerē ven | wan ich auß der kamer | ferē fuere de la camara: | sendo fuor di camera: | I am out of the chamber | for fora da camara: |
| quid placet tibi? (10? | chambre: que vous plait | wat belieft u/ | was begeret ir? (bin. | que es lo que manda? | he volete altro? | what is your pleasure | que he o ce manda? |
| nondum bene | nestes vous pas (il? | zydy noch | seydt ihr noch | no esta v m. | non state voi | are you not well | non esta v. m. |
| tibi est? (vius iacet. | encore bien? | niet wel? | nicht wol? | aun bien? baxa. | ancor bent (so | enough) yet? | aynda bein? |
| A. Caput meum decli- | A. J'ay la teste trop basse | A. Mijn hooft leydt te | A. Mein haupt ligt zu | A. Mi cabeça esta muy | A ho il capo troppo bas- | A. My head lyeth to | A. Tenho a cabeça muy |
| attole paululum | hausse un peu, | hyst een luttel (leeghe/ | hebt ein wenig (ndrig, | alçad vn poco | alçate un poco | lift by a litle (lowe. | alçay hum pouco (baxa, |
| pulvinar, | le traversin, | den hooftpeulincck op/ | den hauptzil auff, | la almohada, | il capeçale, | the bolster/ | o cabecal, |
| ita declivi capite | se ne scauroye | ick en soude so leeghe | ich konte | yo no podria | non potrei | I can not | eu naon poderia |
| in ere non possim. | coucher si bas. | niet comen ligghe. | so ndrig nicht liegen. | estar echado tan baxo. | corricar' si basso. | lie so lowe. | estar deitado taon baxo. |
| Meaamica. | Al' amie, | Mijn lief | Mein lieb, | Mis amores, | Bene mio, | My shee frinde/ | Meus amores, |
| oscularē me: | baisē moy vne fois, | cust un eens / | kuffet mich ein mal, | belid me vna vez: | biasate mi una volta | kisse me once: | beizayme ha. u. vez, |
| nam ita | & s'en | en ick sal | so sol ich | y con esso | & io | and I shall | e com isso |
| suavius dormiam. | do. n'iray mieux. | des te beter slapen. | desto besser schlaffen. | tdormiré mejor. | ne dormir ó meglio. | leape the better. | dormirey melhor. |
| F. Dormi dormi, | F. Dormez, dormez, | F. Slaept, slaept/ | F. Schlafft, schlafft, | F. Easus, duermese v. m | F. Dormito, dormite, | F. Sleape/sleape/ | F. Eya sus, durma v. m. |
| iam non agrotas, | vous n'estes pas malade, | ghy en zyt niet sieck/ | ihr seidt nicht krank. | que no esta enfermo | voi non state ma'e, | you are not sieke | que naon esta doente, |
| cum loquaris | parlez de baiser: | nu ghy spieecht | weil ihr noch von küssen | pues que habla | noi che voi parlate | seeing that you speake | poysque se la |
| de osculando: | plustest mourir. | van kussen: | vedet: | de besar. | di baciare: | of kissing/ | de beyiar: |
| malim mori, | que de baiser un homme | liever te steruen | lieber zu sterben, | antes morir, | piu tosto morrei, | I had rather die/ | antes morrer, |
| quam vivam | en son list, | dan eenen man | dann einen mann | que de besar vn hombre | che di baciare un hu- | then to kisse a man | que beiz. r. vna homem |
| in sin lecto osculari, | ny autre part. | in sijn hedde te cussen/ | in seinen berse zu kussen | en la cama, (parte | mo nel suo letto, | in his bed/ | na sua cama, (parte. |
| aut alibi. | | ofte elders. | oder anderswo. | o en qualquiera otra | ne altrove. | or in any other place. | ou em qualquer outra |

y lte.



Latin.
Quiesce Dei nomine in-
Deus dei (vocato,
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

François.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Flamen.
Rust in Gods name/
God gheve u
goeden nacht/
ende goede ruste.
W. Danck hebt
schoon dochter.

Alleman.
Schlafe in Gottes namen
Gott geb euch
eine gute nacht,
und gute rube.
A. Danck hab
meyne schone tochter.

Esagnol.
Huelguese v.m. con Di-
Dios os de (os, Dio vi dia
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

Italian.
Riposate da parte di Dio
la buona notte,
& un buon riposo.
A. Vi ringrazio
bella figlia

Angloh.
Take pour rest in Gods
God geve you (name/
good night/
and good rest.
W. I thanke you
fayre mayden.

Portugues.
Repose v.m. com Deos
Deos lhe de
boa noyte,
& bom repouso.
A. Grande merca
moca bonita.

Sextum Caput
Collocutio de
surrectione.
Simon, Robertus,
Artus.

Le VI. Chapitre
Devis de la
leuee.
Symon, Robert,
Artus.

Dat vi. capittel
routinghe van
het opstaen.
Symon, Robrecht,
Aertus.

Das VI. capittel
Ein gesprech vom
auffstehen.
Simon, Robert,
Artus.

El VI. capitulo
Platicas en elle-
vantar.
Simon, Roberto,
Artus.

Il VI. Capitolo
Ragionamenti nel
levarci.
Simon, Roberto,
Artus.

The vi. Chapi-
ter/ Communication at
the oppsing.
Simon, Robert,
Arthur.

O VI. Capitulo
Praticas no le-
levantar.
Simaon, Roberto,
Artus.

A. H^Eus, heus,
urgemus tandem?
est ne tempus
urgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonit testia:
Puer,

A. H^An, (nous?
nous leverons
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,

W. H^Ou/
sulle wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Wat ure ist?
W. Het is twee uren/
het is drie uren:
Jonghelw

A. H^Ola, (bent
wollen wir vffste-
ist es nicht Zeit
auffzustehen? (es
B. Umb welche stund ist?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
Inng,

Hevi.

A. O^La, (vantar?
hem onos de le-
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,

A. H^Ola,
ci levareme noi?
non e ancor tempo
de levarsi?
B. Che hora e?
A. Doe hore son senate,
egli e tre hore:
Garçone,

W. H^O!
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. What is a clocke?
W. it is two of the clocke:
it is three of the clocke:
Bop/

A. O^Vla,
he monos de le-
nao he tempo (vantar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas saõ dadas
ia saõ tres horas:
Moco,

M s adsa.

Latin.

adfer huc lucernam,
 & fac luceat focus,
 ut
 surgamus.
 B. Intende vocem,
 non te exaudit.
 C. En adsum
 mi domine,
 quid me vis?
 Quidum diluxit
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante diei exortum.
 A. I. i.
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines redde-
 re quam ipse es.
 Sicca indusium meum,
 ut surgam.
 B. Premat nidum
 qui volat.

François.

apporte de la lumiere,
 & fay du feu,
 que nous
 nous levions.
 B. Criez plus haut,
 il ne vous oit pas.
 C. Me voyci
 Monsieur,
 que vous plaist-il?
 il n'est pas encore iour:
 vous pouvez bien dormir
 deux bonnes heures,
 avant qu'il soit iour.
 A. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussi paresseux,
 & aussi bons menagers
 que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que ie me leve.
 B. Demoure au lit
 qui voudra,

Flamen.

bringt hier licht/
 ende in rechte vper
 dat wy
 moghen opstaen.
 B. Kwoept luyder/
 vper en hooft u niet.
 C. Hier heu'ick
 mijn Heere/
 wat beliest u?
 Het is noch gheen dach/
 ghy meucht noch wel
 twee goede uren slapen/
 eer dat het dach is.
 B. Gaet/gaet/
 ontsteket vper:
 ghy wilt ons oock
 soo luy maken/
 ende so goede luylieden
 als ghy.
 Wroochte mijn hembde
 op dat ic op mach staen.
 B. Wlijft int bedde
 die wil/

Alleman.

bring ein liecht her,
 und mach ein feuer,
 das wir
 mogen aufstehen.
 B. Schreyet lauter,
 er hort euch nicht.
 C. Sehet hie bin ich
 Herr,
 was wolt ihr?
 es ist war noch nit tag,
 ihr komet noch wol
 zwei gützer stüdt schlaf-
 en es tag wirt. (sen)
 A. Gehe, gehe,
 mach ein feuer an:
 du wilt uns auch
 so faul machen,
 und so zu einen guten
 wie du bist. (hausvatter)
 Trucke meine hembde,
 auf das ich moge aufstehen.
 B. Es mag im bett bleibē
 der da will,

naed

Espagnol.

traed aca lumbrē,
 y haz fuego
 para que nos
 levantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. He me aqui
 Señor,
 que manda v. m.
 aun no es de dia,
 biē puede v. m. aun dor-
 mi dos horas enteras
 antes que sea de dia.
 A. Vete, vete,
 encend el fuego:
 tambien nos queres
 hazer tan perezosos,
 y tan buenos caseros
 como tu eres.
 Secad mi camasa, (tar.)
 para que me pueda levā.
 B. Que dese en la cama
 quien qui siere,

Italian.

porta qui lume,
 e fa del fuoco,
 che si
 leviamo.
 B. Gridatte piu forte,
 perchē non vi ode.
 C. Ecco, mi qui
 Messere,
 che vi piace?
 non e ancora giorno,
 potete dormir ancora
 du hore,
 prima che facci giorno.
 A. Va, va,
 accend il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 & bon menagiere
 come sei tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 à fin ch'io me levi.
 B. Resti in letto
 chi vole,

Anglois.

bring some light/
 and make some fire/
 that we
 may rise.
 B. Crie more à loud/
 he hearet you not.
 C. Weere I am
 Sir/
 what is pour pleasure?
 it is not day light yet/
 you may wel sleep
 two good howers
 a fore it be day.
 B. Go/go/
 kindell the ster:
 thou wilt make us
 as slough v/
 and as good husbandes
 as thou art.
 Wipe mi shirt
 that I may rise.
 B. Let him tarte at bed
 that listeth

Portuguez.

traze ca lumina candea,
 e faze fogo,
 para que nos
 levantemos.
 B. Braday mais rijo,
 porque nao vos ouve.
 C. Eu me aqui
 Senor,
 que manda v. m.
 aynda nao he de dia,
 bein pede v. m. aynda
 dormir duas horas entey-
 ras, antes que seja de dia.
 A. Vay, vay,
 acende o fogo:
 tambem nos queres
 fazer tao preguiçosos,
 e taon bon caseiros
 como tu es. (misa)
 Enxugame a minha ca-
 para que me possa levan-
 B. Fique na cama (tar.)
 quem quiser,

ego

Latin.
 ego quidem
 plus tatis habeo quod
 A. Vbi est (agam.
 stabularius?
 abi dicturus illi
 vt equum meum
 equatum ducat:
 cumque eum probe co-
 frictum strinxerit,
 pexaque iuba
 sella instraverit,
 caudamque inflexerit,
 finat ad facietatem
 bibere:
 deinde illi praebeat
 avenae sesqui-
 corbulam.
 B. Abi comparatum mi-
 hi duodenarium ligula-
 ocelli (rum,
 caligularum mearum
 lacerati sunt.
 Commoda mihi

François.
 quant à moy,
 j'ay trop d'affaires.
 A. Ou est le
 palefrenier?
 allez luy dire
 qu'il meine mon cheval
 a la riviere:
 quand il l'aura bien
 frotté & estrillé,
 peigné les crins,
 sellé & trouffé
 sa queue,
 qu'il le laisse
 bien boire,
 & puis qu'il luy baille
 un picotin & de
 d'avoine.
 B. Allez moy acheter
 une douzaine d'esquillet-
 tes, les aillettes
 de mes chausses
 sont rompus.
 Prestez moy

Flamen.
 aengaende van my/
 ick hebbe te veel te doen.
 B. Waer is
 den stalknecht?
 Gaet hem segghen
 dat hy myn peert
 te water leyde:
 als hyt wel ghetoyeben
 ende gherof kamt heeft/
 de mane ghekent/
 gesadelt/ ende den steert
 ghevlochten/
 dat hyt wel
 laet drincken/
 ende dat hyt daer na
 gheve anderhalf spinte
 haveren.
 B. Gaet coopt my
 een doosje nestelen/
 de nestelgaten
 van myn cousses
 sijn ghebroken.
 Leent my

Alleman.
 aber mir belangend,
 ich hab viel zu verrichten.
 A. VVort
 der stalknecht?
 gehe hin, vnd sage ihm,
 dasz er mein pferdt
 trenckt,
 wann es wurt haben
 wol gewischet, vnd gestrie-
 gelt, den manng gekempft,
 gesattelt, vnd
 vffgeschwenkt,
 dasz er es wol
 trincken lasse,
 vnd ihm darauff
 anderhalb messz habern
 furgebe.
 A. Gehe hin, vnd hauffe
 mir ein dutzen nestel:
 die nestellocher
 and meinen hosen
 seindt außgerissen.
 Leihet mir

Espagnol.
 que quanto a mi,
 tengo mucho que hazer
 A. Que es
 del mocode caballos?
 vete y dy le,
 que trae mi caballo
 al rio: (fregado,
 despues de auerle bien
 y al mohaçado,
 peynado los crines,
 fillado, y doblegado
 su cola,
 que le dexa
 bien bever,
 y que le despues
 medida y media de
 cebada.
 B. Vete, y compradme
 vna dozena de agujetas
 los agujeros
 de mis calças
 son rotas.
 Empréstame su

Italien.
 quanto à me,
 ho troppo che fare.
 A. Dono è
 il palfreniere?
 va a dirli
 che meni il mio cavallo
 a l'acqua:
 poi d'haverlo bẽ fregato
 & strillato,
 pettenato li crini,
 sellato & stroppato li
 la coda,
 che lo lasci
 ben bere,
 & che poi li dia
 un picotino emizo
 de biada.
 B. Va & comprami
 dozena una de strinche,
 li pertuggi da metter
 le strinche alla mie
 calze son rotte.
 Prestatemi il vostro

Anglois.
 as for mee:
 i have to much busynesse
 B. Where is
 thee horse keeper?
 go tell him/
 that hee my horse
 leade to the river:
 when hee hath wel rub-
 bet and curried him/
 combed his mane/
 sabled/ and trust
 his tayle/
 that he will let
 him drinke well/
 and then let him geve
 a pecke and a halfe of
 oates.
 B. Go buye me
 a doosen of popnet:
 the oplet holes
 of my hosen
 are broken.
 Lende me

Portuguez.
 que quanto a mi,
 tenho muyto que fazer.
 A. Qu'he do moco
 da estrebaria?
 vay e dizelhe,
 que leve o meu cavallo
 a beber:
 depois de o aver bem a-
 e almoficada (fregado,
 e penteado a coma,
 sellado, e atado
 o rabo,
 que o deixe
 bem beber,
 e que depois lhe
 de medida e moya
 de cevada.
 B. Vay, e comprame
 huna duzia d'atacas,
 as illas
 da minha calças
 estaõ rotas.
 Empréstame o teu

Latin.
 pugnaculum tuum.
C. Surrexisti
 Domine mi?
A. Surrexi,
 an ne tempus est?
C. Non est serum,
 mercatores
 nondum
 aperuerunt tabernas
 nec merces
 explicuerunt,
 vesti te per
 otium.
A. Nos templū adimus,
 tu interim
 ientaculum para,
C. Quid tibi
 vis parere?
 hodiernus dies
 pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartolomæi
 pervigilium:

François.
 vostre poinçon.
C. Estes vous debout
 Monsieur?
A. Ouy,
 n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
 les marchands,
 n'ont pas encore
 ouvert leurs boutiques,
 ny desployé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.
A. Nous allons à l'egli-
 se, apprestez vous
 le desjeuner.
C. Que vous
 apprestera-t-on?
 il est aujourd'huy
 iour de poisson.
A. Comment?
C. C'est la vigile
 de S. Bartholomæi:

Flamen.
 utrum pitem.
C. Zydy ober eynde
 myn Geere?
A. Jae ick/
 en ist niet tijt?
C. Ten is niet spaep/
 de cooplieden
 en hebben noch
 haer winckels niet open
 noch hun goet (gedaen/
 doort ghedaen/
 cleedt u niet
 ghentake.
A. Wp gaen ter kercken/
 maecht daer en tusschen
 den onbijt rede.
C. Wat sal ick u
 recde maken?
 het is heeden
 vischdach.
A. Hoe?
C. Tis S. Hertelentius
 about:

Atleman.
 ewren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffge-
 richt Herr?
A. Ja,
 ist es nit Zeit?
C. Zwar es ist noch nit
 dan die kramer (spat,
 haben noch nicht
 vffgethan ihre laden,
 noch ihre waar
 aufgelegt,
 ziehet ewre kleider mit
 gemach an.
A. Wir gehen in die
 kirchē, richte du mittler
 weil etwas zu morgē offē
C. Was sol ick euch zu
 dann bereyten?
 heut ist es
 fischtaz.
A. Was?
C. Es ist heut S. Bartole-
 meus abent:

pouçon.

Espagnol.
 pouçon.
C. Es levantado v. m.
 mi Señor?
A. Pues si,
 no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
 los mercederes
 no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni de plegado
 sus mercaderias,
 velle v. m. a su
 plazer.
A. Andamos a la ygle-
 aparejad entre tanto
 el almofar.
C. Que manda v. m.
 que le apparejad
 oy es
 dia de pescado.
A. Pues como?
C. Las vigiias
 de San Bartolomeo son

Italian.
 pouçon.
C. Sette levatto
 Patrone.
A. Si,
 non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
 li marcatanti
 non hanno ancor
 aperte le lor botteghe,
 ni dispigiato
 la loro roba,
 vestitevi a vostro
 belagio.
A. Noi ce n'andiamo
 apparecchiate in tanto
 to dafar collatione.
C. Che cosa
 vi apparecchiaros
 hoggi è giorno
 da pesci.
A. Come?
C. Egli è la vigilia
 di San Bartholomeo:

Anglois.
 pour bodkinne.
C. Are you up
 yet?
A. Yes/
 is it not time?
C. It is not late/
 the machantes
 have not yet
 opened ir shoppes/
 neither their ware
 unfolded/
 make your self readie
 at ease.
A. We go to the church
 prepare in the meane
 while the breaki fast.
C. What shall I
 prepare for you?
 it is to day
 a fish day.
A. How?
C. It is Saint Batho-
 lomewes eveh:

Portuguez.
 furador.
A. Ha se levantado v.
 m. Senor?
A. Si,
 naon he tempo?
C. Aynda naon he tarde,
 os mercadores
 naon hano ategora
 aberto suas tendas,
 nem despregado
 suas mercadorias,
 viflasse v. m.
 a sua vontade.
A. Nos ymos a ygreia
 aparelhay entro tanto
 o almorco.
C. Que manda v. m.
 que lhe aparelhem
 oie he
 dia de pescado.
A. Pou como?
C. He a vigilia
 de Saon Bortholamea:

in

Latin.
Iudicium est ieiunium.
A. Non herclè memineram, nesciebam ieiunandum esse. Para itaque nobis stuedena ova recentia cinesi incocta, lagana calida, & recens butyrum: camus domini mei, num accincti estis?
B. Sanè hæc splendida & opulenta civitas est. En platearum multipliciè ædiumque elegantiam.
A. En templum eleganti structura, magnificè ædem sacrâ.
B. Ecce bellam iuvenulam,

François.
 il est iour de ieiunie.
A. Je n'y pensoye pas certes: ie ne scavoys pas qu'il fut ieiunie. Apprestez nous donc une douzaine d'ovs fraiz cuies en la braise, des gaste aux chauds, & du beurre fraiz: allons mesieurs, estes vous prestes?
B. Certes, voicy une belle & riche ville. Voyez les belles rues, & les belles maisons.
A. Voyla un beau temple, une belle eglise.
B. Voyla une belle fille,

Flamen.
 het is vastendach.
A. Ick en dachter voo/waer niet op/ ick en wist niet dat vastendach was. Bereypt ons dan een dozijn versche eperen in d'asschen ghebraden/ warme coecken/ ende versche boter: lact aus gaen mijn Heeren/ zyd yhereet?
B. Seker/ dit is een schoone ende rijke stadt. Diet die schoone straten ende de schoone hupsen.
A. Dat is een schoonen tempel/ een fraep kercke.
B. Dat is een schoone dochter/

Allemano.
 es ist fastag.
A. Ich hab furwar daran nit gedacht, ich wuste nit das es fastag war, bereyete uns dann einem ledern zwolf frischer eyer, in der asschen gebraten, warme kuchen, und frische butter: lasset uns gehen ihr herrn seit ihr bereyt?
B. Vvarlich, disz ist ein schone und reiche stadt (strasse, sehet welche schone und wie hubsche heuser.
A. Disz ist ein herlicher tempel, ein schone kirche.
B. Disz ist ein schone tochter,

dia

Espagnol.
 dia de ayuna es.
A. Por cierto que no se me acordava: yo no sabia que era dia de ayunas. Aparejad nos pues, una dozena de huevos frescos assados en las cenizas tortas calientes, y manteca fresca: vamos Señores, estan aparejados?
B. En verdad, he aqui una linda y rica villa: (calles. mirad ay las lindas y hermosas casas.
A. He ay un lindo templo, una linda yglesia.
B. He ay una linda moça.

Italian.
 giorno di digiuno.
A. In vero non ci pensava: non sapeva che fosse giotno di digiuno. Apparecchiateci doque, una dozena d'ova freschi restiti nella brafcia, sugassio caldo, con burro fresco: andiam Signori, sette pronti?
B. Certo, ecco qui una bella & ricca città. mirate le belle strade & le bellissime case.
A. Queste un bel tempio.
B. Guardate la una bella figlia,

Anglois.
 it is fasting day.
A. I did not think on it truely: I know not that it had beë fasting. Prepare us then a dosen of new layde egges roasted in the imbers/ new hot cakes/ and sweet butter: let us goe Sirs/ are pee ready?
B. Truely/ here is fayre an a rich towne. (streets. Beholde what fayre and fayre houses.
A. There is a fayre temple/ a fayre churche.
B. There is a fayre mayden/

Portuguez.
 he dia de ieiunio.
A. Por certo que me naon lembrava: eu naon sabia que era dia de ieiunio. Tendonos logo prestes huna dozina d'ovos frescos, e assados nas brasas, bolos quentes, e manteiga fresca: Vamos Senhores, estaon prestes?
B. Em verdade eys aqui huna linda e rica villa. oulhay que formosa ruas a que lindas casas.
A. Eis aqui huna fermosa ygreja, hum liudo templo.
B. Eu hi huna fermosa moça,

N egre-

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|--|---|---|--|---|--|
| egregia forma mulierē, hominem formosum. | une belle femme, un bel homme. (celui) | een fraey vauwe/ een schoon man. (dat) | ein hübsche frau, ein feiner man. | una hermosa muger, un hombre galano. | una bella donna, un bel huomo. (quello?) | a fayne woman/ a fayne man. (that) | huna sermoja molher, hum galante homē. (go?) |
| A. Quid istuc generosi B. est (hominis est?) | A. Quel gentil hōme est B. C'est le | A. Wat Edelman is B. Wis den | A. Wer ist der edelmā? B. Disz ist | A. Quiē es a quel caval- B. Es el mas (lero) | A. Che gentilhōme ē B. Egli ē il | A. What gentilman is B. It is the | A. quem he aquelle fidal B. He o mais |
| nobilissimus, audacissimus, honestissimus, sapiētiſſimus, altissimus, Est | plus noble, le plus hardy, le plus honeste, le plus sage, le plus riche, le plus | alder edelsten/ den alder stoutsten/ dē alder eerbaerſtē/ den alder wiſſten/ den alder ryckſten / | der edelſte, der kühneſte, der erbarſte, der weiſeſte, der reichſte, Der | noble, el mas traviesso, el mas hōrado, el mas avisado, el mas rico, el mas | piu nobile, il piu arditō, il piu honesto, il piu ſavio, il piu ricco, il piu | nobleſt/ the hardieſt/ the moſt honeſt/ the wiſeſt/ the richeſt/ the moſt | o mais nobre, o mais ouſado, o mais horrado, o mais avisada, o mais rico, o mais |
| modestissimus vrbaniſſimus munificentissimus | humble, le plus courtois, plus liberal. | Den alder oornedichſten/ den alder beuchſten den alder milſten. | ſchlechteſte, der hooffichſte, der milteſte. | humilde, el mas cortez, el mas largo | humile, il plu corteſe, il piu liberale, | humble/ the moſt courteouſe the moſt liberall/ What man is that? | humilde, o mais cortez, o mais liberal. A. Que homē he aquelle |
| A. Quid iſt huc homi- B. Est (nis est?) | A. Quel hōme est cela? B. C'est le | A. Wat man is dat? B. Wis den | A. Was iſt diſz für ein B. er iſt der (mēſch | A. Quel hōme es aquel? B. Es el | A. Che huomo ē quello? B. Egli ē | A. What man is that? B. It is the | B. He o |
| ferocissimus, avarissimus, homo in pri- mis zelotipus, ignaviſſimus, timidiſſimus, pauperrimus, nugivendulus inſignis, | plus fier, le plus avaricieux, le plus ia- loux, le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand don- neur de bons iours, | ſpöttichſten/ den gierichſten/ den jaloe- ſten/ den blooſten/ den veruærtſten/ den armſten/ den grootſten mont-ſpeelder/ | hochmutigſte, der geitigſte, der ei- frigſte, der bloedeſte, der ſorchtſambſte, der armſte, der groſte ſchwatzer. | mas fiero, el mas avariento, el mas ze- loſo, al mos couardo, el mas temeroſo, el mas pobre, el mayor liconeto. | il piu diſpettoſo, il piu avaritiſo, il piu zeleſo, il piu codardo, il piu pauroſo, il piu povero, il piu grān luſingiere, | proudeſt/ the moſt couetouſe/ the moſt taliouſe / the greateſt colward the moſt fearfull/ the pooreſt/ the greateſt geber of good moztow/ | mas fiero? o mais avarento, o mais cioſo, o mais couarde, o mais medroſo, o mais pōbre, o mayor diſomeyro. |
| | PROVINCIE. | du pay. | im Lande. | de la tierra. | de la tierra. | de la tierra. | de la tierra. |
| | CVITANS. | de la cite. | in der ſtat. | de la villa. | della città. | (se/) | de la villa. |
| | OPIDI. | de la ville. | in der ſtat. | de la tierra. | della terra. | of alle town. | de la tierra. |

Latin.
A. Quæ hæc est mulier.
B. Est pu cher-
 rima,
 honestissima,
 castissima,
 opima,
 fortunatissima,
 miser-
 rima.
A. Quæ ista
 adolescentula?
B. Non est adolescen-
 marita est.
A. Non est
 marita.
B. Desponsata est,
 vidua est,
 frugi est &
 œconomica
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem.

PARCER.

François.
A. Quelle femme est cela?
E. C'est la
 plus belle,
 la plus honneste,
 la plus chaste,
 la meilleure,
 la plus heureuse,
 la plus mal-
 heureuse.
A. Quelle fille
 est cela?
B. Ce n'est pas une fille
 elle est mariée.
A. Elle n'est pas
 mariée.
B. Elle est fiancée,
 elle est veuve,
 elle est bonne
 ménagère:
 elle a un bon
 douaire,
 elle a bon
 mariage.

de la paroisse.

Flamen.
A. Wat vrouwe is dat?
B. 't is de
 schoonste/
 d'eerlickste/
 de tuchrichste/
 de beste/
 de gheluckichste/
 de rampsa-
 lichste.
A. Wat dochter
 is dat?
B. 't is geen dochter/
 sy is ghehou.
A. Sy is niet
 ghehou.
B. Sy is onder trou/
 sy is weduwe/
 't is een goet
 huyswijf:
 sy heeft een goede
 bruytgave/
 sy heeft goet
 houweliks goet.

in der parochie.

Alleman.
A. Wie ist die frau?
B. Sie ist die
 schoneste,
 die ehlichste,
 die kuscheste,
 die beste,
 die geluckseligste,
 die ungluck-
 selichste.
A. Was ist die
 fur ein iungfrau?
B. Sie ist kein iungfrau/
 sie ist befreyet.
A. Sie ist nit
 befreyet.
B. Sie ist vertrawet,
 sie ist ein witwe,
 sie ist ein gute
 hausmutter:
 sie hatt ein gute
 morgengabe,
 sie hatt
 ein gute eh.
A. Quæ

A. Quæ

Espagnol.
A. Que muger es essa?
B. Es la mas
 hermosa,
 la mas honrada,
 la mas casta,
 la mejor,
 la mas dichosa?
 la mas mala-
 venturada.
A. Que moça
 es essa?
B. No es moça,
 sino casada.
A. Antes no es
 casada.
B. Es solamente la de-
 biuda es, (spolada,
 buena governadora
 de casa es:
 tiene buen
 dote,
 buen casamiento
 tiene.

de la parochia.

Italien.
A. Che donna è quella?
B. Ella è la
 piu bella,
 la piu honista,
 la piu casta,
 la migliore,
 la piu venturata,
 la piu mal-
 fortunata.
A. Che figlia
 è quella?
B. Non è figlia,
 è maritata.
A. Ella non è
 maritata.
B. Ella è fianzata,
 è vedova,
 è bona
 menagiere:
 hà bona
 dote,
 hà buon
 maritaggio.

della parochia.

Anglois.
A. What woman is that?
B. She is the
 fairest/
 the most honest/
 the most chaste/
 the best/
 the happiest/
 the un-
 happiest.
A. What mayden
 is that?
B. It is not a mayden/
 shee is married.
A. Shee is not
 married.
B. Shee is betroth/
 shee is a widow/
 shee is a good
 house wife:
 shee hath a good
 dowrie/
 she hath a good
 marriage.

of the parish.

Portuguez.
A. Que mulher he essa?
B. He a mais
 fermosa,
 a mais honrada,
 a mais casta,
 a melhor,
 a mais ditosa,
 a mais mal
 aventurada.
A. Que moça he
 aquella?
B. Naon he moça,
 se naon casada.
A. Antes naon he
 casada.
B. He somente esposada,
 he viuua,
 boa governadeira
 de casa:
 tem boa
 dote,
 bom casamento
 tem.

de la parochia.

Latin.
A. Quid habet dotis?
B. Virtutem ac probitatem, satin hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?
A. Abbas N. (est)
B. Magnificū hoc bustū sumptuosū & elegans sepulchrum, legamus epitaphium.
A. Revertamur iam domum, vt sumamus ientaculū: post mercabimur quibus opus erit.

François.
A. Qu'a elle a mariage?
B. Elle a vertu & honesteté, n'est ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy enterre & enseveli?
A. C'est l'Abbe de N.
B. Voyla un beau tombeau (beau) & riche sepulchre, lisons l'epitaphe.
A. Retournons maintenant au logis, (nant) pour desjeuner: & puis nous acheterons ce qu'il nous faut.

Flamen.
A. Wat heeft sy om houwen?
B. Sy heeft deucht ende eerbaerheyt: en ist niet ghenoech?
A. Jaet.
B. Wie leit hier in d' aerde ghesteken ende begraven?
A. 'Tis den Abt van N.
B. Dat is eē schoō graf: en schoone ende rycke begravinghe/ (lesen) laet ons de doodschryft leesen.
A. Laet ons nu weder r'huys gaen/ om t'ontbieten: en dan sullen wy coopen dat ons gebreke is.

Alleman.
A. Was hatt sy in der ehe?
B. Sie hatt Zucht und erbarkeyt, ist das nit genug?
A. Ja.
B. Wer ligt hier eingescharrt und begraben?
A. Er ist der Abt vō N.
B. Disz ist ein schön grab ein schön und köstlich grab, (lesen) laffet uns die grabschriffte leesen.
A. Lasset uns bald wider nach hause gehen, las frue stueck zuverzehren.
B. Was nach wolle wir kaufzen was uns von noten ist.

A. Que

Espagnol.
A. Que es lo que tiene para casar?
B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?
A. Señor si.
B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. He ay un lindo sepulchro una linda (chito) y rica sepultura, leamos el epitafio.
A. Bolvamos pues agora a casa, para almorzar: y despues compraremos lo que necesitamos. (iter:)

Italien.
A. Che cosa puo avere in matrimonio?
B. Elle ha virtu & honesta, non e' affai?
A. Si certo.
B. Chi e' qui sotterato & sepolito?
A. Egli e' l'Abbate de N.
B. In verochè e' un bello (sepolchro) & ricco sepolchro, leggiamo l'epitafio.
A. Ritorniamo adesso a casa, per far collatione: & poi compraremo quello che ci fa debifogno.

Anglois.
A. What hath shee for her marriage?
B. She hath vertue and honestie/ is that enough?
A. Yea.
B. Who is here buried?
A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre (grave) and riche sepulcher/ let us reade the epitaph.
A. Now let us returne to our lodgings/ to breake our fast/ and then wee will buye such thinges as wee lacke. (iter:)

Portuguez.
A. Que ho o que tem para se casar?
B. Tem virtude e honestidade, naon basta isso?
A. Senor si.
B. Quem esta aqui enterrado e sepultado?
A. He o Abbade de N.
B. Em verdade que he hum lindo sepulchro, humna linda, e rica sepultura leamos o epitafio.
A. Tornemos agora a casa, a almorcar: e despois compraremos o que tinermos mister. (iter:)

N 4 Sep.

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

Septimū caput

Le VII. chapitre

Dat vii. Capit-

Das VII. capittel

El VII. capitulo,

Il VII. Capitolo,

The vii. Chapi-

O VII. Capitulo,

Collocutiones ad mercaturā pertinentes.

Propos de marchandise.

Propoosten van coopmanschap.

Gesprach von kauffmanschaft.

Propositos de la mercaderia.

Ragionamenti de marancie.

Proposes of merchandise.

Praticas de mercaderia.

A. Domini mei quid

A. Messieurs qu'acheteriez vous volontiers?

B. Mijn Heeren/ wat soudy geerne coopen?

A. Hr Herrn, Was begeriht zu kauffen?

A. Señores, que es lo que vs. comparan de buena

A. Signori, cho cosa comprarreste volentieri?

A. Sirs/ what wold you gladly buye?

A. Señores, que he o que v. m. comprariao de boa vontade?

empturi estis? circumspicite num quid

regardez si'ay chose qui vous duiſe.

besiet of ick yet hebbe dat u dient.

besiehet ob ich etwas hab das euch dient.

miren si tengo algo que les agrade.

guardatte s'io he cosa chi vi serue.

le if I have any thng which serueth pour tura

alguna cousa que les con-

habeam vobis vsui futuri.

qui vous duiſe.

Ich sal u soo goeden coop gheben als yemant die in stadt is: comt binnen.

Ich wils euch so guten kauff lassen, als yemandt in der stadt: kompt herein.

Os dare tan barato, como hombre que sea en la villa: entren vs. ms.

ui farò così bon mercato, come huomo d'ella città: intratte.

I will sell you as good cheape/ as any man within towne: come in.

Daruolo hey (tendo) taon barato como homem, que aya na villa: entrem v. m. ms.

Ego vobis tam vili vediturus sum, quam quisquam civitatis aliis: ingre dimini.

Le vous feray aussi bon marché, qu'homme qui soit à la ville: entrez dedans.

soo goeden coop gheben als yemant die in stadt is: comt binnen.

so guten kauff lassen, als yemandt in der stadt: kompt herein.

tan barato, como hombre que sea en la villa: entren vs. ms.

bon mercato, come huomo d'ella città: intratte.

as any man within towne: come in.

taon barato como homem, que aya na villa: entrem v. m. ms.

B. Habeine cariseas flandricæ tincturæ?

B. Avez vous de carisees teinture de Flandres?

B. Hebdy car seyen van blaemischer verwo?

B. Habt ihr auch kirsey flamisch farbt

B. Teneys cariseas color de handes?

B. Havette carisee, tintura de flandra?

B. Have you any kurt of flanders dyng?

B. Tendes crysõs tinta de frandes?

A. Etiam domine, habeo perbellas, & bonas: (be meliores quibus nullæ sunt in vr- imò ne in Anglia quidem.

A. Ouy Monsieur, j'en ay de fort belles & bonnes: les meilleurs de la ville voire qui soyent en Angleterre.

B. Jae ick mijn Heere/ ick hebber seer schoone ende goed e: De beste vander stadt/ jac die in Enghelant zyn.

A. Ja Herr, ich hab der art gar schon und gut: desz besten so in der stadt ia in (mach. gantz Engelland sein

A. Señor si, tengo las que son muy lindas y buenas: las mejores d'este lugar si y tambien de Inglatierra.

A. Si Signor, ne ho molto belle & bone: la migliori della terra, & d'Inghilterra ancora.

I have very fayre and good/ the best of the towne/ or in England.

A. Senõr si. tenhoas que saõ muy lindas e boas, as melhores deste lugar, e tambem de Inglaterra.



Latino.
Cuius coloris
eas expetis?
fulci, cineritij,
fulvi, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quamvis pretij,
B. Quanti indicas
vnam huius nigra?
quaso,
ne a quo pluris aestimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vnas singulas.
B. Nimum est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat:

François.
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangée, tanée,
rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& à tout prix.
B. Que faites vous
l'ame de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaitez pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous constera
un escu l'aune.
B. C'est trop,
i'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me couste d'avantage:

Flamen.
Dan wat verwen
begheerid. se?
brupne/granwe/
goutgeel/tannept/
root/geel/violet.
ick hebber
van alle coleuren
ende t'allen prijse.
B. Wat loofdy
d'elle van dit swert?
ick bid u/
en overloobet my niet.
A. En begheerdy
maer een woordt?
t'sal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te vele/
ick sal u
vier schellinghen geben.
A. Tis dootwaer
te luttel/
ick sonder aen verliesen/
het cost my meer/
De que

Alleman.
Von was farben
beget ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, tanet,
rot, gelb, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
und allem werth.
B. Wie schetzt ihr
ein ele desz schwarz en?
lieber,
schlagt's nit so hoch an.
A. VVolt ihr
nur ein wort:
es sal euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist surwar
zu wenig,
ich musste daran verlieren
es kostet mich mehr:
De que

Espagnol.
De que color
las manda v.m?
prieta, parda,
naraniada morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os,
que no pi days demasia-
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,
dare por ello
quatro sueldos.
A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en esto,
a mi me cuesta mas:

Italien.
De che color
te voletto?
brune, grise,
orantate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzati?
B. Quanto domandate
de l'anna di questo nero?
supplico os,
non domandarme troppo.
A. Non voletto che
una parola?
vi costera
uno scuto l'anna.
B. E troppo,
vi daro
quattro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci per derebbe,
mi costa di vantaggio:

Anglois.
Of what colour
do you lacke?
browne/grey/
orange tannie/
red palow / violet or
I have (blew?)
of all the colours/
and of all prices.
B. How sell you
a parde of this blacke?
I pray you
do not over sell it.
A. Will you
but a woorde?
it shall cost you
a crowne a parde.
B. It is too much /
I will geve you
four shillings.
A. It is trulie
to litle
I should leese in it /
it cost mee more:

Portuguez.
De que cor
as quer v.m?
negra, parda,
caraniada, leonada,
vermelha, amarella, vio-
tenhoas (lada?)
de todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara deste negro?
rogo vos que
pecays demasiado.
A. Naon quereys mais
que huma so palavra?
hum escudo
vos custara a vara.
B. He demasiado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demasiado de pouco
he por certo,
eu perderia nelle,
a mi me custa mais:
cape

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italian. | Angloh. | Portuguez. |
|---|---|---|--|---|--|--|---|
| <p>cape partem integram sex libris quatuor solidis & sex nummis: (sunt quatuor tantum solidi & sex nummi pro quaq; B. Per carum est, (vlna. quot sunt vlnæ? A. Videbis mensurari, sunt vlnæ viginti septem cum dimidiata & semi quadrans. B. Dabo vt semel dicam, sex libras. Recufavi hac non deterio rem, asse vilius in singulas vlnas. A. Accepisses sanè, ac tibi confirmo</p> | <p>prenez la piece entiere pour six livres, quatre sols & six deniers: ce n'est que quatre sols six deniers l'aune. B. C'est trop cher, côbien en y a-il d'aunes? A. Vous le verrez mesurer, il y en a vingt sept & demy & un demy quart. B. L'en donnera tout au dernier mox six livres. L'en ay refuse d'aussy bonne que ceste cy, à meilleur marché d'un gros pour aune. A. Vous la deviez prendre, & vous promets</p> | <p>neemt het heel stuck voor ses ponden vier schellinghen ende ses grooten: t'is maer vier schellinge ses grooten d'elle. B. Tis te diere/ hoe veel ellen zpuder? A. Ghy sult se sien meten/ daer zpuder sehent wintich en half ende een half vierendeel. B. Ick sal der met eenen woorde ses pont af gheven. Ick heb so goeden ghelaten als ditte/ eenen grootē veter coop op d'elle. A. Ghy behoortet te nemen/ ende ick beloove u/</p> | <p>nemet ein ganzes Stück für sechs pfundt, vier schilling und sechs pfenning: (ling das seint nun vier schil- sechs pfenning für die elle B. Es ist zu thewer, wie viel ellen seindt desse A. Ihr solt es (hier? sehen messen, da seind (be elen acht und zwanzigst hal- und ein halb viertheil. B. Ich wil mit dem nechsten word sechs pfundt geben. Ich hab so gutes lassen führen als dis ist, eines groschen besseren kauffe die elen. A. Ihr solt es nemen und das sage ich auch zu tom. d</p> | <p>tomad la pieza entera por seys libras quatro sculdos. y seys greussos: no es que quatro sculdos seys greussos la vara. B. Demasiado es, quantas varas contiene? A. Verreys las medir, coniene veynete y siete y media y vn medio quarto, B. Darè por ello en vna sola palabra seys libras. He rehusado tan buena que esta. à vn greusso mas ba- rato sobre la vara. A. Deveria des tomarla, y os prometo</p> | <p>pigliate la pezza intiera per seilire quat soldi & danari sei: che sono quatro soldi & sei danari l'anna. B. E troppo caro, quante aune vi sono? A. Le vederete mesurar, vi ne sono venti sette & meza & mezo quarto. B. Vine darò con poche parole sei lire. No ho risitato de cosi bona che questa, a un danaro manco per anna. A. Doveate pigliarla, & vi prometto</p> | <p>take the whole pece for six poundes four schillinges and six pence: (ges it is but four shilling six pence the pearde. B. It is to deare how many peardees bee in it? A. You shall see (therin: it mea sured/ there be twentie seven els and a half quartier. B. I will geve at the last worde six poundes. I have for saken as good as this/ better cheepe by a good measure. A. You should take it/ but I promise you</p> | <p>tomay à peça inteira por seu liuras quatro soldos e seys grossos: que são à quatro soldos e seys grossos a vara. D. He demasiado, quantas varas tem? A. Velas heys medir, tem vinte e sete e meya e hum meyo quarto. B. Darey por elle em huna so palavra seys livras. Hey engeitado ta on boa como esta, a hum grosso mais barata em cada vara. A. Deverens de a tomar, e vos prometo</p> |

Latin.
ni frequens mearum
mercium emptor esses,
minoris me
non addidurum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aqualis sit summa.

François.
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbat
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fuisse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

Flamen.
waert dat ghy mi ghe
callant niet en waert/
ghy en sondet
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
vufhtien schellinghen
Maer om dat ghyt zyt/
ick slaen u af (ghen
meer dan negē schellin
op r'stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeerē sout
ende seker ont seght
ghyt/
niet ant ter werelt en
falt vooz dien prijs hel
ja al waert (ben/
mijn eyghen broeder.
B. Au wel/
ghy sult my
de thien penninghen af
om de rekeninge (slaen
effen te maken.

Alleman.
wehret ihr nit mein
guer bekantter,
so wurdet ihrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
und funffzehen schilling
große, aber weil ihrs seye
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
and iederen Stuck.
Ich achte ihr wurdet
meinen schadē nit begerē
und warlich weigert ihr
dessen, so sol es
kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen:
ia wann es auch
mein leiblich bruder sein
A. Nu wolan, (solte.
ihr solt noch
zehen pfenning abziehen,
von wegen
richtiger rechnung.
que si

Espagnol.
que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las ternias
menos que
à seys libras. (grueso.
y quinze sueldos de
Pero pues que lo soys
quito os (vos,
mas de nueve sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,
ninguno al mundo
la ternia por aquel pre-
si y aunque fuelle (cio:
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los dies gruesos
por hazer
la cuenta iusta.

Italien.
chese non fosti
mio chilante,
non l'havereste
à manco
de sei lire &
quindici soldi de grossi.
Ma per esser vos
ve le do a manco
de novi soldi
la pezza.
Et credo che non cercaste
la mia perdita,
& rifiu-
cando la,
hemo del mondo
l'haver à aquel pretio:
si ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
levarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.

Anglois.
that exept you were
my customer/
you should
not have it
under six poundes
fifteene shillings graet
But seeing that it is
I doo hate you (you/
ab one veene shillings
on the pece.
I thinke that you desier
not my losse/
and truly if you
refuse it/
no man in the world
shal have it for the price
pea if it were
my brother.
B. Au well/
you shall hate mee
that ten pence/
for to make
a rounde reckning.

Portuguez.
que si me naon forens
taon bom fregues,
que o naon ouvenrens
por menos de
seys liuras e
quinze soldos de grossos.
Mas pois que soys vos,
quito vos mais
de nove soldos
por peça.
Cuydo que naon
quererens minha perda,
e por certo que se
à refusa,
nenhum homem do modo
a averia po lo preco:
ayndaque fosse meu
proprio irmaon.
B. Ora bein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta iusta.

A. Nil

Latin.

A. Nil me movebunt decem denarij.
 B. Solvam tibi probâ monetâ autcâ, iustique ponderis.
 A. Nihil istuc refert, minuta pecunia tanu mihi est, quanti aurea: verùm enim uerò æquo parciore es, malo tamen damnum facere, quàm tibi denegare: spero me & aliàs accepturum tuam pecuniam præ quouis alio.
 B. Ita profus: nonte præteribo alterius gratia velim mihi esse gerulum quempiam aut baiulû doctuarium.

François.

A. Je ne me tiendray pas à dix deniers,
 B. Te vus payeray en bon or, & de poids.
 A. Ce m'est tout un, la monnoye m'est aussy bonne que l'or: mais certes vous estes trop chiche, toutesfoi i'ayme mieux perdre, que de vous esconduire: i'esfere que i'auray vne autre foie, plus tost qu'un autre de vostre argent.
 B. Ouy dea: ie ne vous lairay pas pour un autre.
 Je voudroye que i'eusse un porte-faix, ou crocheteur,

Flamen.

A. Ick en sal op thien penningen niet
 C. Ick sal u betalen met goet gout/ ende ghewichtich.
 A. Tis my alleleens / i'pacement is my so goet als tgout: maer seker ghy zyt te scherp/ nochtans so heb ick liever te verliesen dan u te ontsegghen: ick hoope dat ick op een ander tijt vooz een ander van u ghelt hebben sal.
 B. In ghy vooz waer: ick en sal u niet laten om een ander.
 Ick woude dat ick eenen arbejder hadde oft eenen diagher/

(sten)

Alleman. (psenning)

A. Ich wil umb zehen nit viel wort zerbrechen.
 B. Ich wil euch bezahlen mit guten und gewichtigen goldt.
 A. Es gilt mir al gleich das klein gelt ist mir so gut wie das goldt: aber furwar ihr seidt viel zu genau, danoch wil ich ehe verlieren, als euch abschlagen: ich hoffe ihr werdet mir ein ander mal ewer gelde vor einem andern gonnem.
 B. Ia freylich: ich wil euch vor einẽ andern nit lassẽ.
 Ich wolt e das ich einem tagloner hette, oder einem trager,

A.No

Espagnol.

A. No me estare a dies gruesos.
 B. Yo os pagare es buen oro, y de peso.
 A. A mi me es todo vno, tengo la moneda por ra buena que el oro: pero cierto muy escaso soys, toda via antes quiero perder.
 que de rehusar os la, espero que en otro tiempo terne antes que alg. n otro de sus dineros.
 B. Si en buena fe: no os dexare por otro alguno.
 Yo querria tener vn trabajador, o ganipan,

Italiano.

A. Non guardaro à dieci danari.
 B. Vi pagaro di bon oro & di peso.
 A. Mi è tuti vno, la moneta mi è tanto cara quanto l'oro: ma in vero sette molto scarso, tutta via voglio piu tosto perdere, che refutarui: che spero ch'un altra volta haverè piu presto, che qualch' altro il vostro danaro.
 B. Si certo non vilasciarò per un altro.
 Vorrei havere un fuchino, ouero portatore,

Anglois.

A. I will not sticke at ten pence.
 B. I will pay you in good gold, and of weight.
 A. It is all one tome/ white money is as good vnto mee as but trulp (golde.)
 you are to harde neverthelesse I had rather leese/ then to sende you away: I hope that an other time / (money) I shall have of you sooner then an other.
 B. Pea tu dede: I will not forsake you for an other.
 I would I had a porter/ or a packbearer/

Portuguez.

A. Naon oulharey em de z grossos.
 B. Eu vos pagarey em bom ouro, e de pezo.
 A. A mi me he tudo bum, tenho a ma la por tao boa como o ouro: mas certo que soys muy escasso, todavia antes quero perder, que refusar vos, espero que outra vez terey antes que outreno vosso dinheyro.
 B. Si em boa fe: naon vos deixarey por outrem.
 Quisera aver hum trabalhador, ou mariolla,

Q sum

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espaignol | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|--|---|---|---|--|--|
| sunt enim mihi & alia multa cōparanda & diversorium meum longè hinc abest. | car il me faut au heter beaucoup d'autre choses, & mon logis est loin d'icy. | want ick moet vele andere dinghen coo ende mijn herberghe is verre van hier. | (pen/ dann ich muß noch ander ding mehr kauffen vnd mein herberg ist weit von hinnen. | porque es menester cōprar mucha otra cosa y mi posada esta lexos de aqui. | perche hò da comprar ancor molte cose, & la miastanza é lon tana de qui. (ancora? | for I must buie manie other thins and my lodging is fare of. | porque hey de comprar aynda muytas cosas, e à minha posada esta longe daqui. (falta |
| A. Quid vis praterea? B. Partè vnā aut alteram hotero mallā ericā. | A. Que vous faut il d'a- B. Une piece (vantage? ou deux de veloux. | A. Wat helicst u meer? B. Een stuk oft twee fluweels. | A. Was beliebt euch welt? B. Ein stück oder (ters? Zwey sammet. | A. Que es lo que os fa'za B. Vna peça o (mas? dos de terciopelo. | A. Che cosa vi manca B. Vna pe'za o due de velutto. | A. What lac pou moze? B. A peece of two of veluet. | A. Que he o que vos B. Huna o duas pocas de velludo. |
| A. Nullam quidem habeo? verum accede tabernam proximam in aduerso plateæ laterē, mercaberis i hic minori precio mei respectu | A. Je n'en ay point certes, mais allez à la boutique prochaine de l'autre costé de la rue, le Sire vous y fera meilleur marché pour l'amour de moy. | A. Ick en hebbs seker gheene/ maer gaet in den naesten winckel/ op d'ander zyde vander straten/ de man salder u beter coep gheben om mynent wille. | A. Ich hab gewislich dessen nicht, gehet aber in den nechsten kram uff der andern seiten der strassen, da wurd der herr euch wol seyl geben, mement halben. | A. No lo tengo por cierto, pero vaya en la proxima sienda al otro lado de la calle, el mercader ay os darà mas barato por amor de mi. | A. Io non ne ho per certo, ma andatene alla botega vicina de l'altro canto della strada, che il maestro vi fare miglior mercato per amor mio. | A. I have none trueh/ but go to the next shop at the other side of the streete/ the man will let you have it better chea- suz my lake. | A. Naon o tenho por certe, mas va a esta renda aqui iunto da outra parte da rua, que o mercador della vo lo dara mais barato por amor de mi. |
| C. Domine mi, quid queris? Vis pannū holosericum sericum, damascenum, fustaneum, subsericum, bogranum, bombycinum, | C. Monsieur, que demandez vous? Cerchez vous de bon ve- satin, damas, (loxx sustaine, ostado, bougran, tassetas, | C. Myn Heere/ Wat begheerdn? Dooet ghy goet fluweel/ satin/damast/ fusteyn/ oeset/bograen/ bafstaf/ | C. Mein Herr, was begert ihr? Suchet ihr gutē sammet, satin, damast, barchet, burschatt, bugron, dasset, | C. Señor, que manda v. m? Busqueys buenterciope- raso, damasco, (lo, fustan, huestada, bogran, tassetan, | C. Signor, che cosa domandatte? Cercatte de bon velutto, raso, damasco, sustaneo, ostada, bogran, tassetale, | C. Sir/ What lacke you? Doo pou seeke good ves- satan/damaske/ fustian/ wested/buckram/ serfenet/ | C. Senõr, que manda v. m? busca bono velludo, setim, damasco, fustaan, solta, bograõ, taseta, |

porque

Latin.
 aut aliquod genus
 misericordie?
 quid tandem quaris?
 parvo tibi
 vendetur.
 B. Trunculus hic
 bene linguax est:
 diligat commodis
 heri sui.
 D. Dabo mihi parrem
 heteromallæ ferreæ ni-
 C. Lubens ferero. (græ.)
 de nonne bona est,
 num vidisti
 unquam similem?
 B. Equam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 sed maioris
 pretij est.
 B. Nihil moror
 cum mi constet,
 dummodo bona sit.

François.
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 en vous fera
 bon marché.
 B. C'est apprentif
 à bonne langue:
 il veille pour le
 profit de son maistre.
 D. Montrez moy une
 piece de veloux noir.
 C. Bien, ie le feray.
 D. Regardez, n'est il pas bon
 en veistes vous
 iamaïs de tel?
 B. N'en avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.

Flamen.
 ofte eenighe sorte
 van zijden laecken?
 wat begheerdij?
 men sal u
 goeden roop gheven.
 D. Die leer-jonghen
 can wel clappen:
 hy is wacker (sijt/ er sucht
 om sijns meesters pro-
 fiteerens nutzen.
 D. Toont mi een stuck
 swert kluweels.
 C. Wel/ ick salt doen.
 D. Besiet/ en ist niet goet?
 sachdy
 opt sulchs.
 B. En hebdijs
 gheen beter?
 C. Jae ick voorwaer/
 maer het is
 meerder van prijle.
 B. Thy en roert niet
 wat het cost/
 soo verre alst goet zy.

Alleman.
 oder etwa anderer art
 seyden gewant?
 was wolt ihr?
 man wird euch
 guten kauff geben.
 B. Die, em lehrjunghen
 ist die zung wohl gelosert.
 C. Sie sind wacker
 (sicht/ er sucht
 um seines meisters nutzen.
 D. Zeig mir ein
 Stück schwarze summat.
 C. Ja wohl, ich wil thun.
 D. Besieh, ist der nicht gut?
 siehst du
 nicht auch
 etwas bessers?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ja freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer.
 B. Es reuet mich nichts
 was ich dar für gebe,
 wann er nur gut ist.
 o qual.

Espaignol.
 o qualquiera suerte
 de paño de seda?
 que mandays?
 os haran
 buen mercado.
 B. Este novicio
 tiene buena lengua:
 esta velando por el
 provecho de su amo.
 D. Mostrad me vne pieça
 de terciopelo nigro.
 C. Assi hare.
 D. Mirad, si no esta bueno,
 vio v. m.
 jamas tal?
 B. No teneys
 otro mejor?
 C. Señor si,
 pero es
 de mayor precio.
 B. A mi no se me da
 nada lo que cuesta,
 solamente que sea bueno

Italian.
 o vero alcuna altra
 sorte de panni di setta?
 che volesse?
 é vi fara
 bon mercato.
 B. Questo giovane novi-
 cio ha bona lingua:
 é vigilante nel profitto
 del suo patrone.
 D. Mostratemi una pezza
 di velluto negro.
 C. Ben, lo farò.
 D. Mirate non é egli bono,
 ne vedeste mai
 un simile?
 B. Non ne havetto
 de migliori?
 C. Si bene,
 ma é
 di piu gran prezzo.
 B. Non mi curo
 di quel che costa,
 purché sia bono.

Anglo.
 or any sort
 of silke clothe?
 what will you have?
 you shal
 have good cheape.
 B. That prntise
 hath a good tougue:
 he waiteth
 for his maisters profit.
 D. Shew mee a peece
 of blacke velvet.
 C. Well/ I wil.
 D. Beholde/ is it not good
 ded you ever see
 the like?
 B. Have you not
 better?
 C. Yes forsooth/
 but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 what seever it costeth.
 if it be good.

Portuguez.
 ou qualquer outra sorte
 de panno de seda?
 que quereys?
 faruos haen
 bom mercado.
 B. Este maneebo novicio
 tem boa lingua:
 he vigilante pollo
 proveyto de seu amo.
 D. Mostrayme huna peça
 de velludo negro.
 C. Esta bein, eu o farey.
 D. Oulbay, naõ he elle bom,
 vyo v. m.
 ia mais tal?
 B. Naõ tendes
 outro melher?
 C. Senõr si,
 mas he de
 mayor preco.
 B. A mi naõ si me da
 nada do que cussa,
 somente que seia bom.
 O 3 C. Opti-

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Esbaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|--|--|--|---|--|--|
| C. Optimum est hoc holoericum, quod de vita cōtrectasti. | C. Voicy du meilleur veloux (mais. <i>mais.</i>) que vous manastes ia- | C. Dit is van t'beste Ruweel/ dat ghy opt handelde. | C. Hier ist vom besten sammat, (<i>habt.</i>) den ihr jemals begriffen | D. He aqui el mejor terciopelo, que tocastes jamas. | D. Ecco il miglior veluto, che manegiate giamai. | C. Here is the best velvet/ which you ever did have | C. Eu aqui o melhor velludo, (<i>maior.</i>) que iamaus tomastes na |
| B. Conaris tu id mihi quidē persuadere: | B. Vous me le voulez faire accroire: | B. Ghy willet my wjs make. | B. Ihr wolt gern machen das ich glaube: | B. Ami me lo quereys hazer creer. | C. M'el volette far credere. | B. You wil make mee beleeve so. | B. A mi mo quereys fazer creer. |
| At ego & melius vidi, & item deterius. | Pen ay veu de meilleur, & de pire aussy. | Ich hebs beter ghesien / e ide oock ergheer. | Ich hab wol besseren gesehē, vnd auch schlimmern | He visto otro mejor y tambien peyor: | N: bō visto de migliori, & anche peggiore. | I have seen better/ and worse too. | Hey visto outro melhor, e taonbein peor. |
| N: totum explices, inspectio mihi data est. | Ne loye desploye pas tout, pen ay eu la veue. | En ontouwes niet heel/ ick hebber t'ghesichte af ghehadt. | Thut es nit all auff, Ich hab es bereit gesehen. | No lo desplegad todo ya he avido dello la vista. | Nov lo spiegate del per che ne ho (<i>tutto,</i> <i>già</i>) havutto la vista. | Too not unfolde it all I have had the sight of it. | Naon o desvolvays todo, porque ia hey avido a vista. |
| C. Mihil refert, qui explicuit facile demuo cōplicabit servilis opera pro nihilo ducitur. | C. Il n'y a point de dāger, celui qui ha desploye le replaira bien: peine de vilain est pour rien contee. | C. Daer en leyt niet aē/ die ontouwen heeft salt wel weder vouwen: Slaven arbeyt en wort niet gherekent. | C. Es chadet nit, die es auffgewicklet hat, kan es auch widerumb zu lungi arbeit (<i>hauff</i>) legē: rehent man vor nichts. | D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornara biē aplegar: | C. Non es vericolo, colvi chi ha di:pregato bene lo piezaro: Travaglio di schiavo si conta per nulla. | C. There is nothurt/ he which hath unfolded it shall be set up againe well for a knaves part/ is not to be set by. | C. Nisto naon hay perigo quem o desprego o ternara bein a pregar: Trabalho de negro naon se conta. |
| B. Quanti constabit vltra? | B. Que m'en coustera la verge? | B. Wat sal my daer af de elle costen? | B. Was sol mich dessen die elle kosten? | B. Quanto me costara la vara? | B. Quanto mi costera la verga? | B. What shall I pay for an el? | B. Quanto me custara a vara? |
| C. Viginti solidis flandricis. | C. Vint sols de gros. | C. Twintich schellingē groote. | C. Zwantzig schilling groß. | C. Veynte sueldos de gruesos. | C. Venti soldi de grossi. | C. Twentie shillings great. | C. Vinte soldos de grossos. |
| B. Numio indicas. | B. Vous le faites trop. | B. Ghy looht te vele. | B. Ihr lobts zu tewe. | B. Pedis demasiado. | B. Troppo domandate. | B. You hold it to hie. | B. Pedis demasiado. |
| C. Non equidem facio. fieri enim nequit vt reperiatur | C. Non say certes, car il n'est possible d'en trouver | C. Icken doe seker/ wāt ten is niet mogelic dat mens beter | C. Nein ich furwar, dan es ist nit möglich das bessers | C. No hago por cierto porque no es possible hallar | C. Non so certo, impossibile è trovarlo | C. No truely/ for it is not possible to find | C. Naon faco por certo, porque naon he possivel achar, |

C. He

O 4 melius

Latin.
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dicestu
quod vales,
at ego
tam arè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
p'imitias accipiam.
Spero te mihi
aspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam
num habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
nate id scis,

François.
de meilleur,
ny de plus bello
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
I'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. I'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
l'auray-ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scauez bien,

Flamen.
soude binden/
noch van schooner
verwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo vele niet af gheuen.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheuen?
op dat ick vercoope/
ende dat ick van u
ghehantgift worde.
Ick hoope dat ghy my
gheluck sult brengen.
B. Ick salder af geuen
seventien schillinghen
niet eenen woerde/
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker/
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel/

Allemani.
mag gesunden werden,
noch dasz von schoenerer
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.
C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
und von euch
etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut geluck bringen.
B. Ich wil euch das für
siebēzē schilling geben
mit einem woth,
soll ichs haben?
C. Nein zwar,
ich kann es nit
umb dasz geld
verkauffen:
das wisset ihr wol,

otto

Español.
otro mejor,
ni de mas linda
color.
B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v.m.
Espero que v.m.
me dara buena ventura
B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en una palabra,
podre lo aver?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabey,

Italien.
del migliore,
ne di piu bel
colore.
B. Voi direte
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& riceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bona fortuna.
B. Vene darò
di sette soldi
in una parola,
potro haverlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendero
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,

Anglois.
better
neither of a fairer
colour.
B. You may saye
what you will/
but I will not
geue so much.
C. What will you
geue for?
that y may sell/
And may have
pour handsell.
I trust that you will
bring me good loock.
B. I wil geue
seventen shillings
at one word/
shall I have it?
C. No trulie/
I can not
fourde it
at that price:
you know well/

Portugas.
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que quisierdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pou quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.
Espero que me dara v.m.
à boa ventura.
B. Darey por elle
deze sete soldos
em huna palavra,
pode lo hey aver?
C. Naon Señor,
naon o posso
vender
per esse preco:
bain o sabey,

os

acc

Latin.
 nec est quod quisquam
 tibi persuadeat.
 Pluris mihi constat
 quam tu licitaris:
 plus equo dāni facerem.
B. Quanti indicas
 ambas
 partes?
 idque
 vno verbo.
C. Vis vna
 verbo dici?
 solves
 triginta duas libras:
 vnicum verbum
 centenorum instar sit
 ne obuium quidem
 hinc subduxeris.
B. Minimè verò
 percarus es:
 eloquere summum pre-
 neque me
 diu detineas.

François.
 il ne le vous faut
 point dire:
 Il me couste plus
 que vous ne m'offrez:
 ie perdroy trop.
B. Combien faites vous
 los deux pieces
 ensemble?
 & n'ayons
 qu'une parole.
C. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 vous en payerez
 trente deux liures:
 autant à un mot
 qu'à cent,
 vous n'en rabbatroz
 pas une maille.
B. Non, non,
 vous estes trop cher:
 dites moy le dernier
 & ne me faites
 pas sans demourer.

Flamen.
 men en moetet u
 niet segghen.
 Het cost my meer
 dan ghy my biet:
 ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loofdy
 de twee stucken
 t'samen?
 ende en laet ons
 maer een woort maken:
C. En wildy
 maer een woort?
 ghy sulter af betalen
 tweendertich pondt:
 so veel met een woort
 als met hondert/
 ghy en sulter niet
 een myte af slaen.
B. Neen/neen/
 ghy zyt te diere/
 seght my d'leste woort/
 ende en laet my niet
 soo langhe beyden.

Alleman.
 man darffs euch
 nit sahen:
 Es gestehet mich mehr
 als ihr mir bietet:
 ick verliere zuviel darā.
B. Wie hoch schatzet
 ihr die zwei Stück zu
 samen?
 und laßt uns
 nur ein worth machen.
C. VVollt ihr nur
 ein worth?
 ihr solt dar für bezalen
 zwey und dreyßig pfonds.
 ein wort so viel
 als hundert,
 ihr sollet nit einen
 pfennig mehr abzichen.
B. Nein, nein,
 ihr seit viel zu genaw,
 sagt mit einem worth,
 und haltet mich so lang
 nit auff.

Espaignol.
 No es menester
 dizir os lo.
 A mi me cuesta mas
 de lo que me offresceys:
 seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
 por las dos piezas
 juntas?
 y no ayamos
 que vna sola palabra.
C. No quereys
 que vna palabra?
 pagateys por ellas
 treynta y dos libras:
 tanto en vna palabra
 como en ciento,
 no quitareys dello
 vn quattrin.
B. Que no,
 soys demasiado caro:
 diga me la postrera pa-
 y no me hagays (labia,
 esperar tanto.

Italian.
 non accado
 dir loui:
 Più mi costa
 che non m'offerete:
 troppo ci perderei.
B. Quanto domandate
 de tutte due le pece
 insieme?
 & che non habbiamo
 ch'una parola.
C. Non volete
 che vna parola?
 ne pagarete
 trenta due lire:
 tanto in vna parola
 che in cento,
 e non v'el darei à
 manco d'una maglia.
B. Non, non,
 sette troppo caro:
 dittemi l'ultimo prezzo.
 & non mi fatte
 tardar qui tanto.

Anglob.
 one need no to tell
 it unto you.
 It costeth me more
 then you doo offer mee:
 I should leese to much.
B. How sell you
 thee two peeces
 together
 and let vs have
 but a word.
C. Will you
 but one woord?
 you shall pay
 two and thirtie pounds
 as much at one woord
 as in an hundred/
 you should not abayle
 a halpeny.
B. No/no/
 you are to deare/
 tell me the last woorde
 and do not cause mee
 to tarte so longe.

Portugues.
 naon he mister
 dizer vo lo:
 A mi me custa mais
 doque me offreceys:
 seria perder demasiado.
B. Quanto pedis pollas
 duas pecas
 iuntas?
 e naon aiamos
 (ra.
 mais que huma so palau-
C. Naon quereys que
 huma so palaura?
 pagareys por ellas
 trinta e duas liuras:
 tanto nhuma palaura
 como em cento,
 naon volas darey
 menos hum real.
B. Que naon,
 soys demasiado caro:
 digayme a derradeyra
 palaura, e naon me fucays
 esperar tanto.
C. Demi.

Latine.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in-
vendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundem est,
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. Iquo libet
Deo auspice,
quere tibi quod ex usu sit
malo alium
nonnihil lucrifacere,
quã me damno multari.
Ceterum hoc unum

François.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parolle
ie ne le
pourroye bailler à mains
si ie n'y
voulroye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre detté
hors de raison. (plaira
C. Allez ou ils vous
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
j'ayme mieux
qu'un autre
y gaygne,
que si ie perdroye.
Mais ie vous puis

Flamen.
C. Mijn Heere/
ick hebt u gheseyt:
ick ben een Man
van eenen woorde/
ick soudet
niet min comen geven/
ten ware dat icker
aen verliesen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zyt/
soo moeten wy
elders gaen/
want ghy looft
u ware
bupten de redene.
C. Gaet daert u belieft
in Gods name
soeckt u beter:
ick hebbe liever
dat een ander
daer aen wime
dan of icker aē verlose.
Maer ick can u

Alleman.
C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem worte,
ringer kont ich
es nit geben,
wã ich daran nit wolte
schaden leiden.
B. U Veil ihr dan ein
man von einem wort sey,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waar
ausz der mass anschlaget
C. Gehet wohin es euch
geliebt in Gottes nahme,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren sol.
Aber disz kan ich euch
C. Sc-

Espagnol.
C. Señor mio,
yo lo hedicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podri dar por menos
si yo
no quisieste perder.
B. Pues que soys hõbre.
de vna palubra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya se a do quisie-
redes con Dios.
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con este,
que yo pierda.
Per os puedo

Italien.
C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parolla,
non lo
potrei dar à meno,
salvo s'io ci volesse
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parolle,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandate
fuor di ragione della
vostra roba. (piace
C. Andate la doue vi
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio,
hò piu a caro
ch'uno altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assicuro

Anglois.
C. Sir/
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde/
I can not
utter it for lesse
except I
would lese.
B. Seeing that you are
of one word/ (a man
wee must go
other places/
for you set
your ware
out of reason.
C. So wheter it please
in Gods name/ (you
seke for your best
I had rather
that on other/
doe get in it/
then I should lese.
But I can pou

Portuguez.
C. Senõr meu,
eu lho hey dito:
sou homem de
huma palavra,
naõ o
poderia dar por menos,
se eu naõ
quisesse perder.
B. Põs que soys homem
de huma palavra,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercaderia
fora de razõn.
C. Va adonde quiser
em nome de Deos,
bus que melhor parasi:
mais folgo que
outrem ganhe
com isso,
que eu perqua.
Mas eu vos asseguro
tibi

Latin.
tibi confirmare possum
etiam si
perstreris
omnes tabernas
Anversianæ urbis,
non cum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
A. Ad isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor pro-
bene vale. (pitium)

François.
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offre
que ie vous fay:
toutesfois si vous
ne trouvez mieux,
retournez,
vous savez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
à vostre commandement,
vous savez ce que
vous avez à faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
ie me recommande.

Flamen.
een dinck verskeren/
dat alwaert
dat ghy giucht
in alle de winckelen
van Antwerpen/
soo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vint
so coemt weder /
ghy weet mynen prijs.
B. Wē prijs en is niet
voor ons.
C. Wel aen/
t'uwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Jan wel/
midts dat wy
niet eens en sonne wo-
rdien:
vaert wel.

Alleman.
Zusagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle kreise
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wieder:
ihr wisset nū wie ich lobe
B. Ewer loben ist nit
vor uns.
C. U Volan,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zu thun habt.
B. Nu wolan,
weil wir
nicht kommen eins werden
so belute euch Gott:
und lebt wohl.

asse-

Espagnol.
assegurar de vna cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal ofrescimiento
como yo os hago:
toda via si no hallare-
des otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aveys de hazer.
B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.

Italien.
d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anversa,
non trevarete un
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
à vostro commando,
sapete quello
che' avete da far.
B. Orsù,
poi che
non si possiamo accordare
ad io:
me raccomando.

Anglois.
assure of one thinge/
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwoyp/
you shal not get
such a pennie worth
as I offer unto you:
Noth wich standing if
finde no better/ (you
come agayne:
you know my price.
B. Your price is not
for us.
C. Well/
at your commaundement/
you know
what you have to doo.
B. Well
seeing that wee
can not agree of the price
far well:
Have me commended.

Portuguez.
de huna cousa,
que quando
andardes
por todas as tendes
de Anvers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos fago:
todavia se naõ achar-
des outra melhor:
tornay aqui:
ia sabeys a meu preço.
B. Vosso preço nao
he para nos.
C. Ora pois,
a vosso mandado,
sabeys o que
aveys de fazer.
B. Ora sus,
pois que nao
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.

C. Vt

Latin.
C. vt vobis sanè videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
facilius (cere)
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeant,
abierunt.
C. Eaut,
si ne abeant:
cum ad lassitudinem
circumcursaverint
toto forò,
læti ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona.

François.
C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouvoye
laisser à moindre priu
vous l'auroye
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a enuoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce velours
est fort bon,

Flamen.
C. Tutwoer goedē helieftē/
waert dat icht mochte
voor minderē pijs late/
ghy soudet so
haest hebben
als penant ter werelt/
oock ter liefden
des ghenen/dieu
tot my ghesonden heeft.
D. Sy gaen wech/
sy sijn wech ghegaen.
C. Laetse gaen/
laetse loopen:
als sy moede
ghelopen sullen hebben
laughis de merckt/
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.
E. Mijn heere/
my dunckt
dat dat flutweel
seer goet is/

Alleman.
C. Was euch hierinn ge-
felt, so ich konte
bessern kauff lassen,
so soltet ibrs
sogering haben
als iemant inder welt,
auch
von des wegen der euch
an mich gewiesen hatt.
D. Sie gehen hinweg,
si seind hinweg gangen.
C. Lasz sie gehen,
Lasz sie lauffen:
wan sie des lauffens
am marckt
werden mut sein,
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr,
mich dunckt
der sammat
sey gar gut,
C. A su

Espagnol.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual, que os
embidò aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
hueran garan,
de boñer aqui.
E. Señor,
a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,

Italien.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo à manco
l'haueresto
cosi presto voi
como homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando hauranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri
di retornar.
E. Signor,
parmi
che quel velutto
sia molto bene,

Anglois.
C. Et pour good pleasur
if I could let it/ (re)
à lesser vice/
you should have it
as soone (world)
as any man in thee
chiestie for his sake/
whiche hath
send you to me.
D. They go a waye/
they be gone.
C. Let them go/
let them runne:
when they have
runned their bellie full
about the faire
they wil be
glad
to come againe.
E. Sir/
it seemeth unto mee
that the velvet
is verie good/

Portuguez.
C. A seu mandado,
se eu poderao dexar
o menor preço,
taon prestes
o teriens
como homem do mundo
e taibein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vao,
ia sion ydos.
C. Deixay os ir,
deixay os correr:
quando ouerem
assus corrido
por todo a feira,
folgaraon
de
tornar aqui.
E. Senor,
a mi me parece
que este velludo
he muy bom,

Latin.
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Nū eā accepturi sumus?
C. Ita proptus
si quam mihi fidē habes
neque
repentuerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt.
si quidē pecuniā attule-
B. Quaso,
ne committe ve
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta libræ
pro ambabus partibus

François.
sinous le refusons,
vous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus, (gent.
s'ils apportent de l'ar-
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres
de deux pieces,

Flamen.
ist dat wynt laten gaen/
wy en sullen niet lichte-
sulcks vinden (lick
voor den prijs:
laet ons hem vragehen/
of hy wil afstaen
de veertich schellingen,
Sullen wynt nemen?
C. Ja wy/
ist dat ghy my gheloofst
en ten sal u
niet berouwen,
D. Mijn Maester/
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willecomme zijn
ist dat sy ghelt bringen,
B. Ich bidde u/
en doet ons
niet langher wandelen/
wilt wy nemen
veertich pont
voor de twee stucken/
si lo

Alleman.
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für dem preis,
lasset uns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die vierzig schilling.
Sollen wirs nemen?
C. Ja,
wann ihr mir das glaubt,
und es sol euch nit
gerewen.
D. Maister,
sie kommen wieder.
C. So sollen sie
willkumm sein
wann sie geldt mit bringē.
B. Liebet,
laszt uns
doch nit langer umbgehē
wolt ihr dreysig
pfund haben
vor die zwey stucken,
si lo

Espagnol.
si lo dexamos,
no ha leremos facilme-
te de tal suerte
por aquel precio:
preguntēmos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?
C. Pues si,
crea me,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appassar,
quereys tomar
treyn to libras
de las dos piezas, sin

Italien.
se refiutandolo
agevolmente non troua-
remino un similo
per il prezzo:
domandiamli,
sel uolleuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?
C. Si,
si me credette,
non ve ne
pentiretto,
D. Patrone,
ritornino.
C. Saranno
li ben venutti,
s'egli portano danari.
B. Vi prego,
non si facciate
pin spassaggiare,
volette hauer
trenta lire
delle due pezzi

Anglou.
if wee do refuse it/
we shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him/
if he will bate
the fourtie shillings.
Shall wee take it?
C. Yea/
if you do beleve me/
and you will not
repent of it.
D. Maister/
they come againe.
C. This sal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you/
do not cause vs
to make more labour/
will you take
thirtie poundes
for both the pieces.

Portuguez.
se o deixamos,
naõ acharemos facilmen-
te de tal sorte,
pollo preço:
preguntēmos lhe
se que batar.
os quarenta soldos.
Tomale hemos nos?
C. Si,
pois se me crederes,
naõ vos
arrependerays.
D. Senhor, oulha
que tornaon.
C. Serano muy
boin vindos,
se traerem dinheyro.
B. Rogo vos que
naõ vos facays
mays passar,
quereys tomar
trenta liuras
das duas pocas, sem
P. s. vtdis-

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Eſpaignol. | Italien. | Anglob. | Portuguez. |
|--|--|--|---|---|--|---|--|
| vt diſceptam dic finē fa- argentum. (ciamus? tibi numerabitur. C. Moleſti ſanē eſtis, vos nihil penſi habetis, damnum an luctum faciam? nihil id vos ſollicitat: nunc age, metiamur. B. Minimē vero, ego pro meſurato duco in tua fide lubens aquieſco: cape, en tua pecunia. C. Hic Angelus minutulus eſt. Hic Solatus iniuſti ponderiſ eſt. He partes decem ſolidorum ſunt acciſe. Hic Ducatus | <i>Sans plus harquigner?</i> & nous vous conterons argent. C. Certes vous eſtes importuns, vous ne vous ſouciez pas ſi ie perd ou ſi ie gaigne, ce vous eſt tout-vn: orſus, ſus, meſurons le. B. Non, non, ie le tien pour meſuré, ie m'en ſie bien en vous; te- nez, voila voſtre argent. C. C'eſt Angelot eſt trop court. C'eſt eſu au ſoleil eſt trop léger. Ces pieces de dix ſols ſont rognees. Ce ducats | Sonder meer te dingen: ende top ſullen u ghelt tellen. C. Seker ghy zijt quellick/ ghy en gheefter niet ſuic oft ick verlieſe of winne/ 'tis u alleleens: nu wel/wel/ laet ons meten. B. Neen/neen/ ick hout voor ghemeten/ ick betrouwe my wel op u: hout/daer is u ghelt. C. Deſen Engelat is te clyne. De ſomme eroone is te licht. De ſe ſtucken van thien ſchellinghen zyn ghe- Deſen Ducat (ſchrypt, | ohn einig weiter dingen? ſo wollen wir euch geldt zehlen. C. Furwahr ihr ſeyt umbillich, ihr ſragt nichts darnach ob ich ſchaden leyde oder gewinn habe, das gilt euch eben gleiche nu, nu, laſſet uns meſſen. B. Nein, nein, ich haltz vor gemessen, ich traye euch dus wol zu: haltet auff, hier iſt ewer C. Dieſer Engellos (gelt, iſt viel zu klein. Dieſe ſonnen kron iſt zu leicht. Dieſe ſtucken von zehen ſhilling ſeind beſchnittē. Dieſer Ducat | mas gaster palabras? y os cuentaremos dinero. C. En verdad que ſoy muy importunos, no ſe les da nada, aunque yo pierda o gane, todo ſe les es vno: ea ſus pues, to me mos la medido. B. Que no yo lo tengo por biē me- bien me ho (dido mi fido en v. m. pues tomad, he ay ſu di- C. Eſte Angelote (nero. es muy chiquito. Eſte escudo al ſol es muy ligero. Eſtas piezas de diez ſueldos on cortados al Eſte ducatto (derredor | <i>ſenſu piu parole?</i> & vs conſeremmo danari. C. In vero ſette importunt, non vi curatte, ſio perdo: o ſto guadagno: cio vi e tuti vno: or ſus, ſus, meſuriamlo. B. Non, non, io il tengo per meſurato di voi: pigliate il voſtri danari C. Queſto Angelotto e trop piccio lo. Queſto ſcutto del ſole e troppo leggiero. Quelle pecce de dieci ſoldi ſona caſate. Queſte ducatto | without any wordes and wec will. (noye: tel pou moupe. C. Truplie you are tedious/ pou care not/ wheter p leeſe of winne/ it is all one vnto you: go to/go to/ let vs meaſure it: B. No/no/ p take it as if it wec me- p truſt (ſured: you well: take you monie. C. This olde Angel is to ſhort. This french Crowne is to light. Theſe peeces of ten ſhillings be clipped This Ducate | mas gaster palabras? o contarvos hemos dinhayro. C. Em verdade que ſoy muy impertunos, nao vos da nada, ayndaque eu perca ou ganhe, tudo vos he humo ora ſus, pois midamas. B. Naon, eu o tenho por bem medi- do, hein me fio em v. m. tomayo vosso dinhayro. C. Eſte Angelote he muy pequeno. Eſte escudo de ſol he muy ligeyro. Eſtas madas do dez soldos ſaon cercadas. Eſte ducado |

mas

Latine

non est iusti ponderis.
Hic corona us Flādicus
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex v. aureo cultus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispanis
sunt adulterini
ac vitiosi.
B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id si prae-
cussim,
et si mihi
merces tuas vendidisses
virgini libris,
non hercle
eas accepturus
eram

C. Mi Domine, tuar
optionis est, (mittere:
eas vel accipere vel o-

François.

n'est pas de poids.
C'est escu de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
n'est de bas or.
Ce Daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si j'eusse sceu
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre marchandise
pour vingt liures,
veritablement
je n'en eusse point
voulu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:

Flamen.

en is niet ghegewichtich.
Dese Vlaemische croone
en is niet gangbaer.
Deseu Real
is van slecht gont.
Deseu Daelder en is
gheen goet silver.
Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van alloy.
B. Ghy zijt wel quellie
omghelt t'ontfanghen/
had ich dat
gheweeten/
al hadt ghy my (cocht
u Coopmanschap vers
voor twintich ponden/
noopnaer
ick en soude se niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere/
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:

Alleman.

ist nit gewichtig.
Diese Flamische kroon
ist nit gangbar.
Dieser Real
ist von schlechten goldt.
Dieser thaller ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seindt nit von guter
arterien.
B. Ihr seidt gar wunder-
lich gelt zu empfangen,
hette ich das
gewusst,
wan ihr mir euwere
waar hette geben wollen
für zwantzig pfundt,
warlich
ich wolte sie nit
darfür genommen haben.

C. Herr,
es stehet by euch,
nemets oder lassets:

Esstaignol.

ho es de peso.
Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este taller no es
de buena plata.
Ellas reales de España
no son
buenos. (cierto
B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vberades
vendido vuestra marca-
dera para veyntra libras,
en verdad,
que no le
quisiera.

C. Señor, (luntad
v. m. tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:

Italian.

non è di peso.
Questo scutto de Flan-
dra non è valutaio.
Quel reale
è di basso oro.
Questo dalaro
non è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di bona liga.
B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
se io hauesse saputo
questo,
ancora che m'hauresse
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo.

C. Signor,
è in vostra elezione (las-
de pigliar la o de lasciar-

Anglois.

is not of weight.
This crowne of flauts
ders is not corant.
This rpall
is base golde.
This daulder is not
of good silver/
These Spanish reals/
are not
of good mettell. (certainly
B. You are very diffi-
in recoating of money/
if I had knowen
that/
if you had solde me
your marchandise
for twentie poundes/
verely/
I would not
have it.

C. Sir/
it is at your choise
to take it or leave it:

Portuguez.

naon he de peso.
Este escudo de Erandes
naon se poderia passar.
Este real he
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata.
Estes reales de España
naon saon
bons.
B. Fastioso soys por cer-
to em receber dinheyro,
se eu soubera
isto,
aynda que me ouberes
vendido vossa mercadorio
por vinte liuras,
em verdade
que a naon
quisera.

C. Senor, (tudo
v. m. tem liure a sua von-
de o tomar ou deixar:

Lat.
non tantum mihi lucri
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel que expēdi nequeat.
B. Equidem
eam neque percussi,
neque anoli.
C. Facile iustac credo,
at ego id
pract uenequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic polli.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim

François.
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent
court,
ou qui ne soit desmise.
B. Vrayemens ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez,
voilà ma bourse,
payez vous
à vostre contentemens.
C. Voilà un sol,
qui est faux.
B. Attachez le
à ce posteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.
Je voudroye

Flamen.
ich en wiuer so heel
niet aen, dat ick behooge
licht ghelt te
nemen/
of dat ongangbaer 3p.
B. Ick en hebs seker
niet ghemunt/
noch gheschropt.
C. Ick gheloof wel/
maer ick en caus
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn boerse/
het aelt u
naer u gheueyghen.
C. Dat is eenen schel-
linck die valsch is.
B. Naghelten
aen desen stijl.
C. t' Sal gheschieden/
brenge up oen hamer
ende eenen naghel.
Ick woude

Alleman.
ich hab so grossen gewinn
nit daran, das ich solle
zu leicht gelt
nemen, (ist.
oder welches nit gangbar
B. Ich hab es wahrlich
nit gesmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun solte.
B. Hier nemes
meinen beutzel,
und bezalt euch
ewres gefallens.
C. Disz ist
ein boser schilling.
B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das sol geschehen,
bringet mir den hamer
und einen nagel her.
Ich wolte

no ga-

Espagnol.
no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no
sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he foyardo,
ni cortado al de redor.
C. Bien lo creo.
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedle
a este pilar.
C. Assi se hara,
que me traen vn marty-
lio y vn clauo.
Yo quiciera

Italien.
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari
leggieri, (d:ro.
& cui non si pome spon-
B. In vero io non li ho
battuti,
ni rosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigiato
ecco la mia borsa,
pagatevi
à vostro contento.
C. Vedette la un soldi
che é falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Così fara fatto,
portatte mi il martello
con un chiodo.
Vorres che

Anglois.
I dos not get so much
in it / that I should take
anie light
money /
or which is not coiant.
B. Truly I have
not copied it /
neither clipped.
C. I beleue it well /
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse /
pay pour self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Payle it
at this thieshal.
C. It shal be doone /
by mye mee an hammer
and a nagle.
I would

Portuguez.
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro
que naon seia de peso,
ou que naõ se possa passar.
B. Em verdade que es
naon bati,
nem corcado.
C. Beino creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pou tomay
eis hi a minha bolsa,
pogayuos a
vosso vontade.
C. Eu hi hum soldo
que he falso.
B. Encrauaço nesta
coluna.
C. Assi se fara
traçoyme hum martello
com hum prego.
Eu quifera que

P S AURES

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espaignol. | Italian. | Anglois. | Portuguez. |
|---|--|---|--|--|--|---|---|
| aures eius qui hunc cudit ita clavo transixas vt hic est. | que les oreilles de celuy qui l'a coigné, fussent aussi bien clouees comme il est. | dat d'oorē vandē genen dien gheslaghen heeft/ so wel ghenagelt waren als hy is. | dasz desz ienigen ehrett der ihm geschlagen hat, so angeschlagen weren als dieser schilling. | que las orejas de aquel que los ha forjado fuesen tambien clava- dos como el es. | l'orechie de colui chi l'ha battuto, fussero cosi ben attaccate come egli é. | that the eares of him which hath copued it/ were as well naped as it is. | as orelhas daquelle que o ha forjado, fussens taõbein encrava- das como elle he. |
| B. Minimum hic effet periculi. Verum age, num satis tibi factū est? | B. Il n'y auroit point de danger. Orsus, est es vous content? | B. Daer en soude niet aen ghelegghen zijn. Nu wel/ zydy te vreden? | B. Dasolt nit viel angelegen seyn. VVolan, seyt ihr Zufriedent? | B. En esto no hauria peligro. Pues sus, os contentays? | B. Nulla importerebbo. Orsus, sittu contento? | B. It would bee no hurt at all. Now/ are you contented? | B. Nada isso importaria. Orsus, soys contento? |
| C. Etiam domine mi: habeo tibi gratiam, ne parcas vlli rei quz penes me est, seu in diem emere velis seu presente pecunia. | C. Ouy Monsieur, ie vous remercie, n'espargnez chose que i'aye, aussi bien sans argent, qu'avec argent. | C. Ja ick mijn Heere/ ick bedauke u/ en spaert gheen dinck dat ick hebbe/ soo wel sonder ghelt als met ghelde. | C. Ja herr, ich dancke euch, vnd sparet nichts das ich habe, so wol sonder geldt als mit geldt. | C. Señor si: yo se lo agradelco. no ahorrays cosa que yo tenga, tã libremente sin dinero como con dinero. | C. Si signore: vi ringratio, non sperniate cosa ch'io habbia, cosi senza danari come con danari. (mio.) | C. Pea Sir: I thanke you/ spare nothing that I have/ as well without money/ as with money. | C. Si Senõr: agardecoulo, naõ peidoys a cousa que eu tenha, taõ libremente sem din- heyro como com elle. |
| B. Ago gratias domine. Heus baiule, hanc sercinam tergo accipe, camque defer in diversorium meum. | B. Grand merci Sire. Porte. faix, chargez cela sur vostre dor, & le portez en mon logu. | B. Danck hebt heere. Arbeyder/ neemt dat op uwen rugghe/ ende draghet in mijn herberghe. | B. Danck habet herr, Taglonet, neme das auff deinen rucken, vnd trages in mein herberg. | B. Beso os las manos Ganapan, to. (señor, mad esto à cuestas, y lleuadlo en mi posada. | B. Vene ringratio patron, Fachine, canicatto questo su le vostre spalle, & portatelo alla mia hosteria. | B. God a mercy sir. Doxter lay this upon your barke/ and carient to my lodgyng. | B. Reyo volas manos Se- Mariolla, tomay (nõr. isso as costas, e leuay o a minha posada. |
| F. Ignoro vbi hospitio excipiatis. mi Domine. (aurei, | E. Ie ne scay ou vous estes logé, Monsieu. (d'or, | F. Ick en weet niet waer ghy ter herbergghen zijt mijn heere. | F. Ich weiß nit wo eyre herberg ist, herr. | F. No se adonde v. m. se aloja, señor. | F. Non so doue sette logiatta, signer mio. (d'oro, | F. I knowe not where you doo logde/ Sir. | F. Naon sey aonde V. M. posada, Senõr. |
| B. Ad intersigne leonis | B. A l'enseigne du lion | B. In den gulden leeu/ que | B. Zum guldenen lewen, que | B. En el leon dorado | B. Alla insegna del lion | B. At the golden lion/ in pla- | B. Em o liaõ dourado, in pla- |

Latin.
in platea Camera,
ac iube
apparari
prandium,
mox enim
adfuturi sumus.
C. An coememus
vnam aut alteram pupā
nostris filiis?
E. Tu emito
vtrique nostrum.
B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?
G. Lavate
vbi visum erit,
& accumbite.
E. Cura insterni
& infrenari equos
nostros:
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.
C. Age, erecti

François.
en la rue de la Chambre,
& dites
qu'on appreste
le dîner,
car nous serons là
incontinent.
C. Acheterons nous
une poupette ou deux
pour nos enfans?
E. Achetez en
pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
disnerons nous?
G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.
B. Faites seller
& brider nos
chevaux:
nous devrions desja
estre à deux lieues
d'icy.
C. Sus, dissons

Flamen.
inde Camerstrate/
ende seght
datmeit eten reede
make/
want wy sullen daer
terstont zyn.
C. Sullen wy een popp
ken of twee coopen
voor onse kinderen?
E. Coopter
voor ons beyden.
B. Wel/weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Wascht u,
alst u belieft/
ende gaet sitten.
B. Doet onse paerden
sadelen ende
roemen:
wy behooren alreede
over twee milen
van hier te zyn.
C. Woots/laet ons

Alleman.
in der Cammerstrassen
und sag
man sol das essen
fertig machen,
dann wir wollen
bald da seyn.
C. Sollen wir ein popp
oder zwei kaufen
vor unsere kinder?
E. Kaufe
für uns beyden.
B. Ja wirtin;
sollen wir essen?
G. Waschet euch
wann ihr wolt,
und setzet euch.
B. Lasset unser pferde
satteln und
zaumen:
Wir sollen ietzt albereitt
zwei meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset uns
en la

Espagnol.
en la calle de las Came-
y dezid
que aparejan
el comer,
porque luego
teremos ay.
C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nuestros niños?
E. Comprad las
para nos dos.
B. Puer señora hoespeda
hemos de comer?
G. Lauen se vs. ms.
quando quisieren,
y vayã de despuesassen.
B. Hazed si-lar (tar,
y enfiernar nuestros
caballos:
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos

Italian.
nella strada de la Came-
& ditte
ch'apparechino
il disuare,
cho subito
ci saremo.
C. Compraremmo noi
un bambino dei
per nostri putti?
E. Compratene doi
per noi.
B. Ben hostessa,
disfranemmo noi?
G. Lauateui quando
vi piaccia,
& asseniateui.
B. Fatte sellar
& mettre la briglia
à nostri cavalli:
diveriamo esser
lontanigia due leghe
de qui.
C. Via, mangiamo

Anglois.
In the Chamberstreete/
and tell them
that them wil prepare
the dinner/
for wee shall bee
there by and by.
C. Shall wee buye
a baby or two
for our children?
E. Buye some
for vs both.
B. Well/hostesse
shall wee dine?
G. Washe
when it please you/
and go and sit.
B. Cause our horses
tho bee sabled and
bridled:
wher should bee
two miles
hence.
C. Goto/let vs dine

Portuguez.
na rua das Camaras,
e diſey
que tenhaon prestes
a comida,
porque logo
seremos lá.
C. Compraremos
humã ou duas bonequas
para os nossos meninos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois Senõra hospeda,
auemos de comer?
G. Lauemse v.m.
quando quizerem,
e vaon se despois e senta.
B. Faſey sellar
e enfrear nossos
cavallos:
ia diueramos estar
duas legoas
da qui.
C. Ora sus, comamos
prande.

Latin.

prandeamus.
 Eamus.
 E. Subducamus rationē
 domine hospes.
 quantum debemus?
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equites.
 B. Accipe,
 latin hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infimes.
 Puer, aducito hoc
 equum meum,
 num probè curatus est?
 I. Est Domine,
 nihil ipsi rerum,
 necessarium defuit.
 B. En tibi
 congiarium,

François.

tout debout.
 Allons.
 E. Contons
 mon hôte,
 que devons nous?
 H. Vous devez
 quatre sols,
 six deniers
 homme & cheval.
 B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy monsieur.
 Ou est la chambrière?
 Tenez m'amie,
 voila pour vous espingles.
 Vallery, amenez icy
 mon cheval,
 l'as tu bien pensé?
 I. Ouy monsieur,
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien, voila
 ton vin,

Flamen.

al staende etens
 Vaet ons gacil.
 E. Vaet ons rekenen
 Meer weert/
 Wat zyn wy schuldich?
 H. Ghy zyt schuldich
 vier schellinghen/
 ses penninghen
 maende paert.
 B. Hout daer/
 zjdy te vreden?
 H. Ja ick mijn Meeren.
 B. Waar is de maerte?
 Hout mijn lief/
 dats voor u spel-gheelt.
 Knecht/brought hier
 mijn paert/
 hebdi t wel bestelt?
 I. Ja ick mijn Meere/
 het en heeft niet niet al-
 ten ghebreck ghehad.
 B. Recmt/dats
 u druckghelt)

Allemani.

stehendts essen.
 Lasset uns gehen.
 E. Lasset uns rechnen
 lieber wirdt,
 was seindt wir schuldig?
 H. Ihr seidts schuldig
 vier schilling,
 und ses pfennig
 fur man und pferdt.
 B. Nemet hin,
 seidts ihr Zufrieden?
 H. Ja herr.
 B. Wo ist die magt?
 Sihe da mein freundin,
 nemo disz fur knoffnalden
 haustknecht, subre (geldt
 mein pferdt her,
 hastu es auch wel versehen?
 I. Ja Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sihe da, nemme
 trinckgeldt,

en pic.

Espagnol.

ne pic.
 Vamonos.
 E. Cuentemos
 Señor huesped,
 que es lo que deuenos?
 H. Vs.ms. denen
 quatro sueldos
 y seys gruessos
 por hombre y caballo.
 B. Tomad ay,
 os contentays?
 H. Señor si.
 B. Que es de la moça?
 tomad hermana,
 he ay para alfileres.
 Moço tread me aqui
 mi caballo,
 auido buen recaudo?
 I. Si Señor,
 no le ha
 faltado cosa ninguna.
 B. Tenay
 para tu vino,

Italian.

in piedi.
 Andiamo.
 E. Contiamo
 messer l'hoste,
 che vi dobbiamo?
 H. Douette
 quatro soldi,
 sei danari
 homo & cavallo.
 B. Pigliate,
 sette contentoy?
 H. Si signore.
 B. Doue é la fantesca?
 Pigliate sorella,
 la benandata.
 Garçono, mena qui
 el mio cavallo,
 l'as tu ben trattato?
 I. Signor si,
 non li é
 mancato nulla.
 B. Piglia la
 per il vino,

Anglais.

standing.
 Le us go.
 E. Let us have a recke
 myne hôte/
 what dowee owe?
 H. You owe
 foure shillings/
 six pence
 man and horse.
 B. Hold/
 are you contented?
 H. Yea Sir.
 B. where is ye maydē?
 hold my sheefreud/
 ther is for yours paines
 knave/bring hither
 my horse/ha-
 ve you dressed him well
 I. Yea Sir/
 he bid waite
 nothing.
 B. Hold ther is some
 to drinck/

Portuguez.

em pé.
 (ning Vamonos.
 E. Contemos
 senor hospede,
 que he o que deuenos?
 H. VV. MM. denen
 quatro soldos,
 e seys grossos
 por homem o cavallo.
 B. Tomay hi,
 estays contente?
 H. Senor si.
 B. Que he da moça?
 tomay irmana, vedes
 hi para alfileres.
 Moco traçeyme aqui o
 meu cavallo,
 aveylo vos bein tratado?
 I. Senor si,
 naon lhe faltado
 nada.
 B. Tomay para
 vosso vinho,

vt sum

Latin.
vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio
quoties hac iter habebis
nam nō minus cōmodè
ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quouis diuexō-
rio Antverpiano.
B. Ita te ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero
commutauero.

François.
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
te souviene moy
une autre fois.
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouuez
tousiours prest
à vous faire services:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traité
& serui,
qu'en logis
qui soit en Anvers.
B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour un autre.

Flamen.
soo ick u beloost hebbe/
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedachtich zyt.
I. Ich dancke u
mijn Heere/
ghy sult mi altijt
bereyt vinden/
om u dienst te doene:
spaert de
Herberghe niet
als ghy hier doot coenit
want ghy sult
so wel ghetoest worden
ende ghediene worden/
als in eenige Herberghe
die in Antwerpen is.
B. Ic hebt so gevonden
ick en salse om een an-
der niet veranderen.

Alleman.
wie ich dir verheissen
der ursachē dasz du habe
auff ein ander mal
meiner ghedenckest.
I. Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bereyt finden
euch zu dienen?
Spaert der
herberge nit
wan ihr her kompt,
dann ihr da
so wol gehalten (soll,
und euch gedienet werden
als in einer herberg
die in Antorff sein mag.
B. Ich hab es so besindens
ich will sie eines andern
halben nit andern.

como

Espagnol.
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v.m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no ahorto esta
casa
quando v m aqui passã-
porque sera
an bien tratado
y seruido,
como en me'on
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Italian.
come ti habea promesso,
a fin che
v' altra volta
tutti ricordi di me.
I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à far i seruicia:
& non sperniatto
casa
quando ci passarete,
perche vi farete
cosi ben trattato
& seruito,
como in qualsi uaglia
altra di Anversa.
B. Così lo ho trouato:
& non la cumbiarò
por vn altra.

Anglois.
as i have promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
I. I thank you
Sir/
you shall find mee
at all times ready/
to do you service:
spare nott thee
lodging
when you shall passe
for you shall be (beere vp
as well used
and serued/
as in anye lodging
with in Antwerp.
B. I have found it so/
I will not for another
cheange it.

Portuguez.
como vos hey prometido,
para que vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyo as maos de v.m.
meu senor,
v m me achara
sempre aparelhado
à seu seruido:
e naon deixe esta
casa
quando v. m. por aqui
porque sera (passar,
taon bem tratado
e seruido,
como em estallagem
que aia em Anvers.
B. Assi o hey eu achado:
n'ouo mudarey
por nenhuma outra.










Q Numa

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|--|--|--|--|
| Numeri. | Le Nombre. | t'Ghetal. | Die zal. | Los Numeros. | Il Numero. | The Numbers. | Os Numero. |
| Vnus, duo, tres, quatuor, quinque, sex, septem, octo, nouem, decem, vndecim, duodecim, tredecim, quatuordecim, quindecim, sedecim, septendecim, decem & octo, decem & nouem, Viginti, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, Triginta, quadraginta, quinquaginta, sexaginta, septuaginta, octoginta, nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centum millia. | Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuit, dixneuf, Vingt, Vingt & un, Vingt & deux, Vingt & trois, Trente, quarante, cinquante, soixante, septante, huitante, nonante, Cent, Mille, dix mille, cent mille, Millon. | En/twee/drie/vier/vijue/esse/seven/acht/neghen/thien/elue/twaelf/derthien/beerthien/vijfthien/sestien/seuenthien/achtien/neghenthien/Twintich/eeuentwintich/tweentwintich/dysectwintich/Wertich/Beertich/Wijftich/t'Bestich/t'Seuentich/hondert/Dupsent/thiendupsent/Million. | Ein, zwey, drey, vier, funff, sechs, siben, acht, neun, zehen, elffe, zwelffe, dreyzehen, vierzehen, funffzehen, sechszehen, sybenzehen, achtzehen, neunzehen, Zwentzig, ein und zwentzig, zwey und zwentzig, drey und zwentzig, Dreissig, vierzig, funffzig, sechzig, sybentzig, achtzig, neunzig, Hundert, Tausent, zehen, tausent, hundert tausent, Million. | Vno, dos, tres, quatro, cinco, seys, siete, ocho, nueve, diez, onze, doze, treze, quatorze, quinze, diez y seys, diez y siete, diez y ocho, diez y nue. Veynte, veynte y vno, veynte dos, veynte y tres, Treynta, quarenta, cinquenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, Ciento, Mil, diez mill, cien mill, Million. | Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nue, diece, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciasette, diciotto, dicienoue, Vinti, vinti vno, vinti due, vinti tre, Trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, Cento, Mille, dieci mila, cento mila, Milione. | One/two/three/foure/five/six/seuen/eight/nine/ten/eleuen/twelue/thirteene/fourteene/fifteene/sixteene/seventeene/eighteene/nineteene/Twentie/one and twentie/two and twentie/three and twentie/thirtie/fortie/fiftie/sixtie/seuentie/eightie/ninetie/an hundred/a thousand/te thousand/a hundred thousand/a million. | Hum, dois, tres, quatro, cinco, seys, sete, oito, noue, dez, onze, doze, treze, quatorze, quinze, dezaseys, desasete, dezoyto, desanoue, Vinte, vinta hum, vinta dois, vinta rez, Trinta, quarenta, cincoenta, sessenta, setenta, oytenta, nouenta, Cento, Mil, dez mil, cem mil, Cento. |

Los

Q2 D

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|---|--|--|---|--|--|
| <i>De diebus hebdomadis.</i> | <i>Les jours de la semaine.</i> | <i>De daghen dander weecke.</i> | <i>Die tag der wochen.</i> | <i>Los dias de la semana.</i> | <i>I giorni della settimana.</i> | <i>The dayes of the weeke.</i> | <i>Os dias da semana.</i> |
| Dies dominicus, Dies lunaris, Dies martis, Dies mercurialis, Dies Iovis, Dies Veneris, Sabbatum. Hebdomadas, vnus dies, octo dies, quindectem dies, mensis, annus, dimidiatus annus, dies solutionis. | Dimenche, Lundi, Mardi, Merquedi, Iendi, Vendredi, Samedi, Vne semaine, vn iour, huit iours, quinze iours, vn mois, vn an, vn demi an, vn terme. | Sondach/ Maendach/ Dyrdach/ Woodsdach/ Donderdach/ Dyddach/ Saterdach/ Een weke/ eeuen dach/ acht d aghen/ vyftien daghen/ een maent/een jaer/ een half jaer/ eeuen termijn. | Sontag, Montag, Dinstach, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sambstag, Sonnabend, Ein woche, ein tag, acht tag, funffzehen tag. ein monat, ein iar, ein halb iar, ein termin. | Domingo, Lunes, Martes, Miercoles, Iueves, Viernes, Sabado. Vne semana, vn dia, ocho dias, quinze dias, vn mes, vn año, vn medio año, vn termino. | Dominica, Lunedì, Martedì, Mercoledì, Giovedì, Venerdì, Sabbarò. Vna settimana, vn giorno, otto giorni, quindici giorni, vn mese, vn anno, mezzo anno, vn termino. | Sundaye/ Mondaye/ Tuesdaye p/ Wednesdaye/ Thursdaye/ Fridaye/ Saterdaye. A weeke/ a dape/ eight dayes/ fiftene dayes/ a moneth/a yeare/ an half yeare/ a terme. | Domingo, Segunda feyra, Tercera feyra, Quarta feyra, Quinta feyra, Sesta feyra, Sabbado. Humana semana, hum dia, ocho dias, quinze dias, hum mes, hum año, hum meyo año, hum termo. |

| | | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Octavū Caput, de ratione conscri- bendi epistolas, literas, | Le VIII. Chap. pour aprendre à fai- re missive, conventions, | Das viii. Capit. tel/om te leeren ma- ke missive/voorwaerdē. | Das VIII. Cap. wie man sol lehren machen missive, convention Los | El VIII. Cap. para enseñar à ha- cer cartas mensageras, (conciertos, | Il VIII. Capitolo Per imparare a fare lettere missive, contratti | The viii. chapi. for to learne to make letters/conventio | O VIII. Capitulo Para ensinar à fa- zer cartas mandadeyras, Q.3 obli- | |

Latin.
obligatorias,
& apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.
Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlamont.
habitantem Antverpia
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possim humilime,
tuæ benevolentia,
atque iidem
charissimæ,
mez matri,
Certiozem te facio

François.
obligations,
& quittances.

Vne missive pour escrire
à aucun amy.
La superscription.

Ceste lettre
loit donnee
à mon cher pere
Pierre de Barlamont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment à ma
treshaimée mere
Sachez que ie suis

Flamens
obligatieu/
ende quitancien.

Een missive om te schrijven
aen eenighen vrient.
Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegheven
mynen beminden vader
Peter van Barlamont,
woonende in Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer terweerdighe
en wel hemende vader/
ick ghebiede mi
seer oornoevelick
in u goede gracie
ende oock desghelijcks
tot miNDER
seer hemende moeder:
Weet dat ick ben

Alleman
obligation,
und quitancien.

Eien missive zu schrei-
ben an seinen freundt.
Die oberchrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlamont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden
(schilde)

Ehwardiger
und hertlicher vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich
in euren guten willen,
und gleichfalls
meiner allerliebsten
mutter:
ich lasse euch wissen,
obli-

Espagnol.
obligaciones,
y quitanças.

Una carta para escrevir
à algun amigo.
El sobre-escrito.

Esta carta
sea aderecada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y assi similmente
à mi
muy amada madre.
Sabad que yo soy

Italian.
obliga,
& chitança.

Vna lettera per scrivere
ad vno amico
Il sopra scritto.

Questa lettera
si data
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo sculo d'oro.

Molto honorande,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vostro buona grazia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapiate ch'io sono

Anglois.
obligations/
and quittances.

A letter to write to
any frinde.
The superscription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peter of Barlamont,
dwelling in Anwerp,
in the high-streate,
next the golde shilde.

Right worshipfull
and wel beloved father/
I recommended mee
right humbly
to your good grace/
and also in like maner
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am

Portuguez.
contratos, obligacoens,
e quitanças.

Huna carta para escre-
ver à algum amigo.
O sobre escrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en
à vossa boa graca,
e juntamente
de minha muyto
amada may.
Sabereys que eu estou

Latin.
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
se mel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum felici-
tatem
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Per te igitur
mansissime pater,

Francois.
en bonne prosperité,
Dieu en soit loüé:
mais scachez, aussy
cher pere, que j'ay
grand desir
de scavoir
comme il vous est:
car ie vous ay
escriit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle responce,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne scachant
d'où celu peut venir.
Pourtant ay ie
grand foy de vous,
(tus, craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,

Flamen.
in goeden voorspoede/
God zy geloofst:
maer weet oock
lieve vader: dat ick heb
grootte begheerte
te weten
hoe dat met u is/
want ick hebbe u
ghescreuen
twee oft drie brieven/
Maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfaen:
waer af ick ben (ghen)
seer verwondert/
niet weten
hoe dat het comen mach.
Daerom hebbe ick
grootte soorge hadt u/
grootelic verseynde:
dat ghegheuen tegenspoet
u den ghecomen zy.
Ick bidde u dan
mijn lieve vader/
en buc.

Alleman.
dast ich noch frisch vnd
Gott sey ge. (gesund bin,
lobt: aber ich wolt dasz
ihr wisst liebe vatter,
das ich grosse begird hab
zu wissen,
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben,
Zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen
welcher mich
sehr verwundet,
diewel ich nichts weiss
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
und fürchte das
nicht etwan ein ungluck
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
en buc.

Espagnol.
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran deseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no spaiendo (nir.
como aquello pueda ve-
Por ello tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os ay a aconescido.
Supplico os pues
mi caro padre,

Italian.
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
delche ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione.
Per questo hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregovi adunque
mio caro padre,

Anglois.
in good prosperitie/
God be praised:
but knowe also
deere father / that I ha-
ue great desire
to knowe
how it is with you/
for I haue
written you
two or three letters/
but I haue not recei-
ued any answer/
wher at I
greatlie maruaile/
not knowing
how that may com.
Therefore haue I
great care for you/
greatlie fearing
that any misfortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father/
ne me

Portuguez.
em prospero estado,
Deos sei louado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande desejo
de saber
como vos vay,
porque vos tenho
escrito
duas ou tres cartas,
mas naon hey aynda
recebido resposta.
do que estou
muy marauilhado,
naon sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muito
que alguna aduersidade
naon vos aia acontacido.
Pecorras por tanto
meu arado pay,
ne me

Latin.
ne me
diutius partiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me
vt velis me
per literas ciertorem fa-
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro-
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:

François.
que ne me veuillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais se vous prie
sur tous d'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
(cete de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouueres.)
Item, sachez
cher pere
que i'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
(leis, pour m'en
aider en ma necessité:
se vous prie
que me les
veuillez envoyer
par le porteur de ceste:

Flamen.
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese soighe/
maer ick bidde u
op alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u belieue
my te schryuen
van uwen state/
by dē bringer vā desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult:
Item/wcet
lieue vader
dat ick hebbe
grootelick van doene
dye oft vier guldenen/
om my te helpen
in mynen noot:
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt
by dē bringer vā desen:

Alleman.
das ihr mich nicht
lengher lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
umb alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
dasz ihr mir
wollt schreiben
von euweren sachen,
bey z eigern dises,
oder bey dem erstem
den ihr finden werdet.
V Visset auch
lieber vatter,
dasz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu halffen
in meiner not:
welche ich euch bitt
dasz ihr mir sie
senden wollt
mit bringer dises:

que

Espagnol.
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mos os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escribir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta
ó con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quattos florines,
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:

Italien.
de non lasciarmi
piu longamento
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amoro
che mi portate,
che mi piaccia
schriuermi
d'el vostro stato,
per il lator di questa,
ó per il primo
che troverete.
In oltre sappiato
caro padre,
ch'io ho
gran bisogno di
tre o quattro fiorini,
per seruirme
nelle mie necessità:
vi prego
di voler mi li
mandare
col portator di questa:

Anglois.
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you/
of al thee love
that you have toward
that it please you (mee)
to write vnto mee
of your estate/
by the bringer of these/
or by the first
that you shal finde,
ffarder vnderstan
deere father/
that I have
great neede of
three or foure guldenen/
for to healep mee
in my necessitie:
I pray you
send mee them
by the bringer of these:

Portuguez.
que naon me querays
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogoos,
por amor que
me tendes,
que querays
escreuerme
de vosso estado
por o portador desta
ou pollo primeyro
que achardes.
T aonhein sabereys
amado pay,
que tenho muyta necessi-
dado de
tres ou quattres florines,
para ajudarme
em minhas necessidades:
rogoos
que mos
querays mandar
com o portador desta:

ne ve-

Latin.
ne verò existimes, queso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
missi.
Præterea tuam humani-
tatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suâ clementiâ,
semper incolumem
conservet.
Ioannes
à Barlemont.
filius tui amantissimus
habitans Brugis

François.
Et ne veuillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,

Flamen.
ende en wilt niet meyne
dat ic mijn gelt vercreere
onnuttelick/
want ick sal u
rekeninge doen
van alle r'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
Ic sal oock believen/
by uwe goede gratie/
my te ghebeden
tot alle onse v'rienden.
Anders niet
op desen tyt/
dan dat
God believe
ddoz syn barmherticheit
u altyt te gheven
sijn goederieren gratie.
By my Iuan
van Barlaimont/
uwen ootmoedigen sonne
woonende te Brugge/

Alleman.
ich bitte aber wollet nit
meinen dasz ich verze-
hre mein gelt unnut-
lich, dann ich wil euch
rechnung thun
von allen gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.
Weiter bitte ich freünd-
lich bey ewrem gute wil-
len, das ihr mich commē-
dien wollet by allē unse-
Nicht mehr (re freunde,
anff disz mal,
dann ich bitte
God dasz (hertzigkeit
er euch durch sein barm-
allzeit frisch und gesund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont,
eurer williger sohn,
wohnend zu Brug,
y no

Espagnol.
y no querays pensar/
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porquẽ yo os
darẽ cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado
Assi mesmo sea servido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
sino
que à Dios plega
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,

Italien.
no vogliate pensar
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti danari
che m'havete
mandati.
Vi piacera ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti nostri amici.
Non altro
per hora,
se non
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humele figliuola,
habitante in Bruggia,

Anglo.
and do not thinke
that I spend mee money
unprofitable/
for I will
make you accompt
of all the money
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our frindes/
nothing els
at this time/
but that
God boughfase
through his mercie/
to geve you al wayes
his favourable grace.
By mee Iohn/
of Barlaimont/
your humble sonne/
dwelling at Brugge/

Portuguez.
e naon queirays cudar
que en gasto meu dinheiro
inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheiro,
que me aveys
mandado.
Tambien sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presente,
se não que
praz a à Deos
por sua misericordia
manteruos sempre
na sua santa gratia.
Feiza por mi Ioaon
de Barlamonte,
vosso humilde filho,
moradar em Brujas,
in fo.

Latin.
in foro
ad insigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Dominus nostri millesi-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,

François.
sur le marche,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq.
Toujours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
j'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,

Flamen.
op de merckt
inde Croone.
Den eersten dach May/
int jaer
ons Heeren
Dusent/ vyfshondert/
vyfentseventich.
Altyt berent
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieve sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach May
uwen brief/
gheschreven den eersten
vander voorsepde:
by den welchen
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zyt/
dat welke
my behaechlick is/

Alleman.
auff dem markt
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahr
unsers Herren
tausent funffhundert,
sibentzig und funff.
Euwer allzeit
dienstwilligher.

Antwort.

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschriben den ersten
desselben,
auff welchen
ich verstanden hab,
daz du gesondt bist,
welches mir
angenem ist,

en la

Espagnol.
en la plaza
à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del lo adicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable.

Italian.
sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,

Anglois.
on the market
at the crowne.
The first daie of Maie/
in the peare
of our Lorde
a thousand/ five hundred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answer.

My beloved soine /
I have receaved
the tenth day of Maie
your letters/
written the first
of the sayde:
by the which
I understand/
that you be in health/
the which
pleaseth mee very well/

Portuguez.
na praca
à Coroa.
Ao primeyro dia do
anno (Mayo,
de nosso Senõr,
mil e quinheutos,
e setenta e cinco.
sempre prestes
à vosso servico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sibredito:
pollo qual eu
hey entendido
que estays de sando
o qual me da
muyto contentamento,
& re.

Latin.
Et te
magnopere
scite velle ut
se res habeant nostras.
Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certo scias velim
me
nullas alias accipisse,
præter has.
Fueram at te
sæpius scripturus,
sed non potui
invenire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te prescribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valimus omnes,

François.
Et que vous avez
grand desir
de sçavoir
comment il nous est.
Aussi que vous
m'avez envoyé
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste dernière.
Je vous eusse
souvent escrit,
mais ie n'ay
trouvé nuls messagers
pour envoyer les lettres:
Et aussi
ie n'ay eu
chose nécessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat (santé,
nous sommes tous en

Flamen.
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
hoet met ons is.
Oock dat ghy mi
ghesonden hebt
twee oft drie brieven:
maer weet sekerlick
dat ick gheen andere
en heb ontfaeghen/
dan desen lesten.
Ick soude u hebben
dickwils gheschreuen/
maer ick en hebbe
gheen boden ghebonden
ontde brieven te senden:
ende oock/
ick en heb niet ghehad
nootsakelicke dinghen
ont u te schrijven.
Wengende
van onsen state/
Wp ghu al ghesont/
y que

Alleman.
und daß du
mit grossen lust
begerest zu wissen
wie es mit und stehe.
Auch daß du mir
geschickt habest
zween oder drey brieffe:
aber wisse endtlich
daß ich kein andere
empfangen hab
dan diesen.
Ich wolt dir
offtimal geschriebē haben
aber ich hab keinen bottē
finden konuen,
den ich die brieffe geben
darzu auch (hette:
hab ich nichts gehabt
daß von notten ware
dir zu schreiben.
So viel uns
angehet,
seindt wir alle gesunde,
y que

Espaignol.
y que vos teneyis
gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aveis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no he ningun-
has otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escribir os.
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,

Italien.
Et che havete
gran desiderio
d'intendere
come siamo.
Di piu
m'havete mandato
duo o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho ricevuto,
che questa ultima.
Io vi harci
scritto spesso
ma non ho
trovato alcun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho havuto
cosa d'importancia
da scrivervi.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,

Angls.
and that you have
great desire
to know
how it is with us.
Also that you have
sent mee
two or three letters:
but understad for certen
that I have
none other received/
but this last.
I wolde have writen
often unto you/
but I have not
found any messengers/
for to send the letters:
and also/
I have not had
needfull matiers
to write to you.
Touching
our state/
mee be al in health.

Portuguez.
e que tendes
grande deseio
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aveys mandado
duas ou tres cartas:
mas sabey por certo,
que nao hei nenhuma
outra recebido,
que esta derradeyra.
Eu vos ouvera
muytas vezes escrito,
mas naon hey achado
portadores
para mandar as cartas:
e naon hein
nada ha avido
cosa de importancia
para vos escrever.
Cerca
do nosso estado,
todes estamos saos,
R Dei

Latin.
Dei benignitate.
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
convalescit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus:
præcipue verò
prudenter cave

François.
Dieu soit loué.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
route guarie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gagné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites toujours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien

Flamen.
God sy ghelooft.
U moeder
heeft sieck ghewest
twee oft drie daghen/
maer sy is nu
al ghelesen/
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier goute guldenen/
maer wacht u wel
die te verteer en
onnuttelick/
het ware
qualick ghedaen/
want ic hebse gewonnen
met grooten arbeyt/
inden sweete
myus lichaem.
Doet alent wel
ende zyt neer sticht:
ende hoert alle dinc/
wacht u wel

Alleman.
Gott sey lob.
Mein mutter
ist krank gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nu
wider gesunde,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
hey diese vier botten
vier gold gulden,
aber sieh zu
dass du sie nit
vunnutlich verheussst,
welches furwar
ubel zethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
und schweiss
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit eht-
lich, und sey fleissig:
und vor allen dingen,
lutte dich wol

Dios

Essagnol.
Dios sea loado.
Vuestra madre
halido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias a Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda es bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho,
porque yo los he gana-
do con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien

Italian.
Loda lo sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma ora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandob
con questo messagero
quattro florini d'oro,
ma guardatevi
di spenderli
inutilmente,
e seria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& sovra tutto
guardatevi bene

Anglou.
God be praised.
Your mother
hath been sick
two or three dayes/
but shee is now
whole againe/
God be thanked.
I send you
by this messenger
four gold-guldens/
but take good heed
that you spend them not
unprofitably/
that should
be evil done/
for I have wonne them
with great labour/
in the sweat
of my bodye.
Doe al wayes well/
and be diligent/
and a hobert al thing/
take you good heed

Portuguez.
Deos seja louvado.
Vossa may
ha estado doente
dous ou tres dias,
mas agora
esta muyto bein,
gracas a Deos.
Eu mando
com este portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os gastar
inutilmente,
porque seria
mal feyto,
que os hey ganhado
con grande trabalho
e suor
de meu corpo.
Fey sempre bein,
e fide diligente:
e sobre tudo,
guardayvos bein

R 2 impro

Latin.
improborum consortiū
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi
tu perseveres.
Nihil aliud hoc tēpore.
Va. e.

**Epistola, de
admonendis de-
bitoribus.**

David amice non vul-
l'alvebis (gavis,
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

François.
de mauvaise compagnie.
Vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseveres.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

**Vne lettre,
pour escrire à ses
debtours.**

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez.

Flamen.
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten 30
dat ghy perseverert.
Niet meer/
te Gode bevle ick u.

**Eenen brief om
te schrijven tot sij-
nen schuldenaers.**

David mijn goede vriend/
na alle
ghebiedenissen
ick bidde u
intunelick/
dat u balieve
mij nu te senden
de twintich guldenen
die ghi mij schuldich 30t

Alleman.
ver boser geselschaft.
Du hast redlich und
wol angefangen,
aber du wilt nichts hel-
ffen, es sey dann
du verharrest dann.
Nicht mer auff dismal,
dann sey Gott befohlen.

**Ein brief, zu
schreiben, an sei-
ne schuldener.**

David mein guter friend
ich wunsche euch
viel guts,
und bitte euch
seundlich dasz ihr
nach euwerer gelogtheit
mir schicke/woller
die 20went 30 gulden
die ihr mir schuldich 30t,
de ma-

Espagnol.
de mala compañía.
Vos aveys commecado
razon. blemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es
que perseverays,
No mas
à Dios os encomiendo.

**Vna carta, para
escribir à sus
deudores.**

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embir me agora
aquel os veynte florines
que me deveys,

Italien.
de mala compagnia.
Havete cominciato
ragionevolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non
continuate.
Non altro,
mi vi raccomando à Dio.

**Lettera, per
iscrivere alli suoi
debitori.**

Messer David amico ca-
v' comandami (ris.
à voi,
pregoni
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi dovete,

Anglois.
of ebell companye.
Tha have begon
reasonable well/
but it profiteth not/
except
that you persever.
No more/
I commit you to God.

**A Letter / to
write / to ones
debtours.**

David my good friend/
after all
recommandations/
I pray you
to continue/
that you will be so good
as to send me now
the twenty guildens
that you owe mee

Portuguez.
de más companhias.
Vos avoys comecado
razonavelmente bejn
mas naon fazeys nada,
se naon
perseverays.
Naon mais,
à Deos vos encomendo.

**Huna Carta,
para escrever à
seus devedores.**

David meu bom amigo,
despou de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,

R 3 quibus

Latin.
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
vt cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
Velim aliquando venias
Antverpian,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
queso nos certiores fa-
cias de tua valetudine,

François.
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui ie dey,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores,
mais grande nécessité
me contrainst:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez vne fois
iusques à Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,

Flamen.
want sekerlic
ick hebse
grootelick van poene/
om eenen man te betalen
dien ick schuldich bin/
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte/
renware dat/
ick soude
noch wel beyden/
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren,
Comt eens
tot Antwerpen
om u te recreeren/
soo sullen wy mogheit
niet ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schrijven
van uwe ghesontheit.

Alleman.
dann gewislich
ich hab ihr tet
hoch notten,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wenn das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe not
dringet mich:
darumb
halte mich entschuldigt
Ich wolt das ihr ein mal
kemen gehn Antwiff,
auch zu erlustigen,
so kondten wir
mit gemach reden
von unsern sachen.
Ich bit willed uns schrei-
ben von ewerer gesuntheit.
porque

Espaignol.
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar a vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand necesidad
me compele:
por tanto
tenedme por excusado
Venid vna vez
hasta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de vuestros negocios.
Escriva nos
de vuestra sanidad.

Italian.
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare un huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di no notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare un poco,
ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per excusato.
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarui,
cosi potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre fiende.
Scrivete di gratia
dell' esser vostro.

Anglois.
sur surelie
I have
great neede therof/
to paye a man
to whom I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I wolde
peate wel tarry
but great necessitie
constrineth mee:
therfore
holde mee excused.
Com once
to Antwerp/
to recreate you/
so may wee then
speake at leasure
of our affaires:
I pray you write us
of your health.

Portuguez.
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,
mas a grande necessidade
me constango:
por tanto
tendeme por excusado.
Vinde huma vez
à te Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vago
de vossos negocios.
Escruey nos
de vossa sande,



Latin.
Quod ad nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia sit.
Oro te
ut
rescribas
per hunc Tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vii
in quacuoque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepit
litoras tuas,
quibus
Petis,

(gratis,

François.
Quant à moy,
ie suis en bonne disposition
Dieu en soit loue.
Je vous prie aussi
que me vueillez
escrire response
par ce messager:
& sachez,
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'en parlez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrivez,

Flamen.
Wengacende van myn/
iek ben in goeden doen/
God zy ghelooft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryuen
by desen bode/
ende weet/
ist dat ghy
nigins van doene hebt/
en spiert my niet/
in allen r'ghene
dat my mo gelick sal zyn
voor u te doen.
God blyue met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede niet
ick hebbe ontfanghen
uwen brief/
by de welke
ghy my schryft)

Alleman.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesund
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
dass ihr mir wollet
weder antwort schreiben
bey diesem botten:
und wisset,
so ihr
mein bedorffet,
so sparet mi. h nit,
warinnen
mir muglich ist
beger ich euch zu dienē.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freunt Ro-
ich hab empfangen (gir,
euwren brief,
in welchen
ihr begeret,

Quanto

Espagnol.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneyis
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy buē amigo
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis,

Italian.
In quanto à me
sto sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che havendo voi
bisogno di me
vi non risparmiarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bueno ami-
horicevuto
la vostra littera,
per la quale
mi scrivete,

Anglois.
As touching mee
I am in good health/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
in all that
which shall be possible
to doe for you. (for mee)
God remaine whit you

Answer.

Roger my good friend/
I have received
your letters/
by the which
you write mee/

Portuguez.
Quanto à me,
eu estou bein,
Deos scia louado.
Tambien vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possível
fazer por vos
Deos quedo com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys

R 5

ut tibi

Latin.
ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum;
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine ullo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo non sis
solicitus:
quam obrem velim
tantisper
expectes:
nec
agere feras.

Francois.
que ie vous envoie
l'argent.
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enverray
tant au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faulte:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
enverray,
n'en ayez
point de doute:
pointant veuillez
si longuement
avoir patience.
& ne veuillez
estre courroucé,

Flamen.
Dat ick u soude senden
het ghelt
Dat ick u schuldich beu/
dwelck mi is
onmoghelick
mi te doen:
maer ick salt u senden
ten alderlangsten
binnen acht daghen/
sonder eenighe faulte:
want een man
die mi schuldich is/
heeft mi ghe-loofst
ghelt te gheven/
dwelck ick u
senden sal/
en hebt daer voren
gheen sorghe:
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zyn/

Alleman.
dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldigh
welches mir
unmöglich ist
auff dis mal zu thun:
aber ich wils euch schic-
ken zum aller lengsten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darsur habt
keine sorghe:
darumb bitt ich
wollet so lang
gedult haben:
und wollet nicht
zuruen.

que

Espagnol.
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
a mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deve,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiare,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ser enoiado,

Italian.
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi e
impossible
di far hora:
ma veli mandarò
al piu tardi.
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deve,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
haver
tanto di patientia:
& non vogliate
esser adirato,

Anglois.
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
impossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest/
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour /
hath promised mee
to geve mee mony/
the which I will
send you/
I ave you therfore
no care:
for that cause I pray you
so long
to have patience/
and be not
angrye/

Portuguez.
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
a mais tardar,
dentro de oito dias
sem falta nenhuma:
porque huys homem
quo me deve,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos
mandarey,
naon temays disso
algun cuydado:
portanto qui sera que
tivesseis hum pouco
de paciencia:
& naon vos queirays
enojar,

hanc

| Latin. | François. | Flamen. | Allemana. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|--|--|---|--|---|---|---|
| hanc nostram moram: nam certo id scias velim aliter fieri nod posse. Vale & salve. | que ie vous sry si longuement attendre: car sachez de vray, qu'il n'en peut estre autrement. Dieu vous doint paix sans fin. | Dat ick u doe soo langhe beyden: want weet doorwaer dat anders niet sijn en mach. God gheue u peys sonder eynde. | dasz ich euch so lang ansshalte: dann wisset wahrlich, das es anders nicht sein kan. Gott geb euch frido ohn ende. | que yo os nago esperar tanto: porque sabed por cierto que no puede ser oiramente. Dios os paz sin fin. | ch'is vi faccio tanto aspettare: perche sapiate al certo che non vi e altro remedio. Dio vi dia pace senza fine. | that I in ke pou tarry so long: for knowe for tueth/ that it can not be dither wise. God graunt you peace without ende. | porque vos face esperar tanto: porque sabry de certo, que naon pode ser d'outra maneyra. Deos vos de paz sem fim. |
| Ratio solvendi alicui debiti addita excusatione. | Pour payer vne debte avec excusation. | Om een schult te betalen met excusatie. | Wie man ein schult bezahlen sol mit einer entschuldigung. | Manera de pagar una deuda con excusation. | Per pagare un debito con iscusatione. | To paye a debt with excusation. | Maneyra de pagar huna divida com escusa. |
| Rogere mi amice, salutem plurimam tibi opto: mitto tibi per hunc tabellarium, fratrem meum, decem libras flandricas, quas tibi debeo, habeoque gratiam quod expectaveris ita diu: dolet mihi | Rogier mon bon amy, ie me recommande à vostre bonne grace: ie vous envoie par ce messager qui est mon frere, les dix livres de gros, que ie vous doys, vous remerciant qu'il vous a pleu si longuement attendre: il me deplait | Rogier mijn goede vztet ick ghebiede u in u goede gratie: ick sende u met desen boode/ die u nu by u weder is/ de thien ponden grooten die ick u schuldich ben/ u bedanckende dat u beliest heeft soo langhe te beyden/ yet is u niet leet | Mein guter freuntt Ro- vil geluck und heyl (gier, wunsche ich euch: ich schicke euch bey diesem boten welcher mein bruder ist, die zehn pfundt groß, die ich euch schuldig bin und dancke euch freuntt- das ihr so lang (lich gewartet habt: es ist mir leydt | Rogel mi buen amigo yo me encomiendo en vuestra buena gracia yo os embio con este mensajero, que es mi hermano, las diez libras de gra- cios que os deuo, agradesciendo os que aveys quando eiperao tanto: peia me | Ruggier mio buono ami- mi raccomandando (co, alla buona gratia vostra: mandoui con questo nuntio, il quale e mio fratello, le dieci lire di grossi, che vi debbo, ringratiandoui che vi e piaciuto da pettar tanto: mi dispiace | Rogel my good frind/ I recommended mee to your good grace: I send you by this messenger/ the which is my brother the ten poundes Flemish that I owe you/ thanking you/ that you have vouchsafed to tarry so long: (fed I am forye | Rogel meu bom amigo, eu meu encomendo na vossa boa graca: e vos mando por este messageiro, que he meu irmano, as dez liuras do grosso, que vos deuo, agradecendo vos que aveys querido esperar tanto: pesa me |

que

non

Latin.
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum,
quod tibi dedi:
Vale.

Alia Epistola.
Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me

François.
que ie ne vous les ay
scou plus tost enuoyer:
I'ay toutes fois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
enuoyer
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.
Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis

Flamen.
dat ick se u niet en hebbe
eer comen senden:
ick hebbe nochtans
grote uersticheyt ghe-
na mijn vermogen. (Dat
maer t'ghelt
is mi
so quaet te crighen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualick te breden zyn/
ende wilt mi
d'obligatie
weder senden
die ghy van mi hebt:
Niet meer.

Eenen anderen brief.
Weter mijn goede vziët
naer alle
ghebiedenissen/
weet dat ick ben

Alleman.
dasz ich sie nicht hab kö-
cher senden: (non
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet
nach meinen vermogen,
aber wie schweres
sey ietzt
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen,
Darumb
woller es
nicht für ungut halten,
und mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff disz mat

Ein ander Brieff.
Mein guter freundt Peter
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich

que

Espagnol.
que yo no se las he po-
dido embiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal ei dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es matauilla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que teney de mi:
No mas.

Otra Carta.
Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
tabe d que yo soy

Italien.
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto difficilida
ricuperare,
che non si puo dar piu.
Percio,
non l'habbiate
per male,
piacendoui
di rimandar mi
l'obliga
che haue de dol mio:
Non altro.

Altra lettera.
Pietro mi buogo amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapitate ch'io sono

Anglois.
that I haue not ben able
to sed it you any sooner
I haue not withstan-
don great dilicee (Dung
after my power
but now
is now
so euell to begotten
that it is meruaile.
Therefore/
be not
euell content/
and send mee
again
the obligation
that you haue of mee:
No more.

An other letter.
Peter my good friend/
after all
recomandations,
knowe that I am

Portuguez.
que naon vo las hey podi-
do mandar mais presto:
hey todavia
fatto grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
taon mau de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogouos que queirays
mandarme
a obrigar aon
que de mi tendes:
Naon mais.

Outra carta.
Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu eston
tibi

Latin.
tibi
subiraſci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognovi,
quantum mea cauſa
faciuntus ſis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non viſentur mihi
bene conſentire:
ſi tu petiſſes
à me
res
maioris
momenti.

François.
ſoyez mal content
de vous, à cauſe
que ne m'avez pas
voulu preſter
voſtre livre.
Je ne puis penſer
comme ie
l'ay deſſeruy
envers vous:
maintenant appercey-je
que vous ſtiez (bien)
bien peu pour moy,
quand me reſuſiez
ſi peu de choſe.
Vos parole
& penſees
ne reſſembent pas bien
l'une à l'autre:
ſi vous
m'euffiez requis
des choſes
de beaucoup plus grande
importance,

Flamen.
ſeer qualick te viedent
op u'om die ſake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
u' en boeck.
Ick en can niet pepnſen
hoe icht
inwaerts
verdient hebbe:
mi mercke ick wel/
dat ghy ſout doen
ſeer luttel voor my/
als ghy my ontſeght
ſeo cleynen dinck.
In woorden
ende ghedachten
en ghelycken niet wel
den den anderen:
dat ghy
my verſocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importance,

Alleman.
nit wol zu ſriden bin
mit euch,
das ihr abgeſchlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch:
Fürwar ich kan nit ghe-
wie ich (dencken)
umb euch ſolches
verdient hab:
iet aber merck ich,
was ihr von meinem wegē
thun wurdet,
dieweil ihr mir verſagt
ſo ein kleinding. (habt)
Euwer wort
und gemut
beduncken mich nit
zuſammenſtimmen:
ſo ihr begert hettet
von mir
ſachen
daran viel
mehr gelegen wehr.

muy

Eſſaignol.
ſoy mal content
de vous, por cauſa
que no me aveys
querido emprattar
vueſtro libro.
Yo no puedo penſar
como vos
lo aya merecido
acerca de vos:
agera veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehuſais
tan poca coſa.
Vueſtras palabras
y penſamientos
no ſe parecen bien
el vno al altro:
ſi vos me
ouierdes requerido
de coſas
de muy mayor
importancia,

Italien.
molto mal contento
de voi, precio che
non havete
voluto preſtarmi
il voſtro libro.
Non poſſo imaginare
come lo
habbi meritato
verſo di voi:
hora ben m'aveggo,
che vos far' eſti
ben poco per me,
quando vos mi negate
ſi poca coſa.
Le voſtre parole
& i voſtri penſieri
non ſi conſanno bene
l'uno con l'altro:
ſi voi m'haveteſti
richieſto
coſe
di maggior
importanza,

Angliſh.
Very ebell content
with you, becauſe
that you wolde not
ſende mee
your booke.
I can not think
how I
have deſerved that
towards you:
now perceave I wel/
that you will doo
very little for mee/
when you denye mee
ſo ſmall a matter,
your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had
reſired mee
of thinges
of much greater
importance/

Portuguez.
muy deſcontente
de vos, por cauſa
que ce naon me aveys
querido empreſtar
o voſſo livro.
Eu naon poſſo cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veio bein
que vos far'ens
muy pouco por mi,
pois me negau
naon pouca cauſa.
Voſſas palauras
e penſamentos
naõ ſe aſore ſõ
huõs com os outros:
ſe vos me
ouverens requerido
de coſas
de muyto mayor
importanca,

5 nihil

Latin.
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est quod vulgo dici con-
probandos esse (suevit:
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in adversis
probat,
ferum est.
Mihi vero
satis est
quimum spectasse tuum.

*Formula pactionis
locationis aditum.*

Ego Ioannes à Barlai-
restor
me locasse
Petio Marechalco,
donium

François.
je ne le vous ouffe
point re fusé.
Il est bien vray
ce qu'on dit communément:
On doit toujours
es, rouver ses amis,
devant qu'on en ait
à faire:
car les estreuver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous avoir esprouvé.

*Vne convention de
louage de maison.*

Je Jean de Barlaimont,
(mont, cognoy & confesse
d'avoir loué
à Pierre Marechal,
vne maison

Flamen.
ick en soude se u niet
ghewenghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlic seyt:
Men behoort al oes
sijn vrienden te proeven
eer datmen se
behoert:
Want die te proeven
in den noot/
dat waer te spade:
Daerom/
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

*Een voorwaerde van
huyshueringhe.*

Je Jan van Barlatmont
kenne ende belide
verhuert te hebben
à Peter Marschalck/
een huys

Alleman.
ich wols euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freundt,
che man
sich in bedarf.
denn in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug das
ich euch probiert hab.

*Ein ve schneil üg vö ei-
ner hautz vermietung.*

Ich Johan vö Barlemont
bekenne und besenze
dass ich vermietet hab
Petern Mareshall,
ein haufe.

yo eo

Espagnol.
yo no os las
quiera rehusado.
Es bien verid ul lo que
se dice comunmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
aya a menester:
porque provar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por loqua,
basta ma
aver os provado.

*Contrato
de alquiler de casa.*

Yo Juan de Barlamonte
conozco y confieso
aver alquilado
à Pedro Marechalco,
vna casa

Italian.
non ve l'haurei
di negate.
E ben vero quel che
si dice comunmente:
sempre conviene
provar gli amici,
prima che di
baverne bisogno:
per che provandoli
nella necessita,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'avermi provato.

*Contratto
di fitto di casa.*

Io Giovanni de Barla-
confisso & con
fessi d'aver affittato
à Pietro Marechalco
una casa

Anglois.
I wolde not have
refused it for.
It is most true
that men commonly say:
One ought al wayes
to prove his freinds/
erever one
have neede of them:
for to prove them
in the necessitie/
that were to late,
Therefore/
it is enoug for mee
to have prooved you.

*A Contract
of hyring a house.*

I John Barlaimont/
to acknowlegd and cons-
to have hyred
to Peter Marschalck/
an howse

Portuguez.
eu naon vo las
ouvera refutado.
He bein verdade o que
o que se diz communmente:
Sempre se deuem
provar os amigos,
antes que os
aiais mister:
porque provallos
em a necessidade,
sera muy tarde.
Pello que me
basta anor
vair provado.

*Contrato
de aluguer de casa.*

Eu Ioan de Barlamonte/
conheco e confisso
aver alugado
à Pedro Marechal
huna casa

S 2 An

| | |
|---|---|
| Latin. | François. |
| Antverpiæ in foro sitam, ad insigne Leporis, cum area, & puteo, in sex annos, quorum initium ducetur a Natali Christi proximi anni septuagesimi quinti, decem libris, & decem solidis Brabanticis, in singulos annos secul solventur tenis mensibus quinque libræ et totidem solidi, adque hac conditione, ut vterlibet nostrum renuntiet alteri con- tractum sub finem | situé à Anvers sur le marché, nomme le Lieure, avec une court, & un puits, le terme de six ans, entrant à Noel prochain venant, (mo, en l'an septante & cinq, pour dix livres & dix solz de Brabant par an: à payer chacun demy an cinq livres & cinq solz à condition icy divisée que chacun de nous deux sera tenu renoncer à la fin. |

| | |
|---|---|
| Flamen. | Allemano. |
| Antwerpen ghelegheit op de markt in den hase/ mer een plaetse ende eenen booneput/ den termijn van ses jaren/ ingacende te versinisse neste comende/ mit Jaer vijf ende tseventich/ om thien pondt/ ende thien schellinghen Brabants & staers: te betalen alle halve Jaren vijf pondt/ ende vijf schellinghen/ by conditie heir more ondersproken, dat elck van ons beyde sal moeten ontsegghen mit eynde | in Antioff gelegen auff dem markt cum hafen genant, mit einem hase, und einem brunnen, ein Jar von sechs jaren welche ansehen sollen auff weyhen.ichtē nechst ins Jar (kommend, sybentzig und juff, umb zehen pfundt, und zehen schilling Brabantsch, ieglichs jar: aber zu bezahlen alle halb jar juff pfundt und juff schilling, und das mit diesen bescheydt, das ieder von uns beyden dem anderen aussagen am end |

situ.

| | |
|---|--|
| Espagnol. | Italien. |
| Situada en Anveres en la plaza llamada a la Liebre, con vn patio, y vn pozo, el termino des seys años, comencando à Navi- dad proxima, de vñño settant y cinco, por diez libras y diez sueldos de Brabante, al año: a pagar cada medio año cinco libras y cinco sueldos, con la condicion aqui declarada, (bos que cada vno de entrã- ciar à la fin. | situata in Anversa sul mercato, chiamata la Lapora, con una piazza & un pozzo, per il termine de sei anni, cominciando à Natale prossimo, nel vñño settanta cinque, per diece lire & dieci soldi di Brabante, al vñño: a pagare per ogne mezzo anno cinque lire & cinque soldi, con conditione qui dichiarate, che ciascuno di noi bisognerà rinunciare nella fine |

| | |
|--|---|
| Anglois. | Portuguez. |
| Situa in Antwerp upon the market/ called the Hare/ with a pitee/ and a well/ for the terme of six yeares/ entring at Christmas next coming/ in the yeare five and seventie/ for ten poundes/ and ten shillings/ Brabants up the yeare to be payde every half yeare five poundes and five shillings/ on the conditton heerin devised/ that each of us two shal be bound to geve at the end (warning no firm | situada em Anvers na praca chamada à Liebre, com hum pateo, e hum poco, por espaço de seys anos, comecando ao Natal, que vem do ano setenta e cinco, por dez libras e dez soldos de Brabante, cad' ano: a pagar cada meyo ano cinco libras e cinco soldos, com à condicao aqui declarada que cada hum de nos sera obrigado renunciar |

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Estraign. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|--|--|--|---|---|--|---|
| sexennij sexante mēses, omni fraude ac dolo excluso. | de six ans, un demy an deuant, sans aucune fraude. | van de ses jaren cen half jaer te voren/ sonder eenich bedroch. | der sechs jaren, ein halb iar zu vorn, ohn allen betrug. | de los seys años, vn medio año antes, sin aigun engaño. | delli sei anni vn mezzo anno avanti senza frode alcuna. | of the six yeares and half yeare before/ without any fraude. | dos seys años, hum meyo ano antes, sem algum engano. |
| Chirographum accepti locationis pretij. | Quitance de louage de maison. | Quitancie van huysbuere. | Quitantz von hauß vermittlung. | Quitancia de alquiler de casa. | Chiranza di fitto di casa. | Quitance of hyring an house. | Quitancia de aluguer de casa. |
| Ego Ioannes Magnus agnosco & confiteor, me accepisse a Petro Marechalco, summa quinque librarum & quinque soli lo um Brabanticorum, rati one locationis rdiun semestris temporis, cuius solutio venit de natali Christi, anno lxxv. quam mihi debuerati one curiam domus quæ sita est Antverpiæ, | Je Iean le Grand, cognoy & confesse avoir receu de Pierre Marechal la somme de cinq livres & cinq solz de Brabant, pour un demy an de louage de maison, escheu à Noel, en l'an lxxv. qu'il me deuoit d'une maison situee a Anvers | Ick Iuan de groote/ kenne ende belide ontfangen te hebben van Peter Marechal de somme van vyf pont ende vyf schellinghen Brabants van een half jaer huysbuere versehenen te keruasse/ int jaer lxxv. die hi mi schuldig was in een huys ghelogen te Antwerpen gelegen in Antwerf, | Ich Ioan der Grosse, bekenne und bezeuge das ich empfangen hab von Peter Marechal einer summa funff pundt und funff schilling Brabandisch, von ein halb iar hausz zins verfallen auff Weihenachten, des funff und sibentzigste iars die er mir schuldig war von einem haufe in Antwerf, | Yo Iuan el grande, conozco y confieso aver recebido de Pedro Marechal la summa de cinco libras y cinco sueldos de Brabante, por vn medio año de alquiler de casa, compido a Navidad, año de lxxv. que el me devia de vna casa, situada en Anveres, | Io Giovanni il Grande, conosco & confesso d'haver ricevuto de Pietro Marechalco, la somma de cinque lire cinque soldi di Brabante, per vn mezzo anno di pigione di casa, fatto a Natale nell' anno del Signore he omi d'vna vna casa situada en Anversa, | I John the Great/ acknowleg and confesse to have received of Peter Marechal/ the somme of five poundes and five shillings Brabandis/ for an half yeares house hys tyme at Christmas/ that hee owed mee/ for an house lying in Antwerp/ | Eu Iao o Grande, conheco e confesso aver recebido de Pedro Marechal a summa de cinco liuras e cinco soldos de Brabante, por hum meyo ano de aluguer da casa comprido ao Natal, ano de lxxv. que elle me deuio de huma casa, situada em Anvers, |

Latin.
in foro,
ad insigne Leporis,
quasi e condixit a me
de quo quidem tenesti
precio restor
mihi satisfactum
esse
a Petro
iam nominato.
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res restatio sit;
nomen mea manu
scripti, addita nota pe-
Calendis (cu iari,
Iauarijs.

*De solutione
in plures dies calente.*

Ego Ioanes a Barlemot
habitans Antverpia,
restor & profiteor

François.
sur le marche,
nommee la Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel deuy an
ieme tien
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de costuy,
& de tous autres
termes passez
insqua maintenant.
En cognoissance de ce,
par icy deffois
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

*Vne obligation par
payements.*

Je Jean de Barlamont,
demeurant a Anvers,
cognoy & confesse

Flamen.
op de merckt/
gheheelen den Hase/
vat hy van my noudt:
van welck hah jaar
ick houde my
wel betaelt/
ende selbe quijt
den voogsepen Peter
hier af/
ende van alle andere
voogleden termijnien
tot nu toe
In kennisse van desen/
hebbe ick hier onder
myn handtecken geset/
den ersten dach
Januarij.

*En obligatie
by payementen.*

Je Jan van Barlamont
woonende in Antwerp/
kenne ende behde

Alleman.
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er vō. mit gemel-
tet: van welchē halbē ier
ich bekenne
dasz ich bezale
seye
von Peteru
ietzt gemeldet,
und von allen andern
verfallen terminen
bis auff disen tag.
Dessen zu urkundt, mit
meiner hant vnder schrie-
ben und meinen pitschier
den ersten tag (versigelt,
Ianna 4.

*Ein Ob igation auff
etliche termin.*

Ich Ioan von Barlemot,
wonhafte zu Antorff,
bekenne und bezeuge
en la

Espagnol.
en la plaza
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aque-
he yo aqui de
baxo puesto mi firma
al primero
dia de Enero.

*Vna obligation
por pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamote
morador en Anveres,
conozco y confieso

Italian.
sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual me? Co anno
io me tengo,
ben pagato,
& ne do quitta
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora.
In fede di ciò,
ho qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

*Vno obligo per
pagamenti.*

Io Giovanni di Barlamō
dimorante in Anver-
sa, conosco & confesso

Anglois.
upon the market/
called the hare/
that hee holdeth of mee:
for the wich half peare
I holde mee
wel payed/
and do acquit
the foresaid Peter
of the same/
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this/
I haue heere under
set my signe manuell/
the first daye
of Ianuarpe.

*An obligacion
for payementes*

I John of Barlamont
dwelling in Antwerp/
acknowleg and confesse

Portuguez.
na praca,
elhamanda a Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano
eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disto,
hey aqui a baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

*Huna obigaçom
por pagamentos.*

Eu Ioão de Barlamonte,
morador em Anvers,
conhecu e confesso

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|---|---|---|---|--|---|
| me deoere Herculi Mareschalco, mercatorii habitanti Velanz vel cuiusque chiragra- phum hoc afferenti, summam triginta librarum, & decem solidorum, & sex nummorum, monete Flan. ricæ. Idque ratione quinque pannorum Anglicorum quos emi & accedi ab eo: qui & placere mihi. Quamobrem promitto me ei solitum superiorem summam, vel cuiusque hoc adferenti. | devoir à Hercules Mareschal, marchand demourant à Velains, ou au porteur de ceste, la somme de trente livres dix solz & six deniers, monnoye de Flandres. Et ce de cinq draps d'Angleterre, que i'ay achete & receu de luy: desquels draps, ie me tien bien content. Pourtant promet- te de luy payer ladite somme, ou au porteur de ceste, | Schuldich mi Hercules Mareschalck/ coopman woonende te Velaine/ oft den bringher van desen/ de somme van dertich ponden/ ihien schellinguen ende ses pennighen/ Wlaensche munte: Ende dat van vyf Enghelsche lakenen die ick ghecocht hebbe/ en ontfanghen van hem: vanden welcke lakenen ick houde mi wel te vreden. Daerom belove ick hem te betalen/ die voorsede somme/ oft den bringher van desen, | das ich schuldich bin Hercules Mareschal, einem kauffman wohnende zu Velaine, oder bringern dieses, ein summ von dreissig pfund, Zehen schelling und sechs pfening, Flaynisch munt: Vnd das fur fuff Englische tucher, die ich gekafft und empfangen hab von mit welchem tuch (ihim) ich wol zu frieden bin. Darumb gelobe ich ihme zu bezahlen die obzenante summa, oder einem ieglichen Zeigern dieses, denier | deuer: à Hercules Mareschal, mercader morador en Velana, o al portador d'ella, la summa de treynta libras diez sueldos y seys dineros, moeda de Flandes. Y esto por cinco paños de Inglaterra que he comprado y recebido d'el: de los qualos paños, yo me tengo bien contento. Por loqua prometo de pagarle la dicha summa, o al portador d'ella, | deffer delistore di Hercule Marescalio, mercante dimorante à Velaini, ó al latoi di questa, della somma, di trenta lire diece soldi & sei danari, moneta di Flandria. Et questo per cinque panni d'Inghilterra, che ho comprato & ricevuto da lui: de quali panni, mi tengo bien contento. Per cio prometto di pagarli, la detta somma, ó al portatore di questa, | to owe to Hercules Marshall/ marchant dwelling at Velaine/ or to the bringer of this/ the somme of thirtie pounds/ ten shillings and six pence of Flemish monei. And that for five English clothes/ that I have bought/ and received of him: of which clothes I holde mee well contented. Therefore I promise to paye to him/ the foresaide somme/ or the bringer of this. | deuer à Hercules Marescal mercador, morador em Velana, ou ao portador desta, a somma de trinta libras, dez soldos e sei dinheiros, moeda de Flandres. E isto por cinco panos de Inglaterra, que he comprado e recebido delle: dos quais panos eu me tenho por contente. Pollo qual prometo de pagarhe à dita somma, ou ao portador desta. cribis |

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|--|--|---|---|---|---|
| trib. solutionis diebus: nempe, decem libras, vindicis érecoftalibus Antverpianis proximis: decem item libras vindicis Remigialibus: reliquas vindicis hybernis Bergensibus fequentibus Id quo certius conftet, fubfcripti, &c. | en trois payemens: à fçavoir, dix livres, à la foire de la Pen- tecofte d'Anvers pro- chainement venant: encore dix livres à la foire de faint Bavon: & la reſte à la foire froide de Bergues enfuiuant. En certificatiõ de verité ay-ie icy, &c. | in drie paymenten: te weten/ thien ponden/ in de Sinten merckt van Antwerpen naeftcomende: noch thien pont te Baumis-merckt: ende de reſte in de conde merckt van Bergé navolgende. In ſekerheit der waer- heide ick hier/etc. (heyt | in drey terrainen: nemlich, Zehen pfundt, auff den Pfingſtmarck zu Antorff ne. hst kunſtig: item Zehen pfundt in S. Bavons meſ- und den reſt in dem kalten marck zu Bergend nachfolgedt. Und zu mehrer ſicherheit hab ich mich vnderſchrie- (ben, &c. | en tres pagamientos: à ſ.ber, diez libras, en la feria de Penteco- ſte de Anveres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bavon: y la reſta à la feria fria de Bergas ſiguiente. En certificacion de ver- heyo aqui, &c. (dad, | in tre pagamenti: cio é diece lire, in ſiera d'Anverſa di Pentecofte proxima: é anchor diece altre lire in ſiera di S. Bavone: & il reſto in ſiera ſiedda di Berges ſiguiente. Et in ſide dei vero, hó qui, &c. | at three payements: to wit/ ten pounds/ at the Sinten fayre of Antwerp / next coming: then ten pounds at the Baumis fayre: and the reſt at the colde fayre (wing of Berghen next follo- In witnes of the trueth I have heere/etc. | em tres pagamentos: convem à ſaber, dez libras, na ſeira de Pentecofte de Anvers que vier emhora: e mais dez libras na ſeyra de Saon Bavon: & o reſto na ſeyra fria ſiguiente de Bergas. Em verdade do qual hey aqui, &c. |
| <i>Chirographum mutus ſumti.</i> | Obligation d'argent preſté. | Obligatie van gheleent gelt. | Verschreibung auff gelehnet gelt. | Obligacion do dinero empreſtado. | Obligo di danari preſtati. | An Obligation for money lent. | Obrigaçõn de din- heyo empreſtado. |
| Ego Petrus Magnus, habians Antverpia, profiteor me debere Ioanni Blancareo. aut hoc adierenti chiro- ſumman (graphum, | Je Pierre le Grand, demeurant à Anvers, cognoy & confeſſe devoir à Iean Blancart, ou au porteur de ceſte, la ſomme | Ich Weeter de Groot/ woonende t'Antwerpen kenne ende belyde ſchuldich te zyn Jan Blanckert/ oft den bringer van de de ſomme (ſen/ | Ich Peter der Groſſe, wonhaft zu Antorff, bekenne und bezeuge daß ich ſchuldich bin Iohn Blanckert, oder bringer dieſes, in einer ſumma en | Ho Pedro el Grande, morador de Anveres, conozco y conſeſſo deuer à Iuan Blancardo, o al portadar d'ella, la ſumma | Io Pietro il Grande, habitante in Anverſa, cognoſco & conſeſſo di dovere à Gian Blancardo, ò al portatore di queſta, la ſomma | I Peter the Great/ dwelling in Antwerp acknowledg and confeſſe to owe (ſeſte to Iohn Blanckard/ or to the bringer of this the ſomme | Eu Pedro o Grande, morador em Anvers, conheco e confeſſo deuer à Ieão Blancardo, ou ao portador deſta, a ſomma quadru. |

Latin.
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

Chirographum mutui so-
(luti.

Ego Ioannes Blācareus,
habitans Brugis,
restor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antverpiæ,
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

François.
de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourant luy promettre
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-je icy, &c.

Quitance.
Je Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flamen.
van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my ghelcent heeft/
dooy groote vrientſchap
Daerom belove ick hem
die weder te gheven/
oft de bringer van desen
alst he u believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier, etc.

Quitancia.
Ick Jan Blauckaert/
woonende te Brugge/
kenne ende helijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t'Antwerpen
de somme
van thien guldens/
van twintich stuivers

Alleman.
vier hundert
pfundt groß:
welche summa
er mir gelichen hat,
aus guter freuntſchaff.
Darumb gelobe ick
dieſelbige wider zu geben
ihme oder bringern dieſer
wann ers begeren wirdt.
Zu erkundt deſſen
hab ich mich vnderſchrie
(ben, &c.

Quitantz.
Ich Iohan Blauckaert,
wohnend zu Bruck,
bekenne und bekunne
daß ich empfangen hab
von Iohann dem Großen
wonhaftig zu Antorff,
ein summa
von zehn gulden,
deren jedes stuck acht

de

Eſpagnol.
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha empreſtado
por gran amistad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer ſe la,
o al portador d'ella,
quando le pluguere.
En noticia d'ello
he yo aqui, &c.

Quitancia.
Yo Iuan Blancar-lo,
morador de Brusas,
conozco y conſiello
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veinte placas

Italien.
di quatro cento
lire di groſſi:
la qual ſomma
egli m'ha preſtato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di rendergli li,
o al portator di queſta,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitanga.
Io Giovanni Biancardi
dimorata in Buggia,
conosco & conſeſſo
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi

Anglois.
of four hundred
poundes flenish/
the which ſomme
hee hath lent mee/
out of great friendſhip.
Therefore I promise
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it ſhal please him.
In witness where of/
I have heere, etc.

A Quitance.
I John Blanchard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confeſſe
to have received
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the ſomme
of ten guildens/
of twenty ſtivers

Portuguez.
de quatro centos
linras de grossos:
à qual ſomma
elle me ha empreſtado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador deſta,
quando lhe prouver.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitanga.
Eu Joaõ Blacardo,
morador de Brusas,
conheço e confesso
aver recebido
de Joaõ o Grande,
morador de Anvers,
a summa
de dez florins,
de vinte pncas

flufe.

Latin.
Suseros vinginti,
quos ego ei
dedit mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
Scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
aque hanc summam
& reliqua omnia,
quae debuit
ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib. libero,
Id quo sit testatus,
supra scripta est
manus mea nota.

*Litterarum superscrip-
tiones.*

Sequentibus verbis

François.
la piece,
que ie luy
avoys presté,
dequoy j'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d'April, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre debte,
qu'il m'a esté redevable
usques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptions
de lettres.

Ces mots ensuyvants

Flamen.
v'stuck/
die ick hem
gheleent hadde/
waer af ick hebbe
die obligatie verloren/
die welke was
van den thiensten dach
van April/ int Jaer
bysentseventich:
van welke somme
en van alle dader schult
die hy mi schuldich ge-
weest heeft tot nu toe/
ick houde mi
wel vergolden/
en schelde hem quijte vā
In kennisse (alle
missus hant teeckens
hier onder gheset.

Opschriften van Brieven.

Dese navolgende woordē

Alleman.
Zwenzig Steuer,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die badeschrift verlo-
ren in welcher stunde (re hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im Jar
sinff und sibentig:
von welcher summa
und von aller äder schult
die er mir schuldig gewe-
sen bis auff disen tag, (so ist
bekenn ich, das ich
bej albt sey,
und quitiere ihn gētlich.
Zu mehrer bekräftigung
hat ich mich vnder schri-
ft mit eygner handt. (ben

Vberschriften
der brieffen.

Diese nachfolgende wort
la

Espagnol.
la pieza,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
laqual estava
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conosciendo
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escrites.

Estas palabras seguietes

Italian.
l'uno
ch'io gli
haueno prestato,
del che ho perso
l'obliga,
il qua le era
fatto alli diece
d'Aprile, nell Anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
in cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra- scrittioni.

I sequenti titoli

Anglois.
the peece/
the which I
had lend him/
of the which I have
lost the obligation/
the which was dated
the tenth daye
of April/ in the yeare
fife and seuentie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath owed
vntill now/
I holde mee
well recompens'd/
and quit him of it al.
In witness
of my signe manuall
heere vnder set.

Superscriptions of letters.

These woordes followe

Portuguez.
por florim,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco:
da qual somma
e de toda outra dívida,
que elle me ha devido
atezora,
eu me tenho
per satisfito,
e o quito de tudo:
Em conhecimēto do qual
me assiney aqui de baxo
de minha mão propria.

Os sobre escritos.

Estas palavras seguintes
T ven.

Latin.
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personae
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnae prudentiae viro.
Honorabili,
reuerendo,
Provido,
insigni providentia viro.
Probo,
eximia probitatis viro.
Singulari,
amico maxime singulari.
Nobili,
sublimissimo.

François.
On s'era en
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
sels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
ressage.
Honorable,
tres honorable.
Discret,
tres discret.
Honneste,
tres honneste.
(ri. Singulier,
tres singulier.
Noble,
tres noble.

Flamen.
salmen besighen
om buyten te schryven
op de sent-brieven /
inder men moet
wel toesien
Inmen eenē yegelicken
persoon toe schryve
alsulche woorden
als hem
toe behoort.

Den wijzen/
seer wijzen.
Eerweerdighen/
seer eerweerdighen,
Woorstienigen
seer voorstienighen.
Eerbaren/
seer eerbaren.
Bijsonderen/
seer bijsonderen.
Edeleu/
seer edeleu.

Alleman.
sol man gebrauchen
in oberchriften
eines briefs:
aber
man muß wol zusehen
dass man zueyne
einer ieglichen person
solche wort
welche ihnen
geburen.

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besondern guten
Dem edeln, (freundt.
dem sehr edeln.

se han

Espsagnol.
se han de usar
para escrivir sobre las
cartas mensageras:
mas ha se
de mirar,
que se atribuya.
a cada persona
tal titulo
que le
conviene.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.

Italian.
s'oseranno
nelle soprascritti
delle lettere:
ma bisogna
avvertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.

Anglois.
one shall use
for to write without
upon letters missives:
but one must
looke wel to it/
that hee attribute
to every person/
such wordes
as to him
do belong.

To the wise/
very wise.
Worshipfull/
very worshipfull.
Discreat/
very discreat.
Honest/
very honest.
Singular/
very singular.
Noble/
very noble.

Portuguez.
se haõ de usar
nos sobre escriptos das
cartas mandadeyras:
mas ha se
de advertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conveno.

Ao prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Nobre,
muy nobre.

T a poten

Latin.

Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic unusquisque
ad nonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
alijs ut
epithetis:
eoque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpreta-
ta, ut haec linguae
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

François.

Puissant,
trespuissant.
A illustre,
a tresillustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espagnols,
& Italiens,
usent d'autres
superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
susdits
du tout à ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

Flamen.

Machtighen/
seer machtighen/
Wen den dooyluchtigen/
de alder dooyluchtichste

En peggelick moet
hier aenmercken/
dat de Engheleschen/
Duyschen/ Latijnisten/
Franchosen/ Spaignaer
ende Italianen/ (den/
andere opschriften
gheoplycken:
daerom en sijn
dese voorghevoemde
exempelen
niet gheel na te volgen:
maer sijn
alcken overgheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Dolacemische sprake.

Aleman.

Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigē,
an den aller durchleuch-
(tighen.

Hic soll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier,
und Uelischen
andere uberschriften
brauchen:
darumb
ist disen zugeschribenen
exempelen nicht
gantzlich nach zu folgen,
sond rhesseind
deshalbē verdolmetschet
dasz diese sprachen
accorderen
mit der
Niderlendische sprach.
Pode.

Espagnol.

Poderoso,
poderosissimo.
A illustre,
a illustrissimo.

Cada vno deve
aqui considerar
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles.
y Italianos
usan
de otros sobrescritos:
por lo qual no se deven
los Exemplos
aqui declarados
assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italian.

Potente,
molto potente.
All illustre,
all illustrissimo.

Ciascuno deve
qui ambrare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani
altra soprascripte
usano,
però non si debbono
i sudetti
esempi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.

Mightie/
very mightie.
To the excellent/
To the most excellent.

Every one must
here consider/
that the Englishmen/
Dutchmen/ Latijnmen/
Frenchmen/ Spaniers
and Italians/
do use
other superscriptions:
therefore are not
these for example
wholly to be followed
but are
but translated/
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemmisch tongue.

Portuguez.

Poderoso,
poderosissimo.
Ao illustre,
ao illustrissimo.

Cada hum deve
aqui considerar,
que os Ingreses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanhoes,
& Italianos
usam
de outros sobrescritos,
pollo que naõ se devem
los exemplos
aqui declarados
totalmente imitar,
mas sãõ
semente traduzidos
para acordar
as ditas linguas
com a
Framenga.



Latin.
Incipit
Liber secundus.
Prefatio
in secundum Librum.
Cum
cogoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba usitata,
et locata

François.
Icy commence
les deuxiesme
Liure.
Le prologue
du deuxiesme liure.
Après
avoir veu
au premier liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglou,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
servans comme de patro:
Maintenant auez
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits

Flamen.
Hier begint dat
tweeve Boeck.
De prologhe
van den tweeden Boeck.
Nae dat ghy
ghesien hebt
inden eersten Boeck/
die manieren
om te leeren spreken
Nederduitsch/ Engelsch/
Hoochduitsch/ Latijn/
Fransoys/ Spaenssch/
ende Italiaens/
by veel
ghemeyne redenen
als patroon:
soo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woortten/
gheset

Alleman.
Hie fahet an
das ander Buch.
Vorrede
des anderen Buchs.
Dem nach du muhst
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosi. h. Spantzsch,
und VVelsch,
auff
villerley weis,
gleichsam formulir und
wirstu horen (exempl:
in diesem anderen buch,
viel
gemeyne wort,
gesetzt

Aqui

Espaignol.
Aqui comiença
el Libro segundo.
Prefacio
en el Libro segundo.
Despues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que sirven como de cha-
gora terneys (dos:
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas

Italien.
Qui comincia,
il secondo Libro.
Il prologo
del secondo Libro.
Havendo voi
visto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molto
rigole communi,
come essempli:
in questo secondo libro
molte
verbi
posi

Anglois.
Here beginneth
the second booke.
The Prologe
of the second Booke.
After that you
have seene
in the first booke/
the maner
for to learne speake
Dutch/ English/
Highdutch/ Latinsch/
French/ Spanish/
and Italian/
by many
commun speeches/
as a patron:
so have you now
in this second Booke/
many
commun wordes/
set

Portiguez.
Aqui começa
o livro segundo.
Prefacio
do segundo Livro.
Despo
de aver visto
em o primeyro livro
as maneiras
de aprender à falar
Flamengo, Ingles,
Tudesco, Latino,
Frances, Espanhol,
& Italiano,
e isso por muitas
maneyras,
que servem de exemplos:
agora neste segundo livro
muytas
palavras usadas,
postas

T 4 ordi

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Eſpaignot. | Italian. | Anglois. | Portuguez. |
|--|--|---|---|---|--|---|---|
| ordine alphabetico, que tamquam materia qua alias locutiones per te componas. Vbi igitur voles convertere, orationem aliquam ex lingua Flandrica in Anglicam, Germanicam, Latinam, Gallicam, Hispanicam, & Italicam, nihil aliud tibi spectandum erit, quam a qua litera verbum quod queris, incipiat, quod teinde facile inveneris, | (sunt de l. A. B. C. &c. come estoffe, pour former de vous mesmes autres propos. Parquoy, quand vous voudrez translater quelque propos de Flamen en Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espaignol, ou Italien, n'avez autre chose a faire, que considerer par quelle lettre le mot commence que voudrez trouver, puis apres le chercher de mot a mot. | na de ordinantie van den A/B/C. etc. als stoffe/ om ander redenen te maken by u selven. Daerom als ghy wilt setten eeuighe redenen upt den Duytsche in Enghelsch/ Hoochduytsch/Latin/ fransoys/Spaenssch/ oft Italiaenssch/ so en hebby anders niet te doen/ dan te merken met wat letter dattet woort beziint/ dat ghy binden wilt/ ende daer na soecken woort na woort. | nach ordnung des Alphabetts. (tey welche gleichsaẽ als ma- synd dar auß du ande- re reden bey dir selbst machen kanst. Darumb wann du wilt ubersetzen einige rede aus Niderlendisch in Englisch, Teutsch, Lateinisch, Frantzosisch, Spanisch, oder VVelsch, darffstu nicht anders mercken, dann an welchem buchstaben das wort so du suchest, ansange, welches du darnach leichtlich finden wirst, por or. | por orden de l. A. B. C. &c. como materia para formar de vos mismo outras platicas, por lo qual quando quisierdes boñer algunas palabras, de Flamenco en Ingles, Alleman, Latino, Françes, Español, o Italiano, outra coiza no tencys que hazer, salvo catar por que letra comiença el vocablo, que querays hallar, y despues buscar de vocablo en vocablo. | per ordine Alphabetico, come materia, per altri ragionamenti formato da per voi. Vnde quando voi vorrete tradurre qualche ragionamento, di Flamengo in Inglese, Alemano, Latino, Francesse, Spagnuolo, o Italiano, altro non havete a fare, che di considerare con qual lettera comincia la parola, che volete trovare, & poi cer carla parola per parola, | after the order of the A/B/C/etc. as stuff/ so to make other sayings by your self. Therefore when as you will translate any sentences out of the Dutch in the English/ Highdutch/Latinish/ French/Spanish/ or Italian/ so have you nothing else to doo/ but to marke with what letter that the woorde beginneth/ which you will findt/ an so seeke ther fore woorde after woorde. | por ordem do A. B. C. como materia para formar de vos mesmo outras praticas. Por tanto quando quiserdes tornar algunas palavras, de Framengo en Ingres, Alemano, Latino, Françes, Espanhol, ou Italiano, outra coisa não tendes que fazer, se não oulhar porque letra começa o vocabulo que quereys achar, e depois buscar de vocabulo em vocabulo. |

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italian. | Anglob. | Portuguez. |
|---|--|---|--|---|--|---|--|
| Et inuenias iam dictiones ita coniuges, vt ex precedente libro didicisti. Sed ad rectam dictionum coniunctio- necessaria tibi fuerit ratio mutandi verba per tempora & personas diversas: scilicet, per coniugationes, quæ ad tuum commodum breui sex linguis. multo auctiores produunt. | Et quand vous aurez trouuè lesdies mots, les pourrez conioindre, & mettre par ordre comme vous avez veu au premier liure. Mais pour les bien conioindre, sera necessairo scavoir la maniere de varier les verbes en plusieurs temps, & personnes: à scavoir par Coniugaisons, lesquelles pour vostre profit, mettrons de brief beaucoup plus amples en lumiere, en six langues. | Ende als ghy die woorden ghevonden hebt/ so menichdyse al by een voeghen/ na dat ghy ghesien hebt in den eersten boeck. Maer om die wel te voeghen/ soo waert van noode dat ghy die manieren conste/ van redenē te veranderen in veel tyden en in diuersche personē: re weten/ by Coniugation/ de welke wy tot u profijt constelinge grooter in ses spraken sullen laten upt gaen. | und wann du die wörter gefunden hast, so magstu sie also zusamen setzen, (buch wie du im vorgehenden gesehen hast. (schaffen Aber die wörter recht- zusamen zuzügen, will dir von noten sein zu wissen die art die wörter zu veranderen durch die zeit und mancherley personē: nemlich durch die Coniugationes welche zu deinem nutz in kurt zeyt in sechs sprachen trefflich gemehret sollen auß gehen. Y quas: | Y quando viueredes hallado las dictiones las podreys ayuntar y poner por orden como aveys visto en el primer libro. Mas para bien ayuntar las, sera menester saber las maneras de variar los verbos por sus tiempos y personas: conviene saber por sus Coniugationes, lasquales para vostro provecho por breue han de salir en luz aña didas en seys lenguas | Et quando dette parole harete trouate, le potrete insieme collegare come havete visto n'el primo libro. Ma a voler quelle congiugnere, sarebbe necessario che voi sapeste il modo di variare le parole per piu tempi, & in diuersi persone: cio è per Coniugationi; lequali noi ad util vostro in breue maggiore in sei lingue potremo in luce. | And when you have found the woordes/ you may then logie them together/ like as you have seene in the first booke. But for to topie them well/ it weere needful that you knewe the maner to alter sentences in to many times/ and diuersitie of persons that it is to sape/ by Coniugations the which mee for your profit/ will shortly set fourth in six languages! | E quando ouverdes achado as dicoens as podereys aiuntar, e poner por ordem como aveys visto no primeyro liuro. Mas para as bem aiuntardes, saria necessario saber os modos de variar os verbos por seus tempos e pessoas: conuem à saber, por suas Coniugaciones, las quais para vosso proveyto em breue haõ de sayr à luz em seys linguas. |

Inda.

| Latin. | Fransois. | Flamen. W. | Alleman. | Espaignol. | Italian. | Anglois. | Portuguez. |
|-------------------------|-------------------|---------------|-----------------------|--------------|-------------------------|------------------|-----------------------|
| Induere | Vestir | Wendoen | Anziehen oder kleyden | Vestir | Vestire | Topu ton | Vestir |
| deponere | oster | af doen | abthun | quitar | mettero a basso | to put of | tirar ou depeç |
| respondere | respondre | antwoorden | antworten | responder | rispondere | to answer | responder |
| adorare | adorer | anbidben | anbeten | adorar | adorare | to worship | adorar |
| aufferre | porter par | afdraghen | abtragen | llevar abaxo | portare via | to carry downe | tirar fora |
| decidere | trancher | afhouwen | abhalten, abschlagen | cortar | tagliare | to cut of | cortar |
| recipere | recevoir | anveerden | annemen | recebir | ricevere, accettare | to receive | receber |
| aufferre | oster | afneemen | abnehmen | quitar | togliere | to take away | quitar |
| abstinere | abstenir | abstinieren | abhalten | abstener | abstinere | to abstaine | abster |
| competere | competer | aenstellen | anklehen | compeir | toccare | to cleave to | competir |
| aggredi | entreprendre | aen nemen | angehen | emprender | intraprendre | to take on | emprender ou acometer |
| arare | labourer la terre | ackeren | ackeren | arar | arare | to till the arth | arar ou laurar |
| advenire | arriver | aencomen | ankommen | aribar | arrivare | to arrive | achegar ou arribar |
| descendere, possum ire, | descendre | afgaen | absteigen | axaber | scendere, smontare | to go downe | abaixar ou docer |
| invocare | invoguer | aenroepen | anruffen | invocar | invocare | to call upon | invocar |
| audire | escouter | aenhooren | anhoren | oyr | audire | to hearken to | ouvir |
| laborare | travailler | arbeiden | arbeyten | trabajar | travagliare, affaticare | to labour | trabalhar |
| abscindere | couper ius | afsnijden | abschneiden | cortar | tagliar via | to cut of | cortar |
| detrahere. | tirer ius. | af trecken. | abziehen. | tirar abaxo | traher via. | to pluck of. | tirar fora |
| Alius | Autre | Wider | Ein anderer | Otro | Altro | Other | Outro |
| aliter | autrement | andere | anders | otramente | altrimento | other wise | d'outra maneyra |
| sic | ainsi | also | also | assi | essi | also | assi |

Vestir

cum

Latin.

cum tu
omnipotens
semper
quovis tempore
hac
illac
noto die
pauper
paupertas
tenuer
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare

François.

quand
quand vous
tout puissant
souffours
en tout temps
parcy
par là
sous la journée
poure
poureté
habile.

Aporter
amener
attendre
assieger
brusler
abayer
liar
arouser
appareiller
amender

Flamen.

als
als ghy
almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoede
armelick
abel.

28.

Bringhen
nemāt niet hem bringhen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
begieten
bereyden
beteren

Alleman.

als
als ihr
almchtig
allzeit
zu aller zeit
alhier
alda
den gantzen tag.
arm
armut
Zartlich
begeglich, bequemlich.

Bringhen

bringen, oder herleyten
warten
belageren
brennen
bellen
binden
begießen
bereyten
besseren

Espagnol.

quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
to lo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abyl.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar

Italian.

quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
entról di
pouero
pouertá
poueramente
habile.

Apportare

addurre
aspettare
assediate
bruscicare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare

Anglois.

when
when you
almightie
alwapes
at all times
heere
theare
al the dape
pooie
pobertie
pooiete
nimble.

To bring

to bring or leade
to carry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend

Portuguez.

quando
quando vos
todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Trazer

leuar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emendar

etc.

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|----------------------|-------------|--------------|---------------------|---------------|---------------|-------------------|-----------------|
| credere | accroire | nptborghen | borgen | fiar | fiar | to credit | fiar |
| animadvertere | aviser | bepensē | bedencken | avisar | avisar | to bethinck | avisar |
| deserere | abandonner | begheuen | verlassen | desamparar | desamparar | to forsake | desamparar |
| celare | cacher | berghen | verbergen | esconder | esconder | to hyde | esconder |
| ægrè ferre | desplaire | belghen | sur ubel auffnehmen | desplazer | desplazer | to displease | depraçer |
| iubere | commander | bevelen | befehlen | mandar | mandar | to command | mandar |
| collocare | employer | besteden | bestellen | emplear | emplear | to employe | empregar |
| infumare | ensumer | beroocken | beruchen | perfumar | perfumar | to besmoke | perfumar |
| infrænare equum | brider | hiepdelen | ein rosz (reimen) | enfrenar | enfrenar | to bydle | enfrenar |
| In balneo lavari | baigner | baden | baden | banar | banar | to bath | molhar ou lavar |
| frangere | rompre | hjekē | brechen | romper | romper | to breake | romper |
| coquere cerevisiam | brasser | hrouwen | brawen | cozer cerveça | cozer cerveça | to brew | cozer cerveçia |
| pœnas dare | comparer | becoopen | gestrafft werden | pagar | pagar | to be punished | pagar |
| cogere | contraindre | bedu. inghen | beçwingen | constrennir | constrennir | to constraine | constranger |
| asservare | garder | bewaren | bewahren | guardar | guardar | to keepe | guardar |
| incipere, auspiciati | commencer | beginnen | ansfangen | començar | començar | to beginne | començar |
| cupere, desiderare | desirer | beheeren | begeren | dessear | dessear | to desire | dessear |
| crepare | creuer | bersten | çerbersten | cebenter | cebenter | to burst | rebentar |
| conqueri | complaindre | beclaghen | beklagen | quexar | quexar | to complain | aqueixar |
| confiteri peccata | confesser | btechten | beichten | confessar | confessar | to confesse | confessar |
| concipere | concevoir | behuchten | entpfihen | concebir | concebir | to be with childe | conceber |
| manere | demourer | blijben | bleiben | quedar | quedar | to hyde | quedar |
| decipere | tromper | bedrieghen | betrieget. | enganar | enganar | deceave | enganar |

fiar

V

dis

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espaignob. | Italien. | Anglois. | Portugieze. |
|--------------------|--------------|---------------|---------------------|---------------|--------------------------|-----------------|------------------------|
| disturbare | to flouther | beletten | verhindern | estoruer | impedire | to hinder | estoruar |
| sepelire | enterrer | begraben | begraben | enterrar | sepelire, soterrare | to burie | enterrar |
| extinguere | steindre | bluschen | ausz loschen | apager | extinguere | to quench | apagar |
| speculari | spier | bespien | ausz pahn | espiar | spiare | to espie | espiar |
| incantare | enchanter | betoveren | bez auberen | encantar | incantare | to bewitch | encantar |
| irridere | mocquer | beghecken | bespotten | burlar | bestare | to mocke | combar |
| florere | fleurir | bloeyen | bluhen | florece | florire | to blossom | florece |
| confidere | fier | betrouwen | vertrauwen | fiar | fidare | to marrye | fiar |
| defendere | defendre | beschermen | beschirmen | defender | difendere | to defend | defender |
| mordere | mordre | hijten | beissen | morder | mordere | to bite | morder |
| monstrare | monstrer | bewijfen | beweisen | mostrar | dimostrare | to shewe | mostrar |
| nunciare | annoncer | bootschappert | verkunden | traer nuevas | annonciare | to do a message | dar neuas |
| mandare | commander | belasten | befelch geben | mandar | caricare | to charge | mandar |
| precari | prier | bidden | bitten | rogar | pregare | to praye | rogar |
| reprehendere | reprendre | berispen | straffen | reprehender | riprendere | to reprove | reprehender |
| aspicere, videre | regarder | helsen | besehen | mirir | vedere | to looke | ouhar |
| penitere | repentir | berouwen | gerewen | arrepentir | pentire | to repent | arrepender |
| invidere | porter envie | beinden | hassen | tener embidia | portare invidia | to ennye | ter enveia ou enveiar |
| sufflare | souster | blasen | blasen | oplar | soffiare | to blowe | assoprar |
| sanguinem reddere | saigner | bloeden | bluten | sangrar | uscir sangue, sanguinare | to blede | sangrar |
| solicitare iustare | diligenter | beuerstighen | anhaltten, anmahnen | tener cuidado | sollicitare | to be diligent | solicitar ou teneuydad |
| celebrare | percer | booren | bohren, durchbohren | hor dar | frare | to erre | frar |
| remere | trembler | beven | zitteren | temp ar | tremare | to tremble | tremar |

estoruer

| Latin. | François. | Flamen. | Allemano. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|--|--|---|--|---|--|
| turbare iactare se, ostentare promittere obtinere deprimere Lætas, a læticia. | troubler vanter. promettre obtenir abaïsser Ioieux myo. | beroueren berouemen belouen behouden bupghen Blinde blidschap. | betruben, trüuren ruhmen Zusagen behalten biegen, beugen Frolich frolichkeit. | arbar alabar prometer retener abaxar Alegre alegría. | turbare dar vanto promettere riseruar abassare, inchinare Allegro, lieto allegretto. | to trouble to boast to promise to keepe to bowe Glan glauresso | turbar louarse prometer reseruar ou reter abaxar Alegre alegría. |
| Emerere vestire plorare, vociferari vestare coquere castigare clamare findere scabere, scalpere consentire venire ascendere conqueri basiare, osculari garrere | Achetet habiller braire rouler cuisiner chastier crier fendre galler consentir venir monter plandre baïser caqueter | Conpen cleeden cryten crupen coken castijden crisichen steven crantwen consenteeren comen climmen clayhen cussen clappen | Kaussen kleyden schreyen auff einen Karren fahren kochen casteyen kreischen, schroyen spalten kratzen bewilligen, vergleichen kommen steigen, aufsteigen klagen kussen schmetzen | Comprar vestir bozar acarrear cozer castigar gritar hender rasgar consentir venir subir quexar besar chalarar | Comprare vestire, habigliare piangere, gridare straccinare cuocere castigare gridare fendere grattare consentire venire montare lamentare basciare rianciare, ciculare | To buye to apparell to weepe to carry on a cart to dresse meate to chastise to cripe out to cleave to scratch to consent to count to climme by to complaine to kisse to grate | Comprar vestir boucar e gritar arrastrar cozer castigar gritar fender cassar consentir vir subir aqueixar bryar gralhear |

cur.

Latin.

constare
capere
acquirere
pullare.
Ægrotus
agrotatio
claudus
vir brevis
mercatura
ars
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parva mulier
suus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
lacellanus
editus
loquus

François.

couster
prendre
acquérir
hurter.
Foible
foiblesse
boiteux
homme court
marchandise
science
ingenieur
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Roynie
Cardinal
chanone
chapelain
secretair
cuisinier

Flamen.

kosten
crughen/of nemen
crughen
cloppen.
Cranck
cranckheyt
creupel
coit man
cooptmanschappe
couste
coustlick
clepu man
clepu wif
crom
capittel
cout
Conuick
Coninginne
Cardinael
Canonick
capellaen
cofter
cock

Alleman.

gestehen, kosten
nehmen, kriegen
erlangen, uberkommen
klopfen.
Kranck
kranckheyt
kruppell
kurtzer man
kauffmanschaffe
kunst
kunstreich, sinnreich
ein kleiner mann
ein kleine frau
krumm
capittel
kale
Konig
Koningin
Cardinal
Thambher
capellan
custor, sigrift
koch

costar

Espagnol.

costar
tomar
adquirir
golpear.
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
scientia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
canonigo
capellan
sacristan
cozinero

Italiano.

costare
capire
acquistare
picchiare.
Infermo
infirmità
Zoppo
piccol huomo
mercantia, rebba derrato
arte, scienza
scienzoso, ingegnoso.
homicciolo
feminella, femiuccia
curvo
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano
cuoco

Anglois.

to cost
to take
to get
to knocke
Sick
sickness
cripple
a short man
march indice
science or cunning
cunning
a little man
a little woman
crooked
a chapter
colde
a King
a Queene
a Cardinal
a chanon
a sexton
a cooke

Portuguez.

custar
tomar
adquirir
bater.
Inferno
infirmidade
coxa
homem pequeno
mercadoria
sciencia
engenhofo
homeminho
molherinha
torto
capitolo
frio
Rey
Raynha
Cardeal
conego
capellaõ
saõcristão
cozinheiro

V 4

vic.

Latin.
victor, dolarius
sartor
caligarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
me. cator
femoralia & tibialia.

Facere
baptizare
servire
comoveri misericordia
certiorem facere
enac
demonstrare
bibere
citare
ligare
operire
durare
saltare

François.
tonnellier
souffurier
chauffetier
chambre
chappelle
cloche
bled
marchant
chasses.

Faire
baptiser
servir
avoir pitie
faire entendre
esquarer
faire apparoir
boire
adiourner
plaidier
couvrir
durer
dancier

Flamen.
tuper
cleermaker
coufemaker
canier
capelle
clocke
coogn
coopman
coufens

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verstaen
dolen
doen blijcken
driucken
daghen
driughen
decken
dueren
dansen

Allemani.
fask bender, kioffer
schneider
hosenmacher
kammer
kappelle
clocke
korn
kauffmann
hosen.

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
irren sich vergehen
scheinen lassen
trincken
vor recht fordern
vor gericht tanchen
bedecken
walzen
tanzes

lone-

Espaignel.
tonelero
sastre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calcaz.

Hazer
bautizar
servir
aver misericordia
hazer entender
desuarie
hazer parocer
bever
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
danzar

Italien.
bottajo
sartare
calcettiero
camera
capella
campana
grano
mercante mercantanto
calce.

Pare
baptizare
servire
haver pietá
fare intendere
errare, traviare
far percre
bere, bevere
citare
litigare, piatire
coprire
durare
ballare

Anglob.
a cooper
a tapler
a hosper
a chamber
a chappell
a hell
come
a marchant
hosen.

To doo
to baptise
to serve
to pitie
to let one understand
to go astray
to make appeare
to drinke
to call in to the lawe
to pleade
to couer
to endure
to daunce

Portuguez.
tonelero
alfayate
calceteyro
camara
capella
fino
trigo
mercader
calcaz.

Fazer
bautizar
servir
aver misericordia
fazer entender
desuarie
mostrar
beber
citar
andar en demanda ou si-
cubrir (rigor)
durar, aturar
dancar, bailhar

V 5

fie

| Latin. | François. | Flamen. | Aileman. | Espagnol. | Italien. | Anglon. | Portuguez. |
|--|----------------|------------------------|--------------------------|------------------|----------------------|----------------------------|-----------------------|
| ficcare | essuyer | drooghen | trocknen | secar | seccare, asciugarsi | to toppe of dype | secar |
| impellere, vrgere | estraindre | douwen | trucken | apretar | premere | to presse | apertar |
| gratias agere | remercier | dancken | bedancken, danck sagen | dar gratias | ringratiare | to thanke | agradecer, dar gracia |
| somniare | songer | droomen | troumen | sohar | sognare | to dymeine | sonhar |
| stillare | degouter | druppen | trieffen, troffen | destillar | gocciare | to droppe | estillar |
| minari | monacer | drupghen | trouwen | amenazar | minacciare | to thyeaten | ameacar |
| advesperascere | devenir obscur | duicker werden | abend werden | escurecer | oscurare, imbrunire | to becom darke | escurecer |
| occidere, interficere | mer | dooden | rotten, zu todt schlagen | matar | amar, care, occidere | to kill | matar |
| tremere | trembler | daberen | zitteren | temblar | tremare | to tremble | tremet |
| audere | ofer | berren | driffen | ofar | ardire, ofare | to dare of le bolde | oufar |
| portare | porter | draghen | tragen | traher | portare | to beare | (re) traizer |
| perforare | percer | doosteken / oft booren | durchstechen | horadar | perforare | to boze or thurst - thowen | surar |
| dividere | partir | deplen | orteylen | partir | partire, deuidere | to diuide | partir, dividir |
| cogitare | pensar | dencken | dencken | pensar | pensare | to thinke | cuydar, pensar |
| latitare | s'abbaißer | drupcken | tauchen, vnter trucken | abaxar | abbassare | to stoupe do bone | abaxar |
| putare | sembler | duicken | duncken, meynen | parecer | parere | to supposer | parecer |
| tonare | tonner | donderen | donneren | tronar | trouare | to thunder | tronar |
| venere | coupier | dracpen | umbkeren, drehen | rodar | girare | to wir de about | virar, andar à roda |
| tornare | tourner | drapen | umdrehen | tornar | volgere | to ture about | tornar |
| pellere, fugare, agere, in rabiem agi. | chasser | drinben | vertreiben | echar | cacciare | to dylve | drinar, fira |
| Mortuus | entager. | duil worden. | roll werden. | rabiari. | arabbiare | to beinadde. | rayuar |
| onus, ma, iuma | Mort | dooc | Tods | Muerto | Morto | Death | Morto |
| | ton, ta, tom | dyll | dein | tuyo, tuya, tuyo | tuo, tua, tuo | thpne | ton, tua, teu |

Recap

more

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|----------------------|----------------|----------------|-----------------------|---------------|-----------------|----------------|----------------|
| mortui | les morts | die dooden | die todten | los muertos | i morti | the dead | es mortos |
| tu, tibi, te, &c. | toy, te | dy | du, du, dich | tua, a ti, tu | tu, te | the | tu, a ti, tu |
| surdus, surda | sourd, sourde | doof | taub | sordo | sordo | deaf | surdo |
| tristis | triste | doeve | betrubt | triste | tristo | sad | triste |
| profundus | profond | diep | tieff | hondo | profondo | diepe | findo |
| profunditas | profondeur | diepte | tieffe | hondura | profundità | diepuës | findura |
| preciosus, carus | precieux | dierbaer | köstlich, theur | precioso | caro, precioso | precious | precioso, caro |
| vir crassus | gros homme | dick man | dicker man | hombre grueso | grosso huomo | a thick man | homem grosso |
| crassus pannus | drap espès | dick laken | dick tuch | pañõ espesso | grosso panno | a thick cloth | pañõ grosso |
| crassa mulier | femme grosse | dick wyf | dick weib | guessa muger | grassa donna | a thick woman | molher grossa |
| crassitudo | espeffeur | dickheyt | dicke grobheyt | espessura | grosse Cca | thickness | grossura |
| tu | tu | du | du | tu | tu | thou | tu |
| alius | l'autre | d'ander | ein anderer | el otro | l'altro | the other | o outro |
| dies | jour | dach | ein tag | dia | giorno, di | a daye | dia |
| quotidie. | journallement. | daghelick. | taglich. | cada dia. | giornalmente. | daylie. | cada dia. |
| Edere | Manger | Eten | Essen | Comer | Mangiare | To eate | Comer |
| deterius fieri | empirer | ergheren | verergeren | empicorar | peggiore | to war worse | empicorar |
| honorare | honorer | eeren | ehren, verehren | honrar | honorar | to honour | honrar |
| hæreditatem accipere | heriter | erven | ein erb empfangen | heredar | hereditare | to inherit | herdar |
| æquare | unir | effenen | gleich machen | igualar | equalare | to make even | yqualar |
| finire | finir | eynden | enden, ein end machen | acabar | finire | to end | acabar |
| ova ponere. | ponere. | eyeren leggen. | eyer legen. | poner huevos. | far buche. | to laye eggs | por ovos. |

Latin.
Nobilis
nobilitas
insurandum
glans
terra
aliquis, vltus
culus, anns, i
ovum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
afinus
afina
laccia
ervilia
fcula
ubitus.

Frigere tert. Coniug.
tergiversari
holosericum

François.
Noble
noblesse
sermend
glans
terre
aucun
cui
auf
freiste
fresne
pie
anneteo
chesne
asne
asneffe
a lose
poye
seau
coudée.

Friere
fatrouillar
velours

Flamen.
Edel
edelhepdt
eedt
eeckel
eerde
eenich
eers
ey
eertbesten
essche
ortter
eyt boghel
eycke
esel
eseltme
elst
erweten
eemer
elleboghe.

^{ff.}
fruyten
futselen
fluweel

Allemano.
Edel
adel
eydt
eychel
orde
einer, einich
hinder, ars
ern ey
erdebeeren
eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselme
ein meysfisch
erbsen
ein eymer
ein elnbogen.

Bachen, braten
vermentelen
seyden

Noble

Espagnol.
Noble
noblez
juramento
bellora
tierra
alguno
culo
huevo
madroños
fresno
picala
anade
roble
asno
borrica
alosa
atueja
herrada
codo.

Freyer
desvariar
terciopelo

Italian.
Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
nuova
fragola
frassin
gaza
antra
guercia
asino
asina
laccia, alosa
viselli
secchio
cubito.

Frigere
volgere
voluto

Anglois.
Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an arse
an egge
strawberyes
an ash thye
a ppe
a bucke
an oke
an asse
ashe asso
mapfish
a bucket
an elbowe.

To frye
to tuffe
veluet

Portuguez.
Nobre
nobreza
juramento
bellora ou bolleta
terra
alguno ou algueta
ou
ovo
madronho
freyxo
pega
ganso
roure ou asuho
asno
burra
alosa
eruilha
cubo
covado.

Fregir
desvariar
velludo

palle

Latin.
palla
sarcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, ovenire
fanare
cingere
credere
deducere, affectari
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
confundere, infundere

François.
faulle
fardeau
faute
facon
fontaine
fruit
fusteine.

Aller
donner
empoigner
toucher
advenir
guerir
ceindre
croire
convoyer
estre courroucé
grincer
complaire
sentir
recontrer
verser

Flavien.
falle
fardeel
faute
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

Gaen
gheven
gripen
gheaken
ghebeuren
ghensien
goyden
gheloven
gheleypden
gram zyn
gryfen
ghelieven
ghevoelen
ghemoeten
gieten

Alleman.
mantel
ein kauffmans pack
gebrochen, manget
model, form
ein brunnen
frucht
barhed.

Gehen
geben
begreifen
anraren
widerfaren
heylen, gepusen
gurtten
glauben
geleyten
Cornig sein
greinen
gehorsam sein
sülen, besunden
entgehen, lauffen
ausgießen, eingießen

man.

Espagnol.
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fustana.

Yr
dar
asir
acar
acontecer
sanar
cenir
cacer
acompañar
ay tarfe
bramar
complazer
senir
encontrar
echar

Italien.
velo, foglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accidere
guarire
cingere
credere
conducere
adirare
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare

Anglois.
a faple
a fardell
a fault
a fallion
a fountayne
frelot
fustain.

To go
to greue
to gippe
to appoch
to chaunce
to heale
to yirde
to beleene
to conuey
to be angry
to grimie
to please
to feele
to meete
to powre

Portuguez.
manteo ou veo
carga
falta
feitura, feicão
fonte
fruyta
fustão.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecer
salar
cengir
creer
acompanhar
yrase
bramir
compraçer
sentir
encontrar
verter ou deitar

X

inh.

Latin.
 inhierē. appetere
 permittere, sinere
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare.
 Vir bonus
 bona mulier
 bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 auarus, auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 finus
 velox, celer, gnauus
 vit procerus
 procera mulier
 communis

François.
 beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.
 Homme de bien
 femme de bien
 bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaisant
 auariciens
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun

Flamen.
 gaven
 ghebinghen
 gherieuen
 ghebdenken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebenedijen
 groeten.
 Goet man
 goede vrouwe
 goethept
 goedertieren
 gheneuchte
 gheneuchlijck
 gierich
 gierichept
 gram
 gramschap
 ghesont
 gheras
 groot man
 groot wijf
 ghemeyn

Alleman.
 gassen, gienen
 zu lassen
 liebhosen
 gedenccken
 gebieten, heysen
 gebaren
 gutt wunschen, benedyen
 grussen.
 Ein guter man
 ein gute frau
 guete
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 gietz
 zornig
 zorn
 gesunde
 behende, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemein

boque -

Espagnol.
 boquear
 permitir
 acomodar
 acoidar
 encomendar
 menear
 bendezir
 saludar.
 Hombre de bien
 buena muger
 bondad
 franco
 plazer
 alegramento
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun

Italien.
 baddre
 permettere
 accommodare
 ricordaro
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare.
 Uomo da bene
 donna da bene
 bontá
 benigno, dibonnario
 piacere
 allegramente
 auaro, auido
 auaritia, audita
 irato
 ira
 sano
 leggero
 grande huomo
 gran donna
 comun

Anglois.
 to gape
 to permit
 to fourinsh
 to remember
 to command
 to make astooze
 to blesse
 to salute.
 A good man
 a good woman
 goodness
 courteous
 pleasure
 pleasantie
 covetous
 covetousnes
 angry
 anger or wrath
 whole or sound
 quicklie
 a great man
 a great woman
 common

Portuguez.
 boqueiar
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendizer
 saudar
 Homem de bem
 boa mulher
 bondade
 benino
 prazer
 alegramento
 auarento
 auareza
 grado
 ira
 saõ
 ligeiro
 grande homem
 grande mulher
 comun

Latin.
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas,

Inuare
habere
amp' exari
festinare
calare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuo
denuo facere

François.
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
heur.

Ayder
auoir
accoller
haster
celer
esperer
greuer
grefter
loger
marier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire

Flamen.
grootheyt
ghelaet
ghestadich
ghestadicheyt
ghetrouwe
ghetrouwieheyt
gheluck.

Helpen
hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
haagelen
herbergheyt
houwen
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen

Alleman.
grosse
gleichfo, migkeit
bestendig
bestendigkeit
getrowe
trowe, glaub
gluckseligkeit.

Helpfen
haben
helfen, umbpfahen
eylen
verholen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen
hangen, hencken
holen, bringen
umbkleiden
wider thun

gran-

Espaignol.
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha

Ayudar
auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
grançar
apouentar
caçar
manear
colgar
traer
vestier otra uca
rehazer

Italien.
grandeza
sembiante
constante
constanza
fedele
fedeltà
ventura, felicità

Aiutare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, ior moglie
maneggiare
pendere, impiccare
apportare
riuestire
rissare

Anglois.
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune.

To healy
to haue
to imbzare
to make-hast
to keep-close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to do againe

Portuguez.
grandeza
disimulacão
constante
constancia
leal
lealdade
dita, ventura.

Aiudar
auer
abraçar
apressar
encobrir
esperar
impedir
caçar pedra
apouentar
caçar
manear
ensircar, pendurar
trazer
reuestir
refazer

X 3

edif.

| odisse | Latin. | François. | Flamen. | Allemano. | Espagnol. | Italiaen. | Anglois. | Portuguez. |
|-----------------------------|-----------------|--------------|--------------------------|---------------------|-------------|---------------------------|-------------------|----------------|
| primo diurni mercimo- | estreiner | hays | haten | hassen | abarecer | odiare | to hate | auorecer |
| rissire (nij pretio donari) | soufir | estreiner | hantgisten | handkauff, handgelt | estrenar | principiare, dar la buona | to geeue handsale | estrear |
| audire | ouyr | hoyr | hoesten | husten | rossir | rossire (mano) | to cough | rossir |
| appellare | appeller | heeten | hooren | horen | oyr | vdire | to heare | ouuir |
| conducere. | locr. | hueren. | heissen, nennen | beissen, nennen | llama: | chiamare, nominare | to be called | chamar, nomear |
| Civilis, humanus | Courtoys | Heusch | vermoithen. | Hoflich, freundlich | alquilar. | affittare. | to hyre. | alugar |
| ciuilitas, humanitas | courtoisie | heuscheyt | Hoflichkeit, fröndelichk | Hoflich, freundlich | Cones | Cortese | Stil | Cortés |
| perquam bonus | tresbon | herde goet | sehr gut | sehr gut | cortesia | cortesia | stiles | cortesia |
| superbus | orgueilleux | hoobeerdich | hoffertig | hoffertig | muy bueno | molto buono | very good | muy bona |
| superbia | orgueil | hoberdye | hoffars | hoffars | soberuio | suberbo, altioro | proubde | soberbo |
| festinus | hastif | haestich | eilendts | eilendts | soberuia | suberbia, orgoglio | pyde | soberba |
| altus, alta | haus | hooghe | hoch | hoch | apressurado | frestoloso | hastie | apressado |
| altitudo | hauteur | hoorcheyt | hohe | hohe | alto | alto | high | alto |
| durus panis | pain dur | hert broot | hart brot | hart brot | altura | alte? Ca | highnes | altura |
| dura caro | chair dure | hert vleesch | hart fleisch | hart fleisch | pan duro | pan duro | harde bread | paõ duro |
| duritia, duritas | durete | herdicheyt | harte, hartichkeys | harte, hartichkeys | carne dura | dura carne | harde fleash | carne dura |
| cauus | creux | hol | hol | hol | dureza | dure? Ca | hardnes | dure? Ca |
| quid est? | comment est-il? | hoe ist? | was ists? wie ists? | was ists? wie ists? | hucco | buso | hollowe | occo |
| matrimonium | marriage | houwelijck | e he | e he | como es? | como e | how is it? | como he? |
| hic est | il est icy | hy is hier | er ist thie | er ist thie | casamiento | matrimonio | mariage | casamento |
| illa | elle | haer | se | se | aqui esta | egli e qui | he is heere | aqui esta |
| sumus | faim | honger | hunger | hunger | aquella | lei, ella | her | aquella |
| | | | | | hambre | fame | hunger | fame |

abor-

X 9

illi,

Latin.
 illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes
 collare.
 Venari
 iocari
 quotannis
 ego
 iuuenis
 iuuenus
 inanis
 vanitas
 vana gloria
 in
 Iudaeus
 annus

François.
 luy
 demy
 à eux
 moytié
 saint.
 Cent
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.
 Chasser
 sailler
 par an
 ie
 ieune
 ieunesse
 vain
 vanité
 vaine gloire
 en
 Iuis
 an

Flamen.
 hem
 half
 henlieden
 helst
 henlich.
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoginne
 Here
 Halsdoeck.
 Jaghen
 jochen
 jaerlijck
 ick
 jonck
 jonckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydel glozie
 in
 Iode
 jaer

Alleman.
 ihme, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe theyl, die halffte
 heilig.
 Hundert
 Hertog
 Hertoginne
 Herr
 halbtuch.
 Jagen
 scherzen, schimpffen
 jarlich
 ick
 kung
 iugent
 eyttel
 eyttelheyt
 eyttel ehr
 in
 Iude
 iar

acj

Espagnol.
 a el à aquel
 medio
 à aquellos
 mitad
 santo.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.
 Caçar
 motejar
 cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 vana gloria
 en
 Iudio
 año

Italien.
 lui
 mezzo
 loro, eglino, quelli
 meta
 santo.
 Cento
 Duca
 Duchessa
 Signore
 collare.
 Cacciare
 trescare, scherzare
 annualmente
 io
 giouane
 giouinezza, giouenta
 vano, vuoto
 vanita
 vana gloria
 in, nel
 Giudeo, hebreo
 anno

Anglois.
 him
 half
 those folcke
 the half
 holpe.
 Hundred
 a Duke
 a Duchess
 a Lorde
 a partlet.
 To hunt
 to iest
 yearly
 I
 young
 youngnes
 vayne
 vaine glorie
 in
 a Jewe
 a yeare

Portuguez.
 à elle, à quelle
 meyo
 à aquellas
 à metade
 santo.
 Cento
 Duque
 Duquesa
 Senor
 collar.
 Caçar
 motejar, Zombar
 cada ano
 eu
 mancebo
 mocidada
 vaõ
 vaydade
 vangloria
 em
 Iudeu
 año

X 5 vena

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---------------------|-------------|-------------|----------------------------|-------------|------------------|---------------------|-----------------|
| venator | chasseur | Jagher | iager | caçador | cacciatore | a hunter | caçador |
| Anglia | Angleterre | Enghelant | Engelland | Englaterra | Inghilterra | England | Ingrastara |
| Anglus | Anglois | Engelsche | Englischer | Englez | Ingleſo | English | Ingres |
| domina | damoiselle | Jonckbrou | ſraw, iungſraw | donzella | donzella | a virgin or damſell | donzella |
| ferrum | fer | plet | eyſer | hierro | ferro | prou | ferro |
| glacies | glace | hē | eisz | hielo | ghiaccio | ice | caramella |
| intestina | entrailles | inghewant | ingeweid | enerafias | intestini | entrailles | entranhas |
| atramentum | encre | incht | dinten | tinta | in chioſtro | pnke | tinta |
| dominus. | ſeigneur. | jonckheere. | herr, iuncker. | ſeñor. | ſignore. | a gentleman | ſenor. |
| | | It. | | | | | |
| Eligere | Choisir | Kieſen | Kieſen. orwehlen | Escojer | Eleggere | To chooſe | Escolher |
| parere | enfanter | kinderen | kinder geberen | parir | partorire | to beare childzen | parir |
| in genua procumbere | agenouiller | knielen | knyen, auff die kny fallen | arrodillar | inginocchiare | to kneele | ageolhar |
| nectere | nouer | knoopen | knipffen | añudar | annodare | to knit | ennodar, dar no |
| pedere | paigner | kemmen | kemmen, ſtrelen | peignar | pettinare | to combe | pentear |
| agnoscere | cognoistre | kemmen | kennen | conoscere | conoscere | to knowe | conhecer |
| ſcire | ſcauoir | kennen | kennen, wiſſen | ſaber | ſupere | to beable | ſaber |
| vertere | tourner | keeren | umkeeren | tornar | volgere, tornare | to turue | ternar |
| mandere | maſcher | knautwen | kewen | maſcar | maſticare | to gnawe | maſtigar |
| litigare. | tanſcro | kijben. | tancken. | teſir. | contendere. | to thpde. | peleyar |
| Ma'a | Ioues | Itaken | Kinnbacken | Mexillas | Guancie | To cheeke | Queixadas |
| cinnamomum | canella | kaneel | kaneel, zimmes | canela | conela | ſinamon | canella |
| ingulus | gorge | keele | kele | degolladero | ſtrozza | a throz | gulla |
| | | | | caça- | | | abc. |

Latin.
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela
pecten
cerasum
templum
cella promtuarie
talea, tessera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discre
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accipere hospitio, diver-
ducere
mentiri

François.
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle
peigne
cerise
eglise
celier, caue
taille
calice
menton
poulet
garçon.

Apprendre
courir
faire savoir
gestir
coller
charger
loger
mener
mentir

Flamend
ketel
Keyser
Keyserinne
kerse
kain
kerse
kerche
kelder
kerf
kelck
kinn
kiecken
knaep.

Heeren
loopen
laten weten
ligghen
lijnen
laden
logeren
lepden
lieghen

Alleman
kessel
Keyser
Reyserin
liecht, kertz
kam, stral
kirschen
kirche
keller
kerb, kerbholtz
kelch
kinn, kinnbacke
iunge huer
ein knab, diener.

Lehren
lauffen
wissen lassen
ligen
mit leimen be kleben
beladen
beherbergen
leytten, fuhren
liegen

caldero

Espagnol.
caldero
Emperador
Emperatris
candela
peine
cerezo
yglesia
despenza
taia
caliz
barba
pollo
moço.

Aprender
correr
hazer saber
yazar
engrudar
cagar
apouentar
guiar
mentir

Italien.
caldara
Imperatore
Imperatrice
candela
pettine
ciregio
chiesa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore.

Imparare
correre
lasciar intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
condurre menare
mentire

Anglois.
a kittle
an Emperour
an Emperesse
candlest
a combe
cherryes
a church
a seller
a store
a chalice
a chinne
chicken
a bove.

To learne
to runne
to geue to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie or say vntrue

Portuguez.
Zaldeyra
Emperador
Emperatrix
candea
pontem
cereyeyra
ygreya
despenza
salha
caliz
barba
frangaõ
moço.

Aprender
correr
fazer saber
taçar
engrudar
carregar
apouentar
guiar
mentir

pati,

Latin.
 pati, ferre
 mutare, commodare
 ridere
 sonare
 videre
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Lewis, cirus
 hic deformis
 delicatus
 laetitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pampus
 tela
 cochlear

François.
 endurer
 prestet
 rire
 sonner
 viure
 escouter
 liurer
 laisser
 degouter
 louer.
 Legier
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long
 lanuier
 desir
 escholle
 drap
 soille
 excillier

Flamen.
 lijden
 leenen
 lachen
 luyden
 leben
 luysteren
 leheren
 laten
 leken
 loben.
 Licht
 leelijck
 tecker
 teckerheyt
 loos
 loosheyt
 lanch
 Noumaent
 lust
 leeder
 laken
 lijnwaet
 lepel

Alleman.
 leyden, gedulden
 leyben
 lachen
 lauten
 leben
 Zuhoren
 uberliefern
 lassen
 aufstreiffen
 loben.
 Leicht
 unflattig
 frattig
 frassigkeit.
 geschaid, listig
 listigkeit
 lang
 Jenner
 lust, bogard
 leyster
 tuch
 leinwhat
 leffel

cu 55

Espaignol.
 custrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 seo
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo
 Enero
 desseo
 escalera
 paño
 tela
 cuchera

Italien.
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.
 Liggiere
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 longo
 Gennare
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno line
 cocchiato

Anglois.
 suffer
 to lende
 to laugh
 to saunde
 to libe
 to harken
 to deliber
 to leabe
 to dowp out
 to praise.
 Light
 hple
 delicate
 delatene
 subtil
 subtiltie
 long
 January
 lust or desiere
 a ladder
 wollen cloth
 linnen cloth
 a spooue

Portuguez.
 soffrer
 emprestar
 riv
 soar
 biuer
 escutar
 entregar
 deixar
 gotear
 loamar
 Ligeiro
 fee
 goloso
 gula, golodico
 astuto
 astucia
 longo
 Ianeyro
 descio
 escada
 pano
 pano de linho ou tea
 colher

aqua

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espaignel. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|--|--|--|---|---|--|---|
| aqualis lectio agnus. | esquire leçon aigneau. | labooz lesse lammeken. | handsasz lection lamblin, lamb. | aguamanil. lection cordero. | baccilo lettione agnello, agnelletto. | an elter a lesson a little lambe. | gumil licaõ cordcyro. |
| Amare facere diminuere mollire delinquere claudicare oportere errare putare, opinari mederi metiri miscere commutare posse considerare molere exmento extruere murmurare. Amabilis | Aimer faire amoindrir amollir mesfaire clocher falloir faillir cuy de medeciner mesurer mesler changer pouvoir prendre garde moudre massonner murmurer Amiable | Minnen maken minderen mozwen misdoen manck gaen moeten missen meynen meesteren meten mengen manghelen moghen mercken malen metzen murmurereen Minnelijck | Lieben machen vermindern murb, weych machen misshandeln, misshun hincken mussen irren, fehlen meinen, heylen messen mischen verwechseln mogen betrachten, mercken malen gipsen murmelen. Lieblisch | Amar hazer apocar ablandar dañar coxquear conuenir errar pensar curar medir mesclar trocar poder considerar moler edificar murmurar. Amigable | Amare fare mnuire amollire farmale coppicare esser di bisogno fallire, errare pensare, imaginare medicare misurare mescolare barattare potere considerare, annotare macinare fabricare normorare. Amoreuolo | To love to make to diminish to make soft to doo amisse to halt to befaime to misse to meane to cure to measure to mingle to exchaunge to may to considere to glinde tu lap hickes to murmure. Amouelle | Amar fazer apouear, diminuir abrandar danar coxear conuir, ser necessario errar cuydar, pensar curar medir mesurar trocar poder considerar moer edificar murmurar. Amigavel Y ama- |

agua

Latin.

amabilitas
amor
largus
largitas
mediocre
mihi
meus, mea, meum
macer
vir elegans
mulier elegans, scita
mollis
minus, minus
lassus
lassitudo
Martius
Lunaris dies, dies lunæ
cognatio
fatuus
Maius.
Culter
faber cultarius
camentarius
moneta

François.

amiable
amour
liberal
liberalité
moyen
moy
mon, ma mien
maigre
soly homme
soly femme
mol
moindre
las
lasseté
Mars
lundy
parenté
set
May.
Couteau
courelier
masson
monnoye

Flamen.

mindelijckheyt
minne
milde
miltheyt
middelbaer
my
mijn
magher
moy man
moy wijf
moetwe
minder
moede
moetheyt
Meerte
maendach
maechschap
mal
Mey.
Mes
mesnaker
meser
minste

Alleman.

lieblichen
liebe
mildt
miltigkeit
mittelmessig
mir
mein
mager
schoner man
schone frau
murb, lind, weigh
weniger, minder
mude
mudigkeit
Mertz
montag
magtschaft, verwand-
narrisch, narr
Mey.
Messer
messerschmidt
steinmetz
münze

ama.

Espagnol.

amabilidad
amor
largo, franco
larguez:
mediano
ami
mio, mia, mio
magro
hermosa hombre
hermosa muger
muelle
menor
cansado
cansancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda

Italien.

amoreuolle
amore
liberale
liberalità
we
me
mio
magro
leggiadro huomo
leggiadro donna
mollo
minore
stracco, stanco
stracche
Marzo
Lunedì
parentado
matto, pa
Maggio.
Coltello
coltelliero
muratore
monete

Anglois.

louigues
loue
liberall
liberalitie
me aue
mee
tijne
le aue
a trim man
a trim woman
soft
lesser
weerpe
weerpues
March
mondape
kindres
sotish
Mape.
A kinse
a cuiler
a bricklayer
maipe

Portuguez.

amoreuolle
amor
liberal
larguez, liberalidade
moyao
à mi
meu, minha, meu
magro
fermoso homems
fermosa molher
molle
menor
cansado
cansacio
Marco
segunda feyro
parentesco
aoude
Mayo.
Faca
cotilleiro
aluane
mada
Y 2
monete

| Latin. | François. | Flamen | Alleman. | Eſpagnol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|--|---|--|--|---|---|
| monetarius proxeneta penula, pallium. | monnoyeur courtier manteau. | muntter makelaer mantel. | msuntzer underhandler mantel. | monedero coorredor manteo. | monetario corratiere, ſenſale mantello. | a quopner a broker a clocke. | maedeyro corretor manteo, ferragoulo. |
| Appropinquare ſuere clauo figere nominare ſtenuare nebuoſum eſſe aërem ſummis digitis premere mutare capere merendam capere inclinare. propendere maſefacere ligulis conſtringere. | Approcher coudre clouër nommer eſternuer faire brouillas pincer inuitar prendra reciner encliner mouiller attacher. | Maken nagen naghelen noemen nieſen nebelen nijpen nooden nemen na noen eten nijghen nat maken neſelen. Nijdich nijt/nijdicheyt nieu nieuwaren neerſtich neerſticheyt | Herzu nahen nahen, neygen nagelen nennen nieſen nebelen neypen Zu gaſt laden nehmen Zu abent eſſen neygen maſ machen neſelen. Neidig neyd new newe Zeitung ſtoiſſig, ernſthafzig ſtoiſz | Acercar coſer clauar nombrar eſternudar hazer niebla pecilgar combidar tomar merendar inclinar mojar atacar. Embidioſo embidia nuevo nuevas diligente diligencia | Auicinare euccire inchiodare nominare ſtarnutare nebbia picicare inuitare pigliare, prendere merendare inchinare bagnare ataccare. Inuidioſo inuidia nuovo nuova, auſo diligente diligenza | To approach to ſolue to naile to name to neceſe to miſt to pinch to bid to a feaſt to take to eate after noone to make courteſie to make weth to the ones pointes. Enuious hate new new tijinges diligent diligentnes | Achegarſe coſer enclinar nomenar eſternadar fazer neuca picigar conuidar tomar merendar inclinar molhar apegar. Enueioſo enucia nouo nouas diligente diligencia |
| | | | | | | | Y 3 lumi. |

Latin.
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 philomela
 umbilicus
 clauus
 unguis
 nox
 ligula
 acus.

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clavo fixum solvere
 solvere
 derinere
 discingere

François.
 bas
 nemi, non
 point, riens
 nud
 nulluy
 non
 porsignol
 nombril
 clou
 ongle
 nuit
 esguillotte
 esguille.

Allumer
 deinner
 craindre
 deffaire
 desuettir
 desclouer
 destacher
 retenir
 deceindre

Flamen.
 neber
 neent
 niet
 naecht
 niemant
 naem
 nachtegael
 nauel
 naghel
 naghel des hauts
 nacht
 nestelmck
 naelde.

Ontsteken
 ontbijten
 ontsien
 ontboen
 ontcleeden
 ontnaghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgoeden

Alleman.
 nedertrechtig
 nein
 nichts
 naked
 niemandt
 namen
 nachtigal
 nabel
 nagel
 nagel an der hands
 nachte
 nestel
 nadel.

Anzunden
 zu morgen essen
 frchten
 endshun
 aufziehen, entkleyden
 den nagel aufziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurtten

baxo

Espaignel.
 baxo
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 ruiseñor
 ombligo
 clauo
 vña
 noche
 aguiera
 aguia.

Encender
 almorzar
 temer
 des hafer
 desnudar
 desclauar
 desatar
 retener
 desceuir

Italien
 basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nessuno
 nome
 lossignuolo, flomana
 embilisco
 chiodo
 onghia
 notte
 stringa
 ago.

Accendere
 far collatione
 temere
 diffare
 spogliare
 disciodare
 sciogliere
 ritenere
 discingere

Anglois.
 beneth/ of lowe
 no
 not
 naked
 no man
 a name
 a nightingale
 a nauell
 a nape
 a nape of the hand
 a night
 pointed
 a needle.

To kindli
 to bzeake ones fast
 to stand in awe
 to bndoo
 to bncape
 to bnaple
 to bnbinde
 to bwith holbe
 to bngirbe

Portuguez.
 baxo
 naõ
 nada
 mi
 nenhun, ninguem
 nome
 roysenõl
 embigo
 crano, prego
 unha
 noyte
 ataca
 agulha.

Acender
 almorcar
 temer
 desfaçer
 despir mi
 desincruar
 desasar
 reter
 descengir

X 4

exia.

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--------------------------|-----------------|------------------------|-------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------|--------------------|
| exheredare (caput) | desheriter | onterven | enterven | des heredar | dis heredare | to desherit | desherdar |
| precidere vel decurere | decoller | onthalsen | enthaupten | degollar | tagliar la testa | to behead | degolar |
| reculare, reuere | refuser | ontsegghe | entfagen, absagen | rehufar | dinégare | to denpe | negar, refusar |
| inquirere | enquerir | ondersoeken | erforschen | pesquisar | ricercare | to inquire | inquirir |
| incidere, præcerpere | entamer | ontginnen | aufschneiden, absneyden | entegar | intagliare | to cut by | entalhar |
| timere mutuum | emprunter | ontleenen | entlenen | emprestar | imprestare | to borrow | emprestar |
| stragere | eschapper | ontblien | entfliehen | escapar | scappare | to escape | escapar |
| tenere, retinere sermone | entretenir | onderhouden | beschirmen, underhalten | entretener | trattenere | to maintaine | entretener |
| instruere, erudire | enseigner | onderwijfen | underweisen | enseñar | insegnare | to instruct | ensinar |
| turgere | leuer | opstaen | auffstehen | leuantar | louar su | to rise by | leuantar |
| attollere, leuare | leuer haut | opheffen | auffheben | alçar | alzare | to lift by | alçar |
| aperire, detegere | manifestar | openbaren | offenbaren, ontdecken | manifestar | publicare, palesare | to manifest | manifestar |
| ascendere | monter | opgaen | auffsteigen | subir | montare, ascendere | to go by | subir |
| habere | mander | ontbieden | entbieden | mandar | citare | to send woorde | mandar |
| motigerum esse, dicto | estre obeissant | onderdanich zijn | underthan sein | ser obediente | oggetto | to obedient | ser obediente |
| aperire (audientem) | ouurier | open doen | offnen, offenbaren | abrir | aprire | to open | abrir |
| recipere | recevoir | ontfanghen | empfangen | recebir | receuere | to receaue | receber |
| flinore, fulcire | soumettre | onderstellen | understutzen | cometer | sottomettere, sotto porio | to set vnder | someter |
| vomere | vomir | obergeben oft spoutwen | sich erbrechen, kurzen, | vomitar | vomitare | to vomit / or spewe | arreneçar |
| reddere | rendre | obergheben | widdergeben (spewen) | boluer | resignare, rendere | to deliuer ouer | zornar |
| fulcre | deslier | ontbinden | entbinden, auflossen | desliar, odesazar | sciorre | to binde | desazar |
| ofugere | ensuyr | ontloopen | entinnen, entlauffen | huir | suggire scappare | to runne a way | fugir |
| circumire | aller autour | omgaen | umgehen | andar al deredor | andare attorno | to go about | andar ao derredor. |

des

Y 5 tran-

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|--|--|---|--|---|--|
| transire, praterire vii iudicare circundere, cingere testare, superesse reputare, cogitare resolvere, dissolvere retere, detegere exonerare bellum gerere admiscere se, interponere submittere occurrere, | passer outre vser iuger environner rester penser destacher descourir descharger guerroyer entremettre humilier rencontrer | obergaen oꝛbozen oꝛbeelen omringhen oberblijben oberdencken ontnestelen ontdecken ontlasten oꝛloghen onderwinden ootmoedighen ontmoeten. | durthgehen, surgehen gebrauchen ortheylen umbgeben, gurtten uberbleiben bedencken, uberschlagen auffdocken, entdecken aufflosen ontledigen kriegen, kriegfuhren einmengen, darzwischen demuttigen begegnē, entgegen lauffen. | passar allende vlar iuzgar rodear quedar considerar desaracar descubrir descargar guerrear entremeter humillar encontrar. | passar oltre vsare giudicare circondere auanzare meditare disfacciar scoprire discaricare sar guerra intramettere humiliare scentrare. | to go ouer to occupie to iudg to incompasse to remaine ober to ponder to intrusse to inouer to discharge to make warre to entrepise to humble to mete with one, | passar adiante vsar sulgar rodear quedar considerar desatar descubrir descarregar guerrear entremetar humilhar econtrar. |
| Placare colligere, carpere cogitare, existimare colligere in fascem concionari laudare imprimere meiere facere periculū, experiri | Appaiser cueillir penser emballer prescher priser imprimer pisser essayer, esproauer | Daepen plucken peynsen packen preken preysen pinten pissen proeben | Beguttigen, zu friden samlenn, pflockē (stellen gedencken einpacken predigen preysen, loben trucken seichen, bruntzen pruffen, versuchen | Apaziguar coger pensar enfardelar predicar preciar imprimir meiar proues | Contentare, lacare cogliere pensare impaccare impredicare pregiare, lodare stampare pisciare, orinare prouare, assaggiare | To content to plucke to thincke to packe to preach to praise to print to pisse to proobe | Apaziguas colhet pensar enfardelar, entronxar pregar prezar imprimir mijar prouar, gostar |
| | | | | passar | | | |

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|-------------------------|----------------|--------------|------------------------|---------------|---------------|---------------------|-------------|
| pronunciare | pronuncer | pronunciëren | auffprechen, auffreden | pronunciar | esprimere | to pronounce | pronunciar |
| plantare | planter | planten | pflantzen | plantar | plantare | to plant | plantar |
| consuescere | accoustumer | pleghen | pflegen, gewehn | acostumbar | acostumare | to accustom | acostumar |
| punire | punir | plaghen | plegen, straffen | castigar | affligere | to plage | castigar |
| torquere | gebener | plighen | peinigen | atormentar | dar tormento | to racke or tozment | atormentar |
| offerre, sistere | presenter | prezenteren | antragen, anbieten | presentar | presentare | to present | presentar |
| perseuerare | perseuerer | perseuereren | verharren | perseuerar | perseuerare | to perseuer | perseuarar. |
| pausare | (ferre) pauser | pauseren | pausieren | paular | pausare | to rest | pausar |
| sponsæ ostetationem re- | tenir gravité | proncken | sich schamen | anergonçar se | tener gravité | to be demure | anergonhãse |
| aream lapide quadrato | pa- | pla- | be- | ladri- | matto- | to pa- | ladril- |
| extruere | uer | beuen | setzen | lar | nare | ue | har |
| secunda fortuna vii. | prosperer. | prospereren. | geluckselig sein. | prosperar. | prosperare. | to prosper. | prosperar. |
| Discus | Plat | Platteil. | Schuffel | Plato | Schodelle | Platters | Prata |
| purus | pur | puer | sanber | puro | puro | pure or cleave | puro |
| summus Pontifex | Pape | Paus | der Pabst | Papa | Papa | the Pope | Papa |
| Pascha | Pasques | Paesschen | Ostren | Pascua | Pasqua | Easter | Pascoa |
| par | pair | paer | ein par | par | un paro | to paire | par |
| equus | cheual | peert | ein pferdt, em ros | cauallo | cauallo | a horse | cauallo |
| charta, papyrus | papier | pampier | papeyr | papel | carta, foglio | paper | papel |
| membrana | perchemin | parckement | pergament | pergamino | carta pecora | parckiment | pergaminho |
| artocrea | pasté | pastepe | pastet (brundelin. | pastel | pasticcio | a pastye | pastel |
| fascis | fardeau. | pack. | ein packet, buschlin. | fardel. | fardello. | a packe. | tronca |

Accep-

| Latin. | François. | Flamen. | Alieman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|---|--|--|---|---|---|---|
| Acceptum ferre vexare, molestus esse lzdere, vulnerare. Prauis, malus prauitas, malitia malè, prauè quadrans, quarta pars coturnix later, plinthus Iudus chartarum apocha argentam viuum. | Quiter facher blesser. Mauuais malice mauuisemend quartir caille carvais ieu de cartes quittance vis argent. | Quisten quellen quetsen. Quaet quaetheyt quaifck quartier quarkel quartel quaertspel quitancie quicksilber. | Queitten bemuehen verletzen, verwunden. Bofz, arg bofzheyt, arglistigheyt bofzlich, schandlich vierdte theil, quartier wachtel Ziegelstein kartenspiel quitant quecksilber. | Dar por libro fatigar llagar. Malo maldad malamente quarto cordornis ladrillo iuego de naipes quitança azoguc. | Quitare molestare ferrire. Malo malicia malamente quarto quaglia massone gioco di carta chitança argento vino. | To acquit to ber to hurt / or wound. Euell euellies euellie a quartar a quaille a quarell of stone playing sardes a quittance quicksilber. | Quitar, dar por liura molestar, fudigar chagar, furir. Mao maldade mamente quarto codornis ladrilho iogo de cartas quitanca azongue. |
| Equitare consilium dare dirigere purgare iter facere remigare colligere, legere pluere computare, rationem sub- | Chenacher conseiller dresser piettoyer voyager ramer cueillir plouuoir compter | Rijden raden rechten reynighen rensen roepen rapen reghenen rekenen | Reiten haben richten, richtig machen eynigen reisen uderen zusammen raffen regnen rechnen | Caualgar aconsejar alçar limpiar caminar remar coget llouer Coptar | Caualcare consigliare diriçare nettare andar à camino vogare raccogliere proucee farconti, cantara | To rydo to counsell to make right to make cleane to iourne to robe to gather to rapne so tecken | Caualgar aconselhar alçar alimpar caminar remar colher chouer contar |

Da

olo.

Latin.
 odorare
 patrescere
 regnare
 regere
 quiescere
 rubescere
 mouere
 rapere
 vocare
 strepere.
 Mundus, nitidus
 munditia, nitor
 nitide, munditor
 diues
 diuitia
 opulenter
 velociter.
 Dormire
 federe
 furari
 runderere, prope' lere
 verberare, pulsare

François.
 sentir
 pourir
 regner
 gouverner
 reposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller
 appeller
 faire bruit.
 Net
 nette
 nettement
 riche
 richesse
 richement
 rade, vite.
 Dormir
 fcor
 fcorber
 rouffer
 entre

Flamen.
 riecken
 rotten
 regneren
 regeren
 rusten
 root worden
 roeren
 rooben
 roepen
 rammelen.
 Rejn
 reynicheyt
 reynelijck
 rijck
 rijckdom
 rijckelijck
 rasch.
 Slapen
 sitten
 stelen
 stooten
 smijten

Allemano.
 riechen
 verfaulen
 herrschen
 regieren
 ruwen
 roth werden
 bewegen, rhuere
 raben
 ruffen
 getummel machen.
 Rein
 reinigkeis
 reinlich
 reich
 reichtumb
 reichlich
 behend.
 Schlaffen
 sitzen
 stelen
 stossen
 schlaben

Espagnol.
 oler
 podrirse
 reynar
 gouernar
 reposar
 bararie bermeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.
 Limpio
 limpia
 limpiamente
 rico
 riquesa
 ricamente
 ligero.
 Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 acotar

Italian.
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 riposare
 arrossire
 rapira
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito.
 Pulito
 puliteza
 pulitamente
 ricco
 ricchezza
 ricamente
 destro.
 Dormire
 federe
 rubare
 spingere
 battere

Anglois.
 to smell
 to rot
 to raigite
 to rule
 to rest
 to hered
 to sticre
 to roue or robbe
 to call
 to romble.
 Cleaue
 cleannes
 cleantie
 riche
 riches
 richlie
 hastelie.
 To sleape
 to sit
 to steale
 to thurst
 to smite

Portuguez.
 cheirar
 apodrecar
 reynar
 gouernar
 repouzar
 enuermelhecer
 mouer
 roubar
 chamar.
 fazer traquinada.
 Limpo
 limpeza
 limpamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligeyro.
 Dormir
 assentar
 roubar
 empuxar
 acotar

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--------------------------|------------|---------------|------------------------|----------------|-------------|--------------------|------------------|
| punire | corrigor | straffen | straffen | corregir | corregere | to correct | commendar |
| condere, radere | raire | scheren | scheren | raer | radere | to sheare or shabe | rapar |
| spuere | eracher | spouwen | spuwen | escupir | sputare | to spewe | auspir |
| vestigare, inquirere | cercher | soecken | suchen, nachforschen | buscar | carcere | to seeke | buscar |
| prandere | desner | inoenens eten | Zu imbißz essen | comer | desinare | to dyne | comer |
| cenare | souper | fabonts eten | Zu nacht essen | cenar | cenare | to sup | ercar. |
| scribere | escrire | schryben | schreiben | escriuir | scrivere | to write | escreuer |
| effundere | respandre | stozten | ausgiessen | derramar | spandere | to shead | derramor |
| obturare, stipare | estoupper | stoppen | verstopffen | atapar | turare | to stop | sapar |
| spumare | escumer | schuymen | scheumen | espumar | schumare | to skum | escumar |
| parcere | espargnor | sparen | verschonen, sparen | ahortar | risparniare | to spare | brar |
| debere | debuoir | schuldichzijn | schuldichzijn | deuer | deuere | to owe | deuer |
| lucere | luyre | schryben | scheinen | luzir | ilucere | to shyne | luzir |
| mucere | moysir | schimmelen | schimmelen | enmohecer | muffare | to beneboe | ambolorecer |
| dicere | dire | segghen | sagen | dezir | dire | to save | di?er |
| coagmentare syllabas | espeller | spellen | syllabieren | zuntar silabas | compicare | to spell | solletrear |
| bullire, feruere | bouillir | sieden | sugen | heuer | bollire | to seeth | feruer |
| cantare | chanter | singhen | sugen | cantar | cantare | to sing | contrar |
| blandiri | flater | smeecken | schmeichlen | lisonjeat | adulare | to flatter | lisonjeat |
| curare. curam alicui im- | auoir soin | soyge hebben | soygen, soyg tragen | tener cuidado | hauer cura | to have care | tercuydada |
| mungere (pendere) | moucher | snuyten | schneutzzen, abbrechen | despaullar | moccaro | to snuffe a candle | espiuitar |
| turgere tumere | esler | swellen | geschwellen | hincar | infiaro | to shwell | hincar |
| capere, vitare | cuiter | schouwen | schewen, vermoeyden | cuiter | schinare | to anoyde | cuiter, esquinar |

601-

2 2 eoge.

| Latin. | François. |
|-----------------------|-----------------|
| cogere, comprimere | piler |
| mittere | enuoyer |
| ungere | oindre |
| instruere | parer |
| condere, fabricare | forger |
| percutere, cadere | strapper |
| liquefacere | fondre |
| nerere | filer |
| gustare | sapurer |
| gemere | gemir |
| forbere | humer |
| verecundari, pudere | hontir |
| ludere | iouer |
| iurare | iurer |
| decurrere in hop'oma- | iouster |
| mori (chia) | mourir |
| rimas facere | findre |
| intueri se in speculo | miser |
| narare, nare | mager |
| componere, disponere | mettre en ordre |
| purgare | purger |
| decorticare | peiler |
| pinhere | peindre |

| Flamen. |
|-----------------------|
| stampen |
| senden |
| salben |
| stofferen |
| smieden |
| slaen |
| smelten |
| spinnen |
| smaken |
| suchten |
| suppen |
| schaamen |
| spelen |
| sweren |
| steken/ oft tournopen |
| sterben |
| splitten |
| spieghelen |
| swemmen |
| schicken |
| supberen |
| schellen |
| schilderen |

| Alleman. |
|------------------------|
| stempfen |
| senden |
| salben |
| zurichten |
| schmiden |
| schlagen |
| schmelzen |
| rayen |
| schmecken |
| seuffzen |
| supffen |
| schemen, schamrot sein |
| spielen |
| schweren |
| turnieren |
| sterben |
| erspalten |
| sich spiegeln |
| schwimmen |
| in ordnung schicken |
| scuberen |
| schollen |
| mahlen |

| Espagnol. |
|-----------------|
| majar |
| embiar |
| vntar |
| adereçar |
| forjar |
| herir |
| derretir |
| hilar |
| saber el manjar |
| gemir |
| forber |
| vergonçarse |
| jugar |
| jurar |
| justar |
| morir |
| hender |
| mirar |
| nadar |
| ordenar |
| purgar |
| pelar |
| pintar |

| Italien. |
|--------------------|
| pestare |
| mandare |
| ungere |
| acconciare |
| fabricare |
| battere |
| fondere, liquefare |
| filare |
| gustare |
| sospirare |
| forbire |
| vergonçarse |
| giuocare |
| giurare |
| giustrare |
| morire |
| sendere |
| mirare |
| nuotare |
| ordinare |
| purgare |
| pelare |
| depingere |

| Anglon. |
|-------------------------|
| to stamp |
| to send |
| to salve |
| to stuffe/oz garnish |
| to forge as smithes doo |
| to smyte |
| to meale |
| to saim |
| to tast |
| to sigly |
| to sup |
| to shame |
| to plape |
| to sweare |
| to iust |
| to dye |
| to cleue oz hinke |
| to loke in a glasse |
| to swimme |
| to set in order |
| to purge |
| to peele |
| to paint |

| Portuguez. |
|------------------|
| malhar, pisar |
| mandar |
| vntar |
| concertar |
| forjar, fabricar |
| forir |
| derreter |
| fiar |
| gostar |
| gemer |
| foruer |
| vergonçarse |
| iugar |
| iurar |
| iustar |
| morir |
| sender |
| oulhar |
| nadar |
| ordenar |
| purgar |
| pelar |
| pintar |

| Latin. | François. | Flameus. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglo. | Portuguez. |
|-------------------------|------------------|------------------|-------------------------|-----------|----------------------|------------------|---------------|
| foetere | puir | stinken | stinken | heder | putire | to stinke | stider |
| haurire | puiser | scheppen | schopffen | facaragua | cauare | to scoopte up | sirar agua |
| fallere | faller | souten | salzen | salar | insalare | to salt | salgar |
| salire | saulter | springhen | springen | saltar | sultare | to leape | saltar |
| serere | semer | sapen | sagen | sembar | seminare | to sowe come | semear |
| subsiderere | ensouderer | sincken | sincken, nider sincken | hundr | andare a fondo | to sinke | fundir |
| claudere | fermer | slupten | schliessen | ceira | chiudare, concludere | to shut | cerrar |
| incidere serra, ferrare | stier | saghen | sagen | aferte | segare | to sawe | ferrar |
| signare | seeller | seghelc | sigelen | seller | sugellare | to seale | sellar |
| scindere, secare | tsiller | snijden | schneiden, erschneiden | comar | tagliare | to cut | cortar |
| loqui | parler | spreken | sprechen, reden | hablar | parlare | to speake | falar |
| relo petere, iaculari | tirer | schieten | scheissen | tirar | trare | to shoote | sirar |
| offensare | trebucher | strunckelen | stolperen, verletzen | tropicar | traboccare | to stagger | ambicar |
| racere | raire | stohghen | schweigen | callar | tacere | to keepe silence | callar |
| intendere | tendre | spannen | spannen | tende | distendere | to retch-out | ostender |
| maculare | tacher, souiller | smetten | schmitzen | mançar | imbrattare | to defile | suar |
| trahere amiculum | trainer | steypen | schleppen, schliessen | arrastar | straccinare | to trame-after | arrastrar |
| infundere | verser | schencken | einschencken | echar | vestrare | to fill | doytar |
| videre | voir | sien | schen | ver | vedere | to see | ver |
| lugere | fuier | sugghen | sauzen | atetar | succhiare | to suck | chupar, mamar |
| peccare | pecher | sondighen | sundigen | peçar | peccare | to sinne | peçar |
| ungere | olndre | smieren/ smouten | schmieren, salben | untar | ungere | to amoune | untar |
| lacerare, scindere | de chirer | scheuren | zerreissen, erschneiden | despeçar | dilacerare | to reare | despedacar |

| Latin. | François | Flamen | Alleman. | Espagnol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
|-------------------------|--------------------------|--------------|-------------------------|-------------------|----------------------|---------------|--------------------|
| polire. | (uis) corcher, nettoyer. | Schueren. | schauern. | fregar, alimpiar. | stracciare, nettare. | to scobze. | esfregar, alimpar. |
| Dulcis, benignus, sua- | Doux | Soet | Susz, guttig | Dulce | Dolce | Sweet | Doce |
| suauitas, benignitas | douceur | soetheyt | susigkeit, guttigkeit | dulzura | dolcezza | sweetnes | docura |
| suauiter, clementer | doucement | soetelijck | susiglich, barmhertzig- | dulcemento | dolcemento | sweetlie | docemento |
| grauis, difficilis | pesant | swaer | schwar (lich) | pesado | grau | heau | pesado |
| arena | fablon | sanc | sands | arena | arena | laude | area |
| grauitas | pesantour | swaerheyt | schware | pesadumbre | grauezza | heauines | pesadume |
| grauiter | pesamment | waerlijck | schwarlich | pesademento | grauemento | heauelie | pesadamento |
| formosus | beau | schoon | schon | hermoso | bello | faire | fermoso |
| pulchritudo, forma | beauté | schoonheyt | schonheyt, wolgestalte | hermosura | belta, bellezza | fairnes | fermosura |
| pulchrè | gentement | schoonlijck | schon, hupsch | hermosamente | bellamente | fairlie | fermosamente |
| ægotus | malade | sieck | kranck | enfermo | ammalato | sick | enfermo |
| ægotatio | maladie | sieckte | kranckheyt | enfermedad | malattia | sicknes | enfermidade |
| scabiosus | galleux | schorst | grindig | saroso | scabbioso, rognoso | scabbed | saroso |
| mucosus | morueux | snottich | rotzig | mocoso | mocoso | supueled | ranhoso |
| mutus, | muet | ston | stumm | mudo | muto | donbe | mudo |
| fatuus, stultus | fol, sot | sot | narrischer, narr | loco | matto | foole | doudo |
| fatuitas | folle, sottise | sotternijse | thorheyt | locura | paZZia | foolishnes | doudico |
| ineptè, stolidè, stultè | follement | sottelijck | thorich, unweisz | locamente | paZZamento | folishlie | doudamente |
| audax | hardi | stout | dapffer | atreuido | ardito, audace | stout | atreuido |
| audacia | hardieffe | stoutheyt | kunheyt, dapfferheyt | atreuimiento | ardire | stoutnes | atreuimento |
| audacter, fidenter | hardiment | stoutelijck | frauenlich, kunlich | osadamento | arditamente | stoutlie | osadamento |
| uistis | uiste | swaermoedich | traurig | triste | dolento | sad or heauie | triste |

fre.

25 aui-

Latin.
animo tristi
gracilis, angustus
angustè. arctè
ipse
quidam
aliquando
acutus
lutum, limus
rigide
absque te
ex die histerno
elegans, purus
respice huc
illic aspice
sabbathum
astutus
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
Februarius
rarò
puluis

François.
tristement
estroit
estreitement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
net
voy-cy
voy-la
samedy
subril
foible
dimanche
soin
soigneux
feurier
peu souuent
poudre

Flamen.
swaerlijck
smal
smallich
selwe
sominighe
sontijts
scherp
stijck
stijlich
sonder u
sint gister
supber
siet hiet
siet daer
Saterdag
schalck
slap
Sondach
sorgh
sorghuldich
Sprockelle
selben
stof

Alleman.
schwarzmutiglich
dunn schmal
eng, schmal, gedrunzen
er selbst
etliche
biszweilen
scharpff
lett, leyman
horriglig
ohn euch
seyd gestern
sauber, schon
sehert hieher
sehert dort hin
sambstag
gescheid
schwach, kranck
Sontag
sorg
sorgfelig
hornug
selten
staub

eriste.

Espagnol.
tristemen t
estrecho
estrechamente
mesmo
algunds
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin voz
desde ayer
limpio
mira acà
mira aculla
Sabado
fotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
hebrero
pocas vezes
poluo

Italien.
gravemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
accuto
fango
duramente
senza voi
sino hier
puro
ecco qui
vedi la
Sabbato
furbo
molle
Domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febraro
rare volte
poluo

Anglon.
herbelie
narrowe
narrowlie
self
sam
sontimes
sharpe
super
stifie
without pou
since yesterdop
cleane
looke heere
looke there
saterdop
craftie
faine
sondap
care
carefull
februarie
selben
pou

Portuguez.
tristemente
estreyto
estreitamente
mesmo
alguns
algunas vezes
agudo
lama
duramente
sem vos
des d'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
fotil
fraco
Domingo
cuydado
cuydadoso
suereyro
pocas vezes
pò

for

| Latin. | Frânçois. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---------------------|---------------|-----------------|---------------------|--------------------|-----------------|----------------|--------------------|
| fortis | forte | sterck | starck | fuerto | forte | strong | forte |
| fortitudo | force | sterckhepdt | stercke | fuerza | força | strenght | força |
| niger | noir | swart | schwarz | negro | nero | black | negro |
| acidus | sur, aigere | suer | saur | azedo | agro | solwer | azedo |
| funs, sua, suum | son, sa, sien | sint | sein | suyo, suya, suyo | suo, sua, suo | his | seu, sua, seu |
| illa, illa | ile, elles | zu | sie | aquellos, aquellas | elle, les | they | aquelles, aquellas |
| cantor | chantre | sangher | senger | cantor | cantore | a singer | cantor |
| prator, praefectus | escoutet | schoutet | schultheisz | alguazil | bargello | a baphe | alcayde |
| senator | escheuin | schepen | scheffen, rahtshert | senador | senatore | a schrise | ureador, schader |
| scriniarius | escriuier | schijnwercker | schiemer | capitero de arcas | salignamo | a iopuer | caxeyro |
| faber claustrarius | ferrurier | flootmaker | schlosser | cerrajero | chiauaro | a lockper | cerralheyre |
| faber ferrarius | mareschal | smit | schmidt | herrero | mareschalco | a smith | ferreyro |
| librarius, notarius | escriuain | schijber | schreiber | escriuano | schrittore | a wriiter | escriuao |
| nauta | batelier | schipper | schiffman, schiffer | marinero | marinero | a shipper | marinheyre |
| sedes | siege | spenne/oftbanck | sitz, stul | filla | banco, panca | a beach | cadeyra |
| aula | sale | sale | saal | fala | caminata palere | a hall | fala |
| stabulum | estable | stal | stall | establo | stalla | a stable | estrebaria |
| veru | brocha | spit | spisz | assado | schiedone | a spit/ozbroch | assado |
| ligo, batillus | marre | schuppe | schupe | açadon | marra | a shobell | enxada |
| colus | quenouille | spinrock | spinrock | tueca | connocchia | a distaffe | roca |
| fusus | fuseau | spille | spindel | huso | fuso | a spindle | fuso |
| platea, vicus, via | rue | strate | gasse, strasz | cale | brada | a streate | rua |
| theca pennaria | escriitoir | schyistoris | schreistube | escriuaria | calamare | a standisb | escreuaninha |

fuer-

oxe

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---------------------------|------------|--------------|-----------|------------|-----------------|---------------|----------------|
| oxalis, vulgò acetosa | oseille | Sulcker | salbey | romasa | acclosa | forell | azedo |
| stramen | estrain | stroo | stroo | paia | paglia | stratwe | palha |
| cibus | viande | spijse | speise | vianda | viuanda, cibo | meate | comida, viande |
| armus | espaule | schouwen | schulter | espalda | spalla | ashoulder | espadao |
| petaso | iambon | sehenckel | sehenckel | torreyno | persciutto | agammon | presunto |
| frustum | piece | stuck | stuck | pedaço | pezzo, pezza | apeere | pedaço |
| ouis | brebis | schaep | schaep | ouaja | pecora | asheeps | ouelha |
| simia, vel simius | singe | summe | affe | moua | simia | anape | bugio |
| anguis, coluber | couleuro | slanghe | schlange | eniebra | vipera, serpens | anadder | cobra |
| limax | lmaffon | stleck | schnecke | caracol | lumasa | asnaple | caracol |
| acipenser, vulgò sturio | esturgeon | stewe | stor | esturion | sterione | asturgeon | folho |
| salmo | saumon | salm | salmen | salmon | salmon | asalmion | salmao |
| lucius | brochez | snoeck | hecho | bruchere | lucco | apoke | cumba |
| accipiter | espreuor | spertwe | spornor | gouilan | sparuero | asparowe hake | gauiao |
| cygnus | cigne | swaen | schwan | cine | cigno | astwanne | cisno |
| hirundo | arondelle | swalutwe | schwalbe | golondrina | arundine | aswallowe | endorinha |
| vagina | gaine | schee | scheide | vaina | guaina, fudo | asheaty | baynha |
| nauis | nauro | schip | schiff | nao | naue | asbip | nao |
| sal | sel | sout | salz | sal | sale | sait | sal |
| crocum, vel crocus | saffran | sofferaen | saffran | açafrao | caffrano | saffron | acafrão |
| torbitio | chaudean | suppen | suppe | caldo | prodetto | acandell | caldo |
| laccarum | succe | suprker | zucker | açucer | zuccaro | suger | acucar |
| fructus ramni, siue pali- | grosfelles | stokelbesien | stichboer | vna espina | vna spina | goose bereper | espinha |

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|------------------------|-------------|-------------|----------------------|----------------------------|-----------------|----------------|-----------------------|
| nix | neige | sneeu | schnee | nieue | nouo | snoue | nene |
| sol | soleil | sonne | sonne | sol | sole | the sunne | sol |
| calcei lanci vel linci | chauffons | socken | socken | calçones | pedali | sockes | calçoens |
| lincea lecti | linceulx | slapelaken | leinlachen | lauanas | lençnoli | sheetes | lencõys |
| catinus | escuelle | schotel | schuffel | escudilla | piato, siodella | a dish | escudella |
| Alinum | falliere | soutbat | salzfaß | salero | saliera | a saltellar | saloyro |
| mantile | seruiette | seruette | seruet lin | seruilletta | rouagliuoli | a table napkin | guardanapo |
| lapis | piere | steen | stein | piebra | piebra | a stone | pedra |
| sella | selle | stoel | sessal, stul | hilla | sebo | a stole | cadeyra |
| speculum | miroir | spieghe | spiegel | espicio | specchio | a glasse | espelho |
| calceus | soulier | schoen | schuch | capato | scarpa | shoes | capato |
| fibula | agrapo | schoorhaeck | lasten | heuilleta | fibbia | a tach hooke | fiuella |
| emundorium | mouchette | snutter | liechsbütz, abbrech | rije rras para despauillar | mocatore | a snuffer | risouras de espinitas |
| semen | semenco | saet | samen | simiente | seme, semenza | seede | sementa |
| faccus | sac | sack | sack | faco | sacco | a sacke | saco |
| cretarium | salade | salaet | salas | ensalado | insalata | a sallet | salada |
| horreum | grange | schuere | scheure | granja | granaro | a barne | celleyro |
| fulcrum mensarium | tresteau | schraghe | schrago | banco de la mesa | stanga | a trestle | banco de mesa |
| schola | escole | schole | schule | escuela | scuola | a schoole | escola |
| spuma | escume | schupin | schaum | espuma | schiuma | skume | espuma |
| nauta | marinier | schipman | schiffman | marinero | marinero | a shipman | marinhegro |
| sutor, calciarius | cordouanier | schoenmaker | schuster, schumacher | capatero | calçolara | a shomaker | capateyro |
| peccatum | peché | sonde | sunde | pecado | peccato | siuue | pecado |

nie-

A 2 ludo

Latin.
Iudus, Iulus
Iusor
Vox
ciuitas, vrbs, oppidum
locus
fortor
gradus
fustis, baculum
grallz, arum
capda
obturamentum, stupa.

Trahere
numerare, computare,
edificare
diffundere in vasa
signare
contractare
despondere, vxorē du-
solari (cere nubere)
alea ludere
expectare, morari
faciendum est

François.
ieu
monastir
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschaffe
queno
estouppoir.

Tirer
compter
edifier
entonner
signer
taster
fiancer
conforter
iouer aux dōz
attendre
à faire

Flamen.
spel
speelman
stemme
stadt
stede
stauck
steegher
stock
stelte
steert
stopfel.

T.
Trekken
tellen
timmeren
tonnen
teekenen
tasten
trouwen
troosten
tuysschen
toeben
te doen

Alleman.
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stauck
staffel, steiger
stock, stab
steltze
schwantz
verstopfung

Ziehen
Zellen, rechnen
Zimmeren, aufbauen
in tunnen, fassen
Zeichnen
greiffen
verhelichen
troosten
mit wiffelz spielen
warten, verziehen
tuthun sein

jub

Espagnol.
juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embacar
fimar
tocar
desposar
confortar
jugar con dados
esperar
que hazer

Italian.
gioco
sonatore
voce
terra, città
luoco
ferrone, puç zero
grado discala
bastone
çanche
coda
turone.

Tirare
contare, numerata
fabricare
imbottare
segnare, mercare
toccare
sposare, maritare
confortare
ginocare cendadi
aspettare
à fare

Anglois.
a playe
a player
a voyce
a citie/oz towne
a place
a stinke
a stape
a staffe
a stils
a taple
a stopple.

To pull
to tell
to build
to donne beate
to marke
to seele
to marry
to confort
to playat dice
to doo

Portugues.
iogo
tangedor
voz
cidade
lugar
fedor
grao
pao, bastão
cancos
tubo
tapa, relha.

Tirar
contar
edificar
embacar
firmar
tocar
esposar
confortar
jugar a dados
esperar
que fazer

aa a doma

| Latin. | François. |
|----------------------|-------------------|
| domare | apriwoiser |
| volui, delabi | rouler |
| tentare | tenter |
| finire | terminer |
| testari | tesmoigner |
| ad nihilum redigere, | aneantir |
| pertinere (abolere) | appartenir |
| monstrare, ostendere | monstrier |
| demulcere, blandiri. | caresser. |
| Segnis, ignavus | Paresseux |
| ignavia | pareffe |
| minus | trop peu |
| plus | trop |
| maturus | trop temps |
| serius | trop tard |
| iratus | courroucé |
| vesperi | au vespre |
| noctu | de nuit |
| mane | du matin |
| meridie | a midy |
| mox, statim | incontinent |
| vna, simul | ensemble |
| quamobrem | pour quelle cause |

| Flamen. | Alleman. |
|--------------|--------------------------------|
| temmen | Zehmen, Zuchtigen |
| tupmelen | tummelen |
| temteren | versuchen |
| termineren | enden |
| tupghen | Zeughen |
| te niet doen | Zu nicht en machen |
| toe-behooren | Zugehoren |
| tooghen | Zeighen |
| troetelen. | schmeichlen, libekosen. |
| Traech | Trag, faul |
| traechtept | faulheit, tragheie |
| te luttel | weniger, minder |
| te veel | mehr |
| te vroeck | Zu frue |
| te spade | Zu spaet |
| toornich | Zornig |
| tsabonts | des abents |
| tsnachts | des nachts |
| tsnooghens | des morgens |
| tsnoenens | des mittags |
| terstont | eylends, bald, flugs |
| te gader | samptlich |
| ter wat sake | des halben, <i>aus was or.</i> |

domar

| Espagnol. | Italien. |
|----------------|-----------------------|
| domar | domare |
| todar | dar di sono |
| tentar | tentare |
| acabar | determinare |
| testiguar | testificare, far fede |
| aniquilar | annullare |
| pretenezer | appartenere |
| mostrar | mostrare |
| halagar. | care? rare |
| Perezoso | Pigro |
| pereza | pigrizia |
| demasiado poco | tropo poco |
| mas | tropo |
| muy temprano | tropo per tempo |
| muy tarde | tropo tardi |
| ayrado | irato, currucciato |
| a la tarde | la sera |
| de noche | di notte |
| de mañana | da mattina |
| a medio dia | a hora di desinato |
| luego | a quest' hora |
| iuntamente | insieme |
| porque causa | per qual cagione |

| Anglois. |
|-----------------------|
| to tame |
| to tumble |
| to tempt |
| to determine / or end |
| to witness |
| to bring to nothing |
| to appertaine |
| to shewe |
| to make much of. |
| Sluggish |
| Sluggishness |
| to little |
| to much |
| to early |
| to late |
| angry |
| in the evening |
| by night |
| in the morning |
| at noone |
| by and by |
| to gether |
| for what cause |

| Portugall. |
|-----------------|
| domar |
| sempar |
| tentar |
| acabar |
| testemunhar |
| aniquilar |
| pertencer |
| mostrar |
| afagar |
| Preguicoza |
| preguica |
| demasiado pouco |
| mais |
| muy cedo |
| muy tarde |
| yrado |
| a tarde |
| de noyte |
| pola manhana |
| ao meyo dia |
| lego |
| iuntamente |
| porque causa |

A a s

Vique

| Latin. | François. | Flamon. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|--|--|---|--|---|---|---|
| usque ad id ni esset Brugas versus quota hora? tempus simul contra Ita est profectio non est edere duo decem duodecim viginti octoginta dentes digiti pedum faber lignarius culcitra mensa quadra, orbis scala, ascensus, gradus muris | iusques n'estoit cela à Bruges de quelle heure? temps ensemble contra si est non est à manger deux dix douze vingt quatre dents orteaux des pieds charpentier coutil table trenchoir montee tour | tot ten waer te Brugghe te wat ure tijt te samen leggen tis pinner ten is teten twee thiene twaelbe tachtich tanden teenen timmerman tyke tafel teilloze trappe tozen | Zu wa das nit were Zu Brugk Zu was stund Zeyt Zusamen wider es ist warlich als es ist nicht also essen Zween Zehen Zwolff Zwentzig achtzig Zan Zehen Zimmerman Zeichen, brandmal tassel teller trappe, stegen thurn | hasta si esso no fuera à Brujas à que hora? tiempo juntamente contra alli es no es de comer dies dos doze veinte ochenta dientes dedos de los pies carpentero colcedar mesa galler escaliera torre | al secio non fosse à Bruggia à che hora tempo insiemo contra si è non è damangiare due diece dodici vinti ottanta donti dita de piedi falignamo coltrice tavola tondi scala terre | at if that were not at Bruges at wat a clock? time? to gether against it is surely it is not to eate two ten twelve twenty eightie teeth to oes a carpenter a tyke of bed a table a trencher a steper a towre | ate se esse não fora à Brujas à que hora tempo juntamente contra assi ho naõ he de comer doz doze vinte oxtenta dentes dedos dos pees carpinteiro coleha mesa prato pequeno escada torre |

haste

| Latin. | François. | Flamenc. | Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--------------------|--------------|-----------|---------------------|----------------|---------------|------------|--------------------|
| forceps, pyragra | tenaille | tanghe | Zanghe | tenaza | tenaglie | tonges | tenar |
| tritium | froument | terwe | weitz en | trigo | formento | wheat | trigo |
| cespites palustres | sourbes | tozuen | torffen | tiruas | corba | turfes | tiruas |
| toga | robba | tabbaert | ein rock | ropa | veste | agobone | roupa |
| lingua | langue | tonghe | Zung | lengua | lingua | a tounghe | lingoa |
| cor | le cœur | therte | hertz | el coraçon | il cuore | the heart | o coraçã |
| tegula | tules | tichelen | Ziegel | tejas | regola | tyles | telhas |
| stannum | estain | ten | Zinn | estaño | stagno | tyne | estanho |
| ramus | branche | tack | Zweig | ramo | ramo, branca | a braunsh | ramo |
| scriblita, libum | tarte | taerte | tarte, streublin | torta | torta | a tart | bolo |
| dies solutionis | terme | terminijn | termin | termino | termine | a termine | termo |
| familia | apprivoise | tam | Zam | domestico | domestico. | tame | domestico, de casa |
| stanneum poculum | pot d'estain | terne pot | Zinnen becher | pote de estaño | vaso distagua | a tyne pot | vaso de estanho |
| corpus | le corps | t'lijf | leib | el cuerpo | il corpo | the bodpe | o corpo |
| caput | la teste | thoost | haupt | la cabeça | la testa | the head | a cabeça |
| crines | les cheueux | thanz | haar | los cabellos | il pelo | the heare | os cabellos |
| cupa | cuue | tobhe | Zuber, butte | cuba | cuba | a tubbe | cuba |
| funale | torche | coitse | fackel | machia | torchio | a tozch | socha |
| infundibulum | entonnoir | trechter | trachter | embudo | lora | a tunnell | embude |
| pellis | la peau | t'bel | haut | la pelleja | la pello | theskinne | pelle |
| ignis. | le feu. | t'per. | feur. | el fuego. | il fuoco. | the spze. | o fogo. |
| Scire, cognoscere | Scaoir | Waten | V'vissen, verſtāhen | Saber | Sapere | To knowe | Saber |
| | | | tenaza | | | | A a s vello |

| Latin | François | Flamen | Alleman | Espaignols | Italien | Anglois | Portuguez |
|----------------------------|-------------------|---------------|-----------------------------|---------------|-------------------|-------------------------|--------------|
| velle | vouloir | willen | wollen | querer | volero | to will | querer |
| expectare | attendre | berbeyden | warten | esperar | aspettare | to waite for one | esperar |
| amare | aimer | wapenen | waffen | armar | armare | to arme | armar |
| salari | reconforter | vertroosten) | troffen | consolar | consolare | to comfort | consolar |
| lactare | allaiter | boesteren | sangen | mamar | nudrire | to nource | mamar |
| abdere, celare | omitter | verberghen | verbergen | esconder | nascondere | to hide | escondar |
| mitigare | (gragare) adoucir | bersoeten | begutigen | amansar | addolcire | to make sweet | amansar |
| congerere, cogere, con- | assembler | bergaderen | versamelen | ayuntar | congregare | to gather to gether | aiuntar |
| proficere, progredi | auancer | boozderen | verschreitten | adolantar | promouere | to aduance / or further | adiantar |
| secutum reddere | asseurer | bersekeren | versieheren | aslegurar | asficurare | to assure | aslegurar |
| iungere | joindre | hoeghen | sugen | ayuntar | giungere | to topne | aiuntar |
| texere | teindre | weben | waben | texer | teffere | to weabe | teffer |
| expendere | despendre | wtgheben | ausgeben | gustar | dar suera | to geebe out or bestowe | gostar |
| comminisci | seindre | bersieren | erdichten, erdencken | ingir | ingere | to imagen | ingir |
| execrari aliquem, impre- | maudire | bloecken | stuchen, schrowen | maldezir | bastemare | to curffe | mal dezir |
| capere, præ- (cari alicui) | prendre | hanghen | sangen, greiffen | prender | prendre, pregiare | to take / or catch | prender |
| hendere, condemnare | iuger | berwijten | verurteilen | juzgar | condemnar | to condemne | iugar |
| commutare | changer | wisselen | verwechelen | cambiar | cambiare | to chaunge | cambiar |
| acuere | aguiser | wetten | schleiffen, scherffen, wei- | aguzar | aguzar | to whet | agucar |
| candefacere | blanchir | witten | weiß machen (red) | blanquear | imbianchire | to whiten | embianquacer |
| mouere | remuer | herroeren | bewegen, umbraren | mouer | rimuouere | to remobe | mouer |
| motare cunas | bercer | wiegghen | wiegen | mecer la cuna | cunare, cullare | to rock a cradle | bercar |
| pascere | paistre | wapden | weyden | apacentar | pascere | to paster | apacentar |

confe-

| Latin. | François. | Flamen. | Allemano. | Eſpagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|-----------------------------|-------------|-------------|--------------------------|--------------|-------------------------|----------------|-------------|
| conſecrare | benir | toſſen | weihen, heyligen | conſagrar | conſacrare | to halowe | conſagrar |
| oſtendere | monſtrar | bertoghen | weiſen, ſeygen | demoſtrar | rimoſtrare | to ſhewe | amoſtrar |
| calefacere | chauffer | warmen | wermen | calentar | riſcaldare | to warme | aquentar |
| pugnare | combatre | bechten | ſtreiten | pelear | combattere | to fight | peloyiar |
| conſequi | conquerir | bercrijghen | erlangen, kreigen, uber- | conquistar | acquiſtare, conquiſtare | to obtaine | conquistar |
| ieiunare | ieufner | baſten | faſten (kommen | ayunar | digiumare | to faſt | ieiuar. |
| contorquere | tordre | bozinghen | bringen, noſſigen | torcer | torcere | to bozing | torcer |
| cadere | cheoir | ballen | fallen | caer | cadere | to fall | caer |
| habitare | demourer | woonen | wohnen | morar | habitare, dimorare | to dwell | morar |
| quarere | demande | braghen | fragen | preguntar | domandare | to demand | preguntar |
| deſendere | deſendre | weeren | beſchirmen | deſender | diffendere | to deſend | deſender |
| deſtruere | deſtruire | berderben | verderben | deſtruir | quaſtare, diſtruggere | to deſtroy | deſtruyr |
| ſubmouere | debouter | berſteken | verſtecken | arredar | ributtare | to put aſide | arredar |
| fieri, euenire | deuenir | worden | werden | venir a ſer | diuenire, diuentare | to be | uir a ſer |
| inaurare | dorer | bergulden | vergulden | dorar | dorare | to gilt | dorar |
| rem abſumere | deſpendre | berreeren | verzehren | gaſter | ſpendere | to diſpend | gaſtar |
| excitare | eſuellet | wecken | auffwecken | deſpartar | deſtare, ſuegliare | to waken | deſpartar |
| deſerere, derelinquere | delaiſſer | berlaten | verlaſſen | deſemparrar | abandonare | to forſake | deſemparrar |
| contemnere, vituperare | deſpriſer | berſnaden | verachten, verſchmaden | menospreciar | deſpregiare | to diſpiſe | deſprezar |
| admonere | ramentecuir | bermanen | vermahnen | amoneſtar | ammonire | to exhort | amoneſtar |
| condemnare, damnare | condemner | berdoemen | verdammen | condenar | dannare | to condemn | condenar |
| intelligere | entendre | berſtaen | verſtehen | entender | intendere | to witherſtand | entender |
| latitia afficere, delectare | reſouir | berblijden | erfreuen | alegrar | allegroce | to reioyce | alegrar |

ccnſa.

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---------------------------|--------------|-------------|----------------------|-----------------|---------------------|----------------------|--------------|
| terrere | espouenter | verbaren | erschrecken | espantar | spauentare | to wake a fraide | espantar |
| viu adferre | forcer | bercrachten | ernaltigen | forçar | sserçare | to force or deslawes | forçar |
| explicare, explanare | declarer | berclaren | erkleren, auß legen | declarar | dichariare | to declare | declarar |
| sequi | suivre | bolghen | folgen | seguir | seguire | to followe | seguir |
| implere | emplir | bullen | erfüllen | henchir | impire | to full | encher |
| intituere, docere | enseigner | tuissen | underweisen, lehren | enseñar | insegnare | to instruct | ensinar |
| abalienare | estranger | verbreenden | ontfremden | estrñar | alienare | to be estrainged | estrãher |
| perturbare animum ali- | refuer | versuffen | bekummeren | desuariat | fognare | to dote | desuariat |
| strangulare (cuius) | estrangler | berwozghen | erwürgen | ahogar | strangelare | to strangle | afogar |
| esse | estre | wesen | sein | ser | effore | to be | ser |
| admirari | esmerueeller | berwunderen | verwunderen | marauillar | marauigliare | to wonder | marauilhar |
| fricare | strotter | wozghen | reiben, kratzen | fregar | fregar | to rub | esfregar |
| pellibus duplicare vestes | snurrer | woederen | snitteren | afforar | foderare | to ligue a garment | forrar |
| pœna teneri, pœnam | forfaire | berbeuren | in straff vallen | caer en la pena | cadere in pena | to forsaite | cayr na pena |
| ambulare (meteri) | pourmener | wandelen | wandern | passcar | passeggiare | to walke | passcar |
| corumpere | gaster | berderben | verderben | destruit | distruiggere | to destroy | destruyr |
| alere, nutrire, educare | nourrir | woeden | ernehmen, auffziehen | cuar | nadrire | to cherish | criar |
| certare pignore, sponsio | gager | wedden | wotten | apostar | far scommessa | to wage | apostar |
| lucari (nem facere) | gagner | winnen | gewinnen | ganar | guadagnare, vincere | to winne | ganhar |
| gelare, congelare | geler | briesen | gefrieren | clar | agghiacciare | to bryse | encaramellay |
| iacere | ietter | wozpen | worffen | arciar | gittare | to cast | deytar |
| exire, egredi | fortir | wtgaen | aufgehen | salir | andar fora | to go out | sayr |
| lavare | lauer | wasschen | waschen | lauar | lauare | to wash | lauar |

espan-

sub -

| Latw. | François. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
|---------------------------|---------------|--------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|------------------|
| submergi | noyer | berdzincken | ertrincken | anegar | annegare, sommergere | to broome | afogar |
| operari | ouyret | wercken | arbeiten | obrar | lauorare, trauagliare | to worke | obrar |
| offendere | offencer | bertoomen | Zornig machen | ofender | adirare | to make angry | offender |
| collere, auferre | oster | wech doen | hinweg thun | quitar | lenar via | to put a way | tirar |
| flere, plorare | pleurer | wen enen | weynen | llorar | piangere, lagrimare | to weepe | chorar |
| publicare, diulgare | publier | bercondighen | verkundigen | publicar | publicare | to publish | pubricar |
| piscari | peschor | wiffchen | fiffchen | pescar | pescare | to fish | pescar |
| abire | wen aller | wech gaen | hinweg gehen | irse | andar via, partito | to go a way | irse |
| ignoscere | pardonner | verghen | verzeihen, vergehen | perdonnar | perdonare | to forgine | perdear |
| perficere | acheuer | voldoen | vollenden | acabar | adempire | to accomplish | acabar |
| plicare | ployer | bouwten | salten | plegar | piegare | to folde | pregar |
| przuidere | preueoir | boozien | furfchen | verantes | anttuedere | to fozece | verantes |
| perdere | perdre | berliesen | verlieren | perder | perdero | to letze | perder |
| pendere, ponderare | peser | weghen | wagen | pesar | pesare | to wepe | pesar |
| extraheie | tirer hors | watrecken | ausz zihen | facar fuera | estrarro | to pullout | tirar fora |
| reddere | rendre | weder gheben | widergeben | boluer | rendero | to geue againe | ornar |
| firmare, munire, alligare | forstier | besten | befstigen, beschormen | fortalecer | murare, fortificare | to fortifie | fortalecer |
| exprobare | reprocher | berwijten | schelten | caherit | rinfacciare | to cast in ones teeth | doxtar em rostro |
| resistere | resister | wederstaen | widerstehen | resistir | resistere | to resist | resistir |
| negare | refuser | weygheren | weigeren | rehusar | ricusare | to denpe | refosar |
| fuspirare | souspirer | versuchten | ersenstzen | fospirar | fospirare | to sigh | fospirar |
| dormiturice | auoir sommeil | baeck hebben | flafferig sein | tener sueño | sonmarchiare | to be sicapie | ter sono |
| inuenire | trouuer | binden | finden | hallar | trouare | to finde | achar |

ancha

Bb

fal

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugals. |
|--------------------------|--------------|---------------|------------------------|--------------|----------------------|-----------------------|--------------|
| fallere | tromper | berschalcken | betriegen | engañar | ingannare | to deceave | enganar |
| fatigare | lasser | bermoeden | mud machen | canfar | fiancare | to war weerie | canfar |
| inficere, imbuere | seindre | berwen | antuncken, serben | temir | tingere | to dye colours | tengir |
| radio, molestia afflicti | ennuyer | berdzieten | verdriessen | pesar | rincrescere. | to pearke / oz greeue | pesar |
| terere | user | berslijten | verschleifen | vsar | logorare, guastare, | to weare out | vsar |
| expauere | espouuenter | berschrecken | erschrecken | espantar | spauentare | to be ascard | espantar |
| visere | visiter | visiteren | besucyen | visitar | visitare | to biset | visitar |
| ventilare, ventu facere | venter | waken | wehen | auentar | spirare, ventare | to blowe | auanar |
| ylcisci | venger | waken | rechen | vengar | vendicare | to rebenge | vingar |
| vigilare | veiller | wieghen | wachen | velar | veggiare | to wake | vigiar |
| volare | voley | blieghen | stiegen | bolar | volare | to slye | auoar |
| vincere | vaincre | berwinnen | uberwinden | vencer | vincere | to banquisch | vencer |
| purgare, verrere | nettoyer | baghen | segen, koren, reynigen | limpiar | purgare | to sweepe | alimpar |
| frigore constringi | engeller | berdziesen | erfrieren | elarse | gelare | to be frosen | gearse |
| obliuisci | oublier | bergheten | vergeffen | oluidar | obliare, dimenticare | to forget | esquerer |
| timere. | craindre. | breesen. | forcht en. | temer | temere. | to feare. | temer. |
| Corollarium, amplius | Aduantage | Doordeel | Ein vortoil | Ventaja | Vantagio | Abbantage | Ventagem |
| amicus | amy | brient | freunds | amigo | amico | a frinde | amigo |
| amicus | amiabilement | brientbelijck | freunde lich | amigablement | amicablement | frindlie | amigauelment |
| fortis | vallant | broom | manlich, strack | valiente | valente, da bene | valiant | valebre |
| fortitudo | vallantise | broomheyt | manheit, dapfferheit | valentia | valore, probita | valiantnes | valentia |
| fortiter | vallamment | broemelijck | mannlich | valientement | valentement | ballantlie | valentement |
| sapiens | sage | brjjs | weisk | fabio | fabio | brjjs | fabio |
| | | | angañar | | | | |

| Latin. | Frangois. | Flamen. | Alleman. | Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|-------------------------|------------------|-----------------|---------------------|-----------------|--------------------|---------------------|------------------|
| sapientia | sageſſe | wiſſheyt | weiſſheis | ſabiduria | ſaggio | wiſdom | ſabiduria |
| prudenter | sagemens | wiſſijck | weiſſlich | ſabiamente | ſano?za | wiſſelpe | ſabiamente |
| quatuor | quatre | viere | vier | quatro | quattro | ſoure | quatro |
| quadratus, quadrangulus | quarré | wiercant | vierecket, genierde | quadrado | quadrato | ſouresquate | quadrado |
| quinque | cing | bijbe | ſunff | cinco | cinquo | ſpue | cinco |
| quindecim | quinze | wiſſthien | ſunff?ahen | quinze | quindici | ſiſteene | quinze |
| quinquaginta | cinquante | wiſſrich | ſunff?ig | cincuenta | cinquanta | ſiſtie | cincuenta |
| fœniculum | ſenoil | benckel | ſenckel | hinojo | ſinnocchio | ſenuell | ſuncho |
| impuritas, turpitude | vilonie | wilemſchap | ſchande | vella quaria | vilenia, ſurfantes | billanie | velhacaria |
| de | du | banden | von | de | del, dal | of that | de |
| quid | que | wat | was | que | che | what | que |
| cuius est? | a qui est cela? | wien is dat? | wes, iſt du? | cuye es esto? | dichi é questo? | whose is that? | de quem he isto? |
| quid rei? | quelle chose? | wat dinck? | was fur ein ding? | que cosa? | che cosa? | what thing? | que cosa? |
| multum | beaucoup | beel | viel | mucho | molto, assai | much | mucho |
| plenum | pleyn | bol | voll | lleno | pieno | full | cheo |
| p'ene, perfectò | pleinemene | bolcomelijck | vollkommlich | complidamente | pienamente | perfectie | compridamente |
| quis | qui | wie | wer | quien | chi | who | quem |
| cuias? | d'où estes vous? | van waer zijdt? | woher seydts ihr? | de d'onde sois? | doue sieto? | from whence he pou? | de donde soys? |
| cur | a quoy? | waer toe? | war?u: | a que? | a che? per che? | wherto? | a que? |
| quorsum | pourquoy | waeromme | warumb | porque | porche | wherfore | porque |
| quod | lequel | welck | welches | el qual | quale | which | e qual |
| quo | a tout quoy | waer mede | war wie | con que | con che | wherwith | com que |
| mirus, mirabilis | merueilleux | wonderlijck | wunder | maravilloſe | marauiglioso | marueiious | maravilloſo |

ſabi-

B b 3 miré.

Latin.
mirē, mirabiliter
inconstans, mobilis
tenax, a vidus parcus
mirum
tenacitas
benē
benē manē
ante oculos tuos
ex
quō abis?
continuo
longinquum
ubi
de quo
nam
quanti?
hyems
hilaris
mercurialis dies
Iunius
albus, candidus
sylvestris
nos

François.
merveilleusement
variable
chiche
merveille
chicheté
bien
bien tempre, matin
devant vous
dehors
où allez vous?
incontinent
loing
où
de quoy
car
pour combien?
hyuer
joyeuse
mercredi
Iuing
blanc
sauuage
nous

Flamen.
wonderlijcken
wankelbaer
voet
wonder
broetheyt
wel
wel broech
voor u
tot
waer gaedy/
plus
terre
waer
waer af
want
voor hoe veel?
winter
vrolijck
woonsdach
Wedemaent
wit
wilde
wij

Alleman.
wunderbarlich
wankelmütig
kundig, karig
wunder
gierigkeit, kargheit
wol
sehr frue
vor-euch
ausz
wo gehet ihr hin?
als bald
weit, fern
wa
wa von
dann
wie theur?
winter
frolich
mitwech
Brachmonat
weisz
wild
wir

mare.

Espagnol.
maravillosamente
mudable
escaso
maravilla
escasseza
bien
temperano, de mañana
delante voz
fuera
adonde is?
luego
lexos
adonde
de que
ca
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Iunio
blanco
saluage
nos otros

Italiens
maravigliosamente
inconstante
auoro, parco
marauiglia
avaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanti à voi
fuora
doue andate?
presto
lontano, longi
doue
di che, da che
perioche
per quanto?
inuierno
allegramento
mercoledì,
Giugno
bianco, bianca
saluatico
noi

Anglois.
marvellousie
changeable
sparin, or nigardish
a wonder
niggardiship
well
earlie enough
besage you
ont
where go you?
incontinent
farre
where
where of
for
for how much?
the winter
mercy
wensdays
June
white
wilde
wee

Portuguez.
maravilhosamente
mudavel
escasso
maravilha
escasseza
bem
se do, de manhã
dianre vos
fora
adonde ydes
lozo
longe
adonde
de que
cã
por quanto?
Inverno
alegre
quarta feyrã
Junho
branco
saluagem
nos outros

Bb 4 vester

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Eſpagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|----------------------|--------------|-------------|---------------------|------------------|---------------------|----------------|------------------------|
| veſter | vofre | utve | euver | vueſtro | vofre, voſtra | pour | voffo |
| immundus | ord | buyl | unſauber | ſuzio | ſporco, burro | ſoule | ſuio |
| immundè. | ordement. | buyljck. | unſauberlich. | ſuziamente. | ſporcamente. | ſquille. | ſuamente. |
| Mulier | Femme | Dijf | U Weib | Muger | Moglie, donna | A woman | Moluer |
| frons | front | boorhoof | firn | frete | fronte | a forehead | ceſta |
| digitus | doigt | binghet | finger | debo | dito | a finger | dedo |
| verus | vray | waer | wahr | verdadero | vero | true | verdadero |
| pe | ped | boet | fuſz | pie | pie | a foote | pé |
| vidua | veſue | weduwe | wietwe, witſraw | biuda | uedua | a widowe | viua |
| auriga | chartier | waghenauer | fuhrman, wagenet | carrerero | carrattiera | a wagonman | carrateyro |
| faber plauſtrarius | charlier | wagenmaker | wagenmacher | carpintero | carrattiero | a wagonmaker | carpinceyro |
| confiator armorum | armurier | wapenmaker | waffemacher | armero | armaruolo | a wepenmaker | armeyro |
| textor | ſifferand | weber | weber | texedor | teſtitore | a weber | teſſelaõ |
| pinguiarius | graffier | bettewarier | kertzenmacher | candelerero | treccone, candelaro | a chaundler | candieyro |
| inſector | zeinturier | herber | ferber | tintorero | tintoro | a dyer | tintoreyro |
| ſtabellum | euentoir | waper | mucken wedel | aventadero | uento:õ | a waper | uanador, auauo |
| piſtrinum aquarium | molen à eau | watermeulen | waffermule | molino de agua | molino d'acqua | a watermill | moynho de agua |
| piſtrinum ventilatum | molin à vent | wintmeulen | windtmule | molino de viento | molino à vento | a windmill | moynho de vento |
| ſcabellum | marche pied | boetbanck | ſchummel, fuſzbanck | banco de pies | ſcanno | a foote ſtoole | banco de peſ, ſcabello |
| thorax | pourpoin | wambegs | wammeſt | iudon | giuppione | a dublet | gibaõ |
| nutrix | nourrice | boeſter | amma, hebammo | ama | balia, mamma | a nourſe | ama |
| dolum | tonneau | bat | faſz | baril, tone | vaſo | a bate | barril, touel |
| ventus | vent | wint | winde | viento | uento | winde | uento |
| | | | | vueſtro | | | B b s aqua |

Latin,
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 fareimen, lucanicz
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nuber
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis, gutturnium
 anis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer

François,
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 poree
 flans
 vin
 cire
 nuees
 purgatoire
 feu
 vigne
 saux
 pere
 fenestre
 esguere
 oyseau
 poisson
 boucherie
 prison

Flamen,
 water
 vleesch
 wolf
 worm
 bofsch
 bloo
 wormen
 warmoes
 bladen
 wijn
 was
 wolcken
 lugebyer
 byer
 wijngaert
 wilghe
 bader
 benster
 waterpot
 boghel
 bish
 vleesch hups
 vangenisse

Alleman,
 wasser
 fleisch
 wolff
 wurm
 frosch
 floch
 wurst
 grun kraut
 fladen
 wein
 wach
 wolcken
 seg feur
 sour
 weingarten
 weid
 vatter
 fenster
 wasserhasen
 vogel
 vifch
 fleischhausz, metzig
 gefencknußz

agua

Espagnol,
 agua
 carne
 lobo
 gulfano
 rana
 pulga
 longanicas
 berca
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 vina
 saulze
 padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carnicerija
 carcel

Italien,
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchie
 pulice
 saliccia
 hortagi
 tortelotto
 vino
 cera
 nuuole
 purgatorie
 fuoco
 vite
 salice
 padre
 fenestra
 uettino
 uccello, angello
 pesce
 maccello, beccaria
 prigione

Anglois,
 water
 fleash
 a wolfe
 a wozne
 a frog
 a flee
 poultices
 pottage
 a flatone
 wyne
 wax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wilhpe
 a father
 a windolwe
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleash house
 a prison

Portuguez,
 agua
 sarne
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayca
 verca
 torta
 vinho
 cera
 nuuem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 fargueyro
 pay
 ianella
 pichel
 aue
 pescada
 carnicaria
 radea

por-

Latino.
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hæc caupona
 radix
 taberna, officina
 semita
 pabulum
 forma
 veneris dies
 hora
 pax
 pubulum, pastio.

François.
 porcean
 semaine
 laine
 hoste
 hostesse
 racine
 boutique
 pied-sente
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 paix
 pasture.

Flamen.
 bercken
 wehe
 wolle
 ineert
 weerdinne
 woxtele
 winckel
 boetwerck
 boeper
 boone
 bydach
 we
 weede
 wepde.

Alleman.
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin
 wurzel
 kram, laden
 fustweg
 futter
 form
 freytag
 stund
 frida
 weyde.

Espagnol.
 puerco
 semana
 lana
 huésped
 huésped
 raiz
 tienda
 senda
 pasto
 forma
 viernes
 hora
 pas
 pasto.

Italien.
 porco
 settimana
 lane
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentiero
 pastura
 forma
 venerdì
 hora
 pace
 pascolo.

Anglois.
 a hogge
 a weeke
 woll
 an host
 an hostesse
 a roote
 a shop
 a foote-path
 soder soyt beastes
 a foone
 sryday
 an hotye
 peace
 pasture.

Portuguez.
 porco
 semana
 lana
 hospede
 hospeda
 raiz
 renda
 voreda, senda
 pasto
 forma
 sexta feyra
 hora
 paz
 pastura.



*Sequuntur
 Coniugationes.*
 Coniugatio
 verbi Habeo.

*S'enluyent
 les Coniugations.*
 La Coniugaison du
 verbe, Auer.

*Hier na volghen
 de Coniugation.*
 De Coniugatie vant
 woort/te hebben.

*Hier nach folgen
 die Coniugationes.*
 Coniugation des
 worts Haben.

puerco

*Aqui siguen
 las Coniugaciones.*
 Coniugacion d'el
 verbo, Auer.

*Qui seguitano
 la Coniugationi.*
 Coniugatione del
 verbo, Hauere.

*Heere after followe
 the coniuations.*
 The Coniugation of
 this verbe/to Have.

*Aqui seguem
 as coniuacoes.*
 Coniugação de
 verbo, Auer.

Indica.

Latin.
Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere
Habebo
habebis
habebit.
Habebimus

François.
l'indicatif.

J'ay
tu as
il a.
Nous avons
vous avez
ils ont.
J'auoye
tu auois
il auoit.
Nous auions
vous auiez
ils auoient.
J'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
vous avez eu
ils ont eu.
J'auray
tu auras
il aura.
Nous aurons

Flamen.

Indicativus modus.
Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghelieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.
Wy hadden
ghelieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghelieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.
Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben
Wy sullen hebben

All eman.

Indicativus modus
Ich hab
du habest
der hat.
VVir haben
ihr habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
VVir hatten
ihr hattet
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
VVir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
VVir werden haben

En

Esppaignol.

En la manera de mostrar
Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros haemos
vos aueys
aquellos han.
Yo havia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.
Yo vue
tu vistes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vistes
aquellos vuieron.
Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nos otros aueremos

Italien.

Indicatio modo.

Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi haete
eglino hauno.
Io haueuo, io haueua
tu hauent
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuato
eglino haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi hauesti
egli hebbero.
Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi hauremo

Anglois.

Judicative mode.

I have
thou hast
hee hath.
Wee haue
pee haue
they haue.
I had
thou haddest
hee had.
Wee had
pee had
they had.
I have had
thou hast had
hee hath had.
Wee haue had
pee haue had
they haue had.
I shall have
thou shalt have
Wee shall have

Portuguez.

En la manera de
Eu hey (mostrat)

tu has
aquelle ha.
Nos auemos
vos aueys
aquelles haõ.
Eu auia
tu auia
aquello auia.
Nos auiamos
vos auia des
aquelles auiaõ.
Eu ouue
tu ouueste
aquelle ouue.
Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraõ.
Eu aueray
tu aueras
aquelle auera.
Nos aueremos

habe.

Latin.
habetis
habebunt.

*Imperativus
modus.*

Habe
habeat,
Habeamus
habere
habent.

*Optativus
modus.*

Vtinam haberem
haberem
haberet.
Haberemus
haberemus
haberet.
Habuissem
habuisses
habuisset.
Habuissemus

François.
vous auez
ils aurent.

*Le maniere
de commander.*

Aye
qu'il aye.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

*La maniere
de desirer.*

O si'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.
O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ils eussent.
I'auroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions

Flamen.
ghelieden sult hebben.
spullen hebben.

*De maniere
van ghebieden.*

Debt
laet hem hebben.
Laet ons hebben.
hebt ghelieden
laet hem hebben.

*De maniere
van begheren.*

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghylieden hadde
och oft sy lieden hadden
Ick soude hebben
ghy soude hebben.
hy soude hebben
Wy souden hebben

Alleman.
ihr werdet haben
sie werden haben.

*Die maniere oder art
zu gebieten.*

Hab du
habe der
Lasset uns haben
habt ihr
lasst sie haben.

*Die maniere oder art
zu wunschen.*

O das ich hetto
das du hettoest
das der hetto.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten. (habt
ich wolte ich, hetto ge-
du hettoest gehabt.
das der hettoe gehabt.
VVolte Got mir hetto
okabs vcc

Espagnol.
vos otros aureys
aquellos auran.

*En la manera
demandar.*

Aue
aya V.M.
Ayamos
aved a ayays
ayan aquellos.

*En la manera
de desear.*

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos otros auriamos

Italian.
voi haurete
eglino hauranno.

*Imperativo
modo.*

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

*Optativo
modo.*

S'io hauesse
se tu hauesse
s'egli hauesse.
Se nos hauestimo
se voi hauesti
se eglino hauestimo.
Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.
Noi hauremmo

Anglois.
pee shall have
they shall have.

*The Imperative
moode.*

Have thou
let him have.
Let vs have
have pee
let hem have.

*Optative
moode.*

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that pee had
oh that they had.
I should have
thou shouldst have
he should have.
Wee should have

Portuguez.
vos outros aureys
aquellis aureas.

*No modo
de mandar.*

Ha tu
aia aquelle
Ayamos nos
auey vos
aian aquelles.

*Na maneyra
de desear.*

Se eu muesse
tu ouesses
aquelle ouesse.
Nos ouessemos
vos ouessens
aquelles ouessens.
Eu aueria
tu auerias
aquelle aueria.
Nos aueriamos

Cc habir

Latin.
 habuissetis
 habuissent.
Coniunctiuus modus.
 Cum habeam.
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habuero
 habuissent.
Infinitiuus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

François.
 vous auriez
 ils auroyent.
 Que i'aye
 que tu ayes
 qu'il ayt.
 Que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 En cas que i'aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
 En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent.
 I'ay eu
 i'auoye eu
 i'auray eu
 i'eusse eu.
 Pour auoir
 d'auoir
 ayant.

Flamen.
 ghylieden soude hebben
 slylieden soude hebben.
 Dat ick mach hebbē
 dz ghy meucht hebbē
 dat hy mach hebben.
 Dat wy mogē hebbē
 dat ghi meucht hebbē
 dat sy moger hebben.
 Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebbē
 indie dat ghyliedē hebt
 indie dat slyliedē hebbē.
 Ick hebbe ghehadt
 ick hadde ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 ick soude ghehadt hebbē.
 Om te hebben
 te hebben
 al hebbende.

Alleman.
 ihr hettet gehabt
 si hestten gehabt.
 Das ick moge habē
 das du mogest haben
 das er mochte haben.
 Das wir mogē habē
 das ihr moget haben
 das sie mogen haben.
 Das ick habe
 das du habest
 das er habe.
 Das wir haben
 das ihr habt
 das sie haben.
 Da ick hatte gehabt
 ick hatte gehabt
 ick soll gehabt haben
 ick hatte gehabt.
 Zu haben
 daz zu haben
 habende.

VOS

Essagnol.
 vos otros auriaes
 aquellos aurian.
Coniunctiuus modus.
 Como yo aya
 como tu ayas
 como el aya. (amos
 Como nos otros ay-
 como vos otros ayays
 como aquellos ayas.
 Que yo ayo
 que tu ayas
 Que aquel aya. (mos
 Que nos otros aya-
 que vos otros ayays
 que aquellos ayas.
 Yo he auido
 yo auia auido
 yo auré auido
 yo ouiesse auido.
Infinitiuus modus.
 Por auer
 de auer
 auendo.

Italieno.
 voi hauresti
 eglino hareb bono.
Ch'io habbi
 che tu habbi
 ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
 che voi habbiate
 ch'eglino habbino.
Caso ch'io habbi
 caso che tu habbi
 caso che habbia.
Caso che noi habbiamo
 caso che voi habbiato
 caso che habbino.
Io ho hauro
 io haurei hauro
 io hauro hauro
 io haurei hauro.
Per haure
 di haure.
 haurendo.

Anglois.
 pee should have
 they should have.
Coniunctiuus modus.
 That I haue
 that thou hast
 that hee hath.
 That wee haue
 that pee have
 that they have.
 I haue
 thou hast
 hee hath.
 Wee haue
 pee have
 they have.
 I haue had
 had had
 shall have had
 I should have had.
Infinitiuus modus.
 For to haue
 to haue
 au hauing.

Portuguez.
 vos outros auersens
 aquellas aueriaõ.
 O Coniunctiuo.
 Como eu aia
 tu aias
 aquella aia.
 Nos outros aiamos
 vos aiays
 aquelles aiaõ.
 Que eu aia
 tu aias
 aquella aia.
 Nos aiamos
 vos aiays
 aquelles aiaõ.
 Eu hey auido
 on auia auido
 eu auerey auido.
 eu ouesse auido.
 Infinitiuo.
 Por auer
 de auer
 auendo.

Ca 2 Con.

Latin.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.

François.
La coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient.
J'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous auez esté
ils ont esté.
Je seray
tu seras
il sera.

Flamen.
De coniugatie van
dat woort/Zijn.

Ick ben
ghy zijt
Op is.
Op zijn
ghy lieden zijt
Op lieden zijn.
Ick was.
ghy waert
Op was.
Op waren
ghy lieden waert
Op lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
Op heeft gheweest.
Op hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
Op lieden hebbe gheweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
Op sal zijn.

Alleman.
Coniugation des worts
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
U Vir sein
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
U Vir waren
ihr waret
sie waren
Ich war gewesen
du warest ghowesen
er war gewesen
U Vir waren ghewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.

Español.
La Coniugacion
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
Vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
A vemos sido
vos aveys sido
aquello han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.

Italian.
Coniugatione
del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io saré
tu saras
egli saras

Anglois.
The Coniugation
this woorde/to Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be.
pee be.
thep be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
pee were.
thep were.
I have been
thou hast been
hee hath been.
Wee have been.
pee have been
thep have been
I shall be
thou shalt be
hee shall be

Portuguez.
A Coniugação
de Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he
Nos somos
vos soys
aquellos são
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erades
aquelles erão.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos aveys sido
aquellos hão sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.

| Latin. | François. | Flamen. | Alleman. | Eſpagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|--|--|---|--|--|--|---|--|
| Eruntis erunt. | Nous ſerez vous ſerez ils ſeront. | Wp ſullen zjn ghylieden ſult zjn ſp ſullen zjn. | Uir werden ſeyn ihr wordet ſeyn ſie werden ſeyn. | Nos otros ſeremos vos-otros ſereys aquellos ſeran. | Noi faremo voi farete faranno. | Wec ſhal be pea ſhal be they ſhall be. | Nos outros ſeremos vos outros ſereys aquelles ſerao. |
| Sis ſit. Simus ſitis ſint. | Imperatiuus modus. Sois qu'il ſoit. Soyons ſoyez qu'ils ſoient. | Wecſt ghy laet hem zjn. Laet ons zjn. weecſt ghylieden laet henlieden zjn. | Sey laſt ihn ſeyn. Laſt ons ſeyn ſeyde ihr laſt ſie ſeyn. | Imperatiuus modus. Se tu ſea à quel. Seamos ſed vos otros ſean aquellos. | Sy ch'egleſia. Siamo ſtate ſiano. | Imperatiuus modus. Be thou let him be. Let us be be pee let them be. | Se tu ſeia aquelle. Seiamos nos ſede vos ſeiaõ aquelles. |
| Opratiuus modus. Vtinam eſſem eſſes eſſet. Eſſemus eſſeris eſſent. | Que ie ſoye que tu ſois qu'il ſoit. Que nous ſoyons que vous ſoyez qu'ils ſoyent. | Dat ick ſy dat ghy zjt dat hy zp. Dat wy zjnt dat ghylieden zjt dat ſplieden zjnt. | Das ick wete das du werest das er were. Das wir weren du ihr weret das ſie weren. | Opratiuus modus. Que yo ſea que tu ſeas que aquel ſea. (mos Que nos-otros ſea que vos-otros ſeays que aquellos ſean. | Chio ſia che tu ſy che egli ſia. Che noi ſiamo che voi ſiate che ſiano. | Opratiuus modus. God graunt I be thou be hee be. Wec be pee be they be. | Opratiuus. Que en ſeia tu ſeias aquelle ſeia. Nos ſeiamos vos ſeiais aquelles ſeiaõ. |
| Fuiſſem fuiſſes fuiſſet. Fuiſſemus fuiſſeris fuiſſent. | Si ie fuſſe ſi tu fuſſeſt ſi il fut. Si nous fuſſions ſi vous fuſſiez ſi ils fuſſent. | Wær ick wært ghy wær hy. Waren wy wært ghylieden waren ſplieden. | Das ick gewefen were das du gewefen werest das er gewefen were. Das wir gewefen were das ihr gewefen were? das ſie gewefen waren. | Si yo fueſſe ſi tu fueſſeſt ſi a quel fueſſe. Si nos otros fueſſemos ſi vos fueſſedes ſi aquellos fueſſen. | S'io foſſi ſe tu foſſi ſe egli foſſe. Se noi foſſimo ſe voi fuſſi ſe foſſere. | Wold God I were thou wereſt hee were. Wec were pee were they were. | Sẽ eu foſſe tu foſſeſt aquelle foſſe. Se nos outros foſſemos vos foſſens aquelles foſſem. |
| | | | Noſ | | | | CC 4 Con. |

Latin.
Coniunctiuus modus.
Cum sim
si
sit.

Simus
sitis
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint
Infinitiuus modus.
Esse
fuisse.

FINIS

François.
Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Esse
avoir esté
estans.

Flamen.
Coniunctiuus modus.
Ne gesien dat ich ben
dat ghy zyt
dat hy sy.

Dat wy lieden zyn
dat ghylieden zyt
dat splieden zyn.

Al ben ick
al zyt ghy
al is hy.

Al zyn wy
al zyt ghylieden
al zyn splieden.

Te zyn
ghetweest hadde
zynde/wesende.
FINIS.

Alleman.
Das ich sey
das du seyeſt
das er seyo.

Das wir seyen
das ihr seyen.
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyeſt
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyeſt
das ihr gewesen seyen
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen seyn
wesende

997

Español.
Coniunctiuus modus
Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fuere-
mos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunqud yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitiuus modus.
Ser
viuera sido
siendo.

FINIS

Italien.
Gia ch'io sono
gia che tu ses
gia ch'egli é.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Bonche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

Anglon.
Coniunctiuus modus.
Seeingh that I am
thou art
hee is.

Wee be
pee be
they be.

Al tongh I be
thou be
hee be.

Wee be
pee be
they be

Infinitiuus modus.
To be
to habe been
being.

FINIS

Portuguez.
Coniunctiuo.
Como eu for
tu fores
aquelle for.

Nos outros formas
vos outros fordes
aquellos foreno.

Aynda qui eu scia
tu scias
aquelle scia.

Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiano.

Infinitivo.
Ser
auer sido
sendo.

Cc 5 S'en

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai diphtongue, thriphthōgue se prononce cōme æ, Exemple
pour æ. Raison, en toute saison fait maison.
Oy ou oi diphtongue fait œ, Exemple
œ. Poisson fait Poyson.
Diphthō & Tri-
phton, Eo, ea, ei, ici, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent
legerement & sans pose, comme: seor, veoir, George, beau, veau,
dea, veille, seille, vicillesse, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, sœur,
œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fucil,
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme,
soir, veqir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des

**Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.**

B final est mute, commé cromb, plomb. lesquels motz, & sembla-
bles prononcerez commé cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciationsequivalentes, & equiuales.

| | | | | | |
|--------|-------|-------|-------|-----------|-------------|
| Cha | xa | scia | sha | Exemple { | chardonnier |
| che | xe | sce | she | | cheualier |
| chi | xi | sci | shy | | ciche |
| cho | xo | scio | sho | | chomeur |
| chu | xu | sciu | shu | | chucas. |
| Franc. | Espe. | Ital. | Angl. | | |

Ca, co Conuiēt en son, & prononcatiō avec le Latin, Italien, Espagnol,
cu. Allemā, Flamē, & Anglois, cōme demōstre ce mot Caecubinaire.
ca, co. Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, com-
me disons: venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.

Ce,

Ce, ci, Ce ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple.

Certain, citoyen, certus; ciuis:

Sca, Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Es-

scocu paignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sça, Sça, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

sc, sci D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral: aduocat, aduenir: dōt pour telle superfluité. semble, à plusieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert

| | |
|---|------------------|
| } | fenêtre quasi æ. |
| | porte, feminin. |
| | porté, masculin. |
| | portée, créée. |

F F, est a la fois (specialement és monosyllabes) semimute ou mute, comme

comme œuf, clef, &c,

G, go G. suiuant à, o, ou, u, conuient en prononciacion avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gusman.

Ge, gi. Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gua, G. suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga-
gue, ge, gi, exceptez en ces, dictionns ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise
gui, pour cite.

Gna, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciacion Italienne, com-
gne, me poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il
gni, delire en aucunes dictionns, comme en digne, cigne signe, & aucunes
gno, autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'est pronon-
cé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictionns.

Notez

Notez que la susdite lettre **H**, reuerbere la voyelle ensuyvante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

sa
ce
y
oy
u
L.
aille
cille,
ille,
ouille
M.
pour
N,
pour

a I, a diuers sons, à sçauoir { i Latin
y Grec, j long
ij double consone.

Exemple.

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.
L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig, ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbi gratiam: baille, caille, paille, taille, corbeille seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, ayante e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbauftraer, emborgner, nom, renom, surnom.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.

an,

an Exemple: entendement, ententiument, certainement.

P. P. est mute, estante finale, comue, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

ase, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use.

ese, Exemple: Vase, diocese, mise, chose, escluse.

ile, S double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont
ose, toutes autres simples entre des doubles, & iacoit que plusieurs mal
use. stilez n'en font grande difference, si est ce que n'en suiurons leur
asse, idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prédre bon égard à l'ortho-
esse, graphie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher ne
isse, margariser les mots, côme gros pour grosses, foibles pour foibles-
osse, ses, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sagesse bel pour
belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sottte, nec vice versa

T. T final és dictions poly syllabes est mute, comme vertueusemēt, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedāt ion, se prononce côme sion ou cion, exē- ple: imagination, declaration, &c. reserué és mots ayants, s, auant t

com-

comme, bastion & mistion, &c.

V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit
marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence
de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit
ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en
semblables : comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in
æquiucis.

sonant

| | | | | |
|----------|---|--------|---------------|--------|
| Voyelles | } | lieüre | } Consonantes | lieure |
| | | tenüe | | tenue |
| | | betie | | beue |
| | | etie | | eue |

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensui-
uants : comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere
lettre de chacune diction, & à la premiere de la dictiõ immediate-
ment suyante : car si elles sont differetes, à sçauoir l'vne voyelle &
l'autre

vua,
vuc,
vui,
vuo.

l'autre consono: vous pronõcerez la finale & l'autre ensuiuante, &
autrement non : Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz
negoces?

Rgula pati- Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ce-
tur except. ste regle: & trouue aussi les dictions terminees en c, en z, en s, cum
hac conionctione avec inobedientes : car nous disons avec puis-
sance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz au-
ront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous pronõcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait:
comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de
eau, d'hõme, & non de hõme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or,
l'argent, & non le atgent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & chan-
gement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intel-
ligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

D d

Termin.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

| Terminatio. | Exemples. | Exception. |
|-------------|---------------------------------|---|
| Le | b | plomb |
| lequel | c | arc. Except. lembic, |
| du | d | piéd, nue, nid. |
| duquel | é particip. | changé except. ité: comme charité. |
| au | f | chef. except. nef. soif, clef, lembic. |
| auquel | g | bourg, coing, ioing, foing. |
| il | h | estomach. |
| luy | i | cri. except. soury, formi, merci. |
| celuy | y | gay. except. may, paroy, foy. |
| iceluy | l | mal, cal. |
| ce | m | nom. except. fain. |
| cest | n an, en, in, vn, van, vin, &c. | main, fin, par fin, putain, nonain & tion |
| cestuy | p | loup, champ, hanap. (verbale. |
| mon | q | coq. |
| ton | r ar, er, ier, ir, or, ur, | papier, except, mer, culier, cour, tour pro turri son |

| | | |
|----------|---|---|
| aucun | f | dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-soutis, |
| chacun | t | combat. except, mort, hart, dent, court, nuit, part. |
| nul | v | trou, feu. except. vertu, eau, peau. |
| quicôque | x | conrroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix, |
| | z | nez. except. retz. |

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

| | |
|---|--|
| B | Adiectif masculin fait son feminin e: comme cromb, crombe, |
| c | fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque. |
| d | fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande. |
| é | participe fait ée: comme couroucé, couroucee, créé, créée |
| f | fait iue: comme oisif, oisue, tardif, tardue. |
| g | fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligne. |
| i | fa, ie: comme ennemy, enscuely: ennemie, enscuelie. |
| l | fa, le: comme mol, fol: molle, folle. |
| n | fa, e: comme vain, vaine. bon, bonne vn, vne, |
| r | fa, e: comme drapier, drapiere. menager, menagere. |
| f | comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. epe, epeffe. |

ois. fa. e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
 t. f. e: comme fait, etroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v. fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x. fa. fe: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
 z. frez fa, freche. nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms
 du genre feminin.*

| Feminin. | Exemple. | Exception. |
|--------------|----------|---|
| La | ba | robbe, except. limbe. |
| la-quelle | ce | sapience, grace, excep. pouce calice. |
| de la | de | garde, excep. monde, coude. |
| de la quelle | ée | cheminée, excep. caducée. |
| a la | esse | grette, coësse. |
| à laquelle | ge | cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis. |
| elle | ye | vie, excep. saye, foye, yuroye. |

celle

celle lle, le salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
 y-celle mé plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quaréme,
 trenche-plume.
 ceste ine, gne, ne. medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine,
 origine, trône.
 ceste cy pe coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
 ma que f. brique, excep. muique, tr. fique, cum neutris Lat.
 ta rre terre, excep. caractere, cum neutris.
 fa ase, ese rase, excep. vase, diocèse.
 aucune ise, ose guise, chose, excep. marcise.
 chacune sse promesse, prouesse.
 nulle te pourete, excep. resté, geste. côté, giste, été, contract, magistrat, &c
 quiconque uene, rue, caue, excep. glaiue & orta à neutris Lat.
 vne che houche, except. dimenche, austruche, porche.
 Nos com- Oeuure, affaire, euâgile, nauire, duché, côté, gens, val, aide, grant,
 muns. amour, & teste, sunt substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, 'aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre,
gre, pre, tre, vre sont communs : car nous disons indifferemment
à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauuage,
riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre,
mediocre, tendre, salfre, allaigre, aspre, oppiniastre & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs,

| | | | | | |
|-------|---|-------|---|-------------|--|
| comme | { | nótre | { | pere | |
| | | | | mere | |
| | | | | frere | |
| | | | | sœur | |
| | | vótre | { | compaignon. | |

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
communs.

Je dy seruaus tant au masculin que au feminin.

Comme

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyés.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonets: Ces belles filettes,
Mes bons valets Tes bonnes chambrières.

*DE LA PRONONCATION
Italienne.*

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle
sus alleguez en deüiement prononceant les lettres alphabeti-
ques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou
l'Anglois prononce che, & ci cōme chi. exép. cecitá, cera, cielo. &c.
Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Al-
leman, Flamen & Anglois Exemple Cacocuoco.

Che, chi, Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois
exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

D d 4

De

*De la transmutation des lettres Italiens.
Aduertissement au Lecteur.*

I Acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce tontefois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci deffous voyez és dictions ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B** en v **B**, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctū, actum, lactuca
Cl en chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
D en g Comme veggo, ou veggio, de video.
N en g Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
I en g Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
L en i Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

scia

| | | | | | |
|----------------|-------|------------------|--------|----------|----------|
| Scia, sce, sci | Scia | } est conforme à | cha | xa | sha |
| scio, sciu. | sce | | che | xe | she |
| | sci | | chi | xi | shi |
| | scio | | cho | xo | sho |
| | sciu | | chu | xu | shu |
| | Ital. | | Franc. | Espaign. | Anglois. |

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

- Sca**, sco, scu **S**, accompagnee de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.
Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.
ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue Eranois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.
Gi, ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno. genero, generoso.
Gna, gne, Gna, gno, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exem. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Dd 5

Gli,

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: exemp, Figli, cauagli, moglie, touagie. Tione verballe comme, l'Alleman. exemp. generatione, discretione.

Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque,

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & ad, ed, id. espeße langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre; comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud; qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

| | | | |
|----------------------------------|---|------------------|------------|
| Le G a diuers sons; comme | { | garcia, calabaza | } Morisque |
| | | gengibre | |
| | | gigante | } Franc, |
| | | guinda | |
| | | guera | |
| guardar | | | |

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

Le

H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle: comme Hueno, hosped, huesto.

Item ledit h reuerbere aucunes fois; comme hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, armayo; de fornario, granario & armario.

X en fs. X en fs: comme massimo, prossimo; de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: za, ze, zi, zo,

DE

DE LA PRONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clerc preuue en rend patent tesmoignage.

C
ç
Ch

Le **C** a diuers sons: comme {
cara
çamora
chapiron.

I La lettre **I**, a diuers sons, comme {
ira, igualar,
jamas, jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja.

Latin
double conso.
raya vocal.
conson.

Ladi-

L

La diuers sons, comme {
calar callar
lana llana
lena llena
laue llaue

N

N a deux sons, comme {
pena peña
rana raña

Q

Q a double son, comme {
quatro quarto
querer quexar.

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espaigne, que seulement luy aioignant **vn o** fait arrester & dem eurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig.

| | | | | | | |
|-----------|---|---|---|-----------------------------|--------------------------|-------|
| Espaig. X | { | a | { | cha, che, chi, cho, chu. | Fran. | |
| | | e | | | | |
| | | i | | sonne comme | sha, she, shi, sho, shu. | Angl. |
| | | o | | | | |
| | u | | | scia, sce, sci, scio, sciu. | Ital. | |

Exemp. Xabonero, coxear, x menes, coxo, quexofo.

Z. La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre

De l'insercion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changemēt de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandemēt les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuiuātes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à

no.

nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. Excomp. Varnauas bibio comp sabio: pour dire Barnabas viuio como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g &c C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme digo, & en z. ciego, vazio, bozear, reziéte: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recēs

Cl en ll. Comme llamar, llaué: de clamo, clavis,

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c,

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de

L en i. L en i: commo ajo de allium: bijo de filius. (lingua.

Q en v. O en v & ue: cōme lugar, pñerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P. en

- P** en b. P. en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno: de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.
- Q** en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.
- S** en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.
- T** en d: cōme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V** en o: como logro de lucrum.
- X**, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. pax.

**DELLA PRONCIA-
tione Tedesca.**

A **E** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos, &c.

A tien-

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebaa, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio ritiene la prononciatione di ye: comme meer, cer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren. &c.

Ey per ai Ey, quasi conforme à ai Italiano: come, maiesteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i He diphthongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, meyt, teit, mein, &c.

Aey per ay Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gacyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ Oo doppio per œ, ouero ve toscò: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou Oe si pronõcia a guisa di ou, o, u, toscò: come boer, roeren, moe-

E c

101

ouer octosco ten roepen, croes, &c.

Ou per au Ou assimiglia in suono au: come cout, gout, sinout, sout, vrouwe
mout, bout, &c.

Ge, gi per Gn, gi si prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in que-
gue, ghi. ste dictioni boghe. hooghe, ooghe, &c.

H per hao H, é detta hao, laquale e lettera assai vfata nelli vocaboli Thede-
schi, & essa vuol esser serita col spirito nel prononciar reuerbe-
rando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haese,
huys, haer, hoer, hoeck, hacck, &c.

H final, Molto vocaboli Tedeschi finoscono per h: come vleesch, visch,
berch, constich, machtich, mach wigh, quali si prononciano à la
Firentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é speffe siate vfata & da Brabantini prononciata:
come cao ou con.

V per eu. La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe
buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per en. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme
vreucht, deucht, verheucht.

Mol-

Wa, we.

Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli
cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero
prononciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come
u aer: welcome, u el, &c, così ritrouerano detta prononciatione
assai piu ageuole.

uwen tri- Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli
plici vo- tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauwen, vrouwe,
li, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse
Toscanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder, Le ditioni in ader, eder, oeder si prononciano anco dal volgare
oeder, per, spesso: comme aer, er; our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, le-
aer, ere, der, moeder, broeder.
ure,

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti: auer-
tisce che: ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my,
v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Ee 2

CO.

Come voor { my
v
hem
haer
ons
v lieden
henlieden
haerlieden.

Volendo dire per { me
te
lui
lei
noi
voi alteri
loro
loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi; vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il & le Il precede les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli I precede vne consonne: comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & sciuare.

Gli Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiuir ces quatre particul. les, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. Quello, questo, ello, isso, costeo, medomo, mio, tuo, suo, nostro, masc. vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, costesti, miei, Singul. toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

- A, e, u. A, e, u sont femin, comme pietra, sede, vertu.
A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.
Ta, fait commo humanitade, dignitade: de humanita & dignita.
E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzo-
ni: la jurisdictione, le jurisdictioni.
V retient v, ou e, eo son plurier: comme la vertu, le vertu: o le
virtude.
La La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions fe-
min. & sing. & le precede icelles mesmes plurieres. Comme:
- | | | | | | |
|------------|---|---|------------|---|--|
| Singul. la | { | Cafe forte cosa bella penna bianca pecora tosa | Plural. le | { | case forti cose belle pene bianche pecore tose. |
|------------|---|---|------------|---|--|
- Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le mem-
bra ou le membre: le fassa ou le fasse.

Des

DES PRONOMS.

- Singil. Quella, questa, alla, issa, coteffa, medema, mia, tua, soa, nostra,
vestra sont feminins & singuliers.
Plur. Quelle, queste, elle, isse, coteffe, medeme, mie, tue, soe, nostre
sont pluriers & pareillement feminins.

*Terminaisons, & Articles masculins des
dictions Espagnoles.*

- O, e O & e sont les deux plus cōmunes terminaisons du masc. com-
me vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mance-
bos diligentes; dos moços valiētes, ie ne trouue que naxo excepté
touchāt à la lettre O, quant à la lettre E sangre. puente aueys ham-
bre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.
C Est masculin: comme albahac.
Al, el, il, ol Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel,
miel.

Com-

- N mascul. Comme Pan, haragan, assan. Excep. Orden, farten & verbalia incion.
- R mascul. Comme alabar, fauor, Excep. mar.
- X mascul. Comme reloz, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

- Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, fuyo, nuestro, vuestro font masculin.
- Plural. Ellos, aquellos, estos, estos, mios, tuyos, fuyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su
 communs, comme {
 mi { ojo
 tu { señor
 su { amo
 hermano
 hijo

& {
 mi { boca
 tu { señora
 su { ama
 hermana
 hija.

plu-

Plural. {
 mis { señores
 tus { ojos
 sus { amos
 hermanos
 hijos.

& {
 mis { señoras
 tus { entrañas
 sus { amas
 hermanas
 hijas.

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espanoles.

- A femi. Comme la Calabaça frita, Plural. las Calabaças fritas. La cosa limpia, Plural. las cosas limpias.
- Ad, ed, ud Dia est mascul, car nous difons: el dia es venido.
- femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Excep. laud.
- Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

E e s

Pronoms

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

El femin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otte, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, viuor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Dimi-

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mascul. & ina, atta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuisantella, scarfella

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello mascul. vt Ica, illa, ita, uela femin. sont les terminaisons des dimin. Esp. come Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, maravillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysken.

FINIS.